

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 23 luglio 2002



Aoste, le 23 juillet 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3660 a pag. 3665
INDICE SISTEMATICO da pag. 3665 a pag. 3672

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 3673
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Regione 3693
Atti assessorili 3694
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti 3696
Circolari 3697
Atti vari (Deliberazioni...) 3701
Avvisi e comunicati 3747
Atti emanati da altre amministrazioni 3756

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 3759
Annunzi legali 3797

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3660 à la page 3665
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3665 à la page 3672

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements 3673
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président de la Région..... 3693
Actes des Assesseurs régionaux 3694
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... 3696
Circulaires 3697
Actes divers (Délibérations...) 3701
Avis et communiqués 3747
Actes émanant des autres administrations 3756

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3759
Annonces légales..... 3797

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 24 giugno 2002, n. 8.

Disciplina dei complessi ricettivi all'aperto e norme in materia di turismo itinerante. Abrogazione della legge regionale 22 luglio 1980, n. 34.

pag. 3673

Legge regionale 24 giugno 2002, n. 9.

Istituzione della Fondazione «Montagna sicura».

pag. 3686

Legge regionale 24 giugno 2002, n. 10.

Interventi per la valorizzazione della riserva naturale denominata Mont Mars, e del territorio circostante, in comune di Fontainemore.

pag. 3689

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Atto di delega prot. n. 2003/SGT del 10 luglio 2002.

Delega al Sig.ra Maria Cristina RONC alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 3693

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 8 du 24 juin 2002,

portant réglementation des centres d'hébergement de plein air, dispositions relatives au tourisme itinérant et abrogation de la loi régionale n° 34 du 22 juillet 1980.

page 3673

Loi régionale n° 9 du 24 juin 2002,

portant constitution de la Fondation « Montagne sûre ».

page 3686

Loi régionale n° 10 du 24 juin 2002,

portant valorisation de la réserve naturelle dénommée Mont-Mars et du territoire environnant dans la commune de Fontainemore.

page 3689

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Acte du 10 juillet 2002, réf. n° 2003/SGT,

portant délégation à Mme Maria Cristina RONC à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 3693

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 2 luglio 2002, n. 14.

Costituzione della Commissione per la determinazione della minima unità colturale.

pag. 3694

Decreto 2 luglio 2002, n. 15.

Approvazione studio preliminare del progetto di riordino fondiario in Comune di SAINT-DENIS.

pag. 3695

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 27 giugno 2002, n. 55.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 3695

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 12 giugno 2002, n. 3049.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «MONT FALLÈRE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in SARRE, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 3696

Provvedimento dirigenziale 12 giugno 2002, n. 3050.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «EPILOBIUM PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 3697

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 14 du 2 juillet 2002,

portant nomination de la commission chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale.

page 3694

Arrêté n° 15 du 2 juillet 2002,

portant approbation de l'étude préliminaire d'un projet de remembrement foncier concernant des terrains situés dans la commune de SAINT-DENIS.

page 3695

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 55 du 27 juin 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 3695

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 3049 du 12 juin 2002,

portant immatriculation de la société «MONT-FALLÈRE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», dont le siège social est à SARRE, au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 3696

Acte du dirigeant n° 3050 du 12 juin 2002,

portant immatriculation de la société «EPILOBIUM PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 3697

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Circolare 9 luglio 2002, n. 25.

Richieste di finanziamento a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento (Fo.S.P.I.), di cui alla L.R. n. 48/1995, per il triennio 2004/2006. Invio nuovo modello-tipo di scheda progettuale.

pag. 3697

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 1607 du 6 mai 2002,

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Davide MERLET en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration du Collège Dandres Rivetti de AYAS, suite à la renonciation de la susdite charge confiée avec délibération du Gouvernement régional n° 3802 du 15 octobre 2001.

page 3701

Délibération n° 2134 du 10 juin 2002,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Claudio BENZO en qualité de président, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «S.I.T. Vallée Soc. Cons. a r.l.», pour un triennat.

page 3701

Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2187.

Approvazione delle modalità e dei criteri per l'erogazione delle indennità per le operazioni di abbattimento degli animali e per l'effettuazione dei controlli nell'ambito del Piano di lotta alla mastite, ai sensi dell'art. 2, comma 1, lettera a) della Legge Regionale 22 aprile 2002, n. 3.

pag. 3702

Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2202.

Approvazione del calendario venatorio per la stagione 2002/2003.

pag. 3703

Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2213.

Comune di VALTOURNENCHE: approvazione, ai sensi dell'art. 54 - commi 5 e 8 - della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo 111 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 3 giugno 2002.

pag. 3732

CIRCULAIRES

PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

Circulaire n° 25 du 9 juillet 2002,

relative aux demandes de financement à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), visé à la LR n° 48/1995, au titre de la période 2004-2006. Transmission du nouveau modèle de fiche de projet.

page 3697

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 6 maggio 2002, n. 1607.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del Sig. Davide MERLET quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione del collegio Dandres Rivetti di AYAS, in seguito ad una rinuncia alla carica suddetta, conferita con la deliberazione della Giunta regionale n. 3802 del 15 ottobre 2001.

page 3701

Deliberazione 10 giugno 2002, n. 2134.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del Sig. Claudio BENZO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della società «S.I.T. Vallée Soc. Cons. a r.l.», con funzioni di presidente, per un triennio.

page 3701

Délibération n° 2187 du 17 juin 2002,

portant approbation des modalités et des critères à suivre pour le versement des indemnités relatives aux opérations d'abattage des animaux et pour la réalisation des contrôles dans le cadre du plan de lutte contre la mastite, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002.

page 3702

Délibération n° 2202 du 17 juin 2002,

portant approbation du calendrier de la chasse pour la saison 2002/2003.

page 3703

Délibération n° 2213 du 17 juin 2002,

portant approbation, au sens du 5^e et du 8^e alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 111 du règlement de la construction de la Commune de VALTOURNENCHE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 30 du 3 juin 2002.

page 3732

Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2226.

Approvazione di integrazioni alla deliberazione della Giunta regionale n. 222 del 28 gennaio 2002, recante direttive regionali agli Enti gestori di servizi per anziani ai sensi della L.R. 93/1982, in materia di comunità alloggio.

pag. 3733

Délibération n° 2230 du 17 juin 2002,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de MM. René BENZO et Alessandro FRAMARIN en qualité de membres titulaires, et de M. Domenico VEGLIO, en qualité de membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Comité de révision de «Fondazione Centro Internazionale su Diritto, Società e Economia», pour les années 2002/2005.

page 3739

Deliberazione 24 giugno 2002, n. 2301.

Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Cooperativa «Forza e Luce» di GIGNOD, di potenziamento della centrale idroelettrica «La Clusaz» in Comune di ÉTROUBLES», di cui alla D.G.R. n. 4505 in data 11 ottobre 1996, successivamente rettificata con D.G.R. n. 966 in data 29 marzo 1999.

pag. 3740

Délibération n° 2359 du 1^{er} juillet 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

page 3741

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2426.

Approvazione ai sensi dell'art. 21, comma 2, della L.R. n. 48/1995, della nuova tabella concernente le percentuali per la determinazione dei contributi regionali sulle spese sostenute dagli enti locali per la progettazione degli interventi a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), in sostituzione di quella approvata con D.G.R. n. 2325 del 29 giugno 1998.

pag. 3742

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2427.

Approvazione del modello-tipo per la richiesta di inserimento degli interventi a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), per il triennio 2004/2006, ai sensi dell'art. 19, comma 2, della L.R. 20 novembre 1995, n. 48, in sostituzione di quello approvata con D.G.R. n. 2410 del 17.07.2000.

pag. 3744

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2429.

Aggiornamento del programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni per il triennio 1998/2000, relativamente al progetto n. 49 di LA

Délibération n° 2226 du 17 juin 2002,

complétant la délibération du Gouvernement régional n° 222 du 28 janvier 2002 portant directives régionales à l'intention des établissements gestionnaires des services destinés aux personnes âgées, au sens de la LR n° 93/1982, en matière de logements-foyers.

page 3733

Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2230.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. René BENZO e Alessandro FRAMARIN, con funzioni di con funzioni di componenti effettivi, e del Sig. Domenico VEGLIO, con funzioni di componente supplente, quali rappresentanti della Regione in seno consiglio di revisione della Fondazione Centro Internazionale su Diritto, Società e Economia per il quinquennio 2000/2005.

pag. 3739

Délibération n° 2301 du 24 juin 2002,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la coopérative «Forza e Luce» de GIGNOD en vue de l'augmentation de la capacité de la centrale hydroélectrique «La Clusaz», dans la commune d'ÉTROUBLES, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4505 rectifiée par la délibération n° 966 du 29 mars 1999.

page 3740

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2359.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

pag. 3741

Délibération n° 2426 du 1^{er} juillet 2002,

portant approbation, aux termes du 2^e alinéa de l'art. 21 de la LR n° 48/1995, du nouveau tableau des pourcentages à utiliser pour le calcul des subventions régionales relatives aux dépenses supportées par les collectivités locales pour la conception des projets à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), en remplacement du tableau approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2325 du 29 juin 1998.

page 3742

Délibération n° 2427 du 1^{er} juillet 2002,

portant approbation du modèle de demande d'insertion des actions planifiées dans le plan préliminaire à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), au titre de la période 2004/2006, aux termes du 2^e alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995, en remplacement du modèle approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2410 du 17 juillet 2000.

page 3744

Délibération n° 2429 du 1^{er} juillet 2002,

portant mise à jour, au titre de la période 1998/2000, du plan FOSPI visé à la LR n° 48/1995 modifiée, relativement au projet n° 49 de la Commune de LA MAGDE-

MAGDELEINE (riqualificazione ambientale e funzionale dell'area concernente il piazzale comunale sito in località Brengon). Impegno di spesa.

pag. 3744

LEINE (Revalorisation environnementale et fonctionnelle de l'aire de stationnement communale située à Brengon), ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 3744

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 3747

Bando di concorso per la partecipazione al Fondo per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione (Art. 11, Legge n. 431/1998).

pag. 3747

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Delibera 27 giugno 2002, n. 19.

Approvazione della variante non sostanziale n. 3 al vigente P.R.G.C.: Norme Tecniche di Attuazione della zona omogenea A7.

pag. 3756

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di dirigente: Capo Servizio beni paesaggistici – nell'ambito del Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali dell'organico della Giunta regionale.

pag. 3759

Comune di VALPELLINE.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto collaboratore, area tecnico - manutentiva categoria «C» posizione «C2» (36 ore settimanali).

pag. 3787

Comunità Montana Grand Paradis.

Pubblicazione esito selezione unica pubblica.

pag. 3790

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 3747

Avis de concours pour la participation au Fonds de soutien en vue de l'accès aux logements en location (art. 11 de la loi n° 431/1998).

page 3747

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 19 du 27 juin 2002,

portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRGC, relative aux normes techniques d'application de la zone homogène A7.

page 3756

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (chef du service du patrimoine paysager) à affecter au Département de la surintendance des activités et des biens culturels, dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 3759

Commune de VALPELLINE.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur technique - Géomètre - Catégorie C - position C2 - service Techniques (36 heures hebdomadaires).

page 3787

Communauté de montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d'un concours externe.

page 3790

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Direttivo – Categoria D – a 36 ore settimanali.
pag. 3791

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Procedura aperta – allegato IV B – Dir. 93/36 CEE).
pag. 3797

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).
pag. 3799

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando in tornata di gara per l'affidamento del servizio, mediante procedura aperta, di manutenzione invernale.
pag. 3802

Comune di TORGNON. – Fraz. Mongnod, 4 – 11020 TORGNON (AO) – Tel. 0166/540213 – Fax 0166/540679.

Avviso esito gara d'appalto mediante licitazione privata.
pag. 3810

Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Consorceria «Alpe Nomenon» – c/o Comunità Montana Grand-Paradis – P.zza Chanoux, 8 – 11018 VILLENEUVE (AO) – tel. 0165/921800 – fax 0165/921811.

Estratto bando a procedura aperta. Ricostruzione e recupero funzionale stalle e accessori rurali dell'alpeggio.
pag. 3810

Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Consorzio di miglioramento fondiario «Issime - Eische» – c/o Comunità Montana Walser – loc. Capoluogo 27 – 11020 ISSIME – cell 34817332929.

Estratto bando a procedura aperta. Pista agricola a servizio del comprensorio di Saint Grat - Chreuz – Ultimo lotto.
pag. 3811

INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Decreto 2 luglio 2002, n. 14.

Costituzione della Commissione per la determinazione della minima unità culturale.
pag. 3694

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur de direction – Catégorie D – pour 36 heures hebdomadaires.
page 3791

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres (Procédure ouverte – Annexe IV B – Directive 93/96 CEE).
page 3797

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).
page 3799

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres avec marchés distincts pour l'attribution, au moyen d'une procédure ouverte, du service d'entretien hivernal.
page 3802

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de TORGNON – 4, hameau de Mongnod – 11020 TORGNON – Tél. 01 66 54 02 13 – Fax 01 66 54 06 79.

Avis de passation d'un appel d'offres restreint.
page 3810

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Consorceria «Alpe Nomenon» – c/o Communauté de Montagne Grand-Paradis – 8, P. Chanoux – 11018 VILLENEUVE (AO) – tél. 0165/921800 – fax 0165/921811.

Appel d'offre ouvert concernant la reconstruction et réhabilitation fonctionnelle des étables et des accessoires ruraux de l'alpage.
page 3810

Région Autonome Vallée d'Aoste – Consorzio di miglioramento fondiario «Issime - Eische» – c/o Communauté de Montagne Walser – Chef-lieu, 27 – 11020 ISSIME – fax/cell 0125/344138 348/7332929.

Appel d'offres ouvert concernant la piste agricole à service de la zone de Saint Grat/Chreuz dernier lot.
page 3811

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

Arrêté n° 14 du 2 juillet 2002,

portant nomination de la commission chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale.
page 3694

Decreto 2 luglio 2002, n. 15.

Approvazione studio preliminare del progetto di riordino fondiario in Comune di SAINT-DENIS.

pag. 3695

AMBIENTE

Legge regionale 24 giugno 2002, n. 10.

Interventi per la valorizzazione della riserva naturale denominata Mont Mars, e del territorio circostante, in comune di Fontainemore.

pag. 3689

Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2202.

Approvazione del calendario venatorio per la stagione 2002/2003.

pag. 3703

Deliberazione 24 giugno 2002, n. 2301.

Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Cooperativa «Forza e Luce» di GIGNOD, di potenziamento della centrale idroelettrica «La Clusaz» in Comune di ÉTROUBLES», di cui alla D.G.R. n. 4505 in data 11 ottobre 1996, successivamente rettificata con D.G.R. n. 966 in data 29 marzo 1999.

pag. 3740

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 3747

ASSISTENZA SOCIALE

Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2226.

Approvazione di integrazioni alla deliberazione della Giunta regionale n. 222 del 28 gennaio 2002, recante direttive regionali agli Enti gestori di servizi per anziani ai sensi della L.R. 93/1982, in materia di comunità alloggio.

pag. 3733

ASSOCIAZIONI

Legge regionale 24 giugno 2002, n. 9.

Istituzione della Fondazione «Montagna sicura».

pag. 3686

BILANCIO

Délibération n° 2359 du 1^{er} juillet 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

page 3741

Arrêté n° 15 du 2 juillet 2002,

portant approbation de l'étude préliminaire d'un projet de remembrement foncier concernant des terrains situés dans la commune de SAINT-DENIS.

page 3695

ENVIRONNEMENT

Loi régionale n° 10 du 24 juin 2002,

portant valorisation de la réserve naturelle dénommée Mont-Mars et du territoire environnant dans la commune de Fontainemore.

page 3689

Délibération n° 2202 du 17 juin 2002,

portant approbation du calendrier de la chasse pour la saison 2002/2003.

page 3703

Délibération n° 2301 du 24 juin 2002,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la coopérative «Forza e Luce» de GIGNOD en vue de l'augmentation de la capacité de la centrale hydroélectrique «La Clusaz», dans la commune d'ÉTROUBLES, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4505 rectifiée par la délibération n° 966 du 29 mars 1999.

page 3740

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 3747

AIDE SOCIALE

Délibération n° 2226 du 17 juin 2002,

complétant la délibération du Gouvernement régional n° 222 du 28 janvier 2002 portant directives régionales à l'intention des établissements gestionnaires des services destinés aux personnes âgées, au sens de la LR n° 93/1982, en matière de logements-foyers.

page 3733

ASSOCIATIONS

Loi régionale n° 9 du 24 juin 2002,

portant constitution de la Fondation « Montagne sûre ».

page 3686

BUDGET

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2359.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

pag. 3741

CACCIA

Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2202.

Approvazione del calendario venatorio per la stagione 2002/2003. pag. 3703

CASA

Bando di concorso per la partecipazione al Fondo per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione (Art. 11, Legge n. 431/1998).

pag. 3747

COMMERCIO

Decreto 27 giugno 2002, n. 55.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 3695

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 2 luglio 2002, n. 14.

Costituzione della Commissione per la determinazione della minima unità culturale.

pag. 3694

Decreto 2 luglio 2002, n. 15.

Approvazione studio preliminare del progetto di riordino fondiario in Comune di SAINT-DENIS.

pag. 3695

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 12 giugno 2002, n. 3049.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «MONT FALLÈRE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in SARRE, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 3696

Provvedimento dirigenziale 12 giugno 2002, n. 3050.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «EPILOBIUM PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 3697

ENERGIA

Deliberazione 24 giugno 2002, n. 2301.

Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condi-

CHASSE

Délibération n° 2202 du 17 juin 2002,

portant approbation du calendrier de la chasse pour la saison 2002/2003. page 3703

LOGEMENT

Avis de concours pour la participation au Fonds de soutien en vue de l'accès aux logements en location (art. 11 de la loi n° 431/1998).

page 3747

COMMERCE

Arrêté n° 55 du 27 juin 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce. page 3695

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 14 du 2 juillet 2002,

portant nomination de la commission chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale.

page 3694

Arrêté n° 15 du 2 juillet 2002,

portant approbation de l'étude préliminaire d'un projet de remembrement foncier concernant des terrains situés dans la commune de SAINT-DENIS. page 3695

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 3049 du 12 juin 2002,

portant immatriculation de la société «MONT-FALLÈRE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», dont le siège social est à SARRE, au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération. page 3696

Acte du dirigeant n° 3050 du 12 juin 2002,

portant immatriculation de la société «EPILOBIUM PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération. page 3697

ÉNERGIE

Délibération n° 2301 du 24 juin 2002,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation

zionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Cooperativa "Forza e Luce" di GIGNOD, di potenziamento della centrale idroelettrica "La Clusaz" in Comune di ÉTROUBLES», di cui alla D.G.R. n. 4505 in data 11 ottobre 1996, successivamente rettificata con D.G.R. n. 966 in data 29 marzo 1999.

pag. 3740

ENTIS LOCALI

Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2213.

Comune di VALTOURNENCHE: approvazione, ai sensi dell'art. 54 - commi 5 e 8 - della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo 111 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 3 giugno 2002.

pag. 3732

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Delibera 27 giugno 2002, n. 19.

Approvazione della variante non sostanziale n. 3 al vigente P.R.G.C.: Norme Tecniche di Attuazione della zona omogenea A7.

pag. 3756

FINANZE

Délibération n° 2359 du 1^{er} juillet 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

page 3741

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Legge regionale 24 giugno 2002, n. 9.

Istituzione della Fondazione «Montagna sicura».

pag. 3686

Legge regionale 24 giugno 2002, n. 10.

Interventi per la valorizzazione della riserva naturale denominata Mont Mars, e del territorio circostante, in comune di Fontainemore.

pag. 3689

NOMINE

Délibération n° 1607 du 6 mai 2002,

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Davide MERLET en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration du Collège Dandres Rivetti de AYAS, suite à la renonciation de la susdite charge confiée avec délibération du Gouvernement régional n° 3802 du 15 octobre 2001.

page 3701

Délibération n° 2134 du 10 juin 2002,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale

positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la coopérative «Forza e Luce» de GIGNOD en vue de l'augmentation de la capacité de la centrale hydroélectrique «La Clusaz», dans la commune d'ÉTROUBLES, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4505 rectifiée par la délibération n° 966 du 29 mars 1999.

page 3740

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 2213 du 17 juin 2002,

portant approbation, au sens du 5^e et du 8^e alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 111 du règlement de la construction de la Commune de VALTOURNENCHE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 30 du 3 juin 2002.

page 3732

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 19 du 27 juin 2002,

portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRGC, relative aux normes techniques d'application de la zone homogène A7.

page 3756

FINANCES

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2359.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

pag. 3741

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Loi régionale n° 9 du 24 juin 2002,

portant constitution de la Fondation « Montagne sûre ».

page 3686

Loi régionale n° 10 du 24 juin 2002,

portant valorisation de la réserve naturelle dénommée Mont-Mars et du territoire environnant dans la commune de Fontainemore.

page 3689

NOMINATIONS

Deliberazione 6 maggio 2002, n. 1607.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del Sig. Davide MERLET quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione del collegio Dandres Rivetti di AYAS, in seguito ad una rinuncia alla carica suddetta, conferita con la deliberazione della Giunta regionale n. 3802 del 15 ottobre 2001.

pag. 3701

Deliberazione 10 giugno 2002, n. 2134.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del Sig.

n° 11/1997, de M. Claudio BENZO en qualité de président, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «S.I.T. Vallée Soc. Cons. a r.l.», pour un triennat. page 3701

Délibération n° 2230 du 17 juin 2002,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de MM. René BENZO et Alessandro FRAMARIN en qualité de membres titulaires, et de M. Domenico VEGLIO, en qualité de membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Comité de révision de «Fondazione Centro Internazionale su Diritto, Società e Economia», pour les années 2002/2005. page 3739

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Atto di delega prot. n. 2003/SGT del 10 luglio 2002.

Delega al Sig.ra Maria Cristina RONC alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 3693

PERSONALE REGIONALE

Atto di delega prot. n. 2003/SGT del 10 luglio 2002.

Delega al Sig.ra Maria Cristina RONC alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 3693

PROGRAMMAZIONE

Circolare 9 luglio 2002, n. 25.

Richieste di finanziamento a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento (Fo.S.P.I.), di cui alla L.R. n. 48/1995, per il triennio 2004/2006. Invio nuovo modello-tipo di scheda progettuale.

pag. 3697

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2426.

Approvazione ai sensi dell'art. 21, comma 2, della L.R. n. 48/1995, della nuova tabella concernente le percentuali per la determinazione dei contributi regionali sulle spese sostenute dagli enti locali per la progettazione degli interventi a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), in sostituzione di quella approvata con D.G.R. n. 2325 del 29 giugno 1998.

pag. 3742

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2427.

Approvazione del modello-tipo per la richiesta di inserimento degli interventi a valere sul Fondo per speciali

Claudio BENZO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della società «S.I.T. Vallée Soc. Cons. a r.l.», con funzioni di presidente, per un triennio. pag. 3701

Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2230.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. René BENZO e Alessandro FRAMARIN, con funzioni di componenti effettivi, e del Sig. Domenico VEGLIO, con funzioni di componente supplente, quali rappresentanti della Regione in seno consiglio di revisione della Fondazione Centro Internazionale su Diritto, Società e Economia per il quinquennio 2000/2005.

pag. 3739

ORGANISATION DE LA RÉGION

Acte du 10 juillet 2002, réf. n° 2003/SGT,

portant délégation à Mme Maria Cristina RONC à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 3693

PERSONNEL RÉGIONAL

Acte du 10 juillet 2002, réf. n° 2003/SGT,

portant délégation à Mme Maria Cristina RONC à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 3693

PLANIFICATION

Circulaire n° 25 du 9 juillet 2002,

relative aux demandes de financement à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), visé à la LR n° 48/1995, au titre de la période 2004-2006. Transmission du nouveau modèle de fiche de projet.

page 3697

Délibération n° 2426 du 1^{er} juillet 2002,

portant approbation, aux termes du 2^e alinéa de l'art. 21 de la LR n° 48/1995, du nouveau tableau des pourcentages à utiliser pour le calcul des subventions régionales relatives aux dépenses supportées par les collectivités locales pour la conception des projets à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), en remplacement du tableau approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2325 du 29 juin 1998.

page 3742

Délibération n° 2427 du 1^{er} juillet 2002,

portant approbation du modèle de demande d'insertion des actions planifiées dans le plan préliminaire à valoir

programmi di investimento (FoSPI), per il triennio 2004/2006, ai sensi dell'art. 19, comma 2, della L.R. 20 novembre 1995, n. 48, in sostituzione di quello approvato con D.G.R. n. 2410 del 17.07.2000.

pag. 3744

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2429.

Aggiornamento del programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni per il triennio 1998/2000, relativamente al progetto n. 49 di LA MAGDELEINE (riqualificazione ambientale e funzionale dell'area concernente il piazzale comunale sito in località Brengon). Impegno di spesa.

pag. 3744

VETERINARIA

Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2187.

Approvazione delle modalità e dei criteri per l'erogazione delle indennità per le operazioni di abbattimento degli animali e per l'effettuazione dei controlli nell'ambito del Piano di lotta alla mastite, ai sensi dell'art. 2, comma 1, lettera a) della Legge Regionale 22 aprile 2002, n. 3.

pag. 3702

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 3747

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Legge regionale 24 giugno 2002, n. 8.

Disciplina dei complessi ricettivi all'aperto e norme in materia di turismo itinerante. Abrogazione della legge regionale 22 luglio 1980, n. 34.

pag. 3673

URBANISTICA

Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2213.

Comune di VALTOURNENCHE: approvazione, ai sensi dell'art. 54 - commi 5 e 8 - della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo 111 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 3 giugno 2002.

pag. 3732

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Delibera 27 giugno 2002, n. 19.

Approvazione della variante non sostanziale n. 3 al vigente P.R.G.C.: Norme Tecniche di Attuazione della zona omogenea A7.

pag. 3756

sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), au titre de la période 2004/2006, aux termes du 2° alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995, en remplacement du modèle approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2410 du 17 juillet 2000.

page 3744

Délibération n° 2429 du 1^{er} juillet 2002,

portant mise à jour, au titre de la période 1998/2000, du plan FOSPI visé à la LR n° 48/1995 modifiée, relativement au projet n° 49 de la Commune de LA MAGDELEINE (Revalorisation environnementale et fonctionnelle de l'aire de stationnement communale située à Brengon), ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 3744

SANTÉ VÉTÉRINAIRE

Délibération n° 2187 du 17 juin 2002,

portant approbation des modalités et des critères à suivre pour le versement des indemnités relatives aux opérations d'abattage des animaux et pour la réalisation des contrôles dans le cadre du plan de lutte contre la mastite, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002.

page 3702

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 3747

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Loi régionale n° 8 du 24 juin 2002,

portant réglementation des centres d'hébergement de plein air, dispositions relatives au tourisme itinérant et abrogation de la loi régionale n° 34 du 22 juillet 1980.

page 3673

URBANISME

Délibération n° 2213 du 17 juin 2002,

portant approbation, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 111 du règlement de la construction de la Commune de VALTOURNENCHE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 30 du 3 juin 2002.

page 3732

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 19 du 27 juin 2002,

portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRGC, relative aux normes techniques d'application de la zone homogène A7.

page 3756

VIABILITÀ

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 3747

ZOOTECNIA

Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2187.

Approvazione delle modalità e dei criteri per l'erogazione delle indennità per le operazioni di abbattimento degli animali e per l'effettuazione dei controlli nell'ambito del Piano di lotta alla mastite, ai sensi dell'art. 2, comma 1, lettera a) della Legge Regionale 22 aprile 2002, n. 3.

pag. 3702

VOIRIE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 3747

ZOOTECNIE

Délibération n° 2187 du 17 juin 2002,

portant approbation des modalités et des critères à suivre pour le versement des indemnités relatives aux opérations d'abattage des animaux et pour la réalisation des contrôles dans le cadre du plan de lutte contre la mammites, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002.

page 3702

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 24 giugno 2002, n. 8.

Disciplina dei complessi ricettivi all'aperto e norme in materia di turismo itinerante. Abrogazione della legge regionale 22 luglio 1980, n. 34.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 – Oggetto

CAPO II
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI COMPLESSI RICETTIVI ALL'APERTO

- Art. 2 – Definizioni e tipologie
- Art. 3 – Norme comuni
- Art. 4 – Ubicazione e realizzazione di complessi ricettivi
- Art. 5 – Classificazione
- Art. 6 – Autorizzazione all'esercizio
- Art. 7 – Periodi di apertura
- Art. 8 – Chiusura temporanea e cessazione dell'attività
- Art. 9 – Sospensione e revoca dell'autorizzazione
- Art. 10 – Sorveglianza ed assicurazione
- Art. 11 – Rilevamento statistico delle presenze
- Art. 12 – Comunicazione dei prezzi
- Art. 13 – Pubblicità dei prezzi e condizioni d'esercizio
- Art. 14 – Sanzioni

CAPO III
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI TURISMO ITINERANTE

Art. 15 – Aree di sosta

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 8 du 24 juin 2002,

portant réglementation des centres d'hébergement de plein air, dispositions relatives au tourisme itinérant et abrogation de la loi régionale n° 34 du 22 juillet 1980.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er} – Objet

CHAPITRE II
DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE CENTRES
D'HÉBERGEMENT DE PLEIN AIR

- Art. 2 – Définitions et typologie
- Art. 3 – Dispositions communes
- Art. 4 – Localisation et aménagement des centres d'hébergement
- Art. 5 – Classement
- Art. 6 – Autorisation d'exploitation
- Art. 7 – Périodes d'ouverture
- Art. 8 – Fermeture temporaire et cessation d'activité
- Art. 9 – Suspension et révocation de l'autorisation
- Art. 10 – Surveillance et assurance
- Art. 11 – Contrôles statistiques des présences
- Art. 12 – Communication des prix
- Art. 13 – Publicité des prix et conditions d'exploitation
- Art. 14 – Sanctions

CHAPITRE III
DISPOSITIONS EN MATIÈRE
DE TOURISME ITINÉRANT

Art. 15 – Terrains de stationnement de caravanes

- Art. 16 – Requisiti tecnici
Art. 17 – Gestione delle aree e rilevamento statistico delle presenze
Art. 18 – Sanzioni

CAPO IV
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI ATTENDAMENTI OCCASIONALI

- Art. 19 – Attendamenti occasionali e campeggi mobili in tenda
Art. 20 – Divieti
Art. 21 – Sanzioni

CAPO V
DISPOSIZIONI FINANZIARIE,
FINALI E TRANSITORIE

- Art. 22 – Disposizioni finanziarie
Art. 23 – Vigilanza, accertamento delle violazioni e irrogazione delle sanzioni
Art. 24 – Abrogazioni
Art. 25 – Disposizioni transitorie

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Oggetto)

1. Con la presente legge la Regione disciplina i complessi ricettivi all'aperto, stabilendo i criteri per la loro classificazione, e detta altresì norme in materia di turismo itinerante e di attendamenti occasionali.

CAPO II
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI COMPLESSI RICETTIVI ALL'APERTO

Art. 2
(Definizioni e tipologie)

1. Ai fini della presente legge, sono considerati complessi ricettivi all'aperto:

- a) i campeggi;
- b) i villaggi turistici.

2. Sono campeggi le strutture ricettive aperte al pubblico, a gestione unitaria, allestite e attrezzate su aree recintate per la sosta ed il soggiorno di turisti provvisti di mezzi autonomi di pernottamento.

3. Sono villaggi turistici le strutture ricettive aperte al pubblico, a gestione unitaria, allestite ed attrezzate su aree recintate, in allestimenti fissi, per la sosta ed il soggiorno di turisti sprovvisti di mezzi autonomi di pernottamento.

4. Nei campeggi, il gestore può destinare ai turisti allestimenti fissi e piazzole attrezzate con allestimenti mobili,

- Art. 16 – Conditions techniques
Art. 17 – Gestion des terrains de stationnement et contrôle statistique des présences
Art. 18 – Sanctions

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS EN MATIÈRE
DE CAMPMENT OCCASIONNEL

- Art. 19 – Campements occasionnels et campements mobiles
Art. 20 – Interdictions
Art. 21 – Sanctions

CHAPITRE V
DISPOSITIONS FINANCIÈRES,
FINALES ET TRANSITOIRES

- Art. 22 – Dispositions financières
Art. 23 – Contrôle, constatation des infractions et application des sanctions
Art. 24 – Abrogations
Art. 25 – Dispositions transitoires

CHAPITRE I^{er}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Objet)

1. Par la présente loi, la Région réglemente les centres d'hébergement de plein air, fixe les critères pour leur classement et adopte des dispositions en matière de tourisme itinérant et de campement occasionnel.

CHAPITRE II
DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE CENTRES
D'HÉBERGEMENT DE PLEIN AIR

Art. 2
(Définitions et typologie)

1. Aux fins de la présente loi, l'on entend par centres d'hébergement de plein air :

- a) Les terrains de camping-caravanage ;
- b) Les parcs résidentiels.

2. L'on entend par terrains de camping-caravanage les structures d'hébergement ouvertes au public, gérées par un exploitant unique, aménagées sur des terrains clôturés et destinées à l'accueil des campeurs et des caravaniers.

3. L'on entend par parcs résidentiels les structures d'hébergement ouvertes au public, gérées par un exploitant unique, dotées d'équipements fixes, aménagées sur des terrains clôturés et destinées à l'accueil des touristes non équipés pour le séjour.

4. Sur les terrains de camping-caravanage, l'exploitant peut aménager au profit des touristes des équipements fixes

la cui capacità ricettiva complessiva non superi il 30 per cento della ricettività totale; in ogni caso, la capacità riferita alle piazzole libere, a disposizione della clientela itinerante, non dev'essere inferiore al 70 per cento della ricettività massima.

5. Nei villaggi turistici, il gestore può destinare ai turisti allestimenti fissi, la cui capacità ricettiva complessiva non superi il 70 per cento della ricettività totale; in ogni caso, la capacità ricettiva riferita alle piazzole libere, a disposizione della clientela itinerante, non deve essere inferiore al 30 per cento della ricettività massima.

Art. 3
(Norme comuni)

1. All'interno dei complessi ricettivi all'aperto, possono sostare i soli mezzi autonomi di pernottamento idonei alla circolazione, secondo le disposizioni vigenti in materia. I mezzi che non rispondono alle caratteristiche prescritte devono essere rimossi entro quindici giorni dall'accertamento della violazione, a cura e a spese del proprietario del veicolo.

2. Sono vietati gli allacciamenti e gli ancoraggi al suolo che determinino di fatto modifiche non prontamente reversibili dell'inderogabile carattere di mobilità dei mezzi di soggiorno presenti all'interno dei complessi ricettivi all'aperto.

3. È consentita la realizzazione di vani appoggiati al suolo e trasportabili, nonché di terrazzini aperti, posti in aderenza ad essi, aventi rispettivamente funzione di protezione termica dell'ingresso dei mezzi mobili di pernottamento e di completamento estetico e funzionale, le cui caratteristiche siano quelle stabilite dalla Giunta regionale con deliberazione da adottarsi entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge.

4. È vietata la vendita di piazzole e di strutture ancorate al suolo; è altresì vietata la locazione delle stesse per periodi pluriennali e qualsiasi altra forma di cessione in godimento che possa far venire meno, anche parzialmente, il carattere di pubblico esercizio unitario delle aziende ricettive all'aperto.

5. I servizi riservati ai turisti ospitati, quali ristorazione, spaccio di alimentari, bar e vendita di articoli vari, nonché gli impianti e le attrezzature sportive e ricreative possono essere gestiti direttamente dal titolare dell'autorizzazione all'esercizio o affidati in gestione a terzi.

Art. 4
(Ubicazione e realizzazione
di complessi ricettivi)

1. I complessi ricettivi all'aperto possono essere ubicati nelle sole aree a ciò espressamente destinate dagli strumenti urbanistici vigenti, nell'ambito delle zone territoriali destinate alle attività ricettive turistiche.

2. La realizzazione delle opere di un complesso ricettivo

et des emplacements dotés d'équipements mobiles dont la capacité d'accueil ne saurait dépasser 30 p. 100 de la capacité d'accueil globale de la structure ; en tout état de cause, la capacité d'accueil des emplacements libres à la disposition de la clientèle itinérante ne doit pas être inférieure à 70 p. 100 de la capacité d'accueil globale.

5. Dans les parcs résidentiels, l'exploitant peut aménager au profit des touristes des équipements fixes dont la capacité d'accueil ne saurait dépasser 70 p. 100 de la capacité d'accueil globale de la structure ; en tout état de cause, la capacité d'accueil des emplacements libres à la disposition de la clientèle itinérante ne doit pas être inférieure à 30 p. 100 de la capacité d'accueil globale.

Art. 3
(Dispositions communes)

1. Peuvent stationner dans les centres d'hébergement de plein air uniquement les caravanes, aux termes des dispositions en vigueur en la matière. Les propriétaires des véhicules qui ne répondent pas aux caractéristiques requises doivent les déplacer, à leurs frais, dans les quinze jours qui suivent la constatation de l'infraction.

2. Sont interdits tous branchements et ancrages impossibles à enlever dans l'immédiat et qui, partant, compromettent le caractère impérieux de mobilité des véhicules stationnant dans l'enceinte des centres d'hébergement de plein air.

3. Il est possible d'aménager des espaces à même le sol et pouvant être enlevés, ainsi que de petites terrasses ouvertes y attenant. Lesdits équipements, conçus dans le but d'assurer la protection thermique de l'entrée des caravanes, de les embellir et de les rendre plus fonctionnelles, doivent réunir les caractéristiques fixées par délibération du Gouvernement régional à adopter dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.

4. La vente d'emplacements et de structures ancrées au sol est interdite ; il en va de même pour leur location au titre de plusieurs années, ainsi que pour toute autre forme de cession susceptible de compromettre, même partiellement, le caractère d'établissement public géré par un exploitant unique des centres d'hébergement de plein air.

5. Les bénéficiaires de l'autorisation d'exploitation doivent assurer ou faire assurer la gestion des installations et des équipements pour le sport et les loisirs, ainsi que des espaces et des installations à l'usage des touristes hébergés, tels que les restaurants, les cafés et les commerces.

Art. 4
(Localisation et aménagement
des centres d'hébergement)

1. Les centres d'hébergement de plein air peuvent être aménagés uniquement sur les terrains que les documents d'urbanisme en vigueur destinent à cet effet dans le cadre des zones réservées aux activités d'accueil touristique.

2. Aux fins de l'aménagement des centres d'héberge-

all'aperto è soggetta al rilascio del prescritto titolo abilitativo, secondo le disposizioni vigenti in materia.

3. Gli strumenti urbanistici definiscono altresì:

- a) le tipologie dei complessi ricettivi all'aperto;
- b) i modelli architettonici e i relativi materiali da costruzione;
- c) i parametri e gli indici urbanistico-edilizi da assegnare per la realizzazione degli immobili destinati agli edifici di servizio e agli allestimenti fissi destinati ad unità abitative per il soggiorno delle persone alloggiate.

4. La distribuzione delle unità abitative all'interno dei complessi ricettivi all'aperto deve avvenire in modo da evitare confrontanze dirette tra pareti finestrate e, in ogni caso, nel rispetto delle distanze minime tra abitazioni ai sensi dell'articolo 873 del codice civile.

Art. 5
(Classificazione)

1. I complessi ricettivi all'aperto sono classificati sulla base dello stato di fatto dell'esercizio, dei requisiti e delle caratteristiche tecniche possedute, con le seguenti modalità:

- a) da una a quattro stelle i campeggi;
- b) da due a quattro stelle i villaggi turistici.

2. L'assessorato regionale competente in materia di turismo provvede alla classificazione dei complessi ricettivi all'aperto su domanda degli interessati.

3. La domanda di classificazione è presentata alla struttura regionale competente in materia di strutture ricettive, di seguito denominata struttura competente, e deve contenere le seguenti indicazioni:

- a) generalità del richiedente;
- b) ubicazione, tipologia del complesso e denominazione;
- c) classificazione e capacità ricettiva massima che si intendono conseguire.

4. La classificazione è assegnata con provvedimento del dirigente della struttura competente e ha durata quinquennale.

5. Qualora durante il quinquennio di validità della classificazione sopravvenga un mutamento dello stato di fatto, dei requisiti e delle caratteristiche tecniche posseduti, la struttura competente procede, anche d'ufficio, alla revisione della classificazione.

6. I provvedimenti di classificazione dei complessi ricettivi all'aperto sono comunicati agli interessati e trasmessi ai Comuni competenti per territorio ed ivi affissi all'albo pretorio per quindici giorni consecutivi.

7. La Giunta regionale, con deliberazione da adottarsi entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge, in-

ment de plein air, l'autorisation y afférente doit être obtenue, au sens des dispositions en vigueur en la matière.

3. Les documents d'urbanisme établissent par ailleurs :

- a) Les différents types de centre d'hébergement de plein air ;
- b) Les modèles architecturaux à suivre et les matériaux de construction à utiliser ;
- c) Les paramètres et les indices en matière d'urbanisme et de construction applicables aux fins de la réalisation des installations à l'usage des touristes et des équipements fixes destinés à leur séjour.

4. Dans l'enceinte des centres d'hébergement de plein air, les emplacements doivent être distribués de manière à éviter que les fenêtres soient en vis-à-vis et, en tout état de cause, à garantir que les distances minimales prévues par l'article 873 du Code civil soient respectées.

Art. 5
(Classement)

1. Les centres d'hébergement de plein air sont classés comme suit, sur la base de leur état de fait, de leurs conditions et de leurs caractéristiques techniques :

- a) Terrains de camping-caravanage : de une à quatre étoiles ;
- b) Parcs résidentiels : de deux à quatre étoiles.

2. L'assessorat régional compétent en matière de tourisme procède au classement des centres d'hébergement de plein air, à la demande des intéressés.

3. Toute demande de classement doit être déposée à la structure régionale compétente en matière de structures d'accueil, ci-après dénommée structure compétente, et doit préciser :

- a) L'identité du demandeur ;
- b) La localisation, la typologie et la dénomination du centre ;
- c) Le classement et la capacité maximale d'accueil requis.

4. L'acte de classement est pris par le dirigeant de la structure compétente et a une validité de cinq ans.

5. Au cas où, pendant la période de validité du classement, l'état de fait, les conditions et les caractéristiques techniques du centre subiraient des modifications, la structure compétente procède, éventuellement d'office, à la révision du classement.

6. Les actes de classement des centres d'hébergement de plein air sont transmis aux intéressés et aux Communes territorialement compétentes, qui doivent les publier à leur tableau d'affichage pendant quinze jours consécutifs.

7. Dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional fixe, par délibéra-

dividua i criteri concernenti la valutazione dello stato di fatto, dei requisiti e delle caratteristiche tecniche sulla base dei quali è assegnata la classificazione, nonché ogni altro adempimento o aspetto concernente il procedimento per l'assegnazione della classificazione dei complessi ricettivi all'aperto, compresa la documentazione da allegare alla relativa domanda.

Art. 6
(Autorizzazione all'esercizio)

1. L'esercizio di complessi ricettivi all'aperto è soggetto ad autorizzazione rilasciata dal Comune competente per territorio.

2. Nella domanda diretta all'ottenimento dell'autorizzazione sono indicati:

- a) le generalità del richiedente e del responsabile della gestione del complesso ricettivo all'aperto;
- b) il possesso dei requisiti edilizi ed igienico-sanitari secondo le disposizioni vigenti;
- c) la denominazione e l'ubicazione del complesso;
- d) il periodo di esercizio, annuale o stagionale, dell'attività;
- e) l'insussistenza delle condizioni previste dall'articolo 11 del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con regio decreto 18 giugno 1931, n. 773;
- f) gli estremi del provvedimento di classificazione.

3. Il Comune comunica l'avvenuto rilascio dell'autorizzazione alla struttura competente e, laddove esistente, all'Azienda di informazione e accoglienza turistica - Syndicat d'initiatives (AIAT) competente per territorio.

Art. 7
(Periodi di apertura)

1. L'apertura è annuale quando la stessa è garantita per l'intero periodo dell'anno, salvi i periodi di chiusura di cui all'articolo 8.

2. L'apertura è stagionale quando la stessa è garantita per periodi minori, ma comunque per una durata non inferiore a tre mesi consecutivi nell'arco dell'anno.

3. I periodi di apertura sono comunicati alla struttura competente, al Comune e, laddove esistente, all'AIAT competente per territorio.

4. Nel caso in cui il complesso ricettivo all'aperto rimanga inattivo per chiusura stagionale per più di trenta giorni consecutivi, è ammesso il rimessaggio dei mezzi mobili di soggiorno presenti in aree appositamente predisposte a tale scopo.

Art. 8
(Chiusura temporanea e cessazione dell'attività)

1. I complessi ricettivi all'aperto ad apertura annuale possono chiudere per non più di novanta giorni, distribuiti

tion, les critères d'évaluation de l'état de fait, des conditions et des caractéristiques techniques adoptés aux fins du classement, ainsi que toute autre obligation ou mesure ayant un rapport avec la procédure de classement des centres d'hébergement de plein air, y compris la documentation à joindre à la demande y afférente.

Art. 6
(Autorisation d'exploitation)

1. L'exploitation des centres d'hébergement de plein air doit être autorisée par la Commune territorialement compétente.

2. Toute demande d'autorisation d'exploitation doit préciser:

- a) L'identité du demandeur et du gestionnaire de l'établissement ;
- b) Que les conditions en matière de construction, d'hygiène et de santé requises par les dispositions en vigueur en la matière sont réunies ;
- c) La dénomination et la localisation du centre ;
- d) La période d'exploitation du centre, saisonnière ou annuelle ;
- e) L'absence des conditions prévues par l'art. 11 du texte unique des lois sur la sécurité publique, approuvé par le décret du roi n° 773 du 18 juin 1931 ;
- f) Les références de l'acte de classement.

3. La Commune informe la structure compétente et l'Agence d'information et d'accueil touristique - Syndicat d'initiative (AIAT) territorialement compétente, au cas où celle-ci existerait, de la délivrance de l'autorisation.

Art. 7
(Périodes d'ouverture)

1. L'ouverture est réputée annuelle lorsqu'elle est assurée pendant toute l'année, à l'exception des périodes de fermeture visées à l'art. 8 de la présente loi.

2. L'ouverture est réputée saisonnière lorsqu'elle est assurée pendant des périodes plus courtes mais non inférieures à trois mois consécutifs au cours d'une même année.

3. Les périodes d'ouverture sont communiquées à la structure compétente, à la Commune et à l'AIAT territorialement compétente, au cas où celle-ci existerait.

4. Si un centre d'hébergement de plein air reste inactif pour cause de fermeture saisonnière pendant plus de trente jours consécutifs, les caravanes peuvent être garées sur les terrains affectés à cet effet.

Art. 8
(Fermeture temporaire et cessation d'activité)

1. Les centres d'hébergement de plein air dont l'ouverture est annuelle peuvent être fermés pendant quatre-vingt-dix

in uno o più periodi nel corso dell'anno solare, previa comunicazione alla struttura competente, al Comune e, laddove esistente, all'AIAT competente per territorio.

2. La chiusura temporanea dei complessi ricettivi all'aperto, siano essi ad apertura annuale o stagionale, può essere autorizzata dal Comune, nel caso di interventi di ristrutturazione edilizia del complesso, per un periodo sino a dodici mesi, prorogabile di altri dodici, nel caso di eventi imprevisti o imprevedibili o di altre accertate gravi circostanze che abbiano determinato il prolungamento dei tempi di ristrutturazione.

3. Il titolare dell'autorizzazione all'esercizio è tenuto a comunicare tempestivamente la chiusura del complesso ricettivo all'aperto per cessazione dell'esercizio dell'attività alla struttura competente, al Comune e, laddove esistente, all'AIAT competente per territorio.

Art. 9

(Sospensione e revoca dell'autorizzazione)

1. Nel caso di violazione delle prescrizioni contenute nell'autorizzazione, il Comune sospende l'autorizzazione all'esercizio per un periodo non superiore a sei mesi qualora, a seguito di diffida, il titolare non ottemperi entro trenta giorni alle prescrizioni previste.

2. Il Comune sospende altresì l'autorizzazione all'esercizio, per un periodo comunque non superiore a dodici mesi, qualora il titolare attribuisca al proprio esercizio, con qualsiasi mezzo pubblicitario, dotazioni, caratteristiche o classificazioni diverse da quelle assegnate.

3. L'autorizzazione all'esercizio del complesso ricettivo all'aperto è revocata dal Comune nei casi in cui:

- a) il titolare dell'autorizzazione all'esercizio, alla scadenza del periodo di sospensione nei casi di cui al comma 1, non abbia ottemperato alle prescrizioni previste;
- b) vengano a mancare i requisiti ai quali è subordinato il rilascio dell'autorizzazione all'esercizio.

4. I provvedimenti di sospensione o di revoca dell'autorizzazione all'esercizio sono comunicati dal Comune alla struttura competente e, laddove esistente, all'AIAT competente per territorio.

Art. 10

(Sorveglianza ed assicurazione)

1. Durante il periodo di apertura deve essere assicurata la sorveglianza del complesso ricettivo all'aperto.

2. Nel periodo di cui al comma 1, dev'essere assicurata, durante l'intera giornata, la presenza, all'interno del complesso, del responsabile o di almeno un addetto.

3. Il titolare dell'autorizzazione all'esercizio è tenuto ad

jours au maximum, éventuellement répartis sur plusieurs périodes au cours d'une année solaire, après communication à la structure compétente, à la Commune et à l'AIAT territorialement compétente, au cas où celle-ci existerait.

2. La fermeture temporaire des centres d'hébergement de plein air dont l'ouverture est annuelle ou saisonnière peut être autorisée par la Commune en cas de travaux de rénovation, pour une période de douze mois maximum. Ce délai peut être prorogé de douze mois si les travaux en question ne peuvent être terminés pour cause d'événements imprévus ou imprévisibles ou autres circonstances, graves et attestées.

3. En cas de cessation d'activité, le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation d'un centre d'hébergement de plein air est tenu d'informer immédiatement la structure compétente, la Commune et l'AIAT territorialement compétente, au cas où celle-ci existerait, de la fermeture du centre en question.

Art. 9

(Suspension et révocation de l'autorisation)

1. En cas de non-respect des prescriptions de l'acte d'autorisation, si l'exploitant ne régularise pas sa situation dans les trente jours qui suivent la date de la sommation y afférente, la Commune suspend l'autorisation d'exploitation pour une période maximale de six mois.

2. Si l'exploitant attribue à son établissement, par quelque support publicitaire que ce soit, des équipements, des caractéristiques ou des classements qui ne correspondent pas à la réalité, la Commune suspend l'autorisation d'exploitation pour une période maximale de douze mois.

3. L'autorisation d'exploitation des centres d'hébergement de plein air est révoquée par la Commune dans les cas suivants :

- a) Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation n'a pas régularisé sa situation à l'expiration de la période de suspension visée au premier alinéa du présent article ;
- b) Les conditions requises aux fins de l'autorisation d'exploitation ne sont plus réunies.

4. La Commune informe la structure compétente et l'AIAT territorialement compétente, au cas où celle-ci existerait, de toute suspension ou révocation de l'autorisation d'exploitation.

Art. 10

(Surveillance et assurance)

1. Dans les centres d'hébergement de plein air, un service de surveillance doit être assuré pendant les périodes d'ouverture.

2. Au cours desdites périodes, la présence d'un responsable ou, en tout cas, d'un employé est obligatoire dans l'enceinte du centre tout au long du jour.

3. Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation est te-

assicurarsi per i rischi derivanti da responsabilità civile verso i clienti.

Art. 11
(Rilevamento statistico delle presenze)

1. Il titolare dell'autorizzazione all'esercizio è tenuto a comunicare all'AIAT competente per territorio o, laddove non esistente, alla struttura competente il movimento degli ospiti, secondo le disposizioni vigenti in materia di rilevazioni statistiche.

Art. 12
(Comunicazione dei prezzi)

1. Il titolare dell'autorizzazione all'esercizio comunica alla struttura competente i prezzi minimi e massimi che intende praticare; nel caso in cui siano comunicati solo prezzi minimi o solo prezzi massimi, gli stessi sono considerati come prezzi unici.

2. La comunicazione, concernente anche i servizi offerti, è inviata entro il 15 settembre di ogni anno, con validità dal 1° dicembre al 30 novembre dell'anno successivo. È consentita un'ulteriore comunicazione entro il 1° marzo dell'anno successivo con la quale il titolare dell'autorizzazione all'esercizio comunica la variazione di prezzi e di servizi che intende applicare a partire dal 1° giugno dello stesso anno.

3. L'omessa o incompleta comunicazione entro i termini di cui al comma 2 comporta il divieto di applicare prezzi superiori a quelli indicati nell'ultima comunicazione.

4. Per i nuovi complessi ricettivi o nel caso di subingresso, la comunicazione è effettuata entro trenta giorni dall'ottenimento dell'autorizzazione all'esercizio.

Art. 13
(Pubblicità dei prezzi e condizioni d'esercizio)

1. È fatto obbligo di esporre, in modo visibile al pubblico, nella zona di ricevimento degli ospiti, la tabella dei prezzi ed il regolamento del complesso ricettivo.

2. È fatto obbligo di esporre in modo visibile al pubblico, all'interno del complesso ricettivo, l'autorizzazione all'esercizio.

3. È fatto obbligo di tenere esposti, in ogni unità abitativa, il cartellino dei prezzi, nonché un apposito cartello indicante il percorso di emergenza antincendio, con esclusione, per tale ultimo obbligo, delle unità abitative con accesso autonomo dall'esterno e poste al piano terra.

4. I modelli delle tabelle e dei cartellini di cui ai commi 1 e 3 sono predisposti e forniti dalla struttura competente.

nu de contracter une assurance de responsabilité civile au profit de ses clients.

Art. 11
(Contrôles statistiques des présences)

1. Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation est tenu d'informer des présences l'AIAT territorialement compétente ou, au cas où celle-ci n'existerait pas, la structure compétente, aux termes des dispositions en vigueur en matière de contrôles statistiques.

Art. 12
(Communication des prix)

1. Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation communique à la structure compétente les prix minimum et maximum qu'il entend pratiquer ; au cas où il communiquerait uniquement les prix minimum ou uniquement les prix maximum, les prix communiqués seront considérés comme des prix uniques.

2. La communication susdite, qui porte aussi sur les services dispensés, concerne la période allant du 1^{er} décembre de l'année en cours au 30 novembre de l'année suivante, est faite au plus tard le 15 septembre de chaque année. Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation peut faire une autre communication, au plus tard le 1^{er} mars de l'année suivante, relative à la modification des prix qu'il entend pratiquer et des services qu'il entend dispenser à compter du 1^{er} juin de la même année.

3. Toute communication incomplète ou non effectuée dans les délais visés au deuxième alinéa du présent article entraînent l'interdiction de pratiquer des prix plus élevés par rapport à ceux indiqués dans la dernière communication.

4. En cas de changement d'exploitant ou de création d'un nouveau centre, la communication en cause est faite dans les trente jours qui suivent l'obtention de l'autorisation d'exploitation.

Art. 13
(Publicité des prix et conditions d'exploitation)

1. Les prix et le règlement intérieur doivent être affichés à l'entrée du centre de manière à ce que le public puisse en prendre connaissance.

2. L'autorisation d'exploitation doit être affichée dans l'enceinte du centre de manière à ce que le public puisse en prendre connaissance.

3. Les prix pratiqués doivent être affichés dans chaque habitation légère, ainsi que les informations sur le parcours d'urgence prévu en cas d'incendie. Ces dernières ne sont pas obligatoires dans les habitations situées au rez-de-chaussée et directement accessibles de l'extérieur.

4. Les modèles des affiches visées aux premier et troisième alinéas du présent article sont établis et fournis par la structure compétente.

Art. 14
(Sanzioni)

1. Chiunque eserciti un'attività ricettiva all'aperto, anche in modo occasionale, senza aver ottenuto l'autorizzazione di cui all'articolo 6 è soggetto alla sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 1.000 a euro 5.200 oltre che all'immediata chiusura dell'esercizio.

2. Il titolare dell'autorizzazione all'esercizio che eserciti l'attività in violazione delle prescrizioni di cui all'articolo 3, commi 1, 2 e 4, è soggetto alla sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 1.000 a euro 5.200.

3. Il titolare dell'autorizzazione all'esercizio è soggetto alla sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 300 a euro 1.700 qualora:

- a) applichi prezzi difformi da quelli comunicati;
- b) accolga un numero di persone superiore alla capacità ricettiva massima autorizzata.

4. Il titolare dell'autorizzazione all'esercizio è soggetto alla sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 160 a euro 1.000 qualora:

- a) non osservi i periodi di apertura consentiti o autorizzati;
- b) non esponga al pubblico l'autorizzazione;
- c) non esponga al pubblico la tabella e il cartellino dei prezzi;
- d) non esponga, in ogni unità abitativa, il cartello indicante il percorso di emergenza antincendio.

CAPO III
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI TURISMO ITINERANTE

Art. 15
(Aree di sosta)

1. Al fine di promuovere il turismo itinerante all'aria aperta, i Comuni, singoli o associati, individuano aree attrezzate riservate alla sosta temporanea delle autocaravan in zone a ciò espressamente destinate dagli strumenti urbanistici vigenti.

Art. 16
(Requisiti tecnici)

1. Le aree attrezzate riservate alla sosta temporanea delle autocaravan, nel rispetto dell'articolo 378 del decreto del Presidente della Repubblica 16 dicembre 1992, n. 495 (Regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo codice della strada), dispongono delle seguenti dotazioni minime:

- a) pozzetto di scarico autopulente;
- b) erogatore di acqua potabile;
- c) adeguato sistema di illuminazione;
- d) contenitori per la raccolta differenziata dei rifiuti;

Art. 14
(Sanctions)

1. Quiconque exploite, même à titre occasionnel, un centre d'hébergement de plein air sans l'autorisation visée à l'art. 6 de la présente loi est passible d'une amende de 1 000 à 5 200 euros et doit fermer immédiatement le centre en question.

2. Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation qui exerce son activité en violation des prescriptions visées aux premier, deuxième et quatrième alinéas de l'art. 3 de la présente loi est passible d'une amende de 1 000 à 5 200 euros.

3. Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation est passible d'une amende de 300 à 1 700 euros dans les cas suivants :

- a) Il pratique d'autres prix que ceux qu'il a déclarés ;
- b) Il accueille un nombre de personnes supérieur à la capacité maximale d'accueil autorisée.

4. Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation est passible d'une amende de 160 à 1 000 euros dans les cas suivants :

- a) Il ne respecte pas les périodes d'ouverture accordées ou autorisées ;
- b) Il n'affiche pas son autorisation d'exploitation ;
- c) Il n'affiche pas les prix ;
- d) Il n'affiche pas, dans chaque habitation légère, les informations sur le parcours d'urgence prévu en cas d'incendie.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS EN MATIÈRE
DE TOURISME ITINÉRANT

Art. 15
(Terrains de stationnement de caravanes)

1. Afin de promouvoir le tourisme itinérant de plein air, les Communes, à titre individuel ou collectif, aménagent des terrains aux fins du stationnement temporaire des caravanes, et ce, dans les zones que les documents d'urbanisme en vigueur destinent à cet effet.

Art. 16
(Conditions techniques)

1. Les terrains de stationnement temporaire de caravanes sont dotés des équipements minimaux indiqués ci-après, aux termes de l'art. 378 du décret du président de la République n° 495 du 16 décembre 1992 portant règlement d'application du nouveau code de la route :

- a) Puisard d'évacuation autonettoyant ;
- b) Eau potable ;
- c) Système d'éclairage adéquat ;
- d) Conteneurs pour la collecte sélective des déchets ;

e) cartello indicatore contenente le informazioni turistiche aggiornate del Comune interessato.

2. L'individuazione delle aree di sosta, nel rispetto della regolamentazione comunale, deve tenere conto della vicinanza dei mezzi pubblici di trasporto alternativo, nonché della vicinanza con aree sportive, esercizi commerciali, ricreativi e culturali.

3. Le aree di sosta sono dotate di pavimentazione permeabile e di appositi elementi atti a mitigare l'impatto visivo dell'impianto. Le aree sono indicate con l'apposito segnale stradale a partire dal confine comunale, con ingresso ed uscita opportunamente regolamentati.

4. L'ubicazione e la dotazione dei servizi forniti dalle aree di sosta sono tempestivamente comunicati, a cura del Comune o dei Comuni associati, alla struttura competente e, laddove esistente, all'AIAT competente per territorio.

5. La sosta delle autocaravan nelle aree riservate è consentita per un periodo massimo di quarantotto ore consecutive, salvo deroghe stabilite dal Comune interessato in caso di motivata necessità.

Art. 17
*(Gestione delle aree e rilevamento
statistico delle presenze)*

1. I Comuni, singoli o associati, provvedono alla gestione delle aree attrezzate riservate alla sosta temporanea delle autocaravan, direttamente o mediante convenzioni con altri soggetti nelle quali sono stabilite le tariffe e le modalità della gestione stessa.

2. Ai fini della rilevazione statistica del movimento turistico nella regione, i gestori delle aree comunicano il movimento degli ospiti all'AIAT competente per territorio o, laddove non esistente, alla struttura competente.

Art. 18
(Sanzioni)

1. Il prolungamento della sosta delle autocaravan nelle aree riservate oltre il periodo massimo consentito ai sensi dell'articolo 16, comma 5, comporta, a carico del contravente, l'applicazione della sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro pari a euro 5 per ogni ora di sosta aggiuntiva.

CAPO IV
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI ATTENDAMENTI OCCASIONALI

Art. 19
*(Attendamenti occasionali
e campeggi mobili in tenda)*

1. Possono essere autorizzati, per un periodo massimo di

e) Panneau portant les renseignements touristiques mis à jour par la Commune concernée.

2. Le choix des terrains de stationnement est opéré dans le respect de la réglementation communale et compte tenu de la proximité des transports collectifs, des installations sportives, des établissements de commerce, des centres de loisirs et des centres culturels.

3. Les terrains de stationnement sont dotés d'un pavage perméable et d'éléments servant à mitiger l'impact visuel sur l'environnement. Ils sont signalés par des panneaux à l'entrée de la commune ; l'entrée et la sortie desdits terrains sont dûment réglementées.

4. La Commune ou les Communes associées informent immédiatement la structure compétente et l'AIAT territorialement compétente, au cas où celle-ci existerait, des services qui sont dispensés sur les terrains de stationnement, ainsi que de leur localisation.

5. Les caravanes sont autorisées à stationner sur les terrains en cause pour quarante-huit heures consécutives maximum, sans préjudice des dérogations éventuellement accordées par la Commune intéressée en cas de nécessité motivée.

Art. 17
*(Gestion des terrains de stationnement
et contrôle statistique des présences)*

1. Les Communes, à titre individuel ou collectif, assurent ou font assurer, par convention, la gestion des terrains de stationnement temporaire des caravanes. Les conventions en cause établissent les tarifs et les modalités de gestion des terrains de stationnement.

2. Aux fins des statistiques relatives au tourisme dans la région, les gestionnaires des terrains en cause sont tenus de communiquer les présences à l'AIAT territorialement compétente ou, au cas où celle-ci n'existerait pas, à la structure compétente.

Art. 18
(Sanctions)

1. Toute personne qui gare sa caravane sur un terrain de stationnement au-delà de la période autorisée au sens du cinquième alinéa de l'art. 16 de la présente loi est passible d'une amende de 5 euros pour chaque heure supplémentaire de stationnement.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS EN MATIÈRE
DE CAMPMENT OCCASIONNEL

Art. 19
*(Campements occasionnels
et campements mobiles)*

1. Les campements occasionnels organisés par des éta-

quarantotto ore, gli attendamenti occasionali organizzati da enti o associazioni senza finalità di lucro per la realizzazione degli scopi sociali, in località non servite da complessi ricettivi all'aperto e comunque site a distanza non inferiore a metri 500 dal più vicino complesso attivo.

2. Possono essere altresì autorizzati, per un periodo massimo di sessanta giorni, i campeggi mobili in tenda organizzati, esclusivamente a favore di propri associati, da enti o associazioni senza fini di lucro per la realizzazione degli scopi sociali e siti in aree, pubbliche o private, nelle quali siano assicurati, oltre che un comodo accesso per gli automezzi, i servizi generali indispensabili per garantire il rispetto delle norme igienico-sanitarie e la salvaguardia della salute pubblica.

3. Il Sindaco autorizza gli attendamenti occasionali e i campeggi mobili di cui ai commi 1 e 2, sentita la struttura regionale competente in materia di vincolo idrogeologico, nonché l'autorità sanitaria locale circa la salubrità dell'area prescelta.

4. Le disposizioni di cui al presente articolo non si applicano ai bivacchi alpinistici in tende, realizzati a quote superiori a metri 2.500 slm.

Art. 20
(Divieti)

1. Al di fuori dei casi di cui all'articolo 19, è vietata ogni forma di sosta o di soggiorno in tenda, anche per periodi inferiori alle ventiquattro ore.

Art. 21
(Sanzioni)

1. La violazione delle disposizioni di cui agli articoli 19, commi 1 e 2, e 20 comporta, a carico dei contravventori, l'applicazione della sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 300 a euro 1.700.

CAPO V
DISPOSIZIONI FINANZIARIE,
FINALI E TRANSITORIE

Art. 22
(Disposizioni finanziarie)

1. I proventi delle sanzioni amministrative di cui all'articolo 14 sono introitati al capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) della parte entrata del bilancio di previsione della Regione.

2. I proventi delle sanzioni amministrative di cui agli articoli 18 e 21 sono devoluti ai Comuni.

blissements ou des associations sans but lucratif aux fins de la réalisation de leur objet social peuvent être autorisés, pour quarante-huit heures maximum, dans les localités où il n'existe aucun centre d'hébergement de plein air et, en tout état de cause, dans les localités situées à 500 mètres minimum de l'établissement ouvert le plus proche.

2. Les campements mobiles organisés, exclusivement au profit de leurs membres, par des établissements ou des associations sans but lucratif aux fins de la réalisation de leur objet social peuvent également être autorisés, pour soixante jours maximum, sur les terrains, publics ou privés, facilement accessibles aux véhicules et dotés des équipements indispensables pour garantir le respect des dispositions en matière d'hygiène et de santé et la protection de la santé publique.

3. Le syndic autorise les campements occasionnels et les campements mobiles visés aux premier et deuxième alinéas du présent article après avoir entendu la structure régionale compétente en matière de servitudes hydrogéologiques et l'autorité sanitaire locale pour ce qui est de la salubrité de la zone choisie.

4. Les dispositions du présent article ne sont pas appliquées aux bivouacs en montagne installés à plus de 2 500 mètres d'altitude.

Art. 20
(Interdictions)

1. Hormis les cas visés à l'art. 19 de la présente loi, toutes formes de stationnement ou de campement sont interdites, même pour des périodes de moins de vingt-quatre heures.

Art. 21
(Sanctions)

1. Quiconque ne respecte pas les dispositions des premier et deuxième alinéas de l'art. 19 et de l'art. 20 de la présente loi est passible d'une amende de 300 à 1 700 euros.

CHAPITRE V
DISPOSITIONS FINANCIÈRES,
FINALES ET TRANSITOIRES

Art. 22
(Dispositions financières)

1. Les recettes dérivant des sanctions administratives visées à l'art. 14 de la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 (« Recettes dérivant de sanctions pécuniaires pour contravention ») de la partie recette du budget prévisionnel de la Région.

2. Les recettes dérivant des sanctions administratives visées aux art. 18 et 21 de la présente loi sont dévolues aux Communes.

Art. 23
(Vigilanza, accertamento delle violazioni
e irrogazione delle sanzioni)

1. La vigilanza sull'osservanza delle disposizioni di cui alla presente legge è esercitata dalla struttura competente attraverso proprio personale, il quale è autorizzato, a tale scopo, ad accedere ai complessi ricettivi all'aperto per effettuare i controlli necessari.

2. La struttura competente provvede altresì all'accertamento delle violazioni per le quali sono previste le sanzioni di cui all'articolo 14.

3. All'accertamento delle violazioni e all'irrogazione delle sanzioni di cui agli articoli 18 e 21 provvede il Comune nel cui territorio è stata commessa la violazione.

4. Per l'applicazione delle sanzioni, si osservano in ogni caso le disposizioni di cui alla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 (Depenalizzazione dei reati minori e riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'articolo 1 della legge 25 giugno 1999, n. 205).

Art. 24
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti disposizioni regionali:

- a) la legge regionale 22 luglio 1980, n. 34;
- b) il comma 2 dell'articolo 98 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11.

Art. 25
(Disposizioni transitorie)

1. Il dirigente della struttura competente provvede con un unico atto, entro un anno dall'adozione della deliberazione di cui all'articolo 5, comma 7, alla classificazione dei complessi ricettivi all'aperto esistenti, sulla base delle disposizioni stabilite dalla presente legge e dei criteri indicati nella medesima deliberazione; i titolari dei complessi sono tenuti a denunciare sui modelli allo scopo forniti e predisposti dalla struttura competente, entro sessanta giorni dal loro ricevimento, i dati necessari per l'assegnazione delle classificazioni.

2. In sede di prima applicazione, per i complessi ricettivi di nuova apertura la classificazione ha validità dalla data del relativo provvedimento, per una durata corrispondente alla frazione di quinquennio rimanente rispetto al periodo di durata della classificazione assegnata con il provvedimento di cui al comma 1.

3. I titolari di complessi ricettivi all'aperto esistenti sono tenuti a far rimuovere i mezzi autonomi di pernottamento inidonei alla circolazione che sostano all'interno dei complessi, entro un anno dalla data di entrata in vigore della

Art. 23
(Contrôle, constatation des infractions
et application des sanctions)

1. La structure compétente est chargée de veiller à ce que les dispositions de la présente loi soient respectées. Aussi, le personnel de ladite structure est-il autorisé à pénétrer dans les centres d'hébergement de plein air afin de procéder aux contrôles nécessaires.

2. La structure compétente est également chargée de vérifier s'il y a lieu d'appliquer les sanctions prévues à l'art. 14 de la présente loi.

3. Les sanctions mentionnées aux art. 18 et 21 de la présente loi sont du ressort de la Commune où les infractions y afférentes ont été commises, ainsi que la constatation de celles-ci.

4. En tout état de cause, les dispositions visées à la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modification du système pénal), modifiée en dernier lieu par le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 (Dépénalisation des délits mineurs et réforme du système des sanctions, au sens de l'art. 1er de la loi n° 205 du 25 juin 1999) doivent être respectées aux fins de l'application des sanctions.

Art. 24
(Abrogations)

1. Les dispositions régionales indiquées ci-après sont abrogées :

- a) Loi régionale n° 34 du 22 juillet 1980 ;
- b) Deuxième alinéa, art. 98, loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

Art. 25
(Dispositions transitoires)

1. Dans l'année qui suit l'adoption de la délibération visée au septième alinéa de l'art. 5 de la présente loi, le responsable de la structure compétente prend un acte portant classement des centres d'hébergement de plein air existants, sur la base des dispositions de la présente loi et des critères établis par ladite délibération. Les titulaires des centres susdits sont tenus de déclarer, dans les soixante jours qui suivent la réception des formulaires établis et fournis à cet effet par la structure compétente, les données nécessaires aux fins dudit classement.

2. Lors de la première application, le classement des centres d'hébergement qui viennent d'ouvrir est valable à compter de la date de l'acte y afférent. La durée de ladite validité correspond à la fraction restante des cinq ans par rapport à la durée du classement visé à l'acte mentionné au premier alinéa du présent article.

3. Dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, les titulaires des centres d'hébergement de plein air existants sont tenus de faire déplacer les véhicules qui, équipés pour le séjour, ne possèdent pas de moyens de mo-

presente legge; nelle more dell'adeguamento e comunque non oltre la predetta data, al titolare dell'autorizzazione all'esercizio non si applica la sanzione di cui all'articolo 14, comma 2.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 giugno 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 159

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1271 del 15.04.2002);
- presentato al Consiglio regionale in data 22.04.2002;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 4^a in data 26.04.2002;
- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 15.04.2002 e relazione del Consigliere PICCOLO;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 27.05.2002 e relazione del Consigliere COMÉ;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 12.06.2002, con deliberazione n. 2668/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 17.06.2002.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 24 GIUGNO 2002, N. 8.

Nota all'articolo 6:

- ⁽¹⁾ L'articolo 11 del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 prevede quanto segue:
«(art. 10 T.U. 1926). - Salve le condizioni particolari stabilite

bilité leur permettant de se déplacer ; dans l'attente de cette régularisation et, en tout état de cause, dans le délai susdit, le bénéficiaire de l'autorisation n'est pas passible de la sanction visée au deuxième alinéa de l'art. 14 de la présente loi.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 juin 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 159

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1271 du 15.04.2002) ;
- présenté au Conseil régional en date du 22.04.2002 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 4^{ème} en date du 26.04.2002 ;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 15.04.2002 et rapport du Conseiller PICCOLO ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 27.05.2002 et rapport du Conseiller COMÉ ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 12.06.2002, délibération n° 2668/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 17.06.2002.

dalla legge nei singoli casi, le autorizzazioni di polizia debbono essere negate:

1°) *a chi ha riportato una condanna a pena restrittiva della libertà personale superiore a tre anni per delitto non colposo e non ha ottenuto la riabilitazione;*

2°) *a chi è sottoposto all'ammonizione o a misura di sicurezza personale o è stato dichiarato delinquente abituale, professionale o per tendenza.*

Le autorizzazioni di polizia possono essere negate a chi ha riportato condanna per delitti contro la personalità dello Stato o contro l'ordine pubblico, ovvero per delitti contro le persone commessi con violenza, o per furto, rapina, estorsione, sequestro di persona a scopo di rapina o di estorsione, o per violenza o resistenza all'autorità, e a chi non può provare la sua buona condotta (6/b).

Le autorizzazioni devono essere revocate quando nella persona autorizzata vengono a mancare, in tutto o in parte, le condizioni alle quali sono subordinate, e possono essere revocate

quando sopraggiungono o vengono a risultare circostanze che avrebbero imposto o consentito il diniego della autorizzazione (5/cost) (6/cost).».

[Note all'articolo 11 di cui sopra: - N.d.R.]

(6/b) La Corte costituzionale, con sentenza 2-16 dicembre 1993, n. 440 (Gazz. Uff. 22 dicembre 1993, n. 52 - Serie speciale), ha dichiarato l'illegittimità costituzionale dell'art. 11, secondo comma, ultima parte, nella parte in cui pone a carico dell'interessato l'onere di provare la sua buona condotta. La stessa sentenza, inoltre, in applicazione dell'art. 27, L. 11 marzo 1953, n. 87, ha dichiarato l'illegittimità costituzionale anche dell'art. 43, secondo comma, dello stesso T.U., nella parte in cui pone il medesimo onere a carico dell'interessato.

(5/cost) La Corte costituzionale, con ordinanza 13-21 novembre 1997, n. 361 (Gazz. Uff. 26 novembre 1997, n. 48, Serie speciale), ha dichiarato la manifesta infondatezza della questione di legittimità costituzionale degli artt. 11 e 43, sollevata in riferimento agli artt. 2, 3 e 97 della Costituzione.

(6/cost) La Corte costituzionale con sentenza 10-17 luglio 1995, n. 326 (Gazz. Uff. 9 agosto 1995, n. 33, Serie speciale) ha dichiarato non fondata la questione di legittimità costituzionale del combinato disposto degli artt. 11, terzo comma, e 138, primo comma, numero 4, sollevata in riferimento all'art. 3 della Costituzione. Con successiva sentenza 10-17 dicembre 1997, n. 405 (Gazz. Uff. 24 dicembre 1997, n. 52, Serie speciale), la stessa Corte ha dichiarato non fondata la questione di legittimità costituzionale degli artt. 11, ultimo comma, e 138, primo comma, numero 4, sollevata in riferimento agli artt. 3, 4 e 35 della Costituzione.

Nota all'articolo 16:

⁽²⁾ L'articolo 378 del decreto del Presidente della Repubblica 16 dicembre 1992, n. 495 prevede quanto segue:

«(Art. 185 Cod. Str.) Impianti di smaltimento igienico-sanitario.

1. La realizzazione degli impianti igienico-sanitari, destinati ad accogliere i residui organici e le acque chiare e luride raccolti negli impianti interni delle autocaravan, è obbligatoria lungo le strade e autostrade unicamente nelle aree di servizio dotate di impianti di ristorazione, ovvero di officine di assistenza meccanica, ed aventi una superficie complessiva non inferiore a 10.000 m², nonché nelle aree attrezzate riservate alla sosta e al parcheggio delle autocaravan.

2. Gli impianti igienico-sanitari sono realizzati nel rispetto delle seguenti disposizioni:

a) l'ente proprietario o concessionario della strada o dell'autostrada, il proprietario o gestore delle aree di cui al comma 1, deve inoltrare al comune competente per territorio apposita domanda per la costruzione degli impianti igienico-sanitari, nel rispetto della disciplina urbanistica;

b) l'impianto igienico-sanitario deve essere allacciato alle reti acquedottistiche e fognarie pubbliche, ove esistenti, ovvero private, nel rispetto delle autorizzazioni e dei requisiti richiesti dalla legge 10 maggio 1976, n. 319 e dalle disposizioni regionali. Gli impianti di depurazione delle aree di servizio dotate di impianto

di ristorazione, ovvero di officine di assistenza meccanica e dei campeggi, devono essere di capacità adeguata per ricevere e depurare, in linea con le normative vigenti, le acque raccolte negli impianti interni delle autocaravan, nelle quantità prevedibili in relazione al numero delle piazzole di sosta per autocaravan, ed a quello dei possibili transiti, dei medesimi autoveicoli. Qualora non risulti tecnicamente ed economicamente praticabile una soluzione depurativa autonoma, è necessario prevedere impianti di ricezione a tenuta, con svuotamento periodico tramite autobotti e conferimento ad idoneo impianto di trattamento, secondo la disciplina in materia di rifiuti ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica n. 915 del 1982 e successive modificazioni;

c) per gli impianti da realizzare nel territorio ricadente in parchi nazionali o regionali o aree naturali protette deve essere acquisita l'autorizzazione dell'ente titolare del demanio naturalistico;

d) l'area dove è installato l'impianto igienico-sanitario, è dimensionata in modo da poter consentire agevolmente lo scarico contemporaneo di almeno due autoveicoli ed è provvista di rampe di accesso e di uscita nel caso di installazione esterna ad aree di servizio o di sosta;

e) la legge regionale disciplina ulteriori caratteristiche dell'impianto.

3. La gestione e la manutenzione dell'impianto igienico-sanitario può essere affidata in concessione ad impresa specializzata o al soggetto gestore dell'area naturale protetta nel cui comprensorio ricade l'impianto.

4. Il concessionario è tenuto a rilasciare polizza fidejussoria per la copertura di qualsiasi ragionevole danno civile ed ambientale che possa essere causato dall'impianto o dai veicoli che vi accedono.

5. Per la realizzazione di impianti igienico-sanitari all'interno dei campeggi, si applicano le disposizioni di cui al presente articolo, salvo diversa disciplina regionale.

6. I proprietari o gestori dei campeggi o delle aree attrezzate con gli impianti igienico-sanitari sono obbligati a fornire il servizio di scarico dei residui organici e delle acque chiare e luride raccolti negli impianti interni delle autocaravan anche in transito. Le tariffe per tale servizio sono quelle liberamente determinate dai singoli operatori, che sono tenuti agli adempimenti previsti dall'articolo 1 della legge 25 agosto 1991, n. 284.

7. Ogni area dove è realizzato un impianto igienico-sanitario è indicata, a cura dell'ente gestore, dall'apposito segnale stradale (fig. II.377). Il simbolo dello stesso segnale in formato ridotto (fig. II.179) può essere impiegato in forma di inserto su segnali di indicazione.».

Note all'articolo 24:

⁽³⁾ La legge regionale 22 luglio 1980, n. 34 concernente: «Disciplina delle attività di ricezione turistica all'aperto» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 12 settembre 1980.

⁽⁴⁾ Il comma 2 dell'articolo 98 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevedeva quanto segue:

«2. I commi secondo e terzo dell'art. 3 della legge regionale 22 luglio 1980, n. 34 (Disciplina delle attività di ricezione turistica all'aperto) sono abrogati.».

Legge regionale 24 giugno 2002, n. 9.

Istituzione della Fondazione «Montagna sicura».

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 – Oggetto
- Art. 2 – Scopi
- Art. 3 – Costituzione e statuto
- Art. 4 – Soggetti partecipanti
- Art. 5 – Patrimonio
- Art. 6 – Contributo annuale e finanziamento di attività specifiche
- Art. 7 – Disposizioni finanziarie

Art. 1
(Oggetto)

1. La Regione promuove, in accordo con il Comune di Courmayeur, il Soccorso alpino valdostano e l'Unione valdostana guide di alta montagna, la costituzione di una fondazione senza scopo di lucro denominata «Montagna sicura», con sede in comune di Courmayeur, per lo studio dei fenomeni e delle problematiche concernenti la sicurezza, il soccorso e la vita in montagna.

2. Nello svolgimento della propria attività, la Fondazione si coordina con le analoghe iniziative promosse dalla Regione, dalle Comunità montane e dai Comuni valdostani.

Art. 2
(Scopi)

1. La Fondazione persegue i seguenti scopi:

- a) studio dei fenomeni climatici e meteorologici;
- b) studio dei fenomeni ambientali che condizionano la vita in montagna;
- c) analisi del rischio idrogeologico;
- d) promozione delle attività umane finalizzate al contenimento del fenomeno dello spopolamento della montagna;
- e) promozione della sicurezza in montagna e delle attività di tipo assistenziale e culturale di pubblica utilità ed interesse;
- f) studio delle problematiche concernenti il soccorso in montagna;
- g) promozione delle attività alpinistiche ed escursionistiche;

Loi régionale n° 9 du 24 juin 2002,

portant constitution de la Fondation « Montagne sûre ».

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} – Objet
- Art. 2 – Buts
- Art. 3 – Constitution et statuts
- Art. 4 – Membres
- Art. 5 – Patrimoine
- Art. 6 – Subvention annuelle et financement d'activités particulières
- Art. 7 – Dispositions financières

Art. 1^{er}
(Objet)

1. En accord avec la commune de Courmayeur, le Secours alpin valdôtain et l'Union des guides de haute montagne, la Région encourage la constitution d'une fondation sans but lucratif dénommée « Montagne sûre », ayant son siège à Courmayeur et chargée d'étudier les phénomènes et les problèmes liés à la sécurité, au secours et à la vie à la montagne.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, la Fondation collabore avec les initiatives analogues lancées par la Région, les Communautés de montagne et les Communes valdôtaines.

Art. 2
(Buts)

1. La Fondation poursuit les objectifs suivants :

- a) Étude des phénomènes climatiques et météorologiques ;
- b) Étude des phénomènes environnementaux qui conditionnent la vie à la montagne ;
- c) Analyse des risques hydrogéologiques ;
- d) Valorisation des activités humaines visant à limiter le dépeuplement de la montagne ;
- e) Développement de la sécurité en montagne et des activités culturelles et d'assistance d'utilité et d'intérêt publics ;
- f) Étude des problèmes liés au secours en montagne ;
- g) Mise en valeur de l'alpinisme et des randonnées ;
- h) Gestion d'un centre de direction et d'accueil.

h) gestione di un centro direzionale e di accoglienza.

Art. 3
(Costituzione e statuto)

1. Il Presidente della Regione è autorizzato, nel rispetto delle condizioni poste dalla presente legge, ad assumere gli accordi e a compiere ogni atto necessario alla costituzione della Fondazione, provvedendo alla sottoscrizione dell'atto costitutivo e dello statuto ad esso allegato, in conformità ai contenuti stabiliti dalla Giunta regionale con propria deliberazione.

2. L'atto costitutivo e lo statuto della Fondazione debbono comunque garantire il rispetto delle disposizioni della presente legge e, in particolare, delle seguenti condizioni:

- a) prevedere la costituzione di un centro direzionale, ubicato nella Villa Cameron, in comune di Courmayeur, per la predisposizione e l'attuazione di programmi di studio, di sperimentazione, di formazione e di aggiornamento, nonché l'affidamento della gestione amministrativa e logistica ad un centro di accoglienza per raccogliere, valutare e distribuire le informazioni prodotte;
- b) finalizzare le attività della Fondazione alla salvaguardia e allo sviluppo della sicurezza e del soccorso in montagna.

Art. 4
(Soggetti partecipanti)

1. Partecipano alla Fondazione in qualità di soci fondatori:

- a) la Regione;
- b) il Comune di Courmayeur;
- c) il Soccorso alpino valdostano;
- d) l'Unione valdostana guide di alta montagna.

2. I soggetti pubblici e privati che intendono aderire alla Fondazione, successivamente alla sua costituzione, ne fanno richiesta all'organo di amministrazione, il quale decide sulla loro ammissione tenuto conto dell'idoneità dei richiedenti a concorrere al raggiungimento degli scopi della Fondazione.

Art. 5
(Patrimonio)

1. La Regione concorre alla formazione del patrimonio iniziale della Fondazione attraverso il conferimento in comodato d'uso dell'immobile denominato Villa Cameron, di proprietà regionale, sito in comune di Courmayeur, con le relative pertinenze, gli arredi e gli allestimenti.

2. I soci fondatori e gli altri soggetti di cui all'articolo 4, comma 2, possono concorrere alla formazione del patrimonio della Fondazione, attraverso il conferimento, in comodato o in proprietà, di beni da impiegare per gli scopi della Fondazione.

Art. 3
(Constitution et statuts)

1. Le président de la Région est autorisé, dans le respect des conditions fixées par la présente loi, à conclure les accords et à prendre les actes nécessaires aux fins de la constitution de la Fondation ; aussi lui incombe-t-il de signer l'acte constitutif de celle-ci et des statuts y afférents, conformément aux contenus fixés par une délibération du Gouvernement régional.

2. L'acte constitutif et les statuts de la Fondation doivent, en tout état de cause, garantir le respect des dispositions de la présente loi et notamment des conditions suivantes :

- a) Un centre de direction doit être aménagé à Villa Cameron, dans la commune de Courmayeur, aux fins de l'élaboration et de l'application de plans d'études, d'expérimentation, de formation et de recyclage ; un centre d'accueil doit par ailleurs être chargé de la gestion administrative et logistique, aux fins de la collecte, de l'évaluation et de la diffusion des informations ;
- b) Les activités de la Fondation doivent viser à la sauvegarde et au développement de la sécurité et du secours en montagne.

Art. 4
(Membres)

1. Sont membres de la Fondation en qualité de fondateurs :

- a) La Région ;
- b) La Commune de Courmayeur ;
- c) Le Secours alpin valdôtain ;
- d) L'Union des guides de haute montagne.

2. Les personnes publiques et privées qui entendent devenir membres de la Fondation, après la constitution de celle-ci, doivent en faire la demande à l'organe administratif, qui décide de les accepter compte tenu de leur aptitude à contribuer à la réalisation des objectifs statutaires.

Art. 5
(Patrimoine)

1. La Région concourt à la formation du patrimoine initial de la Fondation par l'attribution, sous forme de prêt à usage, de l'immeuble situé à Courmayeur et dénommé Villa Cameron, propriété régionale, ainsi que des accessoires, du mobilier et des équipements y afférents.

2. Les fondateurs et les personnes publiques et privées visées au deuxième alinéa de l'article 4 de la présente loi peuvent concourir à la formation du patrimoine de la Fondation en transférant à celle-ci la propriété de biens à utiliser pour la réalisation des objectifs statutaires ou bien en lui accordant lesdits biens sous forme de prêt à usage.

Art. 6
(Contributo annuale e finanziamento
di attività specifiche)

1. La Regione concorre alle spese di gestione della Fondazione mediante l'erogazione di un contributo annuo, da sommarsi ai contributi elargiti a qualsiasi titolo dagli altri soggetti fondatori, dai soci di cui all'articolo 4, comma 2, e da eventuali sostenitori.

2. Il contributo regionale annuo, approvato con deliberazione della Giunta regionale, è stabilito per l'anno 2002 in euro 80.000 e, a decorrere dall'anno 2003, in euro 50.000.

3. La concessione del contributo annuo è subordinata alla verifica, da parte della Giunta regionale, delle attività svolte dalla Fondazione, illustrate nella relazione annuale dell'organo di amministrazione della Fondazione al Presidente della Regione.

4. La Giunta regionale, nell'ambito dei fondi assegnati per interventi finalizzati alla difesa del territorio dal rischio idrogeologico, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di territorio, può deliberare assegnazioni straordinarie per iniziative specifiche attuate dalla Fondazione.

Art. 7
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in euro 80.000 per l'anno 2002 e in anni euro 50.000 a decorrere dall'anno 2003.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nell'obiettivo programmatico 2.2.1.11. «Protezione civile» e vi si provvede mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 40700 «Spese per il potenziamento e l'ampliamento della rete regionale di radio-comunicazioni per il servizio di protezione civile», dello stesso obiettivo programmatico dello stato di previsione della spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2002 e di quello pluriennale 2002/2004.

3. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 giugno 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Art. 6
(Subvention annuelle et financement
d'activités particulières)

1. La Région concourt aux frais de gestion de la Fondation par une subvention annuelle, qui s'ajoute aux aides accordées, à quelque titre que ce soit, par les autres fondateurs, par les personnes publiques ou privées visées au deuxième alinéa de l'art. 4 de la présente loi, ainsi que par les éventuels bienfaiteurs.

2. La subvention régionale annuelle, approuvée par délibération du Gouvernement régional, est fixée à 80 000 euros au titre de 2002 et à 50 000 euros à compter de 2003.

3. L'octroi de la subvention annuelle est subordonné à la vérification, de la part du Gouvernement régional, des activités exercées par la Fondation ; lesdites activités doivent être illustrées dans un rapport annuel que l'organe administratif de la Fondation adresse au président de la Région.

4. Dans le cadre des fonds attribués aux actions visant à la protection du territoire contre les risques hydrogéologiques et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de territoire, le Gouvernement régional peut délibérer l'octroi de subventions extraordinaires pour la réalisation d'initiatives particulières lancées par la Fondation.

Art. 7
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 80 000 euros au titre de 2002 et à 50 000 euros par an à compter de 2003.

2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.1.11 « Protection civile » par les crédits inscrits au chapitre 40700 « Dépenses relatives au développement le réseau régional de radiocommunications destiné au service de la protection civile » dudit objectif programmatique de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région.

3. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter, par délibération, les rectifications du budget nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 juin 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 154

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 833 del 11.03.2002);
- presentato al Consiglio regionale in data 15.03.2002;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a, 3^a e 5^a in data 26.03.2002;
- esaminato dalla 5^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 18.04.2002 e relazione del Consigliere CUC;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.05.2002 e relazione del Consigliere OTTOZ;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 21.05.2002 e relazione del Consigliere COTTINO;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 12.06.2002, con deliberazione n. 2669/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 17.06.2002.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 154

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 833 du 11.03.2002) ;
- présenté au Conseil régional en date du 15.03.2002 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème}, 3^{ème} et 5^{ème} en date du 26.03.2002 ;
- examiné par la 5^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 18.04.2002 et rapport du Conseiller CUC ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 20.05.2002 et rapport du Conseiller OTTOZ ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 21.05.2002 et rapport du Conseiller COTTINO ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 12.06.2002, délibération n° 2669/XI ;

Legge regionale 24 giugno 2002, n. 10.

Interventi per la valorizzazione della riserva naturale denominata Mont Mars, e del territorio circostante, in comune di Fontainemore.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1 (Finalità)

1. La Regione promuove, d'intesa con il Comune di Fontainemore, la valorizzazione naturalistica e la riqualificazione funzionale ed economica del territorio compreso all'interno della riserva naturale denominata Mont Mars, istituita ai sensi della legge regionale 30 luglio 1991, n. 30 (Norme per l'istituzione di aree naturali protette), nonché delle aree ad essa circostanti, caratterizzate da significativi elementi paesaggistici e socio-culturali e funzionalmente connesse con la riserva stessa.

Art. 2 (Tipologia degli interventi)

1. Per il perseguimento degli obiettivi di cui all'articolo

Loi régionale n° 10 du 24 juin 2002,

portant valorisation de la réserve naturelle dénommée Mont-Mars et du territoire environnant dans la commune de Fontainemore.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Article 1^{er} (Buts)

1. La Région encourage, en accord avec la Commune de Fontainemore, la valorisation du point de vue naturel, structurel et économique du territoire compris dans la réserve naturelle dénommée Mont-Mars, instituée aux termes de la LR n° 30 du 30 juillet 1991 portant dispositions pour la création d'espaces naturels protégés, ainsi que des zones environnantes, caractérisées par des éléments paysagers et socio-culturels significatifs liés, sur le plan fonctionnel, à ladite réserve.

Article 2 (Typologie des actions)

1. En vue de la réalisation des objectifs visés au premier

1, la Regione ed il Comune di Fontainemore promuovono la realizzazione di interventi finalizzati a:

- a) attività di ricerca scientifica e di promozione connesse alle caratteristiche dell'area;
- b) realizzazione di strutture e infrastrutture destinate alla fruizione turistica e naturalistica;
- c) riqualificazione architettonica e funzionale degli edifici ubicati all'interno della riserva naturale e nel territorio circostante, in comune di Fontainemore;
- d) acquisto delle aree a ciò necessarie.

Art. 3
(Accordo di programma)

1. Per la definizione e la realizzazione degli interventi di cui all'articolo 2, la Regione ed il Comune di Fontainemore promuovono, ai sensi dell'articolo 105 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta), la stipulazione di un accordo di programma che:

- a) individui e definisca sia le azioni diffuse sia le iniziative specifiche;
- b) assicuri il coordinamento dei differenti soggetti cointeressati;
- c) stabilisca i tempi, le modalità, il finanziamento ed ogni altro adempimento connesso;
- d) individui le modalità di concessione o di trasferimento al Comune di Fontainemore degli immobili di proprietà della Regione ubicati all'interno della riserva e destinati alla valorizzazione dell'area.

Art. 4
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in euro 466.500 per l'anno 2002, in euro 958.000 per l'anno 2003 ed in euro 1.366.000 per l'anno 2004.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nell'obiettivo programmatico 2.2.1.08. (Parchi, riserve e beni ambientali) mediante la riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento) dell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali), a valere sull'accantonamento previsto al punto D.2. (Valorizzazione ambientale delle località Mont Mars e Cheney) dell'allegato n. 1 dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e di quello pluriennale per gli anni 2002/2004.

3. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

article ci-dessus, la Région et la commune de Fontainemore optent pour une ligne d'action axée sur :

- a) les activités de recherche scientifique et de promotion connexes aux caractéristiques de cette zone ;
- b) la construction de structures et infrastructures susceptibles de valoriser le tourisme et le tourisme vert ;
- c) la réhabilitation du point de vue architectural et fonctionnel des bâtiments sis au sein de la réserve naturelle et du territoire environnant, dans la commune de Fontainemore ;
- d) l'achat des zones utiles à cet effet.

Article 3
(Accord de programme)

1. En vue de définir et de réaliser les actions visées au deuxième article ci-dessus, la Région et la commune de Fontainemore s'emploient, aux termes de l'article 105 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomie en Vallée d'Aoste, à stipuler un accord de programme qui :

- a) définisse les actions générales et les initiatives spécifiques ;
- b) assure la coordination des différents sujets concernés ;
- c) fixe les délais, les modalités, le financement et toute autre démarche y afférente ;
- d) établisse les modalités d'octroi et de transfert à la commune de Fontainemore des immeubles appartenant à la Région, sis au sein de la réserve et destinés à valoriser la zone.

Article 4
(Dispositions financières)

1. La dépense découlant de l'application de la présente loi se chiffre globalement à 466 500 euros pour l'année 2002 et à 958 000 euros pour l'année 2003 et à 1 366 000 euros pour l'année 2004.

2. La dépense visée au premier alinéa ci-dessus s'inscrit dans l'objectif programmatico 2.2.1.08. « Parcs, réserves et biens environnementaux » et elle est couverte par une réduction des crédits inscrits au chapitre 69020 « Fonds global pour le financement des dépenses d'investissement » de l'objectif programmatico 3.1. « Fonds globaux », à valoir sur les crédits prévus au point D.2. « Valorisation environnementale des lieux-dits Mont-Mars et Cheney » de l'annexe 1 de l'état prévisionnel de la dépense du budget 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région.

3. En vue de l'application de la présente loi, le Gouvernement est autorisé à apporter au budget, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances, les modifications qui s'imposent.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 giugno 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 juin 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 156

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 906 del 18.03.2002);
- presentato al Consiglio regionale in data 20.03.2002;
- assegnato alla 3^a Commissione consiliare permanente in data 08.04.2002;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 08.04.2002;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 14.05.2002 e relazione del Consigliere CERISE;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.05.2002;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 12.06.2002, con deliberazione n. 2676/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 17.06.2002.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 156

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 906 du 18.03.2002) ;
- présenté au Conseil régional en date du 20.03.2002 ;
- soumis à la 3^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 08.04.2002 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de comptabilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 08.04.2002 ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 14.05.2002 et rapport du Conseiller CERISE ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 20.05.2002 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 12.06.2002, délibération n° 2676/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 17.06.2002.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 24 GIUGNO 2002, N. 10

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ La legge regionale 30 luglio 1991, n. 30 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 35 del 6 agosto 1991.

Nota all'articolo 3:

- ⁽²⁾ L'articolo 105 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue:

«(Accordi di programma)

1. Per la definizione e l'attuazione di opere, di interventi o di programmi di intervento che richiedono, per la loro completa realizzazione, l'azione integrata e coordinata di

Comuni, della Regione, nonché di altri soggetti pubblici, o comunque di due o più tra i soggetti predetti, il Presidente della Giunta regionale o il Sindaco, in relazione alla competenza primaria o prevalente sull'opera o sugli interventi o sui programmi di intervento, promuovono la conclusione di un accordo di programma, anche su richiesta di uno o più dei soggetti interessati, per assicurare il coordinamento delle azioni e per determinarne i tempi, le modalità, il finanziamento ed ogni altro connesso adempimento.

2. *L'accordo può prevedere altresì procedimenti di arbitrato, nonché interventi surrogatori di eventuali inadempienze dei soggetti partecipanti.*
3. *Per verificare la possibilità di concordare l'accordo di programma, il Presidente della Giunta regionale o il Sindaco convocano una conferenza tra i rappresentanti di tutte le amministrazioni interessate.*
4. *L'accordo, consistente nel consenso unanime del Presidente della Giunta regionale, dei Sindaci e degli altri soggetti interessati, è approvato con atto formale del Presidente della Giunta regionale o del Sindaco ed è pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione. L'accordo, qualora adottato con decreto del Presidente della Giunta regionale, produce gli effetti dell'intesa di cui all'art. 51 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio*

1982, n. 182 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta per la estensione alla regione delle disposizioni del D.P.R. 24 luglio 1977, n. 616 e della normativa relativa agli enti soppressi con l'art. 1-bis del D.L. 18 agosto 1978, n. 481, convertito nella L. 21 ottobre 1978, n. 641), determinando le eventuali e conseguenti variazioni degli strumenti urbanistici e sostituendo le concessioni edilizie, sempre che vi sia l'assenso del Comune interessato.

5. Ove l'accordo comporti variazione degli strumenti urbanistici, l'adesione del Sindaco allo stesso deve essere ratificata dal Consiglio comunale entro trenta giorni a pena di decadenza.
6. Per l'approvazione di progetti di opere pubbliche comprese nei programmi dell'amministrazione e per le quali siano immediatamente utilizzabili i relativi finanziamenti si pro-

cede, ove del caso, a norma dei commi 1, 2, 3, 4 e 5. L'approvazione dell'accordo di programma comporta la dichiarazione di pubblica utilità, indifferibilità ed urgenza delle medesime opere; tale dichiarazione cessa di avere efficacia se le opere non hanno avuto inizio entro tre anni.

7. La vigilanza sull'esecuzione dell'accordo di programma e gli eventuali interventi sostitutivi sono svolti da un collegio presieduto dal Presidente della Giunta regionale o dal Sindaco e composto dai rappresentanti degli enti locali interessati.
8. Trovano altresì applicazione le disposizioni di legge statale relative agli accordi di programma ai quali partecipano amministrazioni statali o enti pubblici nazionali.
9. È fatta salva la disciplina di cui agli art. 26, 27 e 28 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta).».

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Atto di delega prot. n. 2003/SGT del 10 luglio 2002.

Delega al Sig.ra Maria Cristina RONC alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2898 in data 6 agosto 2001 concernente l'aggiornamento, alla data del 16.08.2001, della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali di secondo e terzo livello alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 8 agosto 2001 (prot. n. 2042/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2515 in data 08.07.2002 recante «Conferimento a tempo determinato, a decorrere dal 15 luglio 2002, alla dipendente sig.a Maria Cristina RONC dell'incarico di Capo servizio attività museografiche, terzo livello dirigenziale. Attribuzione del relativo trattamento economico e finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 2515 in data 08.07.2002,

delega

la sig.a Maria Cristina RONC, dirigente di terzo livello,

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Acte du 10 juillet 2002, réf. n° 2003/SGT,

portant délégation à Mme Maria Cristina RONC à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2898 du 6 août 2001 concernant la réforme, à partir du 16 août 2001, des services du Gouvernement régional ;

Vu l'acte du 8 août 2001 (réf. n° 2042/5/SGT) portant délégation au directeurs régionaux de deuxième niveau et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2515 du 8 juillet 2002, concernant : « Recrutement, sous contrat, à durée déterminée, à partir du 15 juillet 2002, de Mme Maria Cristina RONC, attribution à celle-ci des fonctions de Chef du service des activités muséographiques - troisième niveau de direction - et du traitement y afférent. Financement de la dépense nécessaire. »;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération n° 2515 du 8 juillet 2002,

délègue

Mme Maria Cristina RONC – dirigeant de troisième ni-

incaricata con la deliberazione della Giunta regionale n. 2515 del 08.07.2002, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 10 luglio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 2 luglio 2002, n. 14.

Costituzione della Commissione per la determinazione della minima unità colturale.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Omissis
decreta

La Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità colturale, prevista nell'allegato G alla Deliberazione di Giunta n. 286 del 12 febbraio 2001 recante l'approvazione delle modalità di attuazione e i criteri applicativi del Piano di sviluppo rurale, è così costituita:

Dott.ssa MICHELUTTI Dafne	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – <i>Presidente</i>
Sig. CHABOD Richard	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali
Sig. CRÉTIER Paolo	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali
Dott. SCATTOLIN Gabriele	Rappresentante dell'Associazione Regionale Laureati in Scienze Agrarie e Forestali
Sig. BASSIGNANA Mauro	Rappresentante dell'Institut Agricole Régional

veau chargée, par la délibération du Gouvernement régional n° 2515 du 8 juillet 2002, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, tous contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que toutes conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante et ce à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 10 juillet 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 14 du 2 juillet 2002,

portant nomination de la commission chargée de la détermination de l'unité culturale minimale.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis
arrête

La commission technique chargée de la détermination de l'unité culturale minimale prévue par l'annexe G de la délibération du Gouvernement régional n° 286 du 12 février 2001, portant approbation des modalités et des critères d'application du plan de développement rural, est composée comme suit :

Mme Dafne MICHELUTTI	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – <i>Presidente</i>
M. Richard CHABOD	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles
M. Paolo CRÉTIER	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles
M. Gabriele SCATTOLINI	Représentant de l'«Association Regionale Laureati in Scienze Agrarie e Forestali»
M. Mauro BASSIGNANA	Représentant de l'Institut agricole régional

Sig. TARELLO Cristina Rappresentante dell'Institut
Agricole Régional

Sig. FAVRE Giovanni Rappresentante del Consor-
zio di Miglioramento Fon-
diario

Saint-Christophe, 2 luglio 2002.

L'Assessore
PERRIN

Decreto 2 luglio 2002, n. 15.

**Approvazione studio preliminare del progetto di riordi-
no fondiario in Comune di SAINT-DENIS.**

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Lo studio preliminare del progetto di riordino fondiario da eseguirsi nella zona agricola denominata «Bruson», presentato dal Consorzio di miglioramento fondiario «Marseiller», nel comune di SAINT-DENIS è approvato ai sensi del Piano di sviluppo rurale 2000-2006, misura 1.A.4, azione 1.A.4.1. Ricomposizione fondiaria.

Saint-Christophe, 2 luglio 2002.

L'Assessore
PERRIN

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 27 giugno 2002, n. 55.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottelencati soggetti:

Mme Cristina TARELLO Représentant de l'Institut
agricole régional

M. Giovanni FAVRE Représentant du consortium
d'amélioration foncière.

Fait à Saint-Christophe, le 2 juillet 2002.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 15 du 2 juillet 2002,

**portant approbation de l'étude préliminaire d'un projet
de remembrement foncier concernant des terrains situés
dans la commune de SAINT-DENIS.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

L'étude préliminaire du projet de remembrement foncier concernant la zone agricole dénommée «Bruson», déposée par le consortium d'amélioration foncière «Marseiller», est approuvée, aux termes du Plan de développement rural 2000-2006, mesure 1.A.4, action 1.A.4.1. Remembrement foncier.

Fait à Saint-Christophe, le 2 juillet 2002.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 55 du 27 juin 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

1. BRUNIER Isero
2. BULLAS Gemma
3. FERRI Paolo
4. GIOVINAZZO Giorgio
5. OTTIN Deborah

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 giugno 2002.

L'Assessore
LAVOYER

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 juin 2002.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 12 giugno 2002, n. 3049.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «MONT FALLÈRE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in SARRE, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «MONT FALLÈRE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in SARRE – Frazione Bellun n. 5, al n. 509 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista) e nella sezione ottava (cooperazione sociale), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 3049 du 12 juin 2002,

portant immatriculation de la société «MONT-FALLÈRE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», dont le siège social est à Sarre, au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société «MONT-FALLÈRE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», dont le siège social est à Sarre, 5, hameau de Bellun, est immatriculée au n° 509 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) et huitième section (coopératives d'aide sociale) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998 le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis

e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

Provvedimento dirigenziale 12 giugno 2002, n. 3050.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «EPILOBIUM PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «EPILOBIUM PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA – Frazione Excenex-Capoluogo n.102, al n. 510 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Circolare 9 luglio 2002, n. 25.

Richieste di finanziamento a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento (Fo.S.P.I.), di cui alla L.R. n. 48/1995, per il triennio 2004/2006. Invio nuovo modello-tipo di scheda progettuale.

au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

Acte du dirigeant n° 3050 du 12 juin 2002,

portant immatriculation de la société «EPILOBIUM PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société «EPILOBIUM PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, 102, chef lieu du hameau d'Excénex, est immatriculée au n° 510 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

CIRCULAIRES

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

Circulaire n° 25 du 9 juillet 2002,

relative aux demandes de financement à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), visé à la LR n° 48/1995, au titre de la période 2004-2006. Transmission du nouveau modèle de fiche de projet.

Sigg. Sindaci
dei Comuni della Valle d'Aosta

Sigg. Presidenti delle Comunità montane
della Valle d'Aosta

LORO SEDI

Ordini Professionali degli architetti,
agronomi e geologi
Via Porta Praetoria, 41
11100 AOSTA AO

Ordine Professionale degli ingegneri
Reg. Borgnalle, 10
11100 AOSTA AO

Collegio dei geometri
Piazza Narbonne, 16
11100 AOSTA AO

Ordine dei commercialisti
Via Porta Praetoria, 41
11100 AOSTA AO

Al Collegio dei periti industriali
Via Boson, 6
11100 AOSTA AO

C.E.L.V.A. c/o B.I.M.
Piazza Narbonne, 16
11100 AOSTA AO

Consiglio permanente degli enti locali
c/o B.I.M. Piazza Narbonne, 16
11100 AOSTA AO

In relazione alla prossima scadenza del 31 ottobre 2002, fissata dalla legge regionale 20 novembre 1995, n. 48, per la presentazione delle istanze di cui all'oggetto, si informa che la Giunta regionale, con deliberazione n. 2427 del 1° luglio 2002, ha approvato il nuovo modello-tipo di scheda progettuale, recante la data maggio 2002, sulla base del quale le richieste stesse dovranno essere redatte.

Si precisa che il suddetto modello-tipo è stato predisposto dal Nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici in collaborazione con la Direzione programmazione e valutazione investimenti della Regione, al fine di adeguare quello approvato, da ultimo, con deliberazione della Giunta regionale n. 2410/2000, alle vigenti norme in materia di lavori pubblici e di urbanistica, nonché agli indirizzi assunti dal Nucleo medesimo nel corso delle istruttorie dei precedenti programmi FoSPI.

Successivamente è stato portato all'attenzione del Consiglio Permanente degli Enti locali che, in data 28 maggio 2002, ha espresso parere favorevole alla sua approvazione.

Per facilitarne la lettura e la compilazione si è ritenuto

Le président du Gouvernement régional à
Mmes et MM. les syndics des communes
de la Vallée d'Aoste et les présidents des
communautés de montagne de la Vallée
d'Aoste

et,

aux ordres professionnels des architectes,
des agronomes, des géologues et des ingé-
nieurs, au corps des géomètres, à l'ordre
des conseils fiscaux, au corps des experts
industriels, au CELVA et au conseil per-
manent des collectivités locales.

Quant à l'échéance du 31 octobre 2002, fixée par la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 pour la présentation des demandes en objet, avis est donné du fait que le Gouvernement régional a approuvé, par sa délibération n° 2427 du 1^{er} juillet 2002, le nouveau modèle de fiche de projet portant la date du mois de mai 2002 et sur la base duquel les demandes susdites doivent être rédigées.

Il est à savoir que ledit modèle de fiche a été établi par le Centre d'évaluation et de contrôle des investissements publics en collaboration avec la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements de la Région afin mettre en conformité le modèle approuvé avec la délibération du Gouvernement régional n° 2410/2000, avec les dispositions en vigueur en matière de travaux publics et d'urbanisme, ainsi qu'avec les directives adoptées par ledit centre d'évaluation au cours des instructions des précédents programmes FoSPI.

Ledit modèle a ensuite été soumis au Conseil permanent des collectivités locales qui a exprimé un avis favorable quant à son approbation le 28 mai 2002.

Pour faciliter la lecture et le remplissage dudit modèle,

opportuno aggiornare la veste grafica del «vademecum» riorganizzandone i contenuti in tre «Capitoli», suddivisi a loro volta in «Parti».

Le modifiche sostanziali – evidenziate, quando possibili, mediante riquadratura tratteggiata – riguardano:

- l'obbligo di operare in euro anziché in migliaia di euro (sono state modificate, in tal senso, anche le tavole allegato allo studio di fattibilità e convenienza economica);
- maggiori precisazioni circa la definizione di coerenza degli interventi proposti con gli strumenti urbanistici comunali;
- ulteriori chiarimenti relativamente ai tempi di presentazione di eventuali deroghe, autorizzazioni e pareri che si rendessero necessari ai fini della realizzabilità delle opere;
- alcune puntualizzazioni in merito alle metodologie di calcolo da utilizzarsi per l'analisi economica degli interventi;
- l'aggiunta di note esplicative all'elencazione degli «elementi costitutivi dei progetti preliminari»;
- l'inserimento dei contenuti provvisori delle singole fasi di progettazione, allegati alla deliberazione di Giunta regionale n. 1220/1997;
- il nuovo elenco delle leggi di settore recanti autorizzazioni di spesa per i trasferimenti finanziari alle amministrazioni locali con vincolo settoriale di destinazione;
- l'aggiornamento delle tavole n. 6 (costi di investimento relativi all'intervento proposto) e n. 9 (quadro riassuntivo per l'analisi economica) allegato allo «studio di fattibilità e convenienza economica».

Si trasmette pertanto, in allegato, la suddetta documentazione da utilizzarsi, in sostituzione di quella approvata, datata giugno 2000, dalla Giunta regionale con deliberazione n. 2410 del 17 luglio 2000, per la formulazione delle richieste di finanziamento FoSPI, per il triennio 2004/2006.

Si coglie l'occasione per far rilevare che non di rado le istanze di finanziamento sono state presentate sulla base di modelli-tipo ormai in disuso, mentre la L.R. n. 48/1995, istitutiva del FoSPI, all'art. 19, c. 2, stabilisce, quale requisito formale di accoglibilità delle richieste di finanziamento, che le stesse siano redatte in base al modello-tipo proposto dal Nucleo di valutazione di cui all'art. 24 e approvato dalla Giunta regionale.

Al fine quindi di non compromettere la positiva valutazione degli interventi proposti, da parte dei soggetti preposti all'istruttoria degli stessi, si raccomanda di redimere le ri-

il a été estimé opportun de mettre à jour la présentation graphique du « vade-mecum » et de réorganiser les contenus de celui-ci en trois « chapitres » répartis en « parties ».

Les modifications substantielles – mises en évidence quand cela était possible par un encadré en tirets – portent sur les questions suivantes :

- l'obligation d'indiquer les montants en euros au lieu des milliers d'euros (les modifications en cause concernent également les tableaux joints à l'étude de faisabilité et d'opportunité économique) ;
- les précisions supplémentaires quant à la cohérence entre les actions proposées et les documents communaux d'urbanisme ;
- les renseignements supplémentaires quant aux délais de présentation des demandes de dérogation, d'autorisation et d'avis qui s'avèrent nécessaires aux fins de la faisabilité des ouvrages ;
- les précisions quant aux méthodes de calcul à utiliser pour l'analyse économique des actions ;
- l'adjonction de notes explicatives à la liste des éléments constitutifs des avants-projets ;
- l'insertion des contenus provisoires des phases de conceptions, annexées à la délibération du Gouvernement régional n° 1220/1997 ;
- la nouvelle liste des lois sectorielles portant autorisations de dépenses relativement aux virements de fonds à destination obligatoire en faveur des administrations locales ;
- la mise à jour des tableaux n° 6 (coûts d'investissement afférents à l'action proposée) et n° 9 (tableau récapitulatif pour l'analyse économique), joints à l'étude de faisabilité et d'opportunité économique.

Ladite documentation, annexée à la présente circulaire, remplace la documentation datée du mois de juin 2000, approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 2410 du 17 juillet 2000 et relative à la rédaction des demandes de financement à valoir sur le FoSPI au titre de la période 2004/2006.

Il est à remarquer que les demandes de financement ont été souvent rédigées sur la base d'anciens modèles, alors que le 2° alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48/1995, portant institution du FoSPI, précise que les demandes de financement ne peuvent être accueillies que si elles ont été rédigées suivant le modèle proposé par le centre d'évaluation visé à l'art. 24 et approuvé par le Gouvernement régional.

Afin de ne pas compromettre l'évaluation favorable des actions proposées par les sujets chargés de l'instruction, il est donc recommandé de rédiger les demandes suivant uni-

chieste utilizzando esclusivamente la modulistica allenta alla presente circolare, attenendosi scrupolosamente alle istruzioni, in essa contenute, per la compilazione della scheda progettuale.

A tal proposito si informa che, qualora ne venga fatta richiesta, la Direzione regionale programmazione e valutazione investimenti provvederà a fornire il modello-tipo di scheda progettuale anche su supporto informatica.

Si precisa tuttavia che la stessa Direzione, alla quale dovranno essere indirizzate, le richieste di finanziamento, potrà accogliere, per il momento, soltanto documentazione ed elaborati redatti su supporto cartaceo.

Si comunica che le richieste e i relativi progetti preliminari dovranno essere consegnati entro le ore 17 di mercoledì 31 ottobre 2001 ovvero trasmessi a mezzo posta. Nel primo caso farà fede la data della ricevuta rilasciata all'atto della consegna; nel secondo il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

Nel precisare che la scheda progettuale riguardante la richiesta di inserimento nel programma preliminare 2004/2006 (CAPITOLO III), nonché la corografia dovranno essere prodotte in triplice copia, mentre i documenti amministrativi e gli elaborati progettuali saranno presentati in duplice copia, si sottolinea, anche al fine di evitare inutili aggravamenti della procedura istruttoria, che tutta la documentazione presentata deve essere accuratamente verificata dall'ente richiedente in modo da eliminare incoerenze e incongruenze fra i vari elaborati, soprattutto in merito alla determinazione dei costi progettuali e all'indicazione dell'ente attuatore dell'intervento.

Si rammenta, inoltre, che nella lettera di formulazione dell'istanza di finanziamento dovrà essere indicato il nominativo della persona incaricata di intrattenere i rapporti con il Nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici.

Si informa che per eventuali delucidazioni gli interessati possono rivolgersi ai seguenti Servizi della Regione, a seconda della tipologia degli interventi richiesti:

- Direzione programmazione e valutazione investimenti – Piazza Accademia di S. Anselmo n. 2, AOSTA, tel. 0165/275745-275746-275708 – per problemi metodologici e di carattere generale;
- Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Via Promis n. 2, AOSTA, tel. 0165/272777 (Direzione viabilità); 0165/272789 (Dipartimento territorio e ambiente); 0165/272790 (Direzione opere edili) – per gli interventi concernenti opere di urbanizzazione primaria e secondaria;
- Assessorato istruzione e cultura – c/o Museo Archeologico regionale – Piazza Roncas, AOSTA, tel. 0165/231187 – per gli interventi concernenti il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati;

quement les formulaires annexés à la présente circulaire et de respecter scrupuleusement les instructions relatives au remplissage de la fiche de projet.

Il faut savoir que la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements de la Région peut fournir le modèle de fiche de projet également sur support informatique à la demande des intéressés.

Il est précisé toutefois que, pour l'instant, les demandes de financement et la documentation y afférente ne peuvent être adressées à ladite direction que sur support papier.

Les demandes et les projets y afférents doivent être présentés au plus tard le mercredi 31 octobre 2001, 17 h, ou être envoyées par la poste. Dans le premier cas la présentation de ladite documentation est attestée par le récépissé délivré lors du dépôt de celle-ci. Dans le deuxième cas c'est le cachet du bureau postal de départ qui est pris en compte.

La fiche de projet relative à la demande d'inscription au plan préliminaire 2004/2006 (CHAPITRE III) et la chorographie doivent être présentées en trois exemplaires alors que deux exemplaires sont suffisants pour les pièces administratives et les projets. Afin de ne pas alourdir inutilement l'instruction, la collectivité requérante est tenue de vérifier avec soin la documentation qu'elle présente et d'éliminer toute contradiction et tout illogisme, surtout en ce qui concerne la détermination des coûts des projets et l'indication de la collectivité qui assure la réalisation de l'action en cause.

Il est rappelé également que le nom de la personne chargée d'entretenir les rapports avec le Centre d'évaluation et de contrôle des investissements publics doit être indiqué dans la demande de financement.

Tout éclaircissement peut être demandé aux services régionaux énumérés ci-après, en fonction du type d'action :

- Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements – 2, place de l'Académie Saint-Anselme, AOSTE, tél. 01 65 27 57 45/01 65 27 57 46/01 65 27 57 08 – pour tout problème d'ordre méthodologique et de caractère général ;
- Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2, rue Promis, AOSTE, tél. 01 65 27 27 77 (Direction de la voirie) ; 01 65 27 27 89 (Département du territoire et de l'environnement) ; 01 65 27 27 90 (Direction du bâtiment) – pour les actions relatives aux équipements collectifs et aux ouvrages d'urbanisation secondaire ;
- Assessorat de l'éducation et de la culture – c/o Musée archéologique régional – place Roncas, AOSTE, tél. 01 65 23 11 87 – pour les actions comportant la rénovation de bâtiments à des fins publiques ;

- Assessorato agricoltura e risorse naturali – loc. Grande Charrière, n. 6/a, SAINT-CHRISTOPHE, tel. 0165/361257 – per gli interventi concernenti il recupero funzionale di sentieri.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegati omissis.

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 1607 du 6 mai 2002,

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Davide MERLET en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration du Collège Dandrès Rivetti de AYAS, suite à la renonciation de la susdite charge confiée avec délibération du Gouvernement régional n° 3802 du 15 octobre 2001.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Davide MERLET, né à AYAS le 17.09.1948, suite à la renonciation de la charge confiée avec délibération du Gouvernement régional n° 3802 du 15 octobre 2001, est désigné représentant de la Région, en qualité de conseiller au sein du Conseil d'Administration du Collège Dandrès Rivetti de AYAS, pour les années 2002/2005.

Délibération n° 2134 du 10 juin 2002,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Claudio BENZO en qualité de président, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «S.I.T. Vallée Soc. Cons. a r.l.», pour un triennat.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Claudio BENZO, né à TURIN le 12 octobre 1958, est nommé président, représentant de la Région, au sein du

- Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 36 12 57 – pour les actions comportant la remise en état de sentiers.

Le président,
Dino VIÉRIN

Les annexes ne sont pas publiées.

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 6 maggio 2002, n. 1607.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del Sig. Davide MERLET quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione del collegio Dandres Rivetti di AYAS, in seguito ad una rinuncia alla carica suddetta, conferita con la deliberazione della Giunta regionale n. 3802 del 15 ottobre 2001.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Davide MERLET, nato ad AYAS il 17.09.1948, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione del collegio Dandres Rivetti di AYAS, per il periodo 2002/2005, in seguito ad una rinuncia alla carica suddetta, conferita con la deliberazione della Giunta regionale n° 3802 del 15 ottobre 2001.

Deliberazione 10 giugno 2002, n. 2134.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del Sig. Claudio BENZO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della società «S.I.T. Vallée Soc. Cons. a r.l.», con funzioni di presidente, per un triennio.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Claudio BENZO, nato a TORINO il 12.10.1958, quale rappresentante della Regione in seno al

Conseil de Surveillance de «S.I.T. Vallée Soc. Cons. a r.l.»,
pour un triennat.

Collegio sindacale della società «S.I.T. Vallée Soc. Cons. a
r.l.», con funzioni di presidente, per un triennio.

Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2187.

Délibération n° 2187 du 17 juin 2002,

Approvazione delle modalità e dei criteri per l'erogazione delle indennità per le operazioni di abbattimento degli animali e per l'effettuazione dei controlli nell'ambito del Piano di lotta alla mastite, ai sensi dell'art. 2, comma 1, lettera a) della Legge Regionale 22 aprile 2002, n. 3.

portant approbation des modalités et des critères à suivre pour le versement des indemnités relatives aux opérations d'abattage des animaux et pour la réalisation des contrôles dans le cadre du plan de lutte contre la mammite, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002.

LA GIUNTA REGIONALE

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

Omissis

delibera

délibère

1) di stabilire, come segue, le modalità e i criteri per la concessione e l'erogazione dei contributi di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a) della legge regionale 22 aprile 2002, n. 3 per quanto riguarda, in particolare, le operazioni di abbattimento degli animali e per l'effettuazione dei controlli nell'ambito del piano di lotta alla mastite;

1) Sont établis les modalités et les critères indiqués ci-après, relatifs à l'octroi et au versement des subventions visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002 pour ce qui est notamment des opérations d'abattage des animaux et des contrôles dans le cadre du plan de lutte contre la mammite ;

Beneficiari

Bénéficiaires

Il contributo è erogato a favore degli allevatori iscritti all'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento di cui alla legge regionale 26 marzo 1933, n. 17.

La subvention en cause est versée aux éleveurs inscrits au fichier régional du bétail et des élevages au sens de la loi régionale n° 17 du 26 mars 1933.

Tipologia dell'intervento

Type d'intervention

- a) Possono essere oggetto dell'intervento i bovini macellati nell'ambito del piano di lotta alla mastite per i quali è stata prodotta dal veterinario competente apposita proposta di eliminazione, copia della quale deve pervenire all'Ufficio Servizi Zootechnici dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali prima della data di macellazione, corredata della vidimazione da parte dell'A.N.A.Bo.Ra.Va. quale ente attuatore del piano.
- b) I capi per i quali è stata prodotta la proposta di eliminazione da parte del veterinario devono essere macellati a partire dagli otto giorni successivi alla dichiarazione di cui sopra e non oltre il trentesimo giorno.
- c) Per i capi macellati in stabilimenti situati fuori dal territorio regionale deve essere prodotto apposito attestato di avvenuta macellazione che dovrà essere consegnato all'Ufficio Servizi Zootechnici dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali assieme alla domanda di contributo.
- d) Il contributo non verrà corrisposto nel caso di mancato rispetto delle disposizioni di cui al piano di lotta alla mastite approvato con deliberazione di Giunta regionale n. 2186 del 17 giugno 2002 e di cui alla presente deliberazione.

- a) L'intervention en cause concerne les bovins abattus dans le cadre du plan de lutte contre la mammite et relativement auxquels le vétérinaire compétent a présenté une proposition d'élimination, dont une copie, munie du visa de l'A.N.A.Bo.Ra.Va., organisme chargé de la mise en œuvre du plan en cause, doit parvenir au Bureau des services zootechniques de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles avant l'abattage.
- b) Les têtes pour lesquelles le vétérinaire compétent a présenté une proposition d'élimination doivent être abattues à compter du huitième jour suivant la présentation de celle-ci et dans les trente jours qui suivent.
- c) Quant aux animaux abattus dans des établissements situés en dehors du territoire régional, une attestation d'abattage doit être déposée au Bureau des services zootechniques de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles conjointement à la demande de subvention.
- d) Ladite subvention n'est pas versée si les dispositions du plan de lutte contre la mammite, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2186 du 17 juin 2002, et de la présente délibération ne sont pas respectées.

Intensità dell'aiuto

Montant de la subvention

- a) L'entità del contributo è fissata nella misura massima del 50% del valore di mercato individuato con deliberazione della Giunta regionale n. 3532 del 1° ottobre 2001; per gli animali di razze non autoctone la percentuale è fissata nella misura massima del 20% dei valori attribuiti alle singole categorie.
- b) Il contributo è concesso compatibilmente con le disponibilità finanziarie dello stanziamento del bilancio regionale assegnato e, qualora le richieste superino le risorse finanziarie disponibili, il contributo verrà ridotto proporzionalmente in base al numero delle richieste stesse. A tal fine si fa riferimento annualmente alle domande presentate entro il 15 dicembre.
- c) Il contributo è erogato con provvedimento del Direttore competente, previa deliberazione della Giunta regionale di impegno della spesa complessiva presunta.

2) di stabilire che la presente deliberazione di Giunta regionale sia pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione, come previsto dall'art. 3, comma 3, della legge regionale 22 aprile 2002, n. 3.

Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2202.

Approvazione del calendario venatorio per la stagione 2002/2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il calendario venatorio per la stagione 2002-2003, facente parte integrante della presente deliberazione;

2) di pubblicare la presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta ai sensi del comma 4 dell'art. 2 della L.R. del 03.03.1994, n. 7.

CALENDARIO VENATORIO ANNO 2002 - 2003

INDICE

- Art. 1 – Esercizio della caccia.
Art. 2 – Tesserino regionale - Carnet de Chasse.
Art. 3 – Cartoline e controllo dei capi abbattuti.
Art. 4 – Prelievo concesso ai carnets.
Art. 5 – Specie cacciabili e relativi periodi di caccia.

- a) Le montant de la subvention est fixé à 50% de la valeur de l'animal abattu, fixée par la délibération du Gouvernement régional n° 3532 du 1^{er} octobre 2001 ; pour les animaux n'appartenant pas à des races valdôtaines ledit pourcentage s'élève à 20% au maximum des valeurs attribuées à chacune des catégories.
- b) La subvention est accordée en fonctions des crédits disponibles à cet effet et inscrits au budget régional. Si les demandes dépassent les fonds disponibles, la subvention est réduite proportionnellement au nombre des demandes déposées jusqu'au 15 décembre de chaque année.
- c) La subvention est liquidée par acte du dirigeant compétent, sur délibération du Gouvernement régional portant engagement de la dépense globale estimée nécessaire.

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, aux termes du 3^e alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002.

Délibération n° 2202 du 17 juin 2002,

portant approbation du calendrier de la chasse pour la saison 2002/2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le calendrier de la chasse de la saison 2002-2003, annexé à la présente délibération, est approuvé ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, aux termes du 4^e alinéa de l'art. 2 de la LR n° 7 du 3 mars 1994.

CALENDRIER DE LA CHASSE 2002-2003

TABLES DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} – Exercice de la chasse
Art. 2 – Pièce d'identité régionale – Carnet de chasse
Art. 3 – Cartes et contrôles des animaux abattus
Art. 4 – Abattages autorisés pour chaque type de carnet
Art. 5 – Espèces pouvant être chassées et périodes de chasse y afférentes)

- Art. 6 – Giornate ed orari di caccia.
Art. 7 – Modalità di prelievo.
Art. 8 – Strade interpoderali.
Art. 9 – Divieti.
Art. 10 – Aziende faunistico-venatorie.

Art. 11 – Cacciatori non residenti.
Art. 12 – Aree a caccia specifica e Unità sub-comprendoriali.
Art. 13 – Zone speciali di divieto caccia specifica

Art. 14 – Norme finali.

Art. 1
(Esercizio della caccia)

L'esercizio della caccia in Valle d'Aosta è disciplinato dalle norme previste dalla legislazione vigente e dal presente calendario venatorio.

Art. 2
(Tesserino regionale - Carnet de Chasse)

Per la stagione venatoria 2002-2003 sono previsti i seguenti carnets differenziati, di cui i carnets A, B e C mutualmente esclusivi:

- A CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AGLI UNGULATI, con validità dal 15.09.2002;
B CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AI LAGOMORFI, con validità dal 15.09.2002;
C CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AI GALLIFORMI ALPINI, con validità dal 28.09.2002, ferma restando la possibilità di svolgere l'attività di addestramento cani entro e non oltre il 23.09.2002.
D CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA IN BATTUTA AL CINGHIALE, con validità dal 30.11.2002.
E CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA IN BATTUTA ALLA VOLPE, con validità dal 16.11.2002.

Sui carnets devono essere registrati i capi di selvaggina non appena abbattuti e comunque prima di incarnierare il selvatico.

Per quanto riguarda le specie oggetto di prelievo in caccia di selezione con capo assegnato, ad ogni esemplare abbattuto dovrà essere inoltre apposta al garretto, in modo inamovibile, la relativa fascetta (differenziata per specie, sesso e classe del capo da abbattere) attestante la liceità del prelievo. Tale fascetta, disponibile per il ritiro presso il Comitato regionale per la gestione venatoria oppure presso la Sezione Comunale di appartenenza, dovrà essere ritirata entro e non oltre il 9 settembre 2002.

Oltre ai capi abbattuti, il cacciatore dovrà annotare fedelmente, in modo indelebile negli appositi spazi, le giorno-

- Art. 6 – Journées et horaires de chasse
Art. 7 – Modalités d'abattage
Art. 8 – Chemins ruraux
Art. 9 – Interdictions
Art. 10 – Réserves de chasse en régime de concession spéciale
Art. 11 – Chasseurs non résidants
Art. 12 – Zones destinées à une chasse spécifique et unités dans lesquelles sont répartis les ressorts
Art. 13 – Zones spéciales d'interdiction d'une chasse spécifique
Art. 14 – Dispositions finales

Art. 1^{er}
(Exercice de la chasse)

L'exercice de la chasse en Vallée d'Aoste est réglementé par les dispositions prévues par les lois en vigueur et par le présent calendrier.

Art. 2
(pièce d'identité régionale – Carnet de chasse)

Pour la saison de chasse 2002/2003, les carnets de chasse différenciés indiqués ci-après sont prévus et les carnets A, B et C ne peuvent être attribués au même chasseur :

- A CARNET POUR LA CHASSE AUX ONGULÉS, valable à partir du 15 septembre 2002 ;
B CARNET POUR LA CHASSE AUX LAGOMORPHES, valable à partir du 15 septembre 2002 ;
C CARNET POUR LA CHASSE AUX GALLINACÉS DE MONTAGNE, valable à partir du 28 septembre 2002, sans préjudice de la possibilité d'entraîner les chiens jusqu'au 23 septembre 2002 ;
D CARNET POUR LA CHASSE EN BATTUE AU SANGLIER, valable à partir du 30 novembre 2002 ;
E CARNET POUR LA CHASSE EN BATTUE AU RENARD, valable à partir du 16 novembre 2002.

Les chasseurs sont tenus d'enregistrer sur leurs carnets de chasse les animaux abattus aussitôt qu'ils les ont tirés et, en tout cas, avant de les ranger dans la gibecière.

Quant aux espèces pour lesquelles il est établi que des têtes peuvent être attribuées à des chasseurs, ces derniers doivent fixer au jarret de chaque animal tué la bande prévue à cet effet (différente pour chaque espèce, sexe et classe du gibier à abattre), qui ne peut être enlevée et qui atteste la régularité de l'abattage en question. Ladite bande peut être demandée au Comité régional de la gestion de la chasse ou à la section communale à laquelle est inscrit le chasseur concerné jusqu'au 9 septembre 2002.

En sus des animaux abattus, le chasseur doit enregistrer fidèlement et de manière indélébile, dans les espaces prévus

te di caccia e quanto altro richiesto.

Limitatamente ai CARNET B e C, in caso di raggiungimento della quota personale giornaliera ed avvenuta registrazione sul proprio carnet, è consentito registrare l'abbattimento di un secondo capo sul carnet di un socio di caccia, purché quest'ultimo sia in possesso del medesimo tipo di carnet.

I carnets devono essere restituiti all'Amministrazione regionale, per il tramite del Comitato regionale per la gestione venatoria entro e non oltre il 28 febbraio 2003.

I tesserini dei neo-cacciatori dovranno riportare sulla facciata la seguente dicitura «PRIMA STAGIONE DI CACCIA».

Art. 3

(Cartoline e controllo capi abbattuti)

Ai carnets A, B e C sono allegate specifiche cartoline che devono essere interamente compilate a scrittura indelebile subito dopo l'abbattimento e comunque prima di incamerare il selvatico.

Dette cartoline devono essere consegnate, entro e non oltre 24 ore dall'abbattimento, presso la Stazione forestale nel cui territorio è avvenuto lo stesso o presso la Stazione forestale del Comune di residenza.

Limitatamente al camoscio, al capriolo, al cervo ed al cinghiale, l'animale deve essere recapitato intero, anche se eviscerato, congiuntamente alla cartolina, presso la Stazione Forestale nel cui territorio è avvenuto l'abbattimento; in caso di assenza del personale Forestale, il capo deve essere tenuto a disposizione per eventuali controlli, intero o eviscerato, per le 24 ore successive alla consegna della cartolina.

Art. 4

(Prelievo concesso ai carnets)

A) CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AGLI UNGULATI

Ai detentori di carnet A è concesso il prelievo delle specie camoscio, capriolo e cervo secondo le quote giornaliere e stagionali indicate nell'articolo 7 del presente calendario, fatto salvo il limite personale stagionale complessivo di cinque capi di Cervidi e Bovidi.

Le fascette corrispondenti ai capi prelevabili delle specie capriolo, cervo e camoscio sono assegnate nominativamente.

La fascetta è, di norma, utilizzata dall'assegnatario ma può, eventualmente, essere utilizzata anche da altri cacciatori titolari di carnet A nei seguenti casi:

a) da componenti della medesima sezione comunale cac-

à cet effet, les journées de chasse et toutes les autres informations requises par le carnet.

Limitativement aux carnets B et C, au cas où il excéderait son quota journalier, le chasseur qui a déjà inscrit le premier abattage sur son carnet est autorisé à enregistrer l'abattage d'un deuxième animal sur le carnet de son compagnon de chasse, si ce dernier dispose du même type de carnet.

Les carnets de chasse doivent être rendus à l'Administration régionale, par l'intermédiaire du Comité régional de la gestion de la chasse, au plus tard le 28 février 2003.

Les carnets des chasseurs qui s'inscrivent pour la première fois doivent porter sur la couverture la mention «PREMIÈRE SAISON DE CHASSE».

Art. 3

(Cartes et contrôles des animaux abattus)

Les carnets A, B et C sont assortis de cartes spéciales qui doivent être entièrement remplies – à l'encre indélébile – immédiatement après l'abattage et, en tout cas, avant que l'animal abattu ne soit rangé dans la gibecière.

Ces cartes doivent être remises, dans un délai de 24 heures, au poste forestier sur le territoire duquel l'abattage a eu lieu ou au poste forestier de la commune de résidence du chasseur.

En ce qui concerne les chamois, chevreuils, cerfs et sangliers abattus, ils doivent être remis entiers (avec ou sans viscères) au poste forestier sur le territoire duquel l'abattage a eu lieu, avec la carte y afférente. Au cas où les personnels forestiers seraient absents, tout animal abattu doit être conservé, entier ou éviscéré, à la disposition du poste forestier pendant les 24 heures qui suivent la remise de la carte susmentionnée, en vue des contrôles y afférents.

Art. 4

(Abattages autorisés pour chaque type de carnet)

A) CARNET POUR LA CHASSE AUX ONGULÉS

Les chasseurs titulaires du carnet de chasse A peuvent abattre le chamois, le chevreuil et le cerf suivant les quotas journaliers et saisonniers visés à l'article 7 du présent calendrier, sans préjudice de l'obligation de respecter le plafond personnel global de cinq exemplaires de cervidés et de bovidés.

Les bandes correspondant aux exemplaires de chevreuil, de cerf et de chamois à abattre sont attribuées personnellement à chacun des chasseurs concernés.

Lesdites bandes sont, en règle générale, utilisées par la personne à laquelle elles ont été attribuées, mais peuvent être utilisées également par d'autres chasseurs titulaires du carnet de chasse A dans les cas suivants :

a) Les chasseurs en question sont des membres de la même

ciatori, che abbiano costituito con l'assegnatario, prima dell'inizio della stagione venatoria, una specifica squadra a ciò destinata; in questo caso la fascetta può essere utilizzata indistintamente da tutti i componenti della squadra, sia in caccia singola che in uscita collettiva (max. 3 persone), anche senza la presenza dell'assegnatario della fascetta;

- b) da soci di caccia occasionali non facenti parte della squadra di cui sopra, che stiano effettuando una uscita collettiva di massimo 3 persone con l'assegnatario della fascetta; in questo caso, è obbligatoria la partecipazione all'uscita collettiva dell'assegnatario della fascetta utilizzata.

Le modalità di prelievo delle specie capriolo, cervo e camoscio, le modalità di utilizzo delle fascette e le modalità dello svolgimento del prelievo nelle unità gestionali sono stabilite con apposito regolamento, facente parte integrante del presente calendario.

I criteri per l'assegnazione nominale delle specie cervo, capriolo e camoscio e le modalità di composizione delle squadre, sono stabiliti con apposito regolamento a cura del Comitato regionale per la gestione venatoria e approvate dall'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali, entro e non oltre il 19 luglio 2002.

B) CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AI LAGOMORFI

Ai detentori di carnet B è concesso il prelievo delle specie lepre europea e della lepre variabile, secondo le quote giornaliere e stagionali indicate nell'articolo 7 del presente calendario.

C) CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AI GALLIFORMI ALPINI

Ai detentori di carnet C è concesso il prelievo delle specie gallo forcello, coturnice, pernice bianca e beccaccia, secondo le quote giornaliere e stagionali indicate nell'articolo 7 del presente calendario.

D) CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA IN BATTUTA AL CINGHIALE

Il carnet D è rilasciato a ciascun capo-battuta e concede il prelievo in battuta della specie cinghiale secondo le modalità indicate nell'articolo 7 del presente calendario.

E) CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA IN BATTUTA ALLA VOLPE

Ai detentori di carnet E è concesso il prelievo in battuta della specie volpe secondo le modalità indicate nell'articolo 7 del presente calendario.

Inoltre i possessori dei carnets A, B e C possono cacciare le seguenti specie:

- CESENA, COLOMBACCIO, MERLO, FAGIANO,

section communale et ont constitué une équipe avec l'attributaire, avant le début de la saison de chasse. Dans ce cas, ladite bande peut être utilisée indistinctement par tous les membres de l'équipe en cause, dans le cadre d'une sortie individuelle ou collective (3 personnes au maximum), même sans la présence de l'attributaire de la bande susmentionnée ;

- b) Les chasseurs en question sont des compagnons de chasse occasionnels qui ne font pas partie de l'équipe susdite et prennent part à une sortie collective de 3 personnes au maximum avec l'attributaire de la bande susvisée. Dans ce cas la participation de l'attributaire de la bande susmentionnée à la sortie collective est obligatoire.

Les modalités d'abattage des chevreuils, des cerfs et des chamois, d'utilisation des bandes et de pratique de la chasse dans les unités de gestion sont établies par le règlement qui fait partie intégrante du présent calendrier.

Les critères pour l'attribution à chaque chasseur des exemplaires de cerf, de chevreuil et de chamois à abattre et les modalités de composition des équipes feront l'objet d'un règlement qui sera adopté par le Comité régional de la gestion de la chasse et approuvé par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles au plus tard le 19 juillet 2002.

B) CARNET POUR LA CHASSE AUX LAGOMORPHES

Les titulaires du carnet de chasse B peuvent abattre le lièvre commun et le lièvre variable suivant les quotas journaliers et saisonniers visés à l'article 7 du présent calendrier.

C) CARNET POUR LA CHASSE AUX GALLINACÉS DE MONTAGNE

Les titulaires du carnet de chasse C peuvent abattre le tétras-lyre, la bartavelle, la perdrix blanche et la bécasse suivant les quotas journaliers et saisonniers visés à l'article 7 du présent calendrier.

D) CARNET POUR LA CHASSE EN BATTUE AU SANGLIER

Le carnet de chasse D est délivré à chaque chef de battue et ouvre droit à la chasse en battue au sanglier suivant les modalités visées à l'article 7 du présent calendrier.

E) CARNET POUR LA CHASSE EN BATTUE AU RENARD

Les titulaires du carnet de chasse E peuvent pratiquer la chasse en battue au renard suivant les modalités visées à l'article 7 du présent calendrier.

Les titulaires des carnets de chasse A, B et C peuvent chasser les animaux des espèces suivantes :

- GRIVE LITORNE, PIGEON RAMIER, MERLE, FAI-

GHIANDAIA, QUAGLIA, TORDO BOTTACCIO, TORDO SASSELLO, TORTORA.

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 15 CAPI AL GIORNO cumulabili con le altre specie cacciabili.

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: NESSUNA

- CINGHIALE E VOLPE in modalità di caccia vagante.

QUOTA GIORNALIERA E STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: NESSUNA.

Art. 5
(Specie cacciabili e relativi periodi di caccia)

<i>Specie</i>	<i>periodo</i>	<i>note</i>
Camoscio	dal 15.09 al 14.11.2002	salvo il completamento del piano di prelievo
Capriolo	dal 15.09 al 14.11.2002	salvo il completamento del piano di prelievo
Cinghiale	dal 24.10 al 21.11.2002 dal 30.11 al 27.01.2003	caccia vagante caccia in battuta
Cervo	dal 07.10 al 05.12.2002	salvo il completamento del piano di prelievo
Volpe	dal 15.09 al 14.11.2002 dal 16.11 al 30.01.2003	caccia vagante caccia in battuta
Lepre europea	dal 15.09 al 14.11.2002	salvo il raggiungimento del tetto di abbattimento
Lepre variabile	dal 28.09 al 27.11.2002	salvo il raggiungimento del tetto di abbattimento
Gallo forcello	dal 28.09 al 27.10.2002 dal 28.10 al 27.11.2002	salvo il raggiungimento del 60% del tetto di abbattimento salvo il raggiungimento del restante 40% del tetto di abbattimento
Coturnice	dal 28.09 al 27.11.2002	salvo il raggiungimento del tetto di abbattimento, ovvero la chiusura al verificarsi di

SAN, GEAI, CAILLE, PERDRIX GRISE, GRIVE DES VIGNES, GRIVE MAUVIS ET TOURTERELLE :

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 15 TETES cumulables avec les autres espèces pouvant être chassées.

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : AUCUNE LIMITATION.

- SANGLIER ET RENARD – chasse errante :

QUOTA JOURNALIER ET SAISONNIER PAR CHASSEUR : AUCUNE LIMITATION.

Art. 5
(Espèces pouvant être chassées et périodes de chasse y afférentes)

<i>Espèce</i>	<i>Période</i>	<i>notes</i>
Chamois	du 15.09 au 14.11.2002	sauf si le plafond d'abattage est atteint
Chevreuril	du 15.09 au 14.11.2002	sauf si le plafond d'abattage est atteint
Sanglier	du 24.10 au 21.11.2002 du 30.11 au 27.01.2003	chasse errante chasse en battue
Cerf	du 07.10 au 05.12.2002	sauf si le plafond d'abattage est atteint
Renard	du 15.09 au 14.11.2002 du 16.11 au 30.01.2003	chasse errante chasse en battue
Lièvre commun	du 15.09 au 14.11.2002	sauf si le plafond d'abattage est atteint
Lièvre variable	du 28.09 au 27.11.2002	sauf si le plafond d'abattage est atteint
Tétras-lyre	du 28.09 au 27.10.2002 du 28.10 au 27.11.2002	sauf si 60% du plafond d'abattage est atteint sauf si le 40% restant du plafond d'abattage est atteint
Bartavelle	du 28.09 au 27.11.2002	sauf si le plafond d'abattage est atteint ou si des chutes de neige précoces se sont

nevicatae precoci
in quota

Pernice bianca dal 28.09 al 27.11.2002 salvo il raggiun-
gimento del tetto
di abbattimento

Beccaccia dal 28.09 al 27.11.2002

Cesena, Colombaccio, Merlo, Fagiano, Ghiandaia, Quaglia,
Tordo Bottaccio, Tordo Sassello, Tortora dal 28.09 al
27.11.2002.

Art. 6
(Giornate ed orari di caccia)

La caccia in forma vagante per i titolari di CARNET A è consentita per tre giorni alla settimana, di cui non più di due consecutivi, fermo restando il silenzio venatorio nei giorni di martedì e venerdì.

La caccia in forma vagante per i titolari di CARNET B e C è consentita per tre giorni alla settimana, scelti dal cacciatore all'atto del tesseramento, di cui non più di due consecutivi, fermo restando il silenzio venatorio nei giorni di martedì e venerdì.

Dal 15.09.02 al 21.09.02 l'esercizio venatorio può essere esercitato esclusivamente nel Comprensorio alpino al quale il cacciatore è stato assegnato dal Comitato regionale per la gestione venatoria.

Dal 16.11.2002 al 28.11.2002 la caccia in battuta è consentita per due giorni alla settimana a scelta del cacciatore, fermo restando il silenzio venatorio nei giorni di martedì e venerdì e senza tenere conto delle giornate scelte all'atto del tesseramento, dal 30.11.2002 al 27.01.2003 la caccia in battuta è consentita per tre giorni alla settimana a scelta del cacciatore, fermo restando il silenzio venatorio nei giorni di martedì e venerdì, senza tenere conto delle giornate scelte all'atto del tesseramento e fermo restando il limite di due giorni per la caccia in battuta al cinghiale.

L'esercizio venatorio è consentito secondo gli orari di seguito specificati:

- dal 15.09 al 22.09.2002 inizio ore 6,50 chiusura ore 19,30;
- dal 23.09 al 30.09.2002 inizio ore 7,00 chiusura ore 19,20;
- dal 01.10 al 06.10.2002 inizio ore 7,10 chiusura ore 19,10;
- dal 07.10 al 14.10.2002 inizio ore 7,20 chiusura ore 19,00;
- dal 15.10 al 20.10.2002 inizio ore 7,30 chiusura ore 18,50;
- dal 21.10 al 26.10.2002 inizio ore 7,50 chiusura ore 18,40;

produites en alti-
tude

Perdrix blanche du 28.09 au 27.11.2002 sauf si le plafond
d'abattage est at-
teint

Bécasse du 28.09 au 27.11.2002

Grive litorne, pigeon ramier, merle, faisan, geai, caille, gri-
ve des vignes, grive mauvis et tourterelle : du 28.09 au
27.11.2002.

Art. 6
(Journées et horaires de chasse)

Les chasseurs titulaires du carnet de chasse A peuvent pratiquer la chasse errante trois jours par semaine, dont deux seulement peuvent être consécutifs, sans préjudice de l'interdiction de chasser le mardi et le vendredi.

Les chasseurs titulaires des carnets de chasse B et C peuvent pratiquer la chasse errante trois jours par semaine – choisis par le chasseur au moment de son inscription –, dont deux seulement peuvent être consécutifs, sans préjudice de l'interdiction de chasser le mardi et le vendredi.

Du 15 au 21 septembre 2002, tout chasseur peut pratiquer la chasse uniquement dans le ressort alpin qui lui a été attribué par le Comité régional de la gestion de la chasse.

Du 16 au 28 novembre 2002, la chasse en battue est autorisée deux jours par semaine au choix, sans préjudice de l'interdiction de chasser le mardi et le vendredi et sans tenir compte des jours choisis lors de l'inscription. Du 30 novembre 2002 au 27 janvier 2003, la chasse en battue est autorisée trois jours par semaine au choix, sans préjudice de l'interdiction de chasser le mardi et le vendredi, sans tenir compte des jours choisis lors de l'inscription et sans préjudice du respect de la limite de deux jours pour la chasse en battue au sanglier.

L'exercice de la chasse est limité aux horaires suivants :

- du 15.09 au 22.09.2002 ouverture à 6 h 50 fermeture à 19 h 30 ;
- du 23.09 au 30.09.2002 ouverture à 7 h 00 fermeture à 19 h 20 ;
- du 01.10 au 06.10.2002 ouverture à 7 h 10 fermeture à 19 h 10 ;
- du 07.10 au 14.10.2002 ouverture à 7 h 20 fermeture à 19 h 00 ;
- du 15.10 au 20.10.2002 ouverture à 7 h 30 fermeture à 18 h 50 ;
- du 21.10 au 26.10.2002 ouverture à 7 h 50 fermeture à 18 h 40 ;

- dal 27.10 al 04.11.2002 inizio ore 6,50 chiusura ore 17,40;
- dal 05.11 al 15.11.2002 inizio ore 7,00 chiusura ore 17,20;
- dal 16.11 al 29.11.2002 inizio ore 7,15 chiusura ore 17,00;
- dal 30.11 al 15.12.2002 inizio ore 7,40 chiusura ore 16,50;
- dal 16.12 al 22.12.2002 inizio ore 7,50 chiusura ore 16,40;
- dal 23.12 al 12.01.2003 inizio ore 8,00 chiusura ore 16,50;
- dal 13.01 al 30.01.2003 inizio ore 7,50 chiusura ore 17,10;

È fatto divieto di vagare con armi prima delle ore 24:00 del 14.09.2002, salvo che il transito si effettui su una strada o su un sentiero per raggiungere una baita o un abitacolo permanente.

Art. 7
(Modalità di prelievo)

CAMOSCIO (*Rupicapra rupicapra*)

Per la stagione venatoria 2002-2003 è consentito il prelievo della specie camoscio all'interno delle Aree a caccia specifica (ACS) e all'interno di unità territoriali sub-comprendoriali (UCS), ricadenti nel territorio regionale soggetto a caccia programmata, elencate nell'art.12.

Il prelievo sarà attuato attraverso:

- la designazione del capo da abbattere in base al piano di prelievo, redatto a cura dell'Amministrazione in ogni ACS o sub-settore di ACS e in ogni USC, in base alle risultanze dei censimenti per la stagione riproduttiva 2002; tale piano di prelievo sarà reso noto con apposito Decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse naturali;
- l'apposizione della fascetta a chiusura inamovibile, da applicarsi, a cura del cacciatore che ha effettuato lo sparo, al garretto del capo abbattuto immediatamente dopo l'abbattimento.

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI, fatta salva la possibilità di abbattere n. 3 capi, qualora il singolo cacciatore sia titolare di assegnazione nominativa di femmina con proprio capretto.

MEZZI CONSENTITI

- du 27.10 au 04.11.2002 ouverture à 6 h 50 fermeture à 17 h 40 ;
- du 05.11 au 15.11.2002 ouverture à 7 h 00 fermeture à 17 h 20 ;
- du 16.11 au 29.11.2002 ouverture à 7 h 15 fermeture à 17 h 00 ;
- du 30.11 au 15.12.2002 ouverture à 7 h 40 fermeture à 16 h 50 ;
- du 16.12 au 22.12.2002 ouverture à 7 h 50 fermeture à 16 h 40 ;
- du 23.12 au 12.01.2003 ouverture à 8 h 00 fermeture à 16 h 50 ;
- du 13.01 au 30.01.2003 ouverture à 7 h 50 fermeture à 17 h 10 ;

Il est interdit de circuler avec des armes avant minuit du 14 septembre 2002, sauf sur une route ou un sentier menant à un chalet ou à un affût permanent.

Art. 7
(Modalités d'abattage)

CHAMOIS (*Rupicapra rupicapra*)

Au cours de la saison de chasse 2002-2003, les chamois peuvent être abattus dans les zones destinées à une chasse spécifique (ACS) et dans les unités territoriales dans lesquelles sont répartis les ressorts (UCS), situées sur les parties du territoire régional où la chasse est planifiée et visées à l'art. 12 du présent calendrier.

Les abattages seront effectués selon les modalités suivantes :

- Désignation de l'animal à abattre, aux termes du plan d'abattage établi par l'Administration pour chaque ACS ou sous-secteur de l'ACS et pour chaque USC, sur la base des résultats des recensements effectués au cours de l'été au titre de la saison reproductive 2002. Ledit plan d'abattage est publié par arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles ;
- Application par au jarret de l'animal tué, immédiatement après son abattage, par le chasseur ayant tiré l'animal en question, de la bande prévue à cet effet et qui ne peut être enlevée.

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES, sans préjudice de la possibilité d'abattre trois animaux, si une femelle et son cabri ont été attribués personnellement au chasseur en question ;

MOYENS AUTORISÉS

- fucile con canna ad anima rigata, carabina, drilling o combinato, con canna di lunghezza non inferiore ai 45 cm., di calibro non inferiore a mm. 6.00, fatta eccezione per il calibro 5,6x61 super express Von Hofe e camerata per cartuccia con bossolo a vuoto di altezza/lunghezza uguale o superiore a millimetri 40, esclusivamente con cannocchiale.

CANI: non è consentito l'utilizzo dei cani.

Le modalità inerenti i controlli sanitari verranno specificate dal servizio veterinario dell'U.S.L.

Sono ammesse le «tolleranze» sotto riportate in merito agli eventuali errori di tiro:

- fusil à canon rayé, carabine, drilling ou mixte, avec canon d'une longueur supérieure à 45 cm, calibre minimum de 6 mm, excepté le calibre 5,6 x 61 super express Von Hofe, chambre pour cartouche avec douille à vide de hauteur/longueur égale ou supérieure à 40 mm, muni obligatoirement de lunette de visée.

CHIENS : il est interdit d'utiliser des chiens.

Les modalités relatives aux contrôles sanitaires seront établies par le service vétérinaire de l'USL.

Les «tolérances» indiquées ci-après, relatives aux erreurs de tir éventuelles, sont prévues :

CAPO ASSEGNATO	TOLLERANZA AMMESSA
Classe 0 (Piccolo dell'anno) Maschio o Femmina di 1 anno (berlot) Maschio di 2 o 3 anni Femmina di 2 o 3 anni Maschio Adulto (4-10 anni) Femmina Adulta (4-10 anni) Maschio Senior (11 e più anni) Femmina Senior (11 e più anni)	nessuna Maschio o Femmina di 2 anni Maschio di 4 anni Femmina di 4 anni Maschio Senior (11 e più anni) Femmina Senior (11 e più anni) Maschio Adulto (4-10 anni) Femmina Adulta (4-10 anni)
TÊTE ATTRIBUÉE	TOLÉRANCE ADMISE
Classe 0 (jeune chamois de l'année) Mâle ou femelle d'un an (berlot) Mâle de 2 ou de 3 ans Femelle de 2 ou de 3 ans Mâle adulte (4-10 ans) Femelle adulte (4-10 ans) Mâle âgé (11 ans et plus) Femelle âgée (11 ans et plus)	Aucune Mâle ou femelle de 2 ans Mâle de 4 ans Femelle de 4 ans Mâle âgé (11 ans et plus) Femelle âgée (11 ans et plus) Mâle adulte (4-10 ans) Femelle adulte (4-10 ans)

Il prelievo di un capo non contemplato nelle suddette tolleranze comporterà il ritiro dello stesso e costituirà nota di demerito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo della stagione venatoria 2003-2004.

Il prelievo di un capo contemplato nelle suddette tolleranze costituirà nota di demerito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo della stagione venatoria 2003-2004, fatta eccezione per l'abbattimento di una femmina senior al posto di una femmina adulta, abbattimento comunque tollerato e per il quale non è inoltre previsto alcuna nota di demerito.

Il prelievo di un capo corrispondente a quello assegnato costituirà nota di merito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo per la stagione venatoria 2003-2004.

IN CASO DI FERIMENTO E PERDITA DEL CAPO,

L'abattage d'un animal dont la tolérance n'est pas admise au sens du tableau ci-dessus comporte le retrait dudit animal et l'attribution au chasseur fautif d'une mention défavorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2003-2004.

L'abattage d'un animal dont la tolérance est admise au sens du tableau ci-dessus comporte l'attribution au chasseur fautif d'une mention défavorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2003-2004, à l'exception de l'abattage d'une femelle âgée au lieu d'une femelle adulte, qui est toléré et qui ne comporte l'attribution d'aucune mention défavorable.

Tout chasseur qui abat un animal correspondant à celui qui lui a été attribué obtient une mention favorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2003-2004.

AU CAS OÙ UN ANIMAL BLESSÉ N'AURAIT PU

SI DOVRÀ SEMPRE AVVISARE LA STAZIONE FORESTALE COMPETENTE PER TERRITORIO CHE ORGANIZZERÀ LE OPERAZIONI DI RECUPERO AVVALENDOSI DI CANI DA TRACCIA SU PISTA DA SANGUE.

CAPRIOLO (*Capreolus capreolus*)

TETTO DI ABBATTIMENTO COMPLESSIVO:
N. 740 CAPI così distribuiti:

- classe 0 (piccoli dell'anno):	n. 185
- femmine classe I (sottili):	n. 104
- maschi classe I (yearling)	n. 80
- femmine adulte	n. 206
- maschi adulti	n. 165

Circonscrizione venatoria n.1 (Comuni di COURMAYEUR, PRÉ-SAINT-DIDIER, LA THUILE, MORGEX, LA SALLE):

Capi prelevabili: 91, di cui

- classe 0 (piccoli dell'anno):	n. 23
- femmine classe I (sottili):	n. 11
- maschi classe I (yearling)	n. 11
- femmine adulte	n. 23
- maschi adulti	n. 23

Circonscrizione venatoria n.2 (Comuni di SAINT-NICOLAS, AVISE, ARVIER, VALGRISENCHE, INTROD, RHÊMES-SAINT-GEORGES, RHÊMES-NOTRE-DAME, VILLENEUVE, VALSAVARENCHÉ, SAINT-PIERRE, SARRE, AYMAVILLES, COGNE):

Capi prelevabili: 164, di cui

- classe 0 (piccoli dell'anno):	n. 41
- femmine classe I (sottili):	n. 23
- maschi classe I (yearling)	n. 17
- femmine adulte	n. 47
- maschi adulti	n. 36

Circonscrizione venatoria n.3 (Comuni di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, SAINT-OYEN, ÉTROUBLES, GIGNOD, ALLEIN, DOUES, ROISAN, OLLOMONT, VALPELLINE, OYACE, BIONAZ):

Capi prelevabili: 181, di cui

- classe 0 (piccoli dell'anno):	n. 45
---------------------------------	-------

ÊTRE RÉCUPÉRÉ, IL Y A LIEU D'EN INFORMER LE POSTE FORESTIER TERRITORIALEMENT COMPÉTENT, QUI ORGANISERA LES OPÉRATIONS DE RÉCUPÉRATION AU MOYEN DE CHIENS DE SANG.

CHEVREUIL (*Capreolus capreolus*)

PLAFOND D'ABATTAGE GLOBAL : 740 TÊTES
dont :

- classe 0 (faons de l'année):	185
- femelles, classe I (chevrettes d'un an):	104
- mâles, classe I (brocards d'un an):	80
- femelles adultes:	206
- mâles adultes:	165

Circonscription cynégétique n° 1 (Communes de COURMAYEUR, PRÉ-SAINT-DIDIER, LA THUILE, MORGEX, LA SALLE):

Têtes pouvant être abattues : 91, dont :

- classe 0 (faons de l'année):	23
- femelles, classe I (chevrettes d'un an):	11
- mâles, classe I (brocards d'un an):	11
- femelles adultes:	23
- mâles adultes:	23

Circonscription cynégétique n° 2 (Communes de SAINT-NICOLAS, AVISE, ARVIER, VALGRISENCHE, INTROD, RHÊMES-SAINT-GEORGES, RHÊMES-NOTRE-DAME, VILLENEUVE, VALSAVARENCHÉ, SAINT-PIERRE, SARRE, AYMAVILLES, COGNE):

Têtes pouvant être abattues : 164, dont :

- classe 0 (faons de l'année):	41
- femelles, classe I (chevrettes d'un an):	23
- mâles, classe I (brocards d'un an):	17
- femelles adultes:	47
- mâles adultes:	36

Circonscription cynégétique n° 3 (Communes de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, SAINT-OYEN, ÉTROUBLES, GIGNOD, ALLEIN, DOUES, ROISAN, OLLOMONT, VALPELLINE, OYACE, BIONAZ):

Têtes pouvant être abattues : 181, dont :

- classe 0 (faons de l'année):	45
--------------------------------	----

- femmine classe I (sottili):	n. 26
- maschi classe I (yearling)	n. 20
- femmine adulte	n. 51
- maschi adulti	n. 39

Circoscrizione venatoria n. 4 e 5 (Comuni di JOVENÇAN, GRESSAN, CHARVENSOD, SAINT-CHRISTOPHE, POLLEIN, BRISSOGNE, QUART, SAINT-MARCEL, NUS, FÉNIS, AOSTA):

Capi prelevabili: 107, di cui

- classe 0 (piccoli dell'anno):	n. 27
- femmine classe I (sottili):	n. 17
- maschi classe I (yearling)	n. 9
- femmine adulte	n. 32
- maschi adulti	n. 22

Circoscrizione venatoria n.6 (Comuni di VALTOURNENCHE, TORGNON, ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS, LA MAGDELEINE, VERRAYES, SAINT-DENIS, CHAMBAVE, CHÂTILLON, SAINT-VINCENT, ÉMARÈSE, PONTEY):

Capi prelevabili: 90, di cui

- classe 0 (piccoli dell'anno):	n. 22
- femmine classe I (sottili):	n. 11
- maschi classe I (yearling)	n. 11
- femmine adulte	n. 22
- maschi adulti	n. 22

Circoscrizione venatoria n.7 (Comuni di AYAS, BRUSSON, CHALLAND-SAINT-ANSELME, CHALLAND-SAINT-VICTOR, MONTJOVET, CHAMPDE-PRAZ, VERRÈS, ISSOGNE, ARNAD):

Capi prelevabili: 49, di cui

- classe 0 (piccoli dell'anno):	n. 12
- femmine classe I (sottili):	n. 6
- maschi classe I (yearling)	n. 6
- femmine adulte	n. 12
- maschi adulti	n. 12

Circoscrizione venatoria n. 8, (Comuni di FONTAINEMORE, LILLIANES, PERLOZ, PONT-SAINT-MARTIN, DONNAS, BARD, HÔNE):

- femelles, classe I (chevrettes d'un an) :	26
- mâles, classe I (brocards d'un an) :	20
- femelles adultes :	51
- mâles adultes :	39

Circonscriptions cynégétiques n° 4 et 5 (Communes de JOVENÇAN, GRESSAN, CHARVENSOD, SAINT-CHRISTOPHE, POLLEIN, BRISSOGNE, QUART, SAINT-MARCEL, NUS, FÉNIS, AOSTE) :

Têtes pouvant être abattues : 107, dont :

- classe 0 (faons de l'année) :	27
- femelles, classe I (chevrettes d'un an) :	17
- mâles, classe I (brocards d'un an) :	9
- femelles adultes :	32
- mâles adultes :	22

Circonscription cynégétique n° 6 (Communes de VALTOURNENCHE, TORGNON, ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS, LA MAGDELEINE, VERRAYES, SAINT-DENIS, CHAMBAVE, CHÂTILLON, SAINT-VINCENT, ÉMARÈSE, PONTEY) :

Têtes pouvant être abattues : 90, dont :

- classe 0 (faons de l'année) :	22
- femelles, classe I (chevrettes d'un an) :	11
- mâles, classe I (brocards d'un an) :	11
- femelles adultes :	22
- mâles adultes :	22

Circonscription cynégétique n° 7 (Communes d'AYAS, BRUSSON, CHALLAND-SAINT-ANSELME, CHALLAND-SAINT-VICTOR, MONTJOVET, CHAMPDE-PRAZ, VERRÈS, ISSOGNE, ARNAD) :

Têtes pouvant être abattues : 49, dont :

- classe 0 (faons de l'année) :	12
- femelles, classe I (chevrettes d'un an) :	6
- mâles, classe I (brocards d'un an) :	6
- femelles adultes :	12
- mâles adultes :	12

Circonscription cynégétique n° 8 (Communes de FONTAINEMORE, LILLIANES, PERLOZ, PONT-SAINT-MARTIN, DONNAS, BARD, HÔNE) :

Capi prelevabili: 24, di cui

– classe 0 (piccoli dell'anno):	n. 6
– femmine classe I (sottili):	n. 4
– maschi classe I (yearling)	n. 2
– femmine adulte	n. 8
– maschi adulti	n. 4

La caccia al capriolo non viene effettuata nei Comuni di PONTBOSET e CHAMPORCHER.

Circoscrizione venatoria n. 9 (Comuni di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, GRESSONEY-SAINT-JEAN, GABY, ISSIME):

Capi prelevabili: 35, di cui

– classe 0 (piccoli dell'anno):	n. 9
– femmine classe I (sottili):	n. 5
– maschi classe I (yearling)	n. 3
– femmine adulte	n. 11
– maschi adulti	n. 7

Per la stagione venatoria 2002-2003 è consentito il prelievo della specie capriolo nel territorio regionale libero e nelle Aree a caccia specifica (ACS) indicate nell'art. 12 del presente calendario.

Il prelievo dovrà avvenire come segue:

- designazione del capo da abbattere in base al piano di prelievo di cui sopra, redatto in base alle risultanze dei censimenti primaverili 2002.
- l'apposizione della fascetta a chiusura inamovibile, da applicarsi, a cura del cacciatore che ha effettuato lo sparo, al garretto del capo abbattuto, immediatamente dopo l'abbattimento.

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 3 CAPI;

MEZZI CONSENTITI

- fucile con canna ad anima rigata, carabina, drilling o combinato, con canna di lunghezza non inferiore ai 45 cm., di calibro non inferiore a mm. 6.00, fatta eccezione per il calibro 5,6 x 61 super express Von Hofe e camera-

Têtes pouvant être abattues : 24, dont :

– classe 0 (faons de l'année):	6
– femelles, classe I (chevrettes d'un an):	4
– mâles, classe I (brocards d'un an):	2
– femelles adultes :	8
– mâles adultes :	4

La chasse au chevreuil n'est pas autorisée dans les communes de PONTBOSET et de CHAMPORCHER.

Circonscription cynégétique n° 9 (Communes de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, GRESSONEY-SAINT-JEAN, GABY ET ISSIME):

Têtes pouvant être abattues : 35, dont :

– classe 0 (faons de l'année):	9
– femelles, classe I (chevrettes d'un an):	5
– mâles, classe I (brocards d'un an):	3
– femelles adultes :	11
– mâles adultes :	7

Au cours de la saison de chasse 2002-2003, les chevreuils peuvent être abattus sur le territoire régional non soumis à des limitations et dans les zones destinées à une chasse spécifique (ACS) visées à l'art. 12 du présent calendrier.

Les abattages seront effectués selon les modalités suivantes :

- Désignation de l'animal à abattre, aux termes du plan d'abattage susmentionné, établi sur la base des résultats des recensements effectués au cours du printemps 2002 ;
- Application par au jarret de l'animal tué, immédiatement après son abattage, par le chasseur ayant tiré l'animal en question, de la bande prévue à cet effet et qui ne peut être enlevée.

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 3 TÊTES ;

MOYENS AUTORISÉS :

- fusil à canon rayé, carabine, drilling ou mixte, avec canon d'une longueur supérieure à 45 cm, calibre minimum de 6 mm, excepté le calibre 5,6 x 61 super express Von Hofe, chambre pour cartouche avec douille à vide

ta per cartuccia con bossolo a vuoto di altezza/lunghezza uguale o superiore a millimetri 40, esclusivamente con cannocchiale.

CANI: non è consentito l'utilizzo dei cani.

È vietato l'abbattimento di animali marcati e/o radiocolarati.

Sono ammesse le «tolleranze» sotto riportate in merito agli eventuali errori di tiro:

de hauteur/longueur égale ou supérieure à 40 mm, muni obligatoirement de lunette de visée.

CHIENS : il est interdit d'utiliser des chiens.

L'abattage d'animaux marqués et/ou munis d'un collier émetteur est interdit.

Les «tolérances» indiquées ci-après, relatives aux erreurs de tir éventuelles, sont prévues :

CAPO ASSEGNATO	TOLLERANZA AMMESSA
Classe 0 (Piccolo dell'anno) Femmina classe I (sottile) Femmina classe I (sottile) Femmina adulta Maschio classe I (yearling) Maschio adulto	Femmina classe I (sottile) Classe 0 (Piccolo dell'anno) Femmina adulta Femmina classe I (sottile) Maschio adulto Maschio classe I (yearling)

TÊTE ATTRIBUÉE	TOLÉRANCE ADMISE
Classe 0 (faon de l'année) Femelle, classe I (chevrette d'un an) Femelle, classe I (chevrette d'un an) Femelle adulte Mâle, classe I (brocard d'un an) Mâle adulte	Femelle, classe I (chevrette d'un an) Classe 0 (faon de l'année) Femelle adulte Femelle, classe I (chevrette d'un an) Mâle adulte Mâle, classe I (brocard d'un an)

Il prelievo di un capo non contemplato nelle suddette tolleranze comporterà il ritiro dello stesso e costituirà nota di demerito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo della stagione venatoria 2003-2004.

Il prelievo di un capo contemplato nelle suddette tolleranze costituirà nota di demerito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo della stagione venatoria 2003-2004.

Il prelievo di un capo corrispondente a quello assegnato costituirà nota di merito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo per la stagione venatoria 2003-2004.

IN CASO DI FERIMENTO E PERDITA DEL CAPO, SI DOVRÀ AVVISARE LA STAZIONE FORESTALE COMPETENTE PER TERRITORIO CHE ORGANIZZERÀ LE OPERAZIONI DI RECUPERO AVVALENDOSI DI CANI DA TRACCIA SU PISTA DA SANGUE.

CERVO (*Cervus elaphus*)

Per la stagione venatoria 2002-2003 è consentito il prelievo della specie cervo nelle Giurisdizioni Forestali di PRÉ-SAINT-DIDIER, MORGEX, VALPELLINE,

L'abattage d'un animal dont la tolérance n'est pas admise au sens du tableau ci-dessus comporte le retrait dudit animal et l'attribution au chasseur fautif d'une mention défavorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2003-2004.

L'abattage d'un animal dont la tolérance est admise au sens du tableau ci-dessus comporte l'attribution au chasseur fautif d'une mention défavorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2003-2004.

Tout chasseur qui abat un animal correspondant à celui qui lui a été attribué obtient une mention favorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2003-2004.

AU CAS OÙ UN ANIMAL BLESSÉ N'AURAIT PU ÊTRE RÉCUPÉRÉ, IL Y A LIEU D'EN INFORMER LE POSTE FORESTIER TERRITORIALEMENT COMPÉTENT, QUI ORGANISERA LES OPÉRATIONS DE RÉCUPÉRATION AU MOYEN DE CHIENS DE SANG.

CERF (*Cervus elaphus*)

Au cours de la saison de chasse 2002-2003, les cerfs peuvent être abattus dans les circonscriptions forestières de PRÉ-SAINT-DIDIER, MORGEX, VALPELLINE ET

ÉTROUBLES, e nel territorio sito in destra orografica della giurisdizione di CHÂTILLON e nelle Aree a caccia specifica (ACS) indicate nell'art.12.

TETTO DI ABBATTIMENTO: N. 319 CAPI così suddivisi:

Giurisdizione Forestale di PRÉ-SAINT-DIDIER: n. 48 capi, di cui:

- piccoli dell'anno (classe 0): n. 11
- femmine n. 29
- maschi fusoni n. 2
- maschi non coronati n. 4
- maschi coronati n. 2

Giurisdizione Forestale di MORGEX: n. 22 capi, di cui:

- piccoli dell'anno (classe 0): n. 4
- femmine n. 15
- maschi fusoni n. 1
- maschi non coronati n. 1
- maschi coronati n. 1

Giurisdizione Forestale di VALPELLINE: n. 36 capi, di cui:

- piccoli dell'anno (classe 0): n. 9
- femmine n. 20
- maschi fusoni n. 2
- maschi non coronati n. 3
- maschi coronati n. 2

Giurisdizione Forestale di ÉTROUBLES: n. 195 capi, di cui:

- piccoli dell'anno (classe 0): n. 45
- femmine n. 125
- maschi fusoni n. 8
- maschi non coronati n. 14
- maschi coronati n. 3

Destra orografica della Dora Baltea della Giurisdizione Forestale di CHÂTILLON:

ÉTROUBLES, sur le territoire situé du côté droit de la circonscription forestière de CHÂTILLON et dans les zones destinées à une chasse spécifique (ACS) visées à l'art. 12 du présent calendrier.

PLAFOND D'ABATTAGE : 319 TÊTES réparties de la manière suivante :

Circonscription forestière de PRÉ-SAINT-DIDIER : 48 têtes, dont :

- classe 0 (faons de l'année): 11
- femelles : 29
- mâles, daguets : 2
- mâles non couronnés : 4
- mâles couronnés : 2

Circonscription forestière de MORGEX : 22 têtes, dont :

- classe 0 (faons de l'année): 4
- femelles : 15
- mâles, daguets : 1
- mâles non couronnés : 1
- mâles couronnés : 1

Circonscription forestière de VALPELLINE : 36 têtes, dont :

- classe 0 (faons de l'année): 9
- femelles : 20
- mâles, daguets : 2
- mâles non couronnés : 3
- mâles couronnés : 2

Circonscription forestière d'ÉTROUBLES : 195 têtes, dont :

- classe 0 (faons de l'année): 45
- femelles : 125
- mâles, daguets : 8
- mâles non couronnés : 14
- mâles couronnés : 3

Partie de la circonscription forestière de CHÂTILLON située du côté droit de la Doire Baltée : 18 têtes, dont :

n. 18 capi, di cui:

– piccoli dell'anno (classe 0):	n. 4
– femmine	n. 13
– maschi fusoni	n. 0
– maschi non coronati	n. 1
– maschi coronati	n. 0

Il prelievo non potrà essere attuato mediante uscita collettiva, ma solo in uscita individuale (sono consentiti gli accompagnatori senza arma) da parte dell'assegnatario della fascetta o da parte di un componente della squadra costituita ai sensi dell'art. 4, lettera a) e sarà attuato attraverso:

- la designazione del capo da abbattere, in base al piano di prelievo di cui sopra, redatto a cura dell'Amministrazione in base alle risultanze dei censimenti primaverili 2002.
- l'apposizione della fascetta a chiusura inamovibile, da applicarsi, a cura del cacciatore che ha effettuato lo sparo, al garretto del capo abbattuto immediatamente dopo l'abbattimento.

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 1 CAPO;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

MEZZI CONSENTITI

- fucile con canna ad anima rigata, carabina, drilling o combinato, con canna di lunghezza non inferiore ai 45 cm., di calibro non inferiore a mm. 6.5 e camerata per cartuccia con bossolo a vuoto di altezza/lunghezza uguale o superiore a millimetri 40, esclusivamente con cannocchiale.

Non è consentito l'utilizzo dei cani.

I capi abbattuti devono essere presentati presso le Stazioni Forestali competenti per territorio, per l'effettuazione dei controlli necessari, possibilmente il giorno stesso dell'abbattimento.

Le modalità inerenti i controlli sanitari verranno specificate dal servizio veterinario dell'U.S.L.

Sono ammesse le «tolleranze» sotto riportate in merito agli eventuali errori di tiro:

– classe 0 (faons de l'année) :	4
– femelles :	13
– mâles, daguets :	0
– mâles non couronnés :	1
– mâles couronnés :	0

Les abattages peuvent être effectués uniquement par l'attributaire de la bande susmentionnée ou par un membre de l'équipe constituée au sens de la lettre a) de l'art. 4 du présent calendrier, dans le cadre d'une sortie individuelle (les sorties collectives sont interdites mais les accompagnateurs non armés sont autorisés) et doivent respecter les modalités suivantes :

- Désignation de l'animal à abattre, aux termes du plan d'abattage susvisé, établi par l'Administration sur la base des résultats des recensements effectués au cours du printemps 2002 ;
- Application par au jarret de l'animal tué, immédiatement après son abattage, par le chasseur ayant tiré l'animal en question, de la bande prévue à cet effet et qui ne peut être enlevée.

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 1 TÊTE ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES.

MOYENS AUTORISÉS :

- fusil à canon rayé, carabine, drilling ou mixte, avec canon d'une longueur supérieure à 45 cm, calibre minimum de 6,5 mm, excepté le calibre 5,6 x 61 super express Von Hofe, chambre pour cartouche avec douille à vide de hauteur/longueur égale ou supérieure à 40 mm, muni obligatoirement de lunette de visée.

Il est interdit d'utiliser des chiens.

Les animaux tirés doivent être présentés aux postes forestiers territorialement compétents, en vue des contrôles nécessaires, si possible, le jour même de l'abattage.

Les modalités relatives aux contrôles sanitaires seront établies par le service vétérinaire de l'USL.

Les «tolérances» indiquées ci-après, relatives aux erreurs de tir éventuelles, sont prévues :

CAPO ASSEGNATO	TOLLERANZA AMMESSA
Piccolo dell'anno Femmina Maschio fusone (stanga semplice) Non coronato Coronato*	Nessuna Nessuna Maschio di 2 anni (stanga semplice) Nessuna Non coronato
TÊTE ATTRIBUÉE	TOLÉRANCE ADMISE
Faon de l'année Femelle Mâle daguet (dague simple) Mâle non couronné Mâle couronné*	Aucune Aucune Mâle de deux ans (dague simple) Aucune Mâle non couronné

* In merito alla definizione di individuo «Coronato» si intende il cervo che abbia sviluppato su almeno una delle due aste (oltre all'occhiale, all'invernino e al mediano) la corona, cioè la formazione composta da tre punte, delle quali la più corta risulti di lunghezza non inferiore a 3 cm.

Il prelievo di un capo non contemplato nelle suddette tolleranze comporterà il ritiro dello stesso e costituirà nota di demerito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo della stagione venatoria 2003-2004.

Il prelievo di un capo contemplato nelle suddette tolleranze costituirà nota di demerito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo della stagione venatoria 2003-2004.

Il prelievo di un capo corrispondente a quello assegnato costituirà nota di merito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo per la stagione venatoria 2003-2004.

IN CASO DI FERIMENTO E PERDITA DEL CAPO, SI DOVRÀ AVVISARE LA STAZIONE FORESTALE COMPETENTE PER TERRITORIO CHE ORGANIZZERÀ LE OPERAZIONI DI RECUPERO AVVALENDOSI DI CANI DA TRACCIA SU PISTA DA SANGUE.

LEPRE EUROPEA (*Lepus europaeus*)

TETTO DI ABBATTIMENTO.

Il contingente prelevabile, suddiviso per Comprensorio Alpino, è determinato in base agli abbattimenti registrati dal 15.09 al 22.09.2002, presunti come indice pari al 20% del contingente massimo prelevabile. Qualora le condizioni meteorologiche della suddetta settimana abbiano condizionato negativamente lo sforzo di caccia attuato, a giudizio insindacabile della struttura competente in materia di Fauna Selvatica, il contingente prelevabile potrà essere ridetermi-

* Il y a lieu de préciser que l'on entend par mâle « couronné » le cerf qui a développé, sur au moins l'un des merrains, en sus de l'andouiller de massacre, du surandouiller et de la chevillure, une empaumure avec trois époïs, dont le plus court doit avoir une longueur minimale de 3 cm.

L'abattage d'un animal dont la tolérance n'est pas admise au sens du tableau ci-dessus comporte le retrait dudit animal et l'attribution au chasseur fautif d'une mention défavorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2003-2004.

L'abattage d'un animal dont la tolérance est admise au sens du tableau ci-dessus comporte l'attribution au chasseur fautif d'une mention défavorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2003-2004.

Tout chasseur qui abat un animal correspondant à celui qui lui a été attribué obtient une mention favorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2003-2004.

AU CAS OÙ UN ANIMAL BLESSÉ N'AURAIT PU ÊTRE RÉCUPÉRÉ, IL Y A LIEU D'EN INFORMER LE POSTE FORESTIER TERRITORIALEMENT COMPÉTENT, QUI ORGANISERA LES OPÉRATIONS DE RÉCUPÉRATION AU MOYEN DE CHIENS DE SANG.

LIÈVRE COMMUN (*Lepus europaeus*)

PLAFOND D'ABATTAGE.

La quantité d'animaux pouvant être chassés, répartie par ressort alpin, est établie sur la base des abattages enregistrés du 15 au 22 septembre 2002, estimés équivalents à 20% du plafond d'abattage. Si la structure compétente en matière de faune sauvage décide sans appel que les conditions météorologiques ont conditionné négativement la chasse pendant la semaine susdite, ladite quantité est établie sur la base des abattages enregistrés du 15 au 29 septembre 2002, estimés

nato in base agli abbattimenti registrati dal 15.09 al 29.09.2002, presunti come indice pari al 32% del contingente massimo prelevabile. Tali determinazioni saranno comunicate con apposito Decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse naturali.

Il tetto di abbattimento non potrà comunque superare le 350 unità.

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 1 CAPO;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 6 CAPI;

MEZZI CONSENTITI: fucile con canna ad anima liscia.

CANI: è consentito l'uso dei cani purché il numero degli stessi non sia superiore alle sei unità per cacciatore o gruppi di cacciatori.

Per ogni esemplare cacciato dovrà essere prelevato il bulbo oculare, da consegnare presso la Stazione forestale nel cui territorio è avvenuto l'abbattimento o presso la Stazione forestale del Comune di residenza.

LEPRE VARIABILE (*Lepus timidus*)

TETTO DI ABBATTIMENTO TOTALE: 55 CAPI così suddivisi:

- 1) Comprensorio Alpino Alta Valle: n. 20 capi
- 2) Comprensorio Alpino Media Valle: n. 25 capi
- 3) Comprensorio Alpino Bassa Valle: n. 10 capi

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 1 CAPO;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

MEZZI CONSENTITI: fucile con canna ad anima liscia.

CANI: è consentito l'uso dei cani purché il numero degli stessi non sia superiore alle sei unità per cacciatore o gruppi di cacciatori.

Per ogni esemplare cacciato dovrà essere prelevato il bulbo oculare, da consegnare presso la Stazione forestale nel cui territorio è avvenuto l'abbattimento o presso la Stazione forestale del Comune di residenza.

GALLO FORCELLO (*Tetrao tetrix*)

TETTO DI ABBATTIMENTO

Il tetto complessivo, calcolato secondo le indicazioni contenute nel piano regionale faunistico venatorio, valutan-

équivalents à 32% du plafond d'abattage. Les décisions susdites doivent faire l'objet d'un arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles.

Le plafond d'abattage ne peut toutefois pas dépasser 350 têtes.

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 1 TÊTE ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 6 TÊTES ;

MOYENS AUTORISÉS : fusils à canon lisse.

CHIENS : le recours aux chiens est autorisé, à condition que leur nombre ne dépasse pas six unités par chasseur ou groupe de chasseurs.

Un œil de chaque exemplaire chassé doit être prélevé et remis au poste forestier dans le ressort duquel l'abattage a été effectué ou au poste forestier de la commune où réside le chasseur.

LIÈVRE VARIABLE (*lepus timidus*)

PLAFOND D'ABATTAGE TOTAL : 55 TÊTES réparties comme suit :

- 1) Ressort alpin de la haute vallée : 20 têtes ;
- 2) Ressort alpin de la moyenne vallée : 25 têtes ;
- 3) Ressort alpin de la basse vallée : 10 têtes.

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 1 TÊTE ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

MOYENS AUTORISÉS : fusils à canon lisse.

CHIENS : le recours aux chiens est autorisé, à condition que leur nombre ne dépasse pas six unités par chasseur ou groupe de chasseurs.

Un œil de chaque exemplaire chassé doit être prélevé et remis au poste forestier dans le ressort duquel l'abattage a été effectué ou au poste forestier de la commune où réside le chasseur.

TÉTRAS-LYRE (*Tetrao tetrix*)

PLAFOND D'ABATTAGE

Le plafond d'abattage – calculé, suivant les indications du plan régional de protection de la faune et de prélèvement

do il successo riproduttivo in base ai censimenti estivi da effettuarsi per aree campione, sarà da completarsi nella misura del 60% nel periodo compreso tra il 28.09 e il 27.10.2002 e nella misura del 40% nel periodo compreso tra il 28.10 e il 27.11.2002. La percentuale di capi eventualmente non prelevata nel corso del periodo compreso tra il 28.09 e il 27.10.2002 non è cumulabile con quella prevista per il periodo compreso tra il 28.10 e il 27.11.2002.

Il tetto verrà reso noto con Decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse naturali, prima della stagione venatoria.

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 1 CAPO;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 3 CAPI;

MEZZI CONSENTITI: fucile con canna ad anima liscia.

CANI: è consentito l'uso dei cani da ferma purché il numero degli stessi non sia superiore alle sei unità per cacciatore o gruppi di cacciatori.

La caccia su terreni coperti da neve è consentita solo con l'uso dei cani da ferma.

È FATTO DIVIETO DI ABBATTERE LA FEMMINA DEL GALLO FORCELLO.

PERNICE BIANCA (*Lagopus mutus*)

TETTO DI ABBATTIMENTO: 60 CAPI così suddivisi

- 1) Comprensorio Alpino Alta Valle: n. 20 capi
- 2) Comprensorio Alpino Media Valle: n. 25 capi
- 3) Comprensorio Alpino Bassa Valle: n. 15 capi

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

MEZZI CONSENTITI: fucile con canna ad anima liscia.

CANI: è consentito l'uso dei cani da ferma purché il numero degli stessi non sia superiore alle sei unità per cacciatore o gruppi di cacciatori.

La caccia su terreni coperti da neve è consentita solo con l'uso dei cani da ferma.

COTURNICE (*Alectoris graeca*)

TETTO DI ABBATTIMENTO : N. 70 CAPI così suddivisi:

cynégétique, en fonction du succès reproductif constaté lors des recensements estivaux effectués dans des zones-échantillons – est réparti comme suit : 60% entre le 28 septembre et le 27 octobre 2002 et 40% entre le 28 octobre et le 27 novembre 2002. Le pourcentage d'animaux éventuellement non abattus entre le 28 septembre et le 27 octobre 2002 ne peut être ajouté au pourcentage établi pour la période comprise entre le 28 octobre et le 27 novembre 2002.

Le plafond d'abattage est publié par arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles avant l'ouverture de la chasse.

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 1 TÊTE ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 3 TÊTES ;

MOYENS AUTORISÉS : fusils à canon lisse.

CHIENS : le recours aux chiens d'arrêt est autorisé, à condition que leur nombre ne dépasse pas six unités par chasseur ou groupe de chasseurs.

La chasse sur les terrains couverts de neige est uniquement autorisée avec les chiens d'arrêt.

IL EST INTERDIT D'ABATTRE LA FEMELLE DU TÉTRAS-LYRE.

PERDRIX BLANCHE (*Lagopus mutus*)

PLAFOND D'ABATTAGE : 60 TÊTES réparties comme suit :

- 1) Ressort alpin de la haute vallée : 20 têtes ;
- 2) Ressort alpin de la moyenne vallée : 25 têtes ;
- 3) Ressort alpin de la basse vallée : 15 têtes ;

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

MOYENS AUTORISÉS : fusils à canon lisse.

CHIENS : le recours aux chiens d'arrêt est autorisé, pourvu que leur nombre ne dépasse pas six unités par chasseur ou groupe de chasseurs.

La chasse sur les terrains couverts de neige est uniquement autorisée avec les chiens d'arrêt.

BARTAVELLE (*Alectoris graeca*)

PLAFOND D'ABATTAGE : 70 TÊTES réparties comme suit :

- 1) Comprensorio Alpino Alta Valle: n. 20 capi
- 2) Comprensorio Alpino Media Valle: n. 30 capi
- 3) Comprensorio Alpino Bassa Valle: n. 20 capi

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE : n. 3 CAPI;

MEZZI CONSENTITI: fucile con canna ad anima liscia.

CANI: è consentito l'uso dei cani da ferma purché il numero degli stessi non sia superiore alle sei unità per cacciatore o gruppi di cacciatori.

La caccia alla coturnice potrà essere chiusa, anche localmente, mediante Decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse naturali qualora abbiano a verificarsi nevicate precoci e consistenti, ovvero la stima del rapporto giovani/adulti risulti particolarmente sfavorevole in base all'analisi dei dati pluviometrici.

BECCACCIA (*Scolopax rusticola*)

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 3 CAPI;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 20 CAPI.

LA LEPRE EUROPEA, LA LEPRE VARIABILE, IL GALLO FORCELLO, LA PERNICE BIANCA E LA COTURNICE NON SONO CUMULABILI TRA LORO NELLA STESSA GIORNATA.

VOLPE (*Vulpes vulpes*)

- MODALITÀ CONSENTITE DAL 15 SETTEMBRE AL 14 NOVEMBRE 2002:

Caccia vagante.

- MODALITÀ CONSENTITE DAL 16 NOVEMBRE 2002 AL 30 GENNAIO 2003 :

- a) la caccia alla volpe può essere esercitata in battuta per non più di due giorni settimanali, ad esclusione del martedì e del venerdì;
- b) entro e non oltre le ore 12,00 del giorno antecedente la battuta deve essere consegnato apposito modulo, avente valore di conferma, alla Stazione forestale competente per territorio nel quale devono essere riportati: i Comuni e le località dove si effettua la battuta, i nominativi dei partecipanti, nonché l'ora di inizio della battuta;
- c) la battuta alla volpe può essere effettuata in zone ove

- 1) Ressort alpin de la haute vallée : 20 têtes ;
- 2) Ressort alpin de la moyenne vallée : 30 têtes ;
- 3) Ressort alpin de la basse vallée : 20 têtes ;

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 3 TÊTES ;

MOYENS AUTORISÉS : fusils à canon lisse.

CHIENS : le recours aux chiens d'arrêt est autorisé, pourvu que leur nombre ne dépasse pas six unités par chasseur ou groupe de chasseurs.

L'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles a la faculté de disposer par arrêté la clôture de la chasse à la bartavelle, à l'échelon régional ou local, si des chutes de neige précoces et consistantes se produisent ou si l'estimation du rapport entre jeunes et adultes s'avère particulièrement défavorable sur la base de l'analyse des données pluviométriques.

BÉCASSE (*Scolopax rusticola*)

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 3 TÊTES ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 20 TÊTES ;

LE LIEVRE COMMUN, LE LIEVRE VARIABILE, LE TÉTRAS-LYRE, LA PERDRIX BLANCHE ET LA BARTAVELLE NE PEUVENT ÊTRE CHASSÉS AU COURS DE LA MÊME JOURNÉE.

RENARD (*Vulpes vulpes*)

- MODALITÉS EN VIGUEUR DU 15 SEPTEMBRE AU 14 NOVEMBRE 2002 :

Chasse errante.

- MODALITÉS EN VIGUEUR DU 16 NOVEMBRE 2002 AU 30 JANVIER 2003 :

- a) La chasse au renard en battue peut être effectuée deux jours par semaine au maximum, les mardis et les vendredis exceptés ;
- b) Un formulaire spécial doit être remis au poste forestier territorialement compétent au plus tard à 12 heures du jour qui précède la battue ; ledit formulaire doit indiquer les communes et les localités où la battue aura lieu, les noms des participants et l'heure de début de la battue ;
- c) Les battues de chasse au renard peuvent uniquement

non sono prenotate battute al cinghiale; la battuta potrà interessare un massimo di n. 2 Comuni ;

- d) la caccia in battuta alla volpe può avvenire solo se esercitata da gruppi composti da un minimo di 2 (due) cacciatori fino ad un massimo di 10 (dieci) cacciatori;
- e) per esercitare la caccia in battuta alla volpe è obbligatorio l'impiego di ausiliari (cani da tana);
- f) la caccia alla volpe in battuta deve essere effettuata unicamente con fucile a canna ad anima liscia;

CINGHIALE (*Sus scrofa*)

- MODALITÀ DI CACCIA DAL 24 OTTOBRE AL 23 NOVEMBRE 2002

CACCIA VAGANTE:

- a) per il controllo sanitario della specie, ogni singolo esemplare di cinghiale abbattuto dovrà essere esaminato dal Servizio veterinario dell'U.S.L.;
- b) è consentito l'uso del fucile a canna liscia unicamente con munizioni a palla intera, nonchè l'uso del fucile a canna rigata di calibro non inferiore a 6,5 mm. e camerata per cartuccia con bossolo a vuoto di altezza/lunghezza uguale o superiore a millimetri 40, anche con l'ausilio del cannocchiale. È consentito il mirino o reticolo opto-elettronico.

- MODALITÀ DI CACCIA DAL 30 NOVEMBRE 2002 AL 27 GENNAIO 2003

CACCIA IN BATTUTA:

- c) la caccia in battuta è consentita solo ed unicamente nei settori individuati e riportati su apposita cartografia dall'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali entro e non oltre il 31.07.2002;
- d) la caccia in battuta al cinghiale è vietata in tutte le zone in cui vige il divieto di esercitare attività venatoria, così come elencate nella vigente normativa;
- e) possono effettuare la caccia in battuta al cinghiale i cacciatori in regola con il tesseramento, iscritti ad una squadra di caccia al cinghiale, ferma restando la regola che ogni cacciatore può essere iscritto ad una sola squadra;
- f) le squadre, limitate per l'intero territorio regionale al numero massimo di 12, vengono singolarmente designate dal Comitato Regionale per la gestione venatoria a cacciare in un singolo Comprensorio alpino, rispettando in prima istanza il principio del legame cacciatore - territorio, secondo lo schema seguente:

- ALTA VALLE: 3 squadre;

avoir lieu dans les zones où aucune battue de chasse au sanglier n'est prévue ; la battue peut concerner deux communes maximum ;

- d) La chasse au renard en battue peut uniquement être pratiquée par des équipes composées d'un nombre de chasseurs non inférieur à 2 (deux) et non supérieur à 10 (dix) ;
- e) Les battues de chasse au renard doivent être obligatoirement pratiquées à l'aide de terriers ;
- f) Seuls les fusils à canon lisse peuvent être utilisés pour la chasse au renard en battue.

SANGLIER (*Sus scrofa*)

- MODALITÉS DE CHASSE EN VIGUEUR DU 24 OCTOBRE AU 23 NOVEMBRE 2002.

CHASSE ERRANTE :

- a) Tout sanglier abattu doit être soumis au Service vétérinaire de l'USL en vue des contrôles sanitaires y afférents ;
- b) Le sanglier peut uniquement être tiré à balle en canon lisse, ou bien au fusil à canon rayé de calibre supérieur à 6,5 mm et chambre pour cartouche avec douille à vide de hauteur/longueur égale ou supérieure à 40 mm, même avec lunette. L'utilisation du guidon ou du réticule optoélectronique est admise.

- MODALITÉS DE CHASSE EN VIGUEUR DU 30 NOVEMBRE 2002 AU 27 JANVIER 2003.

CHASSE EN BATTUE :

- c) La chasse en battue est exclusivement autorisée dans les secteurs délimités par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles et indiqués sur les cartes prévues à cet effet au plus tard le 31 juillet 2002 ;
- d) Les battues de chasse au sanglier ne peuvent avoir lieu dans les zones où la chasse est interdite au sens de la réglementation en vigueur ;
- e) Peuvent participer aux battues de chasse au sanglier les chasseurs régulièrement munis d'un carnet de chasse et qui font partie d'une équipe de chasse au sanglier, sans préjudice du fait que tout chasseur ne peut faire partie que d'une seule équipe ;
- f) Le Comité régional de la gestion de la chasse établit dans quel ressort alpin chaque équipe, dont le nombre est limité à 12 sur l'ensemble du territoire régional, peut pratiquer la chasse, dans le respect du principe du lien entre le chasseur et le territoire et selon le schéma suivant :

- HAUTE VALLÉE 3 équipes ;

- MEDIA VALLE: 6 squadre;
 - BASSA VALLE: 3 squadre;
- g) le squadre, coordinate da un capo battuta e uno o più vice capo battuta, che, in assenza del capo, svolgano le sue funzioni, devono essere composte da un minimo di 60 persone, purché un numero minimo di 30 componenti sia venatoriamente residente in una delle sezioni ricadenti nel Comprensorio alpino in cui la squadra sarà designata a cacciare;
- h) i criteri per la designazione delle squadre nei settori, di cui al comma c) del presente articolo, saranno stabiliti con apposito regolamento a cura del Comitato regionale per la gestione venatoria entro e non oltre il 19 luglio 2002 e approvati dall'Assessorato all'Agricoltura e Risorse Naturali;
- i) le funzioni di capo battuta e vice capo battuta possono essere rivestite solo da cacciatori in possesso del relativo attestato di riconoscimento regionale;
- j) le squadre possono effettuare le battute esclusivamente nei settori in cui sono state designate a cacciare; ogni squadra potrà effettuare al massimo 2 battute alla settimana ad eccezione del martedì e del venerdì;
- k) il capo battuta deve presentare all'Ufficio per la Fauna Selvatica, entro e non oltre il 6 settembre 2002, apposita domanda per l'iscrizione della propria squadra nell'apposito «Registro regionale delle squadre al cinghiale». La domanda deve contenere:
- elenco nominativo e dati anagrafici di tutti i componenti la squadra con indicazione dell'indirizzo di residenza, del numero di Carnet de chasse, del numero di porto d'armi e del recapito telefonico, forniti anche su supporto magnetico in formato elettronico ad uso foglio di calcolo compatibile con i sistemi PC;
 - nominativo del capo battuta e dei vice-capi battuta;
 - opzione per il Comprensorio Alpino in cui effettuare la caccia in battuta al cinghiale, nel rispetto dei numeri minimi previsti al comma g) del presente calendario;
- l) i capi battuta, le cui squadre nel periodo 30 novembre 2002 - 27 gennaio 2003 non effettuino un numero minimo di 16 battute, non potranno presentare domanda di iscrizione nel «Registro regionale delle squadre al cinghiale» per la stagione venatoria 2003-2004;
- m) l'Amministrazione regionale rilascia ad ogni capo battuta, per il tramite del Comitato regionale per la gestione venatoria, apposito CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA SPECIALE AL CINGHIALE, nel quale devono essere indicati i nominativi dei componenti la squadra.
- MOYENNE VALLÉE 6 équipes ;
 - BASSE VALLÉE 3 équipes ;
- g) Les équipes sont coordonnées par un chef de battue et un ou deux remplaçants – qui, en l'absence du chef, exercent les fonctions – et doivent être composées de 60 tireurs au minimum, dont 30 au moins doivent être inscrits à l'une des sections des chasseurs situées dans le ressort alpin qui a été attribué à l'équipe en question ;
- h) Les critères relatifs à la répartition des équipes dans les secteurs visés à l'alinéa c) du présent article sont établis par un règlement adopté par le Comité régional de la gestion de la chasse au plus tard le 19 juillet 2002 et approuvés par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;
- i) Les fonctions de chef de battue ou de remplaçant de celui-ci ne peuvent être exercées que par les chasseurs possédant l'habilitation régionale y afférente ;
- j) Les équipes peuvent pratiquer la chasse exclusivement dans les secteurs qui leur ont été attribués. Chaque équipe ne peut effectuer que 2 battues par semaine, les mardis et les vendredis exceptés.
- k) Le chef de battue est tenu de présenter au Bureau de la faune sauvage une demande d'inscription de son équipe sur le «Registre régional des équipes de chasse au sanglier», au plus tard le 6 septembre 2002. Ladite demande doit porter l'indication :
- de l'identité de tous les chasseurs de l'équipe ainsi que de leurs adresse, numéro de carnet de chasse, numéro de port d'armes et numéro de téléphone. Lesdites données doivent être également fournies sur support magnétique en format électronique en vue d'être utilisées avec un tableur compatible avec les systèmes PC ;
 - de l'identité du chef de battue et de son(ses) remplaçant(s) ;
 - du choix du ressort alpin dans lequel pratiquer la chasse en battue au sanglier, dans le respect des nombres minimaux de chasseurs visés à l'alinéa g) du présent calendrier ;
- l) Les chefs de battue dont les équipes n'effectuent pas 16 battues au moins pendant la période allant du 30 novembre 2002 au 27 janvier 2003, ne peuvent pas présenter une demande d'inscription au «Registre régional des équipes de chasse au sanglier» au titre de la saison de chasse 2003-2004.
- m) L'Administration régionale délivre à chaque chef de battue, par l'intermédiaire du Comité régional de la gestion de la chasse, un CARNET POUR LA CHASSE SPÉCIALE AU SANGLIER portant le nom des chasseurs de l'équipe, ainsi qu'un certain nombre de cartes

Unitamente al tesserino di cui sopra viene rilasciato un congruo numero di cartoline di abbattimento, sulle quali annotare i capi abbattuti; il tesserino e le cartoline devono essere compilate in maniera indelebile in ogni loro parte;

- n) per l'effettuazione di una battuta occorre un numero di cacciatori non inferiore a 20; tale numero deve essere raggiunto con cacciatori iscritti nella squadra designata nel settore dove la battuta viene eseguita. Raggiunto tale numero possono partecipare alla battuta componenti di altre squadre con arma fino ad un massimo di 15 e, in qualità di accompagnatori senza arma, a loro totale rischio, consapevoli di sollevare con la loro partecipazione l'Amministrazione regionale da qualsiasi responsabilità civile e penale, persone che non siano cacciatori, per un numero massimo di 5 unità giornaliere;
- o) entro e non oltre le ore 12:00 del giorno antecedente la battuta, deve essere consegnato apposito modulo, avente valore di conferma, alla Stazione Forestale competente per territorio, nel quale devono essere riportati: il settore dove si effettua la battuta, nonché l'ora ed il luogo del ritrovo, intendendo con tale termine il luogo di raduno per il coordinamento della battuta;
- p) copia del suddetto modulo deve essere trattenuta dal capo battuta o dal suo vice capo battuta, e deve essere aggiornata riportando obbligatoriamente la località, il numero ed il nominativo dei partecipanti prima dell'inizio della battuta, nel rispetto dei limiti numerici previsti dal presente articolo al comma n);
- q) i cacciatori autorizzati ed iscritti alla battuta provvederanno a delimitare il territorio di battuta con cartelli, forniti dall'Amministrazione Regionale. Detti cartelli dovranno essere collocati sulle vie principali di accesso alla zona di battuta;
- r) il Comitato regionale per la gestione venatoria, sentiti i capi battuta, è incaricato di organizzare il programma settimanale delle battute, facendo in modo che tale programma venga comunicato alle Stazioni Forestali ed alle Sezioni Comunali Cacciatori, competenti per territorio, entro e non oltre le ore 12:00 del venerdì della settimana precedente;
- s) in ogni singolo settore individuato dal Comitato regionale per la Gestione Venatoria può essere effettuata una sola battuta giornaliera e non più di due battute alla settimana purché le stesse non siano consecutive; per battuta si intende l'attività venatoria di una squadra composta dal numero di cacciatori di cui alla lettera n), che si protrae per tutta la giornata nel rispetto dell'orario di cui all'art. 6 e che può comprendere battute successive nel settore prescelto e con le modalità previste dal presente calendario. Possono essere effettuate contemporaneamente battute svolte in settori contigui, purché le stesse non confinino tra loro; è possibile effettuare una battuta unica, a cavallo tra due settori, anche unendo due squadre;
- t) settimanalmente ogni capo o vice capo battuta dovrà

d'abattage pour l'inscription des animaux tirés ; le carnet et les cartes susmentionnés doivent être remplis à l'encre indélébile dans toutes les parties requises.

- n) Les battues doivent être effectuées par un nombre minimum de 20 chasseurs appartenant tous à l'équipe autorisée à chasser dans le secteur où la battue est organisée. Une fois atteint le nombre susdit, est autorisée la participation à la battue de chasseurs armés appartenant à d'autres équipes, 15 au maximum, et de personnes non armées autres que des chasseurs, 5 par jour au maximum, qui prennent part à la battue en qualité d'accompagnateurs, à leurs risques et périls, et libèrent l'Administration régionale de toute responsabilité civile et pénale à leur égard ;
- o) Un formulaire spécial doit être remis au poste forestier territorialement compétent, à titre de confirmation, au plus tard à 12 heures du jour qui précède la battue ; ledit formulaire doit indiquer le secteur où la battue aura lieu et l'heure et le lieu du rendez-vous, à savoir, l'endroit où les chasseurs se rencontreront pour procéder à la coordination de la battue.
- p) Le chef de battue, ou son remplaçant, doit conserver une copie dudit formulaire, qu'il doit mettre à jour avec la mention de l'endroit où la battue est effectuée, ainsi que du nombre et du nom des participants, avant le début de la battue, dans le respect des limites visées à l'alinéa n) du présent article.
- q) Les chasseurs autorisés et inscrits à la battue doivent délimiter le territoire où celle-ci sera effectuée au moyen de pancartes fournies par l'Administration régionale. Lesdites pancartes doivent être placées sur les principales voies d'accès de la zone concernée.
- r) Le Comité régional pour la gestion de la chasse est chargé d'organiser, les chefs de battue entendus, le programme hebdomadaire des battues et de le transmettre aux postes forestiers et aux sections communales des chasseurs territorialement compétents, avant 12 h du vendredi de la semaine précédente ;
- s) Dans chaque secteur délimité par le Comité régional pour la gestion de la chasse, il est possible d'effectuer une seule battue par jour et deux battues par semaine au maximum, à condition qu'elles ne soient pas consécutives. L'on entend par battue, la chasse pratiquée par une équipe composée du nombre de chasseurs visés à la lettre n) du présent article tout au long d'une journée, conformément à l'horaire visé à l'article 6 ; elle peut comprendre des phases successives dans le secteur choisi, suivant les modalités établies par le présent calendrier. Des battues peuvent avoir lieu en même temps dans des secteurs proches, pourvu qu'elles ne se côtoient pas. Une battue unique sur deux secteurs peut être autorisée, s'il y a lieu avec deux équipes réunies.
- t) Chaque semaine, le chef de battue ou son remplaçant

compilare un apposito formulario da consegnare al Comitato regionale per la gestione venatoria, circa l'esito della battuta svolta;

- u) tutti i partecipanti ad ogni battuta devono sempre obbligatoriamente indossare, lungo tutta la durata della battuta, martingala o giubbotto fosforescente, idoneo ad essere avvistato in condizioni di ridotta visibilità;
- v) la caccia al cinghiale in battuta è consentita con l'uso del fucile a canna liscia, unicamente con munizioni a palla intera, nonché con l'uso del fucile a canna rigata, anche con l'ausilio del cannocchiale, con calibro non inferiore a 6,5 mm. e camerata per cartuccia con bossolo a vuoto di altezza/lunghezza uguale o superiore a millimetri 40 ed anche con l'ausilio dei cani. Nel corso della battuta è vietata la detenzione di munizione spezzata. È consentito il mirino o reticolo opto-elettronico;
- w) durante lo svolgimento delle battute è vietato l'uso di radio ricetrasmittenti e/o di apparecchi telefonici portatili, fatta salva l'autorizzazione al loro utilizzo per eventuali chiamate di soccorso;
- x) per il controllo sanitario della specie, ogni singolo esemplare abbattuto di cinghiale dovrà essere esaminato dal Servizio Veterinario dell'U.S.L.

IN CASO DI FERIMENTO E PERDITA DEL CAPO, SI DOVRÀ AVVISARE LA STAZIONE FORESTALE COMPETENTE PER TERRITORIO CHE ORGANIZZERÀ LE OPERAZIONI DI RECUPERO AVVALENDOSI DI CANI DA TRACCIA SU PISTA DA SANGUE.

Art. 8
(Strade interpoderali)

Fermo restando i disposti della legge regionale n. 17 del 22.04.1985, il transito dei cacciatori con veicoli a motore su strade non classificate regionali, statali o comunali carrozzabili è vietato fra la mezz'ora antecedente l'apertura e la mezz'ora antecedente la chiusura giornaliera, se non per tornare al proprio domicilio.

In quest'ultimo caso il cacciatore deve annotare in modo indelebile negli appositi spazi del Carnet de chasse, mediante perforazione, il termine dell'esercizio venatorio.

Le disposizioni di cui sopra non si applicano nel periodo di caccia in battuta al cinghiale e alla volpe, ferme restando le disposizioni della L.R. 17 del 22.04.1985.

In deroga a quanto previsto dal presente articolo, i cacciatori disabili (muniti del contrassegno di cui al Decreto del Ministero del Lavoro dell'8 giugno 1979, n. 1176), amputati agli arti inferiori, portatori di protesi ortopediche e/o paraplegici, e i cacciatori aventi una invalidità superiore all'80% sono autorizzati a circolare sulle strade interpode-

remplit un formulaire portant le résultat de la battue effectuée, qui doit être remis au Comité régional de la gestion de la chasse.

- u) Toutes les personnes qui participent à une battue doivent toujours porter pendant la durée de celle-ci une martingale ou un blouson phosphorescent pouvant être aperçu même dans des conditions de mauvaise visibilité ;
- v) Lors de la chasse en battue, le sanglier peut uniquement être tiré à balle en canon lisse, ou bien au fusil à canon rayé de calibre supérieur à 6,5 mm et chambre pour cartouche avec douille à vide de hauteur/longueur égale ou supérieure à 40 mm, même avec lunette ; le recours aux chiens est autorisé. Au cours de la battue, la détention de cartouches à projectiles multiples est interdite. L'utilisation du guidon ou du réticule optoélectronique est admise.
- w) Pendant les battues, l'utilisation d'appareils émetteurs et récepteurs et/ou de téléphones portables est interdite, sans préjudice des éventuels appels au secours.
- x) Chaque sanglier abattu doit être examiné par le service vétérinaire de l'USL aux fins du contrôle sanitaire de l'espèce.

AU CAS OÙ UN ANIMAL BLESSÉ N'AURAIT PU ÊTRE RÉCUPÉRÉ, IL Y A LIEU D'EN INFORMER LE POSTE FORESTIER TERRITORIALEMENT COMPÉTENT, QUI ORGANISERA LES OPÉRATIONS DE RÉCUPÉRATION AU MOYEN DE CHIENS DE SANG.

Art. 8
(Chemins ruraux)

Sans préjudice des dispositions de la loi régionale n° 17 du 22 avril 1985, la circulation des chasseurs utilisant des véhicules à moteur sur les routes carrossables non classées régionales, nationales ou communales est interdite entre la demi-heure précédant l'ouverture et la fermeture journalière de la chasse ; elle est autorisée uniquement si les chasseurs doivent regagner leur domicile.

Dans ce cas les chasseurs doivent indiquer sur leur carnet de chasse, dans les espaces prévus à cet effet et d'une manière indélébile, par perforation, la fin de leur journée de chasse.

Sans préjudice des dispositions visées à la LR n° 17 du 22 avril 1985, il n'est pas fait application des dispositions susmentionnées pendant la période de la chasse en battue au sanglier et au renard.

Par dérogation aux dispositions du présent article, les chasseurs invalides (munis de l'insigne visé au décret du ministère du travail n° 1176 du 8 juin 1979), amputés des jambes, munis de prothèses orthopédiques et/ou paraplé-giques, ainsi que les chasseurs justifiant d'un taux d'invalidité supérieur à 80% sont autorisés à circuler sur les che-

rali senza limitazioni di orario; i cacciatori rientranti nelle categorie di cui sopra possono essere accompagnati esclusivamente da una persona non in possesso di porto d'armi ad uso caccia o da un cacciatore che in quella giornata non esercita attività venatoria.

Le disposizioni del presente articolo non si applicano ai concessionari delle Aziende faunistico-venatorie e ai loro invitati, relativamente al transito sulle strade situate all'interno delle Aziende stesse.

Art. 9
(Divieti)

Oltre ai divieti previsti dalla legislazione vigente a da norme contenute nel presente calendario venatorio è fatto divieto di :

- a) cacciare e catturare qualsiasi specie di selvaggina, fatta eccezione per il camoscio, il capriolo, il cervo, il cinghiale, i tetraonidi e la volpe, quando il terreno è tutto o nella maggior parte coperto da neve;
- b) esercitare la caccia nelle aziende faunistico-venatorie, salvo gli aventi diritto;
- c) uscire con i cani durante il periodo venatorio nei giorni di martedì e venerdì;
- d) uscire con i cani nel periodo dal 11.09.2002 al 14.09.2002 per i detentori di carnet A e di carnet B;
- e) uscire con i cani nel periodo dal 24.09.2002 al 27.09.2002 per i detentori di carnet C;
- f) asportare le mammelle ai capi di camoscio femmina abbattuti;
- g) esercitare l'attività di addestramento cani se non in regola con il tesseramento.

Art. 10
(Aziende faunistico-venatorie)

L'esercizio della caccia nell'ambito delle aziende faunistico-venatorie è disciplinato dalle singole autorizzazioni.

Per tutto quello non previsto in esse, vale quanto disciplinato dal vigente calendario venatorio.

Il periodo destinato al prelievo non deve superare l'intervallo temporale previsto dalla normativa vigente; contestualmente alla presentazione del piano di abbattimento annuale, le Aziende faunistico-venatorie fissano i giorni di apertura e chiusura, ritenuti più idonei per il prelievo di ogni singola specie, all'interno del periodo compreso tra il 1° settembre e il 30 dicembre 2002.

mins ruraux sans restrictions d'horaire ; lesdits chasseurs handicapés peuvent être accompagnés uniquement d'une personne qui ne possède aucun port d'armes pour l'exercice de la chasse ou d'un chasseur qui, ce jour-là, ne pratique pas la chasse.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux concessionnaires des réserves en régime de concession spéciale et à leurs invités pour ce qui est de la circulation sur les routes situées à l'intérieur desdites réserves.

Art. 9
(Interdictions)

En sus des interdictions prévues par la législation en vigueur et par les dispositions du présent calendrier, il est interdit de :

- a) Chasser et capturer toute espèce de gibier lorsque le terrain est entièrement ou en grande partie recouvert de neige, exception faite pour le chamois, le chevreuil, le cerf, le sanglier, les tétraonidés et le renard ;
- b) Chasser dans les réserves de chasse en régime de concession spéciale (exception faite pour les ayants droit) ;
- c) Sortir les chiens le mardi et le vendredi, pendant la saison de chasse ;
- d) Sortir les chiens du 11 au 14 septembre 2002, pour les titulaires des carnets A et B ;
- e) Sortir les chiens du 24 au 27 septembre 2002, pour les titulaires du carnet C ;
- f) Amputer les mamelles des femelles de chamois abattues ;
- g) Dresser les chiens si l'on n'est pas régulièrement muni d'un carnet de chasse.

Art. 10
(Réserves de chasse en régime de concession spéciale)

L'exercice de la chasse dans le cadre d'une réserve en régime de concession spéciale est autorisé conformément aux dispositions prévues par les autorisations y afférentes.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par lesdites autorisations, il est fait application des dispositions du présent calendrier.

La chasse est autorisée uniquement pendant la période fixée par la réglementation en vigueur. Lors de la présentation du plan annuel d'abattage les réserves de chasse en régime de concession spéciale fixent les jours d'ouverture et de fermeture de la chasse estimés les plus appropriés pour l'abattage d'exemplaires d'une espèce donnée, dans le cadre de la période allant du 1^{er} septembre au 30 décembre 2002.

Art. 11
(Cacciatori non residenti)

È ammesso ad esercitare l'esercizio venatorio sul territorio regionale un numero massimo di 43 cacciatori provenienti dalle altre regioni italiane, pari al 3% dei cacciatori residenti, così suddivisi:

- Carnet de chasse per la caccia agli ungulati: n. 31 cacciatori;
- Carnet de chasse per la caccia ai lagomorfi: n. 8 cacciatori;
- Carnet de chasse per la caccia ai galliformi alpini: n. 4 cacciatori.

Sono da ritenersi valide le domande di ammissione inoltrate al Comitato Regionale per la Gestione Venatoria entro e non oltre il 30 giugno 2002.

La designazione dei cacciatori ammessi è stabilita con apposito regolamento a cura del Comitato regionale per la gestione venatoria e la loro assegnazione ai singoli Comprensori Alpini è approvata dall'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali sulla base dei criteri contenuti nel Piano regionale faunistico-venatorio entro e non oltre il 31 luglio 2002.

Art. 12
(Aree a caccia specifica e Unità sub-comprensoriali)

Per la stagione venatoria 2002-2003, le Aree a caccia specifica sono le seguenti:

A) Area a caccia specifica per le specie cervo e camoscio:

ACS 1, con territorio nel comune di COURMAYEUR, denominata «Val Ferret»;

B) Aree a caccia specifica per le specie cervo, camoscio e capriolo:

ACS 2, con territorio nei comuni di COURMAYEUR, MORGEX e PRÉ-SAINT-DIDIER, denominata «Mont de la Saxe - Mont Cormet»;

ACS 3, con territorio nei comuni di ÉTROUBLES, SAINT-OYEN, SAINT-RHEMY-EN-BOSSES, GIGNOD, AOSTA, SARRE, SAINT-PIERRE, SAINT-NICOLAS e AVISE, denominata «Mont Fallère»;

C) Aree a caccia specifica per la specie camoscio:

ACS 4, con territorio nei comuni di OYACE, BIONAZ, VALTOURNENCHE, TORGNON, NUS e QUART, denominata «La Granda»;

Art. 11
(Chasseurs non résidents)

Un nombre maximum de 43 chasseurs provenant des autres régions italiennes (équivalent à 3% environ des chasseurs résidents) est admis à pratiquer la chasse sur le territoire régional ; lesdits chasseurs sont répartis comme suit :

- Carnet pour la chasse aux ongulés : 31 chasseurs ;
- Carnet pour la chasse aux lagomorphes : 8 chasseurs ;
- Carnet pour la chasse aux gallinacés de montagne : 4 chasseurs.

Les demandes d'admission doivent être présentées au Comité régional de la gestion de la chasse au plus tard le 30 juin 2002.

La désignation des chasseurs admis est effectuée par le Comité régional de la gestion de la chasse suivant le règlement établi à cet effet. La répartition desdits chasseurs parmi les ressorts alpins, sur la base des critères visés au plan régional de protection de la faune et de prélèvement cynégétique, est approuvée par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles au plus tard le 31 juillet 2002.

Art. 12
(Zones destinées à une chasse spécifique et unités dans lesquelles sont répartis les ressorts)

Au cours de la saison 2002-2003, les zones destinées à une chasse spécifique sont les suivantes :

A) Zone destinée à la chasse spécifique du cerf et du chamois :

ACS 1. Zone dénommée «Val Ferret», dans la commune de COURMAYEUR ;

B) Zones destinées à la chasse spécifique du cerf, du chamois et du chevreuil :

ACS 2. Zone dénommée «Mont-de-la-Saxe – Mont-Cormet», dans les communes de COURMAYEUR, MORGEX et PRÉ-SAINT-DIDIER ;

ACS 3. Zone dénommée «Mont-Fallère», dans les communes d'ÉTROUBLES, SAINT-OYEN, SAINT-RHEMY-EN-BOSSES, GIGNOD, AOSTE, SARRE, SAINT-PIERRE, SAINT-NICOLAS et AVISE ;

C) Zones destinées à la chasse spécifique du chamois :

ACS 4. Zone dénommée «La Granda», dans les communes d'OYACE, BIONAZ, VALTOURNENCHE, TORGNON, NUS et QUART ;

- ACS 5, con territorio nei comuni di NUS, VERRAYES e TORGNON, denominata «Becca d'Aver»;
- ACS 6, con territorio nei comuni di AYAS, BRUSSON, SAINT-VINCENT e CHÂTILLON, denominata «Monte Zerbion»;
- ACS 7, con territorio nei comuni di PERLOZ, ARNAD, DONNAS, denominata «Perloz»;
- ACS 8, con territorio nei comuni di GRESSONEY-SAINTE-JEAN e GRESSONEY-LA-TRINITÉ, denominata «Gressoney»;
- ACS 9, con territorio nei comuni di GRESSONEY-SAINTE-JEAN e GRESSONEY-LA-TRINITÉ, denominata «Testa Grigia»;
- ACS 10, con territorio nei comuni di BRUSSON, CHALLAND-SAINTE-ANSELME ed ÉMARÈSE, denominata «Comagne»;
- ACS 11, con territorio nel comune di FÉNIS, denominata «Clavalité»;
- ACS 12, con territorio nel comune di CHAMPORCHER, denominata «Dondena».

Nelle zone di cui alla lettera A è consentito cacciare esclusivamente le specie cervo e camoscio, nelle zone di cui alla lettera B esclusivamente le specie cervo, camoscio e capriolo, nelle zone di cui alla lettera C esclusivamente la specie camoscio, secondo i piani di prelievo e le modalità contenute nell'art. 7 del presente calendario.

Per la stagione venatoria 2002-2003, le Unità sub-comprendoriali per la caccia al camoscio sono le seguenti:

- USC 1, comprendente il comune di LA THUILE e la porzione della Giurisdizione forestale di MORGEX posta sulla destra orografica della Dora Baltea;
- USC 2, comprendente la porzione della Giurisdizione forestale di ARVIER posta sulla destra orografica della Dora Baltea;
- USC 3, comprendente la porzione della Giurisdizione forestale di VILLENEUVE posta sulla destra orografica della Dora Baltea;
- USC 4, comprendente la porzione della Giurisdizione forestale di AYMAVILLES posta sulla destra orografica della Dora Baltea;
- USC 5, comprendente le porzioni delle Giurisdizioni forestali di AOSTA, NUS e CHÂTILLON poste sulla destra orografica della Dora Baltea;
- USC 6, comprendente la Giurisdizione forestale di ANTEY;

- ACS 5. Zone dénommée «Becca d'Aver», dans les communes de NUS, VERRAYES et TORGNON ;
- ACS 6. Zone dénommée «Mont-Zerbion», dans les communes d'AYAS, BRUSSON, SAINT-VINCENT et CHÂTILLON ;
- ACS 7. Zone dénommée «Perloz», dans les communes de PERLOZ, ARNAD et DONNAS ;
- ACS 8. Zone dénommée «Gressoney», dans les communes de GRESSONEY-SAINTE-JEAN et GRESSONEY-LA-TRINITÉ ;
- ACS 9. Zone dénommée «Tête Grise», dans les communes de GRESSONEY-SAINTE-JEAN et GRESSONEY-LA-TRINITÉ ;
- ACS 10. Zone dénommée «Comagne», dans les communes de BRUSSON, CHALLAND-SAINTE-ANSELME et ÉMARÈSE ;
- ACS 11. Zone dénommée «Clavalité», dans la commune de FÉNIS ;
- ACS 12. Zone dénommée «Dondena», dans la commune de CHAMPORCHER.

Les zones indiquées à la lettre A) ci-dessus sont réservées à la chasse au cerf et au chamois, tandis que les zones indiquées à la lettre B) sont réservées à la chasse au cerf, au chamois et au chevreuil et les zones indiquées à la lettre C) sont réservées à la chasse au chamois, suivant les plans et les modalités d'abattage visés à l'art. 7 du présent calendrier.

Au cours de la saison 2002-2003, les unités dans lesquelles sont répartis les ressorts pour la chasse au chamois sont les suivantes :

- USC1, comprenant la commune de LA THUILE et la partie de la circonscription forestière de MORGEX située à droite de la Doire Baltée ;
- USC2, comprenant la partie de la circonscription forestière d'ARVIER située à droite de la Doire Baltée ;
- USC3, comprenant la partie de la circonscription forestière de VILLENEUVE située à droite de la Doire Baltée ;
- USC4, comprenant la partie de la circonscription forestière d'AYMAVILLES située à droite de la Doire Baltée ;
- USC5, comprenant les parties des circonscriptions forestières d'AOSTA, NUS et CHÂTILLON situées à droite de la Doire Baltée ;
- USC6, comprenant la circonscription forestière d'ANTEY ;

- USC 7, comprendente la Giurisdizione forestale di VERRÈS;
- USC 8, comprendente la Giurisdizione forestale di BRUSSON;
- USC 9, comprendente le Giurisdizioni forestali di PONTBOSET e di PONT-SAINT-MARTIN;
- USC 10, comprendente la porzione della Giurisdizione forestale di GABY posta sulla sinistra orografica del torrente Lys.

I confini e le delimitazioni delle predette Aree a caccia specifica e delle Unità sub-comprensoriali, risultano dalle planimetrie allegate al presente calendario, del quale fanno parte integrante e, limitatamente alle Aree a caccia specifica, sono indicate sul terreno mediante l'apposizione sul perimetro esterno di apposite tabelle.

Art. 13
(Zone speciali di divieto caccia specifica)

Zone speciali di divieto caccia alla coturnice.

Allo scopo di favorire l'incremento delle popolazioni di coturnice in alcune zone del territorio regionale, sono istituite le seguenti «Zone speciali di divieto caccia alla coturnice»:

Zona speciale 1, con territorio nel comune di SAINT-PIERRE, denominata «Grand Arpille»;

Zona speciale 2, con territorio nei comuni di ALLEIN e ÉTROUBLES, denominata «Allein-Etroubles»;

Zona speciale 3, con territorio nel comune di ÉMARÈSE, denominata «Emarèse»;

Zona speciale 4, con territorio nel comune di GABY, denominata «Niel»;

Zona speciale 5, con territorio nel comune di ISSIME, denominata «San Grato».

In dette Zone Speciali è vietato l'esercizio della caccia alla coturnice.

I confini e le delimitazioni delle predette Zone risultano dalla planimetrie allegate al presente calendario del quale fanno parte integrante e sono indicate sul terreno mediante l'apposizione sul perimetro esterno di apposite tabelle riportanti la dicitura «Zone speciali di divieto caccia alla coturnice».

Art. 14
(Norme finali)

Le disposizioni del presente calendario venatorio hanno validità fino all'emanazione del prossimo. Il controllo e l'applicazione delle presenti norme e disposizioni è affidata

- USC7, comprenant la circonscription forestière de VERRÈS ;
- USC8, comprenant la circonscription forestière de BRUSSON ;
- USC9, comprenant les circonscriptions forestières de PONTBOSET et de PONT-SAINT-MARTIN ;
- USC10, comprenant la partie de la circonscription forestière de GABY située à gauche du Lys.

Les délimitations des zones destinées à une chasse spécifique et des unités dans lesquelles sont répartis les ressorts sont établies par les cartes planimétriques jointes au présent calendrier – dont elles font partie intégrante – et sont indiquées sur le terrain par des panneaux placés le long de leur périmètre.

Art. 13
(Zones spéciales d'interdiction d'une chasse spécifique)

Zones spéciales d'interdiction de la chasse à la bartavelle.

Les zones spéciales d'interdiction de la chasse à la bartavelle indiquées ci-après sont créées afin de favoriser l'augmentation des populations de bartavelles dans certaines parties du territoire régional :

Zone spéciale 1, dénommée «Grand-Arpille», dans la commune de SAINT-PIERRE ;

Zone spéciale 2, dénommée «Allein-Étroubles», dans les communes d'ALLEIN et ÉTROUBLES ;

Zone spéciale 3, dénommée «Émarèse», dans la commune d'ÉMARÈSE ;

Zone spéciale 4, dénommée «Niel», dans la commune de GABY ;

Zone spéciale 5, dénommée «Saint-Grat», dans la commune d'ISSIME.

Dans les zones spéciales susdites la chasse à la bartavelle est interdite.

Les délimitations des zones citées sont établies par les cartes planimétriques jointes au présent calendrier – dont elles font partie intégrante – et sont indiquées sur le terrain par des panneaux portant l'inscription «Zone spéciale d'interdiction de la chasse à la bartavelle», placés le long de leur périmètre.

Art. 14
(Dispositions finales)

Les dispositions du présent calendrier de la chasse sont valables jusqu'à la promulgation du prochain calendrier. Le contrôle du respect des présentes dispositions et de leur ap-

agli Agenti del Corpo Forestale Valdostano ed agli Agenti a ciò autorizzati dalla legge.

Allegate cartografie omissis.

MODALITÀ DI PRELIEVO DELLA SPECIE
CAPRIOLO, CERVO E CAMOSCIO
PER L'ANNO 2002-2003

Art. 1

(Modalità di annotazione dell'uscita individuale o collettiva per il prelievo di capriolo e camoscio)

In caso di uscita individuale il cacciatore titolare di Carnet A, assegnatario di fascetta/e deve annotare sul proprio carnet la data dell'uscita e il codice/i identificativo riportato/i sulla fascetta/e aperta/e di cui risulta essere nominalmente assegnatario oppure di cui risulta essere assegnataria la squadra di cacciatori titolari di carnet A, di cui egli fa parte.

In conformità a quanto disposto dal corrente Calendario Venatorio, ogni cacciatore titolare della fascetta/e attestante il diritto al prelievo/i di capi di camoscio o capriolo può avvalersi della facoltà di organizzare un'uscita collettiva con cacciatori titolari di carnet A, fino ad un massimo di tre persone componenti l'uscita collettiva, purché:

- A. tutti i partecipanti dell'uscita collettiva di caccia siano titolari di carnet A e non abbiano già svolto tre giornate di caccia nel corso della corrente settimana;
- B. ognuno dei partecipanti all'uscita collettiva annoti sul proprio carnet la data dell'uscita, il numero identificante i carnet dei cacciatori con cui effettua l'uscita collettiva e il codice/i identificativo riportato/i sulla fascetta/e aperta/e, di cui ognuno dei componenti l'uscita collettiva risulta essere nominalmente assegnatario oppure di cui risulta essere assegnataria la squadra di cui egli fa parte;
- C. l'uscita collettiva sia effettuata esclusivamente nel territorio dell'unità gestionale in cui è designato l'abbattimento del capo/i relativo/i alla fascetta/e aperta/e, così come annotate al precedente punto B;
- D. ognuno dei partecipanti all'uscita collettiva non abbia superato le quote giornaliere e stagionali di cervidi o bovidi abbattibili.

Art. 2

(Modalità di svolgimento dell'uscita collettiva)

L'uscita collettiva dovrà sempre essere condotta dimostrando da parte dei componenti la squadra un'attitudine di caccia rivolta all'abbattimento del capo/i individuato/i dalla

plication sont du ressort des agents du Corps forestier valdôtain et des agents habilités à cet effet par la loi.

Les cartographies annexées ne sont pas publiées.

MODALITÉS DE CHASSE DU CHEVREUIL,
DU CERF ET DU CHAMOIS
AU TITRE DE 2002-2003

Art. 1^{er}

(Modalités d'enregistrement d'une sortie individuelle ou collective pour la chasse au chevreuil ou au chamois)

En cas de sortie individuelle, le chasseur titulaire du carnet de chasse A et attributaire d'une ou de plusieurs bandes doit enregistrer sur son carnet la date de la sortie et le(s) code(s) indiqué(s) sur la(les) bande(s) ouverte(s) qui lui ont été attribuées ou qui ont été attribuées à l'équipe de chasseurs titulaires du carnet A dont il fait partie.

Aux termes des dispositions du calendrier de la chasse en vigueur, tout chasseur attributaire d'une ou de plusieurs bandes attestant qu'il a le droit d'abattre un ou plusieurs chamois ou chevreuils peut organiser une sortie collective, composée de trois personnes au maximum, avec d'autres chasseurs titulaires du carnet A aux conditions suivantes :

- A. Tous les participants à la sortie collective de chasse doivent être titulaires du carnet A et ne doivent pas avoir déjà chassé pendant trois journées au cours de la semaine en question ;
- B. Tous les participants à la sortie collective doivent enregistrer sur leur carnet la date de celle-ci, le numéro du carnet des autres chasseurs qui prennent part à la sortie et le(s) code(s) indiqué(s) sur la(les) bande(s) ouverte(s) attribuées à chacun d'eux ou à l'équipe dont ils font partie ;
- C. La sortie collective doit être effectuée uniquement sur le territoire de l'unité de gestion dans laquelle l'abattage de l'animal ou des animaux indiqué(s) sur la(aux) bande(s) ouverte(s) enregistrée(s) au sens du point B ci-dessus est autorisé ;
- D. Aucun des participants à la sortie collective ne doit avoir dépassé les quotas journalier et saisonnier de cervidés et de bovidés à abattre.

Art. 2

(Modalités de déroulement de la sortie collective)

Lors de la sortie collective les membres de l'équipe doivent démontrer qu'ils visent à abattre l'animal ou les animaux indiqué(s) sur la(les) bande(s) ouverte(s) enregis-

fascetta/e aperta/e annotata/i su ognuno dei carnets di caccia, fermo restando:

- l'obbligo di annotare l'avvenuto abbattimento sul proprio carnet di caccia da parte del singolo cacciatore autore del prelievo, che ha effettuato lo sparo;
- l'obbligo di apporre la fascetta inamovibile al garretto del capo abbattuto da parte di tutti i cacciatori partecipanti all'uscita collettiva.

Art. 3
(Modalità di utilizzo delle fascette)

Le fascette inamovibili, da applicare al garretto di ogni capo abbattuto immediatamente dopo l'abbattimento, sono di colore differenziato per ogni specie oggetto di prelievo e riportano la dicitura individuante la specie, il sesso e la classe di età, secondo quanto riportato nella tabella allegata, in conformità a quanto previsto dal calendario venatorio in corso, nonché un numero progressivo che corrisponde all'unità gestionale (ACS, settore di ACS, unità territoriale sub-comprensoriale, denominata anche UCS, circoscrizione venatoria, giurisdizione forestale) in cui deve avvenire il prelievo.

All'atto dell'apposizione della fascetta si deve procedere all'asportazione della linguetta corrispondente al giorno e della linguetta corrispondente al mese, in cui avviene il prelievo e alla compilazione della relativa cartolina in ogni sua parte e la sua relativa consegna nei tempi e nei modi previsti dal vigente calendario da parte di chi ha effettuato l'abbattimento.

Una parte delle fascette attestanti il prelievo delle femmine adulte ed anziane della specie camoscio riportano le diciture «F AD *» oppure «F SR *». Tali diciture designano rispettivamente il prelievo contestuale di femmina adulta od anziana, con proprio piccolo di classe 0 (capretto). Pertanto un cacciatore titolare della fascetta riportante la dicitura «F AD *» oppure «F SR *» deve effettuare l'uscita collettiva giornaliera con un cacciatore titolare della fascetta attestante il prelievo di un piccolo, riportante la dicitura «P» e relativa alla medesima unità gestionale, fermo restando la possibilità da parte di un singolo cacciatore, eventualmente titolare di due fascette attestanti il prelievo di femmina e piccolo, di effettuare un'uscita individuale.

Il prelievo di entrambi i capi (femmina e proprio piccolo) è da effettuarsi obbligatoriamente nell'ambito della stessa giornata di caccia.

Nel caso, per qualsiasi ragione, nel corso dello svolgimento della giornata di caccia, sia stato effettuato l'abbattimento della sola femmina ovvero del solo piccolo, la fascetta dell'animale non abbattuto deve essere consegnata alla Stazione Forestale competente per territorio, all'atto del recapito del capo abbattuto e della relativa cartolina, e il capo non abbattuto è da ritenersi comunque non più prelevabile durante l'intero svolgimento della stagione venatoria.

trée(s) sur chacun des carnets de chasse, dans le respect des obligations suivantes :

- Tout abattage doit être indiqué par le chasseur ayant tiré sur son carnet de chasse ;
- Tous les chasseurs qui participent à la sortie collective sont tenus d'appliquer au jarret de l'animal tué la bande prévue à cet effet, qui ne peut être enlevée.

Art. 3
(Modalités d'utilisation des bandes)

Les bandes, qui ne peuvent être enlevées et qui doivent être appliquées au jarret de l'animal tué immédiatement après son abattage, ont des couleurs différentes en fonction de l'espèce à abattre et indiquent, en sus de l'espèce, le sexe et la classe d'âge de l'animal en question, suivant le tableau annexé au présent règlement et en conformité avec les dispositions du calendrier de la chasse en vigueur. Lesdites bandes ont également un numéro progressif correspondant à l'unité de gestion (ACS, secteur de l'ACS, unité territoriale dans laquelle est réparti le ressort, dénommée également UCS, circonscription cynégétique, circonscription forestière) dans laquelle l'abattage peut être effectué.

Lors de l'application de la bande il y a lieu d'enlever les languettes correspondant au jour et au mois de l'abattage et de remplir intégralement la carte y afférente qui doit être remise au poste forestier compétent par le chasseur ayant tiré l'animal en question, suivant les délais et les modalités fixés par le calendrier de la chasse en vigueur.

Une partie des bandes attestant l'abattage des femelles de chamois adultes et âgées portent les mentions F AD* ou F SR*. Lesdites mentions désignent respectivement l'abattage simultané d'une femelle adulte ou âgée et de son petit de classe 0 (cabri). Le chasseur attributaire d'une bande portant la mention F AD* ou F SR* doit effectuer la sortie collective journalière avec un chasseur attributaire de la bande attestant l'abattage d'un petit, portant la mention P et relative à la même unité de gestion, sans préjudice de la possibilité, pour le chasseur auquel ont été attribuées deux bandes attestant l'abattage d'une femelle et d'un petit, d'effectuer une sortie individuelle.

L'abattage de la femelle et de son petit doivent avoir lieu obligatoirement au cours de la même journée de chasse.

Si, pour n'importe quelle raison, au cours de la journée de chasse il n'a été procédé à l'abattage que de la femelle ou que de son petit, la bande de l'animal non tiré doit être remise au poste forestier territorialement compétent avec la bête abattue et la carte y afférente et l'animal épargné ne pourra plus être chassé pendant le reste de la saison de chasse.

Art. 4
(Unità gestionali - Circostrizioni
per il prelievo della specie capriolo)

Il prelievo del capo assegnato, o eventualmente ricevuto in fruizione dai componenti la squadra di cacciatori, titolari di carnet A, di cui egli fa parte, deve essere effettuato esclusivamente nella circostrizione venatoria cui si riferisce la fascetta/e, debitamente annotata/e, come previsto dall'articolo 1 del presente documento, sul proprio carnet di caccia.

Art. 5
(Unità gestionali - Giurisdizioni e settori
per il prelievo della specie cervo)

Il prelievo del capo assegnato al singolo cacciatore, o eventualmente ricevuto in fruizione dai componenti la squadra di cacciatori, titolari di carnet A, di cui egli fa parte, deve essere effettuato esclusivamente nella Giurisdizione Forestale, ovvero settore di Giurisdizione cui si riferisce la fascetta/e, che deve essere debitamente annotata, come previsto dall'articolo 1 del presente documento, sul proprio carnet di caccia, fermo restando che per il prelievo del cervo non è mai consentito organizzare un'uscita collettiva.

Ogni assegnatario dovrà dare comunicazione della propria uscita al cervo alla Stazione forestale competente per territorio entro e non oltre le ore 17,00 del giorno antecedente la giornata di caccia.

Per quanto riguarda la Giurisdizione Forestale di ÉTROUBLES, sono individuati 8 (otto) settori, entro ognuno dei quali possono accedere giornalmente un massimo di 6 (sei) cacciatori, per un totale complessivo giornaliero di presenze sul territorio della Giurisdizione forestale di 28 (ventotto) cacciatori.

Per la Giurisdizione Forestale di ÉTROUBLES si dispone quindi che il Comitato per la Gestione venatoria predisponga entro l'inizio della stagione venatoria una turnazione giornaliera per tutto il periodo di prelievo della specie cervo, aggiornabile con l'andamento dei prelievi, al fine di regolare l'accesso ai singoli settori della Giurisdizione, rispettando inderogabilmente i tetti di accesso di cui sopra.

Una tabella riportante i nominativi, i giorni di turnazione ed i settori prenotati, sarà esposta all'esterno della Stazione Forestale di ÉTROUBLES, ed aggiornata nel corso dello svolgimento della stagione venatoria a cura del Personale di Stazione.

Art. 6
(Unità gestionali - ACS, settori di ACS e USC
per il prelievo della specie camoscio)

Il prelievo del capo assegnato o eventualmente ricevuto in fruizione dai componenti la squadra di cacciatori, titolari di carnet A, di cui egli fa parte, deve essere effettuato esclusivamente nell'ACS, ovvero settore di ACS o unità sub-comprenditoriale, cui si riferisce la fascetta/e, debitamente annotata/e, come previsto dall'art. 1 del presente documento, sul proprio carnet di caccia.

Art. 4
(Unités de gestion – Circostrizioni
pour l'abattage du chevreuil)

L'abattage de l'animal attribué au chasseur, ou pouvant être tiré par les membres de l'équipe de chasseurs titulaires d'un carnet A dont il fait partie, doit avoir lieu uniquement dans la circostrition cynégétique indiquée par la(les) bande(s) reçue(s) et enregistrée(s) sur le carnet de chasse au sens de l'article 1^{er} du présent acte.

Art. 5
(Unités de gestion – Circostrizioni et secteurs
pour l'abattage du cerf)

L'abattage de l'animal attribué au chasseur, ou pouvant être tiré par les membres de l'équipe de chasseurs titulaires d'un carnet A dont il fait partie, doit avoir lieu uniquement dans la circostrition cynégétique ou dans le secteur de circostrition indiqués par la(les) bande(s) reçue(s) et enregistrée(s) sur le carnet de chasse au sens de l'article 1^{er} du présent acte, sans préjudice du fait que l'abattage du cerf ne peut jamais être effectué au cours d'une sortie collective.

Tout attributaire doit informer le poste forestier territorialement compétent du fait qu'il a l'intention d'effectuer une sortie au plus tard à 17 heures du jour qui précède la journée de chasse.

La circostrition forestière d'ÉTROUBLES est répartie en 8 (huit) secteurs dans lesquels peuvent chasser chaque jour 6 (six) chasseurs au maximum, pour un total global journalier de 28 (vingt-huit) chasseurs sur l'ensemble de ladite circostrition forestière.

Dans la circostrition forestière d'ÉTROUBLES, le Comité régional de la gestion de la chasse est chargé d'établir, avant le début de la saison de chasse et pour toute la période d'abattage du cerf, un roulement journalier pouvant être mis à jour en fonction des abattages effectués, afin de réglementer l'accès aux secteurs de ladite circostrition et d'assurer le respect des plafonds d'accès susmentionnés.

Un tableau indiquant les noms des chasseurs, les jours de roulement et les secteurs réservés est affiché à l'extérieur du poste forestier d'ÉTROUBLES et mis à jour pendant la saison de chasse par le personnel dudit poste.

Art. 6
(Unités de gestion – ACS, secteurs de l'ACS et USC
pour l'abattage du chamois)

L'abattage de l'animal attribué au chasseur, ou pouvant être tiré par les membres de l'équipe de chasseurs titulaires d'un carnet A dont il fait partie, doit avoir lieu uniquement dans l'ACS, dans le secteur de l'ACS ou dans l'une des unités territoriales dans lesquelles sont répartis les ressorts indiqués sur la(les) bande(s) reçue(s) et enregistrée(s) sur le carnet de chasse au sens de l'article 1^{er} du présent acte.

Art.7
(Sanzioni)

Per le violazioni al presente regolamento si applicano le sanzioni previste dalla L.N. 157/92 e dalla L.R. 64/94.

Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2213.

Comune di VALTOURNENCHE: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo 111 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 3 giugno 2002.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica all'articolo 111 del regolamento edilizio di VALTOURNENCHE, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 30 del 3 giugno 2002 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 4 giugno 2002;

Preso atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota prot. n. 12326/5/UR dell'11 giugno 2002 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 - Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP);

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la propria deliberazione n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dal Presidente della Regione, Dino VIÉRIN;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

Art. 7
(Sanctions)

En cas de violation des dispositions du présent règlement il est fait application des sanctions visées à la loi n° 157/1992 et à la loi régionale n° 64/1994.

Délibération n° 2213 du 17 juin 2002,

portant approbation, au sens du 5^e et du 8^e alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 111 du règlement de la construction de la Commune de VALTOURNENCHE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 30 du 3 juin 2002.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification de l'article 111 du règlement de la construction de la Commune de VALTOURNENCHE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 30 du 3 juin 2002 et soumise à la Région le 4 juin 2002 ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 11 juin 2002, réf. n° 12326/5/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5^e et du 8^e alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions du président de la Région, Dino VIÉRIN ;

À l'unanimité ;

délibère

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, la modifica all'articolo 111 del regolamento edilizio di VALTOURNENCHE, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 30 del 3 giugno 2002 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 4 giugno 2002;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2226.

Approvazione di integrazioni alla deliberazione della Giunta regionale n. 222 del 28 gennaio 2002, recante direttive regionali agli Enti gestori di servizi per anziani ai sensi della L.R. 93/1982, in materia di comunità alloggio.

LA GIUNTA REGIONALE

a) vista la legge regionale 15 dicembre 1982, n. 93 («Testo unico delle norme regionali in materia di promozione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili») e successive modificazioni ed integrazioni;

b) vista la legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 («Approvazione del Piano sociosanitario regionale per il triennio 2002/2004») come modificata ed integrata dalla legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38, ed in particolare:

- 1) l'art. 5 (Competenze della Regione), comma 1, lett. b), n.1, che assegna alla Giunta funzioni di programmazione, di indirizzo operativo, di coordinamento e di controllo;
- 2) l'art. 4 (Partecipazione dei cittadini alla spesa sociale), comma 1, che assegna alla Giunta regionale il compito di definire le soglie d'accesso alle prestazioni agevolate e di individuare i servizi gratuiti e quelli che comportano il pagamento di una quota di compartecipazione da parte dei cittadini che ne fruiscono, dei componenti la loro famiglia anagrafica, nonché dei loro ascendenti, discendenti e coniugi di questi ultimi;
- 3) i seguenti paragrafi del Piano socio-sanitario regionale per il triennio 2002/2004:
 - il paragrafo «Anziani» del capitolo «L'integrazione socio-sanitaria» (pag. 4593 del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle Aosta n. 46 del 18.10.2001);
 - i paragrafi «Servizi per anziani» (pag. 4634), «Assistenza Domiciliare Integrata -ADI» (pag. 4635), «Microcomunità» (pag. 4637), «Comunità alloggio» (pag. 4637) del capitolo «Il governo della salute»;

c) richiamata la propria deliberazione n. 222 in data 28 gennaio 2002 recante «Approvazione dell'importo e delle modalità di erogazione dei finanziamenti da assegnare agli

1. Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification de l'article 111 du règlement de la construction de la Commune de VALTOURNENCHE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 30 du 3 juin 2002 et soumise à la Région le 4 juin 2002 ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2226 du 17 juin 2002,

complétant la délibération du Gouvernement régional n° 222 du 28 janvier 2002 portant directives régionales à l'intention des établissements gestionnaires des services destinés aux personnes âgées, au sens de la LR n° 93/1982, en matière de logements-foyers.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

a) Vu la loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982 (Texte unique des dispositions régionales pour la promotion des services en faveur des personnes âgées et infirmes) modifiée et complétée ;

b) Vu la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 (Approbation du plan socio-sanitaire régional au titre de la période 2002/2004), modifiée et complétée par la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001, et notamment :

- 1) le point 1) de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 5 (Attributions de la Région), qui confie au Gouvernement régional l'exercice des fonctions de planification, d'orientation opérationnelle, de coordination et de contrôle ;
- 2) le 1^{er} alinéa de l'art. 4 (Participation des citoyens aux dépenses en matière d'aide sociale), qui attribue au Gouvernement régional le soin de définir les prestations gratuites et les prestations qui comportent une contribution de la part des citoyens qui en bénéficient ou des membres de leur famille, de leurs ascendants, de leurs descendants et des conjoints de ces derniers, et de fixer les limites relatives à l'accès auxdites prestations ;
- 3) les paragraphes suivants du plan socio-sanitaire régional pour la période 2002/2004 :
 - le paragraphe « Personnes âgées » du chapitre « L'intégration socio-sanitaire » (page 4733 du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 46 du 18 octobre 2001 – version française) ;
 - les paragraphes « Centres pour personnes âgées » (page 4776), « Aide intégrée à domicile – ADI » (page 4777), « Micro-communautés » (page 4779) et « Foyers-logements » (page 4780) du chapitre « La gestion de la santé » ;

c) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 222 du 28 janvier 2002 portant approbation des montants et des modalités de versement des financements en faveur

enti gestori di servizi per anziani per l'anno 2002, nonché delle direttive applicative, ai sensi della L.R. 93/1982. Impegno di spesa»;

d) in considerazione dell'apertura di nuovi servizi residenziali denominati «Comunità alloggio» e destinati ad anziani o a disabili con un sufficiente grado di autonomia, in linea con la previsione del citato Piano socio-sanitario regionale;

e) ravvisata la necessità di approvare anche per la comunità alloggio direttive regionali in tema di modalità di accesso, di funzionamento e di compartecipazione da parte degli ospiti alle spese di gestione, ad integrazione di quanto già previsto dalla citata deliberazione n. 222/2002 per le microcomunità, l'assistenza domiciliare e i centri diurni;

f) ritenuto opportuno pertanto integrare la citata deliberazione n. 222/2002 con l'allegato al presente atto, recante «DGR n. 222 del 28.01.2002 – Allegato E: Direttive regionali in materia di comunità alloggio»;

g) considerato inoltre che, per realizzare concretamente gli obiettivi e le azioni indicate nel Piano socio-sanitario regionale tendenti a fornire risposte appropriate ai bisogni emergenti avuto riguardo al contesto in cui essi si presentano, occorre emanare disposizioni tendenti ad una ottimale utilizzazione dei centri diurni in modo tale che sia possibile dare risposte ai cittadini senza distinzioni di età e di tipo di bisogno e senza obbligarli a spostamenti dalla loro abituale residenza;

h) ritenuto pertanto opportuno disporre che i centri diurni possono essere fruibili non soltanto da persone anziane ma da tutti i cittadini adulti che non sono più in grado di permanere al proprio domicilio, analogamente a quanto disposto per l'accesso alla comunità alloggio dall'allegato al presente atto;

i) preso atto delle osservazioni in merito alla presente deliberazione formulate dal Consiglio Permanente degli Enti Locali della Valle d'Aosta con nota n. 1649/2001/CP in data 30 maggio 2002;

j) richiamate le proprie deliberazioni :

1. n. 2387 in data 2 luglio 2001 recante «Approvazione della composizione, delle competenze e delle modalità di funzionamento delle Unità di Valutazione Geriatrica, dei criteri e punteggi per la formazione delle graduatorie per l'accesso ai servizi per anziani di cui alla l.r. 93/1982 nonché della modulistica relativa ai servizi medesimi. Revoca delle deliberazioni della Giunta regionale n. 1320/1996 e n. 2111/1998»;
2. n. 3421 in data 4 ottobre 1999 recante «Ricostituzione, per il triennio 1999/2002, delle Unità di Valutazione

des établissements gestionnaires des services destinés aux personnes âgées au titre de l'année 2002, ainsi que des directives d'application au sens de la LR n° 93/1982, et engagement de la dépense y afférente ;

d) Compte tenu de l'ouverture de nouveaux services d'hébergement dénommés logements-foyers et destinés aux personnes âgées ou infirmes ayant un degré d'autonomie acceptable, en conformité avec les dispositions du plan socio-sanitaire régional ;

e) Considérant qu'il est nécessaire d'approuver également pour les logements-foyers des directives régionales en matière d'accès, de fonctionnement et de participation des usagers aux dépenses de gestion, en vue de compléter les dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 222/2002 en matière de microcommunautés, aide à domicile et centres de jour ;

f) Considérant qu'il est opportun de compléter la délibération du Gouvernement régional n° 222/2002 par l'annexe du présent acte dénommé « DGR n° 222 du 28 janvier 2002 – Annexe E : Directives régionales en matière de logements-foyers » ;

g) Considérant également que – dans le but de concrétiser les objectifs et les actions visés au plan socio-sanitaire régional et de répondre de manière appropriée aux nouvelles exigences, compte tenu du milieu dans lequel elles s'expriment – il est nécessaire d'adopter des dispositions visant à une utilisation optimale des centres de jour en vue de satisfaire aux besoins de tous les citoyens – indépendamment de l'âge de ces derniers et du type de besoin – et au maintien à leur domicile desdites personnes ;

h) Considérant donc qu'il est opportun d'établir que les centres de jour peuvent être utilisés non seulement par les personnes âgées mais également par tous les citoyens qui ne sont plus en mesure de rester à leur domicile, suivant les dispositions relatives à l'accès aux logements-foyers et visées à l'annexe du présent acte ;

i) Rappelant les observations formulées par le Conseil permanent des collectivités locales quant à la présente délibération et visées à la lettre du 30 mai 2002, réf. n° 1649/2001/CP ;

j) Rappelant les délibérations du Gouvernement régional indiquées ci-après :

1. n° 2387 du 2 juillet 2001 (Approbation de la composition, des attributions, et des modalités de fonctionnement des unités d'évaluation gériatrique, des critères et des points pour la formation des classements relatifs à l'accès aux services à l'intention des personnes âgées visées à la LR n° 93/1982, ainsi que des formulaires afférents auxdits services. Révocation des délibérations du Gouvernement régional n° 1320/1996 et n° 2111/1998) ;
2. n° 3421 du 4 octobre 1999 (Composition, au titre de la période 1999/2002, des unités d'évaluation gériatrique

Geriatrica di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 1320 in data 22 marzo 1996»;

k) richiamato l'obiettivo n.101001 («Interventi per lo sviluppo di servizi per anziani»);

l) richiamata la propria deliberazione n. 5186 in data 31 dicembre 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

m) visto il parere favorevole sulla legittimità della presente deliberazione rilasciato dal Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali ai sensi del combinato disposto degli artt. 13 - comma 1 - lett. «e» e 59 - comma - 2 della legge regionale n. 45/1995 e successive modificazioni;

n) su proposta dell'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, Roberto VICQUÉRY;

o) ad unanimità di voti favorevoli.

delibera

1) di integrare, per i motivi esposti in premessa, la deliberazione della Giunta regionale n. 222 in data 28 gennaio 2002 concernente «Approvazione dell'importo e delle modalità di erogazione dei finanziamenti da assegnare agli enti gestori di servizi per anziani per l'anno 2002, nonché delle direttive applicative, ai sensi della L.R.93/1982» con l'allegato alla presente deliberazione - di cui costituisce parte integrante - recante «DGR n. 222 del 28.01.2002 - Allegato E: Direttive regionali in materia di comunità alloggio»;

2) di stabilire che, in attesa della definizione di standard strutturali e gestionali dei servizi socio-assistenziali, alle strutture attualmente utilizzate come centri diurni con possibilità di pernottamento site nei comuni di CHÂTILLON, FONTAINEMORE, PONTBOSET e SAINT-OYEN nonché alle comunità alloggio di AOSTA (residenza protetta), ISSOGNE e SAINT-MARCEL si applicano le direttive in materia di comunità alloggio di cui all'allegato;

3) di stabilire che i centri diurni per anziani possono essere utilizzati anche da persone adulte che non sono più in grado di permanere presso il proprio domicilio e che l'accesso a tali servizi avverrà analogamente a quanto disposto per l'accesso alla comunità alloggio dall'allegato al presente atto;

4) di precisare che il contributo regionale (quota capitaria) per gli ospiti di centri diurni previsto dalla citata deliberazione n. 222/2002 sarà erogato soltanto con riferimento agli utenti inseriti dalla competente Unità di Valutazione Geriatrica;

5) di confermare le modalità di contribuzione di tutti gli ospiti di centri diurni definite con la citata deliberazione della Giunta regionale n. 222/2002.

visées à la délibération du Gouvernement régional n° 1320 du 22 mars 1996 ;

k) Rappelant l'objectif 101001 (Actions pour le développement des services à l'intention des personnes âgées) ;

l) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

m) Vu l'avis favorable exprimé par le directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

n) Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Roberto VICQUÉRY ;

o) À l'unanimité,

délibère

1) La délibération du Gouvernement régional n° 222 du 28 janvier 2002 (Approbation des montants et des modalités de versement des financements en faveur des établissements gestionnaires des services destinés aux personnes âgées au titre de l'année 2002, ainsi que des directives d'application au sens de la LR n° 93/1982) est complétée, pour les raisons visées au préambule, par l'annexe de la présente délibération dénommée « DGR n° 222 du 28 janvier 2002 - Annexe E: Directives régionales en matière de logements-foyers » ;

2) Tant que les modèles de référence en matière de structures et de gestion des services de l'aide sociale n'ont pas été établis, les directives en matière de logements-foyers visées à l'annexe de la présente délibération sont applicables aux centres de jour avec hébergement éventuel situés dans les communes de CHÂTILLON, FONTAINEMORE, PONTBOSET et SAINT-OYEN, ainsi qu'aux logements-foyers d'AOSTE (établissement d'accueil), d'ISSOGNE et de SAINT-MARCEL ;

3) Peuvent recourir aux centres de jour pour personnes âgées également les adultes qui ne sont plus en mesure de rester à leur domicile ; l'accès aux services fournis par lesdits centres est régi par les dispositions en la matière relatives aux logements-foyers et visées à l'annexe du présent acte ;

4) La subvention régionale (tarif par personne) relative aux usagers des centres de jour et visée à la délibération du Gouvernement régional n° 222/2002 est liquidée uniquement en faveur des personnes dont l'accueil est décidé par l'unité d'évaluation gériatrique compétente ;

5) Les modalités relatives aux contributions des usagers des centres de jours établies par la délibération du Gouvernement régional n° 222/2002 sont réaffirmées.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2226 IN DATA 17 GIUGNO 2002

DGR N. 222 DEL 28.01.2002 – ALLEGATO E
DIRETTIVE REGIONALI IN MATERIA
DI COMUNITÀ ALLOGGIO

1. Definizione e finalità

1.1 La comunità alloggio è un servizio sociale composto da un insieme di alloggi di piccole dimensioni (con almeno 2 monolocali), attrezzati in modo da permettere una vita autonoma, ma raggruppati in una unica struttura residenziale. Ogni alloggio, composto da uno o più locali, deve essere dotato di cucina o di angolo cottura e di servizi igienici privati.

1.2 La sua ubicazione deve essere il più possibile in zone centrali. Se le dimensioni lo consentono, la struttura può essere adibita a centro diurno o centro d'incontro e quindi dotata di servizi comuni (cucina comune, sala da pranzo o soggiorno, locali per il tempo libero, lavanderia e stireria). La comunità alloggio può diventare punto d'appoggio del servizio di assistenza domiciliare.

2. Destinatari

2.1 La comunità alloggio è destinata ad anziani o a disabili, soli o in coppia, che rispondano a tutti i seguenti requisiti:

- a) abbiano una condizione psicofisica di autosufficienza o parziale autosufficienza;
- b) non abbiano particolari problemi sanitari;
- c) anche per periodi temporanei non possano restare in famiglia o al proprio domicilio.

3. Funzionamento e organizzazione

3.1 Ammissioni e dimissioni

Per le persone anziane spetta all'Unità di Valutazione Geriatrica - U.V.G. l'individuazione dei soggetti da inserire sulla base dei risultati della valutazione multidimensionale delle condizioni psicofisiche e sociali effettuata dall'équipe multiprofessionale di zona (équipe di base, costituita dagli operatori di riferimento del domicilio dell'ospite (medico di medicina generale, assistente sociale, infermiere professionale e assistente domiciliare). È richiesto comunque l'assenso dell'interessato, salvo i casi di incapacità previsti dalla legge. Alla stessa U.V.G. spetta il compito di individuare la tipologia dell'inserimento (definitivo, temporaneo).

Per tutti gli altri utenti spettano all'équipe multiprofessionale di zona l'analisi della situazione, l'indivi-

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2226 DU 17 JUIN 2002.

DGR N° 222 DU 28 JANVIER 2002 – ANNEXE E :
DIRECTIVES RÉGIONALES EN MATIÈRE
DE LOGEMENTS-FOYERS

1. Définition et objectifs

1.1. Le logement-foyer est un service d'aide sociale composé d'un ensemble de logements de petites dimensions (avec deux studios au moins) équipés pour permettre à l'usager de mener une vie autonome et regroupés dans une structure unique. Chaque logement, composé d'une ou de plusieurs pièces, doit être muni d'une cuisine ou d'un coin-cuisine et de toilettes privées.

1.2. Le logement-foyer doit être situé le plus possible dans une zone centrale. Si les dimensions le permettent, la structure peut faire fonction de centre de jour ou de point de rencontre et doit être munie de services communs (cuisine, salle à manger ou salle de séjour, locaux pour les temps libre, laverie et blanchisserie). Le logement-foyer peut devenir un centre de référence pour le service d'aide à domicile.

2. Destinataires

2.1. Le logement-foyer est destiné aux personnes âgées ou infirmes, seules ou vivant en couple, qui réunissent les conditions suivantes :

- a) Être dans une condition psychique et physique d'autonomie ou d'autonomie partielle ;
- b) Ne pas avoir de problèmes de santé particuliers ;
- c) Être dans l'impossibilité de rester dans sa famille ou à son domicile, même pendant des courtes périodes.

3. Fonctionnement et organisation

3.1. Admissions et sorties des usagers

Quant aux personnes âgées, l'unité d'évaluation gériatrique - UVG est chargée du choix des usagers à admettre sur la base des résultats de l'évaluation multidimensionnelle des conditions psychiques, physiques et sociales effectuée par l'équipe multiprofessionnelle de zone (l'équipe de base composée des opérateurs de référence de la zone où est domicilié l'usager : le médecin généraliste, l'assistant social, l'infirmier professionnel et l'aide à domicile). L'accord de la personne concernée est toutefois requis, sauf dans les cas d'incapacité reconnus par la loi. Ladite UVG est également chargée de la définition du type d'admission (définitive ou temporaire).

Pour tous les autres usagers, l'équipe multiprofessionnelle de zone se charge d'analyser la situation,

duazione dei problemi, la definizione di un programma di massima, le verifiche periodiche sull'evoluzione della situazione e le proposte di ammissione e dimissione. L'équipe può, per i soli utenti di età compresa fra 55 e 65 anni che siano nelle condizioni previste dall'allegato A1 alla deliberazione della Giunta regionale 12 novembre 2001, n. 4229, avanzare proposte di inserimento alla competente U.V.G.

Nei casi di urgenza, l'assistente sociale di base competente per territorio provvede all'inserimento secondo le modalità fissate nella circolare dell'Assessorato della sanità, salute e politiche sociali n. 5 in data 16 febbraio 1999.

L'inserimento in struttura è disposto dalla coordinatrice dei servizi per anziani alla quale l'équipe di base e l'UVG trasmettono le rispettive decisioni; l'accesso alla comunità alloggio avviene nel rispetto di apposita graduatoria stilata dalla coordinatrice dei servizi per anziani in base ai criteri e punteggi dettagliati in appendice.

3.2 Presa in carico

L'équipe multiprofessionale di zona si fa carico della predisposizione e dell'attuazione del progetto individualizzato relativo al cliente, definendo gli obiettivi da conseguire in un arco di tempo stabilito e le risorse da coinvolgere, stabilendone le specifiche attività. La modalità di lavoro per obiettivi anziché per mansioni garantisce il coordinamento e l'integrazione delle attività specifiche di ogni professionalità e delle attività comuni a più figure.

Se necessario, gli utenti della comunità alloggio si avvalgono degli interventi e del personale previsto in altri servizi per anziani (centro diurno, assistenza domiciliare integrata).

Per gli utenti di età inferiore a 65 anni, l'équipe di base dovrà condividere il progetto e predisporre l'accesso ad eventuali servizi per anziani di cui sopra con il coordinatore dei servizi per anziani competente per territorio.

3.3 Orari

La comunità alloggio, essendo un servizio residenziale, deve garantire il proprio funzionamento nell'arco delle 24 ore e nel corso dell'intero anno solare.

L'ente gestore approva un regolamento che prevede disposizioni sui seguenti punti:

- 1) finalità e caratteristiche della struttura;

de définir les problèmes, d'établir un programme de principe, de procéder aux contrôles périodiques de l'évolution de la situation et de formuler les propositions d'admission et de sortie. Quant aux usagers âgés de 55 à 65 ans qui réunissent les conditions visées à l'annexe A1 de la délibération du Gouvernement régional n° 4229 du 12 novembre 2001, ladite équipe peut présenter des propositions d'admission à l'UVG compétente.

Dans les cas d'urgence, l'assistant social de base territorialement compétent est chargé de l'admission de la personne concernée suivant les modalités visées à la circulaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales n° 5 du 16 février 1999.

L'entrée de l'utilisateur dans la structure en cause est décidée par la coordinatrice des services destinés aux personnes âgées à laquelle l'équipe de base et l'UVG transmettent leurs décisions. L'accès au logement-foyer doit respecter le classement établi par la coordinatrice des services destinés aux personnes âgées sur la base des critères et des points indiqués en appendice.

3.2. Prise en charge

L'équipe multi-professionnelle de zone prend en charge l'établissement et la mise en œuvre du projet personnalisé afférent à l'utilisateur, fixe les objectifs à atteindre dans un délai donné et les ressources à utiliser à cet effet, ainsi que les activités y afférentes. L'organisation du travail en fonction des objectifs et non en fonction des attributions permet d'assurer la coordination et l'intégration des activités spécifiques à chaque professionnel et des activités communes à plusieurs d'entre eux.

S'il est nécessaire, les usagers du logement-foyer peuvent demander l'intervention d'autres services destinés aux personnes âgées (centre de jour, aide à domicile intégrée) et faire appel aux personnels desdits services.

Quant aux usagers âgés de moins de 65 ans, l'équipe de base doit concevoir le projet et décider de l'accès éventuel aux services destinés aux personnes âgées de concert avec le coordinateur desdits services territorialement compétent.

3.3. Horaires

Étant donné que les logements-foyers sont des centres d'hébergement, leur fonctionnement doit être assuré 24 heures sur 24 pendant toute l'année solaire.

L'établissement gestionnaire approuve un règlement dont les dispositions portent sur les points suivants :

- 1) Objectifs et caractéristiques de la structure ;

- 2) regole della vita comunitaria;
- 3) modalità di fruizione del servizio;
- 4) orari del rientro serale;
- 5) modalità per regolamentare le visite di familiari ed amici;

Copia del regolamento deve essere consegnata a tutti gli ospiti.

4. Personale

Deve essere garantita la presenza di una figura di riferimento nell'arco delle 24 ore con funzioni di guardiania, con compiti di portierato, custodia, pulizia delle parti comuni e manutenzione della struttura, oltre che di immediata reperibilità in caso di bisogno degli ospiti e, infine, di addetto al primo soccorso e alla segnalazione agli organi di pronto intervento (118 - emergenza sanitaria, 115 - vigili del fuoco).

In alternativa, nell'ipotesi in cui nella struttura sia operante un centro diurno, la presenza di una figura di riferimento di cui sopra sarà sostituita nelle ore diurne dal personale operante presso il centro diurno e nelle ore notturne da specifico personale (come sopra) oppure mediante un appropriato servizio di teleassistenza.

5. Contribuzione degli ospiti

Ogni ospite è tenuto a contribuire alle spese per la fruizione dell'alloggio. L'ente gestore determina una quota mensile a carico di ogni ospite, che non può superare il limite della differenza tra il totale dei redditi considerati nei loro importi netti (a titolo di esempio: pensioni, rendite, stipendi, redditi da beni mobili, redditi fiscalmente esenti ecc.) e l'importo del reddito minimo vitale (relativo all'abitazione in proprietà ed avuto riguardo al rispettivo numero di componenti) determinato annualmente dalla Giunta regionale con propria deliberazione, ai sensi della legge regionale 27 maggio 1994, n. 19. In tal modo a ciascun ospite è garantita, per il suo mantenimento, la disponibilità di un reddito almeno pari a quello definito minimo vitale ai sensi della citata legge regionale n. 19/1994.

L'ente gestore può stabilire anche criteri particolari per l'esenzione parziale o totale dalla contribuzione, anche con riferimento alle ipotesi contemplate ai paragrafi 1.3 e 1.4 dell'Allegato A alle direttive regionali sui servizi per anziani approvate con deliberazione della Giunta regionale n. 222 in data 28 gennaio 2002.

- 2) Règles de la vie communautaire ;
- 3) Modalités d'utilisation du service ;
- 4) Heure à laquelle les usagers doivent rentrer dans la structure le soir ;
- 5) Réglementation des visites des membres de la famille et des amis.

Copie dudit règlement doit être remise à tous les usagers.

4. Personnel

Un opérateur chargé des fonctions de concierge et de gardien, ainsi que du nettoyage des locaux communs et de l'entretien de la structure doit être présent 24 heures sur 24 et être immédiatement disponible en cas de besoin des usagers. Ledit opérateur est également chargé de fournir les secours d'urgence et d'appeler les services de secours (118 - urgence sanitaire, 115 - sapeurs pompiers).

Si dans la structure est actif un centre de jour, l'opérateur susmentionné peut être remplacé, pendant la journée, par le personnel dudit centre et, pendant la nuit, par des agents préposés aux fonctions susdites ou par un service de téléalarme approprié.

5. Contribution des usagers

Chaque usager est tenu de contribuer à la couverture des dépenses relatives à l'utilisation du logement. L'établissement gestionnaire fixe le tarif mensuel à la charge de chaque usager, qui ne peut dépasser la différence entre le montant total des revenus nets de ce dernier (à titre d'exemple : pensions de retraite, rentes, salaires, revenus dérivant de biens meubles, revenus qui ne sont pas pris en compte aux fins fiscales, etc.) et le montant du minimum vital (relatif au logement appartenant à l'usager et au nombre des membres de sa famille) fixé chaque année par délibération du Gouvernement régional au sens de la loi régionale n° 19 du 27 mai 1994. Chaque usager peut ainsi disposer pour assurer sa subsistance d'un revenu au moins égal au minimum vital tel qu'il est défini par la loi régionale n° 19/1994.

L'établissement gestionnaire peut adopter des critères particuliers en matière d'exemption partielle ou totale du paiement de la contribution, compte tenu également des hypothèses visées aux paragraphes 1.3 et 1.4 de l'annexe A des directives régionales sur les services destinés aux personnes âgées, approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 222 du 28 janvier 2002.

Tabella : Criteri e punteggi per la determinazione delle graduatorie per le comunità alloggio:

Tableau 1 : Critères et points pour l'établissement des classements relatifs aux logements-foyers :

Criteri		Punti
Salute	Parziale autosufficienza	3
	Autosufficienza	1
Abitazione	Abitazione mancante	3
	Sfratto non dovuto a morosità	2,5
	Abitazione gravemente inadeguata	2
	Abitazione inadeguata	1,5
	Abitazione poco adeguata	1
Residenza	Nel distretto	2
	Fuori dal distretto	1
	In Valle d'Aosta (inferiore a due anni o residenza storica)	0
Condizioni economiche	Insufficienti (fino al minimo vitale)	4
	Precarie (fino a euro 5.061,28 oltre il minimo vitale)	3
	Sufficienti (da euro 5.061,28 a euro 11.775,22 oltre il minimo vitale)	2
	Discrete (da euro 11.775,22 ad euro 25.822,85 oltre il minimo vitale)	1
Condizioni familiari	Buone (da euro 25.822,85 in poi oltre il minimo vitale)	0
	Familiari quasi o del tutto assenti	3
	Familiari presenti ma con problemi	2
	Familiari presenti	1

Critères		Points
Santé	Autonomie partielle	3
	Autonomie	1
Logement	Sans logement	3
	Expulsion ne résultant pas du non-paiement du loyer	2,5
	Logement gravement inadapté	2
	Logement inadapté	1,5
	Logement peu adapté	1
Résidence	Dans le district	2
	En dehors du district	1
	En Vallée d'Aoste (depuis moins de deux ans ou résidence historique)	0
Conditions économiques	Insuffisantes (jusqu'au minimum vital)	4
	Précaires (jusqu'à 5 061,28 euros en sus du minimum vital)	3
	Suffisante (de 5 061,28 euros à 11 775,22 euros en sus du minimum vital)	2
	Moyennes (de 11 775,22 euros à 25 822,85 euros en sus du minimum vital)	1
	Bonnes (plus de 25 822,85 euros en sus du minimum vital)	0
Conditions familiales	Membres de la famille presque ou totalement absents	3
	Membres de la famille présents avec des problèmes	2
	Membres de la famille présents	1

Délibération n° 2230 du 17 juin 2002,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de MM. René BENZO et Alessandro FRAMARIN en qualité de membres titulaires, et de M. Domenico VEGLIO, en qualité de membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Comité de révision de «Fondazione Centro Internazionale su Diritto, Società e Economia», pour les années 2002/2005.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2230.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. René BENZO e Alessandro FRAMARIN, con funzioni di componenti effettivi, e del Sig. Domenico VEGLIO, con funzioni di componente supplente, quali rappresentanti della Regione in seno consiglio di revisione della Fondazione Centro Internazionale su Diritto, Società e Economia per il quinquennio 2000/2005.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. René BENZO, né à AOSTE le 26.05.1966, et M. Alessandro FRAMARIN, né à AOSTE le 25.10.1969 (en accord avec la Commune de COURMAYEUR) sont nommés membres titulaires et M. Domenico VEGLIO, né à AOSTE le 28.05.1966, est nommé membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Comité de Révision de «Fondazione Centro Internazionale su Diritto Società e Economia» pour les années 2002/2005.

Deliberazione 24 giugno 2002, n. 2301.

Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Cooperativa «Forza e Luce» di GIGNOD, di potenziamento della centrale idroelettrica «La Clusaz» in Comune di ÉTROUBLES», di cui alla D.G.R. n. 4505 in data 11 ottobre 1996, successivamente rettificata con D.G.R. n. 966 in data 29 marzo 1999.

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la propria precedente deliberazione n. 4505 in data 11 ottobre 1996 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Cooperativa «Forza e Luce» di GIGNOD, di potenziamento della centrale idroelettrica «La Clusaz» in Comune di ÉTROUBLES», (successivamente rettificata nelle prescrizioni a seguito di accoglimento di opposizione, con deliberazione n. 966 in data 29 marzo 1999), al cui punto 4° del deliberato si limitava l'efficacia della valutazione positiva per il periodo di durata della concessione edilizia, da rilasciarsi entro 2 anni decorrenti dalla data della decisione di compatibilità ambientale;

Preso atto che, con nota pervenuta in data 5 giugno 2002, la Cooperativa Agricola Forza e Luce s.r.l. di GIGNOD ha richiesto una proroga della validità della decisione di compatibilità ambientale prima citata;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 5 giugno 2002, ha espresso all'unanimità parere favorevole al prolungamento della validità della deliberazione sopra richiamata, estendendo l'efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale per cinque anni dalla data della presente deliberazione;

Visto il 1° comma dell'art. 17 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14, che dispone come la Giunta Regionale, sentito il Comitato Tecnico per l'Ambiente, possa prorogare il termine d'efficacia della decisione sulla valutazione dell'impatto ambientale;

Richiamata la deliberazione della Giunta Regionale n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. René BENZO, nato ad AOSTA il 26.05.1966, e il Sig. Alessandro FRAMARIN, nato ad AOSTA il 25.10.1969 (in accordo con il Comune di COURMAYEUR), con funzioni di componenti effettivi, e il Sig. Domenico VEGLIO, nato ad AOSTA il 28.05.1966, con funzioni di componente supplente, quali rappresentanti della Regione in seno consiglio di revisione della Fondazione Centro Internazionale su Diritto, Società e Economia per il periodo 2002/2005.

Délibération n° 2301 du 24 juin 2002,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la coopérative «Forza e Luce» de GIGNOD en vue de l'augmentation de la capacité de la centrale hydroélectrique «La Clusaz», dans la commune d'ÉTROUBLES, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4505 rectifiée par la délibération n° 966 du 29 mars 1999.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Considérant que le point 4 du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 4505 du 11 octobre 1996, portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la coopérative «Forza e Luce» de GIGNOD en vue de l'augmentation de la capacité de la centrale hydroélectrique «La Clusaz», dans la commune d'ÉTROUBLES, (délibération dont les prescriptions ont été rectifiées par la délibération n° 966 du 29 mars 1999 accueillant une opposition présentée), limitait l'effectivité de ladite appréciation positive à la période de validité du permis de construire, qui devait être délivré dans les deux ans suivant la date de la délibération en cause ;

Rappelant la lettre du 5 juin 2002 par laquelle la «Coopérative Agricola Forza e Luce s.r.l.» de GIGNOD demandait une prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement susmentionnée ;

Rappelant que le Comité technique de l'environnement a formulé à l'unanimité, lors de sa réunion du 5 juin 2002, un avis favorable quant à la prorogation de la validité de la délibération susmentionnée et a prorogé pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question ;

Vu le 1^{er} alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999, qui établit que le Gouvernement régional peut proroger l'effectivité de l'appréciation de la compatibilité avec l'environnement des projets proposés, sur avis du Comité technique de l'environnement ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di prorogare l'efficacia della validità della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Cooperativa "Forza e Luce" di GIGNOD, di potenziamento della centrale idroelettrica "La Clusaz" in Comune di ÉTROUBLES», di cui alla Deliberazione della Giunta Regionale n. 4505 in data 11 ottobre 1996, successivamente rettificata con Deliberazione n. 966 in data 29 marzo 1999, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2359 du 1^{er} juillet 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 46 000,00 ₣ (quarante-six mille et zéro) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 20065 «Subvention en faveur de la société chargée de la gestion administrative des fonds de pension régionale complémentaire»
10 000,00 ₣

Chap. 35100 «Subventions extraordinaires en vue de l'expropriation et de l'occupation d'urgence de biens immeubles, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971»
30 000,00 ₣

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la coopérative «Forza e Luce» de GIGNOD en vue de l'augmentation de la capacité de la centrale hydroélectrique «La Clusaz», dans la commune d'ÉTROUBLES, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4505 du 11 octobre 1996, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 966 du 29 mars 1999, est prorogée suivant les modalités indiquées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2359.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di euro 46.000,00 (quarantaseimila/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 20065 «Contributo alla società di gestione amministrativa dei fondi regionali di previdenza complementare»
₣ 10.000,00;

Cap. 35100 «Contributi straordinari per l'esproprio e l'occupazione d'urgenza di beni immobili a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865»
₣ 30.000,00;

Chap. 37870 «Concours au paiement des intérêts des emprunts contractés en vue de la réparation de bâtiments à usage d'habitation gravement endommagés par des calamités - Plafond d'engagement» 6 000,00 ₣

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2426.

Approvazione ai sensi dell'art. 21, comma 2, della L.R. n. 48/1995, della nuova tabella concernente le percentuali per la determinazione dei contributi regionali sulle spese sostenute dagli enti locali per la progettazione degli interventi a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), in sostituzione di quella approvata con D.G.R. n. 2325 del 29 giugno 1998.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, in applicazione dell'art. 21, comma 2, della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48, la tabella n. 1 - allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante - che sostituisce la tabella concernente «FoSPI - L.R. 20.11.1995 n. 48 - art. 21 - Percentuali relative alla contribuzione a favore degli enti locali sulle spese di progettazione e sulle competenze del coordinatore della sicurezza durante la progettazione» allegata alla propria deliberazione n. 2325, del 29 giugno 1998;

2. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Cap. 37870 «Contributi per concorso nel pagamento di interessi su mutui contratti per la riparazione di edifici destinati ad abitazione gravemente danneggiati da pubbliche calamità - limite di impegno» ₣ 6.000,00;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2426 du 1^{er} juillet 2002,

portant approbation, aux termes du 2^e alinéa de l'art. 21 de la LR n° 48/1995, du nouveau tableau des pourcentages à utiliser pour le calcul des subventions régionales relatives aux dépenses supportées par les collectivités locales pour la conception des projets à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), en remplacement du tableau approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2325 du 29 juin 1998.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 21 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995, est approuvé le tableau n° 1 faisant partie intégrante de la présente délibération et qui remplace le tableau « FoSPI - Art. 21 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995 - Pourcentages afférents aux subventions en faveur des collectivités locales au titre des dépenses supportées pour la conception des projets et pour la rémunération du coordinateur de la sécurité lors de la phase de conception » annexé à la délibération du Gouvernement régional n° 2325 du 29 juin 1998 ;

2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

TABELLA 1 elegata alla deliberazione della Giunta regionale n. 2426 del 1° luglio 2002

FOSPI - L.R. 20/11/1995 n. 48 art. 21 - PERCENTUALI RELATIVE ALLA CONTRIBUZIONE A FAVORE DEGLI ENTI LOCALI sulle spese di progettazione complessiva, sulle competenze del coordinatore della sicurezza per la progettazione e sugli studi di impatto ambientale (rif.: al T.U. 2 marzo 1949, n. 143 - Tariffa professionale per ingegneri e architetti - e successive integrazioni, e all'aggiornamento di cui al decreto 4 aprile 2001 Min. Giustizia e Min. LL.PP.)													
M.B.: IL CONTRIBUTO CALCOLATO CON LE PERCENTUALI SOTTOESPOSTE DEVE ESSERE MAGGIORATO DELL'1,5% AL 20%													
IMPORTI DELLE OPERE A BASE D'ASTA	AUTORMESSE E PARCHEGGI CIMITERI		SCUOLE DI MAGGIORE IMPORTANZA		RCCIP, FABBRICATI A FUNZ. PUBBLICHE		OPERE STRADALI E CONNESSI PARCHEGGI		ACQUEDOTTI OPERE IGIENICHE		ILLUMINAZIONE PUBBLICA LINEE ELETTRICHE		IMPATTO AMBIENTALE
	IN MILIONI DI LIRE	IN EURO	piccoli fabbr. scolastici modesti municip. - mercati classe I - categoria b	piccoli fabbr. scolastici modesti municip. - mercati classe I - categoria c	spazi di verde attrezzato opere ricreative classe I - categoria d	spazi di verde attrezzato opere ricreative classe VI - categoria b	opere stradali e connessi parcheggi recupero funzionale di servizi e valorizzazione delle preesistenze classe VI - categoria b	opere stradali e connessi parcheggi recupero funzionale di servizi e valorizzazione delle preesistenze classe VI - categoria b	opere igieniche classe VIII	opere igieniche classe VIII	illuminazione pubblica linee elettriche classe IV - categorie c	illuminazione pubblica linee elettriche classe IV - categorie c	
	progettazione	piano sicurezza	progettazione	piano sicurezza	progettazione	piano sicurezza	progettazione	piano sicurezza	progettazione	piano sicurezza	progettazione	piano sicurezza	
	percentuali di applicazione	percentuali di applicazione	percentuali di applicazione	percentuali di applicazione	percentuali di applicazione	percentuali di applicazione	percentuali di applicazione	percentuali di applicazione	percentuali di applicazione	percentuali di applicazione	percentuali di applicazione	percentuali di applicazione	
fino a 206.600	7,461	1,426	8,884	1,697	11,403	2,179	6,422	1,403	5,305	1,202	6,453	0,922	1,634
da 206.601 *													
da 401 a 500	7,082	1,354	8,366	1,607	10,712	2,048	6,127	1,339	5,019	1,138	6,133	0,877	1,560
da 501 a 600	6,791	1,299	7,973	1,525	10,189	1,949	5,900	1,291	4,800	1,089	5,900	0,844	1,486
da 601 a 700	6,561	1,256	7,661	1,466	9,775	1,871	5,719	1,252	4,627	1,050	5,692	0,815	1,411
da 701 a 800	6,366	1,219	7,404	1,418	9,434	1,807	5,572	1,220	4,487	1,018	5,534	0,793	1,336
da 801 a 900	6,206	1,190	7,189	1,378	9,148	1,753	5,445	1,193	4,366	0,992	5,397	0,773	1,262
da 901 a 1000	6,063	1,163	6,914	1,343	8,902	1,708	5,335	1,169	4,262	0,968	5,279	0,757	1,187
da 1001 *													
da 1501 *	5,569	1,072	6,349	1,222	8,040	1,547	4,943	1,087	3,897	0,888	4,862	0,699	1,117
da 1501 *													
da 2000	5,249	1,013	5,937	1,146	7,542	1,448	4,689	1,034	3,662	0,838	4,590	0,662	1,048
da 2001 *													
da 2500 *	5,018	0,972	5,644	1,093	7,114	1,378	4,501	0,997	5,831*5	0,802	4,402	0,637	0,978
da 2501 *													
da 3000	4,844	0,942	5,415	1,053	6,815	1,325	4,406	0,968	3,387	0,779	4,255	0,617	0,908
da 3001 *													
da 3500	4,701	0,917	5,234	1,021	6,578	1,283	4,249	0,946	3,268	0,754	4,133	0,601	0,839
da 3501 *													
da 4000	4,575	0,895	5,083	0,995	6,383	1,249	4,154	0,926	3,183	0,736	4,032	0,589	0,769
da 4001 *													
da 4500	4,475	0,879	4,970	0,976	6,215	1,220	4,068	0,911	3,107	0,721	3,945	0,578	0,699
da 4501 *													
da 5000	4,384	0,864	4,843	0,955	6,070	1,196	3,996	0,897	3,046	0,709	3,870	0,568	0,629
da 5001 *													
da 6000	4,230	0,839	4,657	0,924	5,827	1,156	3,871	0,874	2,938	0,688	3,741	0,553	0,599
da 6001 *													
da 7000	4,074	0,819	4,471	0,899	5,591	1,124	3,744	0,856	2,831	0,671	3,613	0,541	0,569
da 7001 *													
da 8000	4,043	0,804	4,339	0,879	5,420	1,098	3,655	0,841	2,757	0,658	3,523	0,530	0,539
da 8001 *													
da 9000	3,869	0,789	4,226	0,862	5,276	1,076	3,577	0,829	2,692	0,646	3,444	0,522	0,509
da 9001 *													
da 10000	3,786	0,778	4,127	0,847	5,148	1,057	3,509	0,817	2,635	0,636	3,376	0,514	0,479
da 10001 *													
da 12000	3,620	0,759	3,928	0,824	4,895	1,027	3,364	0,799	2,517	0,620	3,231	0,502	0,456
da 12001 *													
da 14000	3,488	0,743	3,781	0,805	4,709	1,003	3,263	0,785	2,435	0,607	3,130	0,493	0,433
da 14001 *													
da 16000	3,384	0,731	3,656	0,790	4,549	0,983	3,173	0,773	2,362	0,597	3,041	0,485	0,410
da 16001 *													
da 18000	3,255	0,719	3,514	0,776	4,370	0,966	3,067	0,763	2,279	0,588	2,935	0,478	0,388
da 18001 *													
da 20000	3,169	0,711	3,412	0,766	4,241	0,952	2,992	0,754	2,221	0,580	2,862	0,472	0,364

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2427.

Approvazione del modello-tipo per la richiesta di inserimento degli interventi a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), per il triennio 2004/2006, ai sensi dell'art. 19, comma 2, della L.R. 20 novembre 1995, n. 48, in sostituzione di quello approvato con D.G.R. n. 2410 del 17.07.2000.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare - in applicazione dell'art. 19, comma 2, della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48, e in sostituzione di quello approvato, da ultimo, con propria deliberazione n. 2410 del 17 luglio 2000 - il nuovo modello-tipo «Istruzioni per la formulazione della richiesta di finanziamento e la compilazione della scheda progettuale - Maggio 2002» per la richiesta di inclusione degli interventi nel programma preliminare a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI) per il triennio 2004/2006 e seguenti, depositato agli atti della Segreteria della Giunta regionale e della competente Direzione programmazione e valutazione investimenti;

2. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato omissis.

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2429.

Aggiornamento del programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni per il triennio 1998/2000, relativamente al progetto n. 49 di LA MAGDELEINE (riqualificazione ambientale e funzionale dell'area concernente il piazzale comunale sito in località Brengon). Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'aggiornamento del programma d'intervento per il triennio 1998/2000 (D.G. n. 2325 del 29 giugno 1998) finanziato a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), di cui alla l.r. n. 48/1995 e successive modificazioni, limitatamente all'intervento e nei termini indicati nella tavola allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante;

2. di approvare, ai fini dell'aggiornamento di cui al punto 1., la spesa complessiva di ₣ 112.351,46 (euro centododicimilatrecentocinquantuno/46);

Délibération n° 2427 du 1^{er} juillet 2002,

portant approbation du modèle de demande d'insertion des actions planifiées dans le plan préliminaire à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), au titre de la période 2004/2006, aux termes du 2^e alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995, en remplacement du modèle approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2410 du 17 juillet 2000.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 et en remplacement du modèle approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2410 du 17 juillet 2000, est approuvé le nouveau modèle des « Instructions à suivre pour rédiger la demande de financement et pour remplir la fiche de projet - Mai 2002 » relatif aux demandes d'insertion des actions dans le plan préliminaire à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), au titre de la période 2004/2006 et des périodes suivantes. Ledit modèle est déposé au Secrétariat du gouvernement régional et à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements ;

2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

L'annexe est omise.

Délibération n° 2429 du 1^{er} juillet 2002,

portant mise à jour, au titre de la période 1998/2000, du plan FOSPI visé à la LR n° 48/1995 modifiée, relativement au projet n° 49 de la Commune de LA MAGDELEINE (Revalorisation environnementale et fonctionnelle de l'aire de stationnement communale située à Brengon), ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La mise à jour du plan des interventions 1998/2000 (DG n° 2325 du 29 juin 1998) - financé par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) visé à la LR n° 48/1995 modifiée - est approuvée limitativement à l'action et suivant les délais indiqués au tableau annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

2. La dépense globale de 112 351,46 ₣ (cent douze mille trois cent cinquante et un euros et quarante-six centimes) est approuvée en vue de la mise à jour visée au point 1 de la présente délibération ;

3. di impegnare la spesa di ₣ 112.351,46 (euro centododicimilatrecentocinquantuno/46) con imputazione al capitolo 21305 («Spese per la costruzione o l'adeguamento di autorimesse e parcheggi a valere sul FoSPI»), richiesta n.10965 «Comune di LA MAGDELEINE: Riqualificazione ambientale e funzionale dell'area concernente il piazzale comunale sito in località Brengon» del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, secondo i relativi dettagli di spesa e l'obiettivo al quale sono riferiti;

4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

3. La dépense de 112 351,46 ₣ (cent douze mille trois cent cinquante et un euros et quarante-six centimes) est engagée et imputée au chapitre 21305 (« Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de garages et parkings, à valoir sur le FoSPI »), détail 10965 (« Commune de LA MAGDELEINE : revalorisation environnementale et fonctionnelle de l'aire de stationnement communale située à Brengon »), du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, conformément aux détails de la partie dépenses et à l'objectif y afférents ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2429 DEL 1° LUGLIO 2002
Modificazione al programma di intervento FosPI per il triennio 1998/2000:

TITOLO DELL'INTERVENTO DETTAGLIO DI SPESA CAPITOLO E NUMERO DI OBIETTIVO (01)	FORTE DI PRELUNDALE (02)	PROGRAMMA FINANZIARIO (anno)												MAGGIORE (+) O MINORE (-) SPESA RISPETTO AL PROGRAMMA COPERTURA (anno)	
		1998			1999			2000			ADDEBITATO			2002	
		Totale (03)	1988 (04)	1989 (01)	2000 (05)	Totale (07)	1988 (08)	1989 (01)	2000 (10)	1988 (09)	1989 (01)	2000 (11)	Totale (12)	2002 (13)	
TRIENNIO 1998/2000 LA MADDOLENE Prog. n.49 "Riqualificazione ambientale e funzionale dell'area concernente il piazzale comunale sito in località Stangor" Cassa 21398 Obiettivo n. 11/1993 "Riqualificazione, adattamento, recupero di strutture edilizie pubbliche e di proprietà pubbliche"	regione proponitrice	1.133.378,96 298.357,19	284.891,29 71.072,82	894.481,16 131.115,29	344.884,61 74.229,04	1.308.728,41 305.443,01	284.891,29 71.072,82	894.481,16 131.115,29	344.884,61 74.229,04	112.361,48 28.087,86	112.361,48 28.087,86	112.361,48 28.087,86	112.361,48 28.087,86		
TOTALE GENERALE		1.481.794,11	365.094,11	765.576,44	361.093,65	1.852.172,42	365.094,11	765.576,44	361.093,65	140.439,32	140.439,32	140.439,32	140.439,32		

R:\investim\ospa\Delib\digitamagdeliab

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione dell'ambiente - informa che l'Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione Viabilità - Servizio costruzioni stradali e lavori diretti, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla sistemazione viabilità con la realizzazione di variante in galleria, in località Calanchi, sulla strada comunale di accesso al Parco del Mont Avic, nel comune di CHAMPDEPRAZ.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Direction de la voirie - Service des ouvrages routiers et des travaux, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant l'aménagement de la voirie: réalisation d'un tunnel, au lieu-dit Calanchi sur la route communale qui mène au Parc du Mont Avic, dans la commune de CHAMPDEPRAZ.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Bando di concorso per la partecipazione al Fondo per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione (Art. 11, Legge n. 431/1998).

La Regione Autonoma della Valle d'Aosta, Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, indice il Bando di Concorso - anno 2002 - (Fondo 2001) per la partecipazione al Fondo per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione (art. 11, Legge 431/1998).

Coloro i quali sono interessati ad accedere al contributo, che sarà erogato dall'Amministrazione regionale, dovranno presentare apposita domanda all'Assessorato Regionale al Territorio, Ambiente, Opere Pubbliche, Via Promis n. 2, 11100 AOSTA, entro il 18 ottobre 2002 ore 12.00 oppure depositarla entro la stessa data presso i Comuni della Valle d'Aosta o presso gli uffici degli Enti gestori di alloggi di edilizia residenziale pubblica (ARER e APS di AOSTA) o presso l'Ufficio relazioni con il pubblico dell'Amministrazione regionale.

La domanda dovrà essere conforme al modello da ritirarsi presso l'Ufficio dell'Edilizia Residenziale Pubblica, Via Promis n. 2, 11100 AOSTA o presso l'Ufficio relazioni

Avis de concours pour la participation au Fonds de soutien en vue de l'accès aux logements en location (art. 11 de la loi n° 431/1998).

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste lance l'avis de concours - année 2002 (Fonds 2001) pour la participation au fonds de soutien en vue de l'accès aux logements en location, au sens de l'art. 11 de la loi n° 431/1998.

Les personnes intéressées par cette aide qui sera versée par l'Administration régionale doivent présenter une demande à cet effet à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, 2, rue Promis, 11100 AOSTE, avant le 18 octobre 2002, à 12 heures, ou bien aux bureaux des communes de la Vallée d'Aoste ou des organismes qui gèrent les logements sociaux (ARER et APS d'AOSTE) ou encore au Bureau au service du public de l'Administration régionale.

La demande devra être conforme au modèle qui peut être retiré au Bureau de la construction sociale - 2, rue Promis, 11100 AOSTE - ou encore au Bureau au service du

con il pubblico, i Comuni, Enti gestori alloggi ERP, Patronati e Sindacati degli inquilini.

I beneficiari saranno inseriti in due fasce, a seconda del reddito e dell'incidenza del canone di affitto: la prima permette di concorrere ad un contributo non superiore a euro 3.098,74 (lire 6 milioni), la seconda ad un contributo non superiore a euro 2.324,06 (lire 4,5 milioni annui).

La concessione del contributo avverrà sulla base di apposita graduatoria che sarà formulata dalla Regione.

I requisiti soggettivi richiesti per l'accesso ai contributi, le esclusioni, le condizioni stabilite per la formazione delle graduatorie, sono contenuti nelle MODALITA' annesse al presente Bando.

Aosta, 24 giugno 2002.

L'Assessore
al Territorio,
Ambiente e
Opere pubbliche

VALLET

—————
BANDO DI CONCORSO

**PER LA PARTECIPAZIONE AL FONDO
PER IL SOSTEGNO ALL'ACCESSO
ALLE ABITAZIONI IN LOCAZIONE**

MODALITÀ
relative al Bando Pubblico

1. AMBITO DI APPLICAZIONE

Le presenti disposizioni disciplinano le procedure e le modalità per l'ottenimento e l'erogazione dei contributi del Fondo nazionale per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione di cui all'art. 11 della legge 9 dicembre 1998, n. 431, modificato dall'art. 1 della legge 8 febbraio 2001, n. 21, e al Decreto del Ministro dei Lavori Pubblici del 7 giugno 1999.

2. BENEFICIARI DEI CONTRIBUTI

Possono accedere ai contributi i soggetti in possesso, al momento dell'inoltro dell'istanza, dei seguenti requisiti e si trovino nelle sottoriportate condizioni:

Requisiti:

- cittadinanza italiana o di uno stato appartenente all'unione europea, oppure cittadini non appartenenti

public, aux bureaux des communes ou des organismes qui gèrent les logements sociaux, ou auprès des associations de locataires.

Les bénéficiaires seront classés dans deux catégories, en fonction de leur revenu et du montant de leur loyer : la première catégorie vise l'octroi d'une aide plafonnée à 3 098,74 euros (6 millions de liras) et la seconde, l'octroi d'une aide plafonnée à 2 324,06 euros (4,5 millions de liras) par an.

L'aide sera accordée sur la base d'une liste d'aptitude dressée par la Région spécifiquement à cet effet.

Les critères d'accès aux aides et d'exclusion, de même que les conditions fixées pour la formation des listes d'aptitudes sont détaillées dans les « Modalités » annexées au présent avis.

Fait à Aoste, le 24 juin 2002.

L'assesseur
au territoire, à
l'environnement
et aux ouvrages
publics,
Franco VALLET

—————
AVIS DE CONCOURS

**POUR LA PARTICIPATION AU FONDS
DE SOUTIEN EN VUE DE L'ACCÈS
AUX LOGEMENTS EN LOCATION**

MODALITÉS

1. DOMAINE D'APPLICATION

Les présentes dispositions réglementent les procédures et modalités en vue de l'octroi et du versement des aides du Fonds national en vue de l'accès aux logements en location, visé à l'art. 11 de la loi n° 431/1998, modifié par l'art. 1^{er} de la loi n° 21 du 8 février 2001, et au décret du ministre des Travaux publics en date du 7 juin 1999.

2. BÉNÉFICIAIRES

Peuvent bénéficier des aides susmentionnées les sujets qui, au moment où ils présentent leur demande, répondent aux critères suivants et réunissent les conditions mentionnées ci-après :

Critères :

- Être citoyen italien ou d'un des autres pays de l'Union européenne ou, pour les ressortissants de pays tiers, être

all'Unione europea che siano muniti di permesso di soggiorno o carta di soggiorno;

- residenza in Valle d'Aosta;
- titolarità di un contratto di locazione ad uso abitativo, relativo ad un alloggio situato sul territorio regionale, stipulato ai sensi dell'ordinamento vigente al momento della sottoscrizione e regolarmente registrato presso l'Ufficio del Registro.

Condizioni:

1. PRIMA FASCIA

- a) fruiscano di un reddito annuo lordo imponibile complessivo dell'intero nucleo familiare non superiore alla somma di due pensioni minime INPS, rispetto al quale l'incidenza del canone annuo di locazione sia non inferiore al 14 per cento.

Il reddito percepito (non superiore alla somma di due pensioni integrate al minimo INPS, pari a euro 9.709,33 - lire 18.800.000) viene considerato diminuito di euro 516,45 (lire 1.000.000) per ogni figlio a carico. Questo unicamente ai fini del rispetto del limite reddituale di accesso. La verifica dell'incidenza canone/reddito è però operata sul reddito effettivo del nucleo familiare e non su quello abbattuto.

In questa prima fascia si prescinde dalla tipologia dei redditi e dalla composizione del nucleo familiare. Il limite reddituale è unico e rigido.

2. SECONDA FASCIA

- b) fruiscano di un reddito annuo lordo imponibile complessivo dell'intero nucleo familiare non superiore al vigente limite per l'accesso agli alloggi dell'edilizia residenziale pubblica di cui all'art. 6 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 e successive modificazioni, rispetto al quale reddito l'incidenza del canone di locazione risulti non inferiore al 24 per cento.

Ai fini del calcolo del reddito familiare, il reddito del lavoro dipendente o pensione viene considerato nella misura del 60 per cento. Sul reddito così determinato viene, inoltre, operato un abbattimento di euro 516,45 per ogni figlio a carico che vale 0,5 unità ai fini della composizione del nucleo familiare.

La verifica del rispetto dell'incidenza canone/reddito è comunque sempre effettuata sul reddito effettivo del nucleo familiare e non su quello abbattuto.

In questa fascia, per il meccanismo proprio della legge regionale n. 39/95, incidono sul rispetto del limite reddituale sia la tipologia di reddito sia la composizione del nucleo familiare. Il limite di reddito vigente varia, però, in base alla composizione del nucleo familiare, tra euro

en possession d'un permis ou d'une carte de séjour ;

- Résider en Vallée d'Aoste ;
- Être titulaire d'un contrat de location en bonne et due forme, relatif à une habitation sise sur le territoire régional, stipulé conformément à la réglementation en vigueur au moment de sa signature et régulièrement enregistré au Bureau de l'enregistrement.

Conditions :

1. CATÉGORIE 1

- a) Le revenu annuel net imposable cumulé de tous les membres du ménage ne doit pas dépasser un montant égal à deux fois la retraite minimale de l'INPS et le montant annuel du loyer ne doit pas être inférieur à 14 % dudit revenu.

Pour chaque enfant à charge, un abattement de 516,45 euros (soit 1 million de liras) est déduit du revenu perçu (qui ne doit pas dépasser un montant égal à deux fois la retraite minimale de l'INPS - soit deux fois 9 709,33 euros -, c'est-à-dire 18 800 000 liras), et ce, uniquement aux fins de la détermination des revenus en vue de l'accès aux aides en question. Le contrôle du rapport entre revenu et loyer est effectué sur la base du revenu effectif du ménage et non sur le montant après abattement.

Le type de revenus et la composition du ménage n'entrent pas en ligne de compte dans la Catégorie 1. Le plafond fixé est unique et non modulable.

2. CATÉGORIE 2

- b) Le revenu annuel net imposable cumulé de tous les membres du ménage ne doit pas dépasser le plafond fixé pour l'accès aux logements sociaux par l'art. 6 de la loi régionale n° 39 du 4 septembre 1995, modifiée, et le montant annuel du loyer ne doit pas être inférieur à 24% dudit revenu.

Aux fins du calcul du revenu familial, les revenus provenant d'un salaire ou d'une retraite sont pris en compte jusqu'à concurrence de 60% de leur montant. Par ailleurs, un abattement de 516,45 euros est déduit du revenu ainsi déterminé, pour chaque enfant à charge représentant une demi-part aux fins de la composition du ménage.

Le contrôle du rapport entre revenu et loyer est effectué sur la base du revenu effectif du ménage et non sur le montant après abattement.

En raison du mécanisme propre à la loi régionale n° 39/1995, dans la Catégorie 2, le plafond évolue en fonction du type de revenus et de la composition du ménage : de 11 311,96 euros pour les ménages composés d'une ou deux personnes à 18 286,19 euros pour les familles de 5

11.311,96 per le famiglie fino a due componenti e euro 18.286,19 per le famiglie di cinque e più componenti. Per il rispetto di detti limiti, il reddito da lavoro dipendente o pensione è considerato soltanto nella misura del 60 per cento.

A titolo di esemplificazione, i limiti risultano, pertanto, essere i seguenti:

personnes ou plus. Aux fins du respect dudit plafond, les revenus provenant d'un salaire ou d'une retraite ne sont pris en compte que jusqu'à concurrence de 60 % de leur montant.

Exemple :

Componenti nucleo familiare	Limite convenzionale In euro	Limite convenzionale In lire
fino a 2	11.311,96	21.903.000
2,5	11.828,41	22.903.000
3	13.562,67	26.261.000
3,5	14.079,13	27.261.000
4	15.870,20	30.729.000
4,5	16.386,66	31.729.000
5 e oltre	18.286,19	35.407.000

Nbre de personnes /ménage	Plafond conventionnel, en euros	Équivalent en liras
Jusqu'à 2	11 311,96	21 903 000
2,5	11 828,41	22 903 000
3	13 562,67	26 261 000
3,5	14 079, 13	27 261 000
4	15 870,20	30 729 000
4,5	16 386,66	31 729 000
5 et plus	18 286,19	35 407 000

Ai fini della comprensione della tabella i figli a carico sono conteggiati 0,5 unità rispetto alla composizione del nucleo familiare. Esempio: una famiglia di 2 adulti e un figlio a carico è convenzionalmente composta da 2,5 persone, mentre una famiglia di 2 adulti e 3 figli è convenzionalmente composta da 3,5 persone (2 adulti + 0,5 + 0,5 + 0,5).

Si ha diritto al contributo quando l'affitto rappresenta più del 14 per cento del reddito annuo lordo reale per la prima fascia e il 24 per cento per la seconda fascia. Il reddito annuo lordo reale è considerato senza contare gli abbattimenti derivanti dalla presenza di figli e da lavoro dipendente o pensione.

Esempio per la seconda fascia: una coppia con 14.460,79 euro (lire 28.000.000) di reddito da lavoro dipendente avrà diritto al contributo solo se paga un canone di affitto mensile superiore a euro 289,21 (lire 560.000).

3. ESCLUSIONI

Oltre a coloro che non possiedono i requisiti indicati nel precedente paragrafo sono esclusi dalle possibilità di presentare domanda i locatori nei seguenti casi:

- locatori di alloggi di categoria catastale A1, A7, A8, A9, A10;

Aux fins de la compréhension du tableau ci-dessus, rappelons que les enfants à charge entrent pour une demi-part (0,5 unité) dans la composition du ménage. C'est-à-dire qu'une famille de deux adultes et d'un enfant à charge comprend conventionnellement 2,5 personnes tandis qu'une famille de deux adultes et de 3 enfants à charge comprend conventionnellement 3,5 personnes (soit 2 + 0,5 + 0,5 + 0,5).

Un ménage peut avoir droit à l'aide quand le montant de son loyer représente plus de 14 % de son revenu annuel brut réel, pour ce qui est de la catégorie 1, ou plus de 24 % de son revenu annuel brut réel, pour ce qui est de la catégorie 2. Le revenu annuel brut réel est le montant du revenu avant tout abattement (pour enfant à charge, pour travailleur salarié ou pour retraité).

Exemple concernant la catégorie 2 : un couple de salariés dont le revenu est de 14 460,79 euros (soit 28 000 000 liras) d'aura droit à l'aide que s'il paye un loyer mensuel supérieur à 289,21 euros (soit 560 000 liras).

3. EXCLUSIONS

Oltre les personnes qui ne réunissent pas les qualités requises détaillées au précédent paragraphe, ne peuvent présenter une demande d'aide les locataires qui se trouvent dans les conditions suivantes :

- Ils louent un logement classé par le cadastre dans l'une des catégories suivantes : A1, A7, A8, A9, A10 ;

- titolarità da parte del richiedente o di qualsiasi componente il nucleo familiare di diritti esclusivi di proprietà, usufrutto, uso e abitazione su uno o più immobili di categoria catastale A1, A2, A7, A8, A9 e A10, ubicati in qualunque località del territorio nazionale, nonchè la titolarità, da parte del richiedente o di qualsiasi componente il nucleo familiare, di diritti esclusivi di proprietà, usufrutto, uso e abitazione su di un alloggio, adeguato alle esigenze del nucleo stesso, ubicato sul territorio regionale;
- contratto di locazione stipulato tra parenti ed affini entro il secondo grado o tra coniugi non separati legalmente o, se separati, conviventi;
- assegnatari di alloggi di edilizia residenziale pubblica o di proprietà comunale, salvo il caso di contratto stipulato ai sensi della legge 431/98 e della legge 392/78;
- nel caso di mancato pagamento degli affitti per i quali è stato in precedenza concesso un contributo, ai sensi dell'art. 11, della 431/98 o della l.r. 36/98.

4. DIMOSTRAZIONE DEI REQUISITI

1) Per l'accertamento dei requisiti:

- l'ammontare dei redditi da assumere a riferimento è quello risultante dalla dichiarazione dei redditi per l'anno 2000 di tutti i componenti il nucleo familiare alla data di inoltro dell'istanza, indipendentemente dalla situazione relativa all'anno di riferimento dei redditi. Il nucleo familiare che occorre considerare è quello composto dal richiedente, dal coniuge non legalmente separato, nonchè da tutti i componenti la famiglia anagrafica ai sensi dell'art. 4, D.P.R. 223/1989;
 - il valore dei canoni relativi all'anno 2001 è quello risultante dal contratto di locazione (o da più contratti di locazione) regolarmente registrato, al netto degli oneri accessori, aggiornato ai fini dell'imposta di registro per l'anno 2001.
- 2) Nei casi di approfondimento della valutazione del reddito posseduto dal nucleo familiare ovvero dei ricorsi di cui al successivo paragrafo 7, capoverso 5, la struttura regionale competente effettua le necessarie verifiche, anche presso gli uffici finanziari, al fine di accertare il reddito dichiarato e l'effettiva sussistenza delle condizioni di disagio denunciate.
- 3) Per quanto riguarda invece i limiti reddituali, si fa riferimento a quelli vigenti per l'accesso all'edilizia residenziale pubblica (euro 11.311,96 ragguagliato sulla base della composizione del nucleo familiare) e all'importo della somma di due pensioni integrate al minimo INPS

- Le demandeur ou l'un des membres de son ménage est titulaire de droits exclusifs de propriété, d'usufruit, d'utilisation et d'habitation sur un ou plusieurs immeubles de l'une des catégories suivantes : A1, A2, A7, A8, A9, A10, situé-s sur le territoire national, ou bien est titulaire de droits exclusifs de propriété, d'usufruit, d'utilisation et d'habitation sur un immeuble situé sur le territoire régional et adapté aux exigences dudit ménage ;
- Le contrat de location est stipulé entre parents ou alliés, jusqu'au deuxième degré, ou entre conjoints qui ne sont pas séparés légalement ou s'ils sont séparés, qui cohabitent ;
- Un logement social, du patrimoine communal ou autre, leur a été attribué ; sont exclus de ce cas les contrats stipulés au sens de la loi n° 431/1998 et de la loi n° 292/1978 ;
- Ils ont omis de payer des loyers au titre desquels ils avaient précédemment bénéficié d'une aide au sens de l'article 11 de la loi n° 431/1998 ou de la LR n° 36/1998 ;

4. VÉRIFICATION DE LA SITUATION DU DEMANDEUR

1) Aux fins de la vérification de la situation du demandeur :

- Le montant des revenus de référence est celui qui résulte de la déclaration de revenus de l'année 2000 de chacune des personnes faisant partie du ménage au moment de la présentation de la demande. Le ménage est composé du demandeur et de son conjoint, dont il n'est pas séparé légalement, ainsi que de toutes les personnes figurant sur la fiche familiale d'état civil, au sens de l'article 4 du DPR n° 223/1989 ;
 - Le montant des loyers de l'année 2001 est celui qui figure sur le (ou les) contrat(s) de location enregistré(s), au net des frais accessoires et mis à jour aux fins de la taxe d'enregistrement 2001.
- 2) Aux fins de l'approfondissement de l'évaluation des revenus du ménage ou des recours visé au point 5 du paragraphe 7 ci-après, la structure régionale compétente procédera aux vérifications nécessaires, y compris auprès des bureaux financiers, de manière à déterminer l'exactitude du revenu déclaré et l'existence effective des conditions difficiles déclarées par le demandeur.
- 3) Pour ce qui est des plafonds de revenus, il est fait référence aux montants en vigueur pour l'accès aux logements sociaux (soit une base de 11 311,96 euros modulée en fonction du nombre de personnes composant la famille) et au montant équivalent à deux fois la retraite

per l'anno 2000 (euro 9.709,33).

5. FORMAZIONE DELLE GRADUATORIE

1) L'istruttoria delle domande pervenute si conclude con la formulazione delle graduatorie relative alle due fasce di cui al paragrafo 2, capoverso 1.

2) La graduatoria di cui alla prima fascia è formata attribuendo alle domande i seguenti punteggi:

a) incidenza del canone annuo di locazione sul reddito annuo lordo complessivo del nucleo familiare, ricompresa tra:

14% - 19%	punti 1
19,01% - 24%	punti 2
24,01% - 29%	punti 3
29,01% - 34%	punti 4
34,01% - 39%	punti 5
39,01% - 44%	punti 6
oltre 44%	punti 7

b) reddito annuo lordo complessivo del nucleo familiare, al netto del canone di locazione e ripartito tra i componenti il nucleo familiare, ricompreso tra:

fino a 3 milioni	punti 5
3 - 6 milioni	punti 4
6 - 10 milioni	punti 3
10 - 15 milioni	punti 1
oltre 15 milioni	punti 0

3) La graduatoria di cui alla seconda fascia è formata attribuendo alle domande i seguenti punteggi:

a) incidenza del canone annuo di locazione sul reddito annuo lordo complessivo del nucleo familiare, calcolato con le modalità di cui alla legge regionale 4 settembre 1995, n. 39:

24,01% - 29%	punti 1
29,01% - 34%	punti 2
34,01% - 39%	punti 3
39,01% - 44%	punti 4
44,01% - 49%	punti 5
49,01% - 54%	punti 6
oltre 54%	punti 7

b) reddito annuo lordo complessivo del nucleo familiare, calcolato con le modalità di cui alla legge regionale 4 settembre 1995, n. 39, al netto del canone di locazione e ripartito tra i componenti il nucleo familiare, ricompreso tra:

fino a 3 milioni	punti 5
3 - 6 milioni	punti 4
6 - 10 milioni	punti 3
10 - 15 milioni	punti 1
oltre 15 milioni	punti 0

minimale de l'INPS au titre de l'année 2000 (soit 9 709,33 euros).

5. FORMATION DES LISTES D'APTITUDE

1) Au terme de l'instruction des demandes présentées, une liste d'aptitude est formée pour chacune des deux catégories visées au premier point du paragraphe 2.

2) En vue de la formation de la liste d'aptitude de la catégorie 1, chaque demande se verra attribuer des points en fonction des critères suivants :

a) Incidence du montant annuel du loyer sur les revenus du ménage :

De 14 à 19 %	1 point
De 19,01 à 24 %	2 points
De 24,01 à 29 %	3 points
De 29,01 à 34 %	4 points
De 34,01 à 39 %	5 points
De 39,01 à 44 %	6 points
Plus de 44%	7 points

b) Revenu annuel brut global du ménage, net du loyer et réparti entre les différents membres de dernier :

Jusqu'à 3 millions de liras	5 points
De 3 à 6 millions de liras	4 points
De 6 à 10 millions de liras	3 points
De 10 à 15 millions de liras	1 point
Plus de 15 millions de liras	0 point

3) En vue de la formation de la liste d'aptitude de la catégorie 2, chaque demande se verra attribuer des points en fonction des critères suivants :

a) Incidence du montant annuel du loyer sur les revenus du ménage, calculée selon les modalités prescrites par la LR n° 39 du 4 septembre 1995 :

De 24,01 à 29 %	1 point
De 29,01 à 34 %	2 points
De 34,01 à 39 %	3 points
De 39,01 à 44 %	4 points
De 44,01 à 49 %	5 points
De 49,01 à 54 %	6 points
Plus de 54%	7 points

b) Revenu annuel brut global du ménage calculé selon les modalités prescrites par la LR n° 39 du 4 septembre 1995, net du loyer et réparti entre les différents membres de dernier :

Jusqu'à 3 millions de liras	5 points
De 3 à 6 millions de liras	4 points
De 6 à 10 millions de liras	3 points
De 10 à 15 millions de liras	1 point
Plus de 15 millions de liras	0 point

- 4) A parità di punteggio le domande sono collocate in ciascuna graduatoria in ordine crescente di reddito del nucleo familiare e in situazione di ulteriore parità l'ordine di priorità è determinato considerando, in senso decrescente, l'ammontare annuo del canone di locazione e ancora è preferito il richiedente più anziano di età.
- 5) Le graduatorie provvisorie sono affisse all'Albo della Regione e dei Comuni ove risiedono i richiedenti interessati per quindici giorni consecutivi, entro i quali possono essere presentati alla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica ricorsi o eventuali richieste di rettifica del punteggio.
- 6) Nei quindici giorni successivi alla scadenza del termine sopra indicato, la struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica, esaminate le opposizioni, formula le graduatorie definitive, che vengono affisse all'albo della Regione e dei Comuni ove risiedono i richiedenti interessati.
- 7) La struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica può sottoporre al parere della Commissione di cui all'art. 14 della L.R. 39/1995 specifici casi ai fini della concessione dei contributi.
- 8) Per il ricorso a particolari casi da valutare in sede discrezionale, provvede la Giunta regionale su proposta dell'Assessore competente.

6. DETERMINAZIONE DEI CONTRIBUTI

- 1) La struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica determina l'entità del contributo da concedere a ciascuno dei richiedenti collocati nelle graduatorie, sulla base del canone di locazione così come definito al paragrafo 4, capoverso 1 con riferimento ai seguenti criteri:
 - a) per i richiedenti ricompresi nella graduatoria di cui al precedente paragrafo 7 - capoverso 2 - lettere a) e b) - l'incidenza del canone di locazione sul reddito è ridotta fino al 14% ed il contributo da assegnare non può essere superiore a euro 3.098,74 (lire 6.000.000);
 - b) per i richiedenti ricompresi nella graduatoria di cui al precedente paragrafo 7 - capoverso 3 - lettere c) e d) - l'incidenza del canone di locazione sul reddito è ridotta fino al 24% ed il contributo da assegnare non può essere superiore a euro 2.324,06 (lire 4.500.000).
- 2) Il contributo viene concesso secondo l'ordine di priorità delle graduatorie fino ad esaurimento del finanziamento attribuito per ciascuna graduatoria.
- 3) La Giunta regionale con proprio provvedimento determina l'ammontare del finanziamento da attribuire a ciascuna graduatoria.
- 4) Il richiedente ha diritto a beneficiare del contributo

- 4) A nombre de points égal, les demandes sont classées par ordre croissant en fonction du revenu familial ; en cas d'égalité, elles sont classées par ordre décroissant en fonction du montant du loyer annuel ; en cas de nouvelle égalité, la priorité sera accordée au demandeur le plus âgé.
- 5) Les classements provisoires sont publiés au tableau d'affichage de la Région et des communes où résident les demandeurs intéressés pendant une période de quinze jours, durant laquelle les recours ou demandes de modification du nombre de points attribué doivent être présentés à la structure régionale compétente en matière de logements sociaux.
- 6) Dans les quinze jours qui suivent le délai susmentionné, la structure régionale compétente en matière de logements sociaux examine les recours et élabore les listes d'aptitude définitives, qui sont publiées au tableau d'affichage de la Région et des communes où résident les demandeurs.
- 7) Aux fins de l'octroi de l'aide, la structure régionale compétente en matière de logements sociaux peut soumettre des cas précis à la Commission visée à l'article 14 de la LR n° 39/1995.
- 8) Sur proposition de l'assesseur compétent en la matière, le Gouvernement fait usage de son pouvoir discrétionnaire dans certains cas particuliers.

6. DÉTERMINATION DES AIDES

- 1) La structure régionale compétente en matière de logements sociaux détermine le montant de l'aide à accorder à chacun des demandeurs qui figurent sur la liste d'aptitude, sur la base du loyer tel qu'il est défini au premier point du paragraphe 4 et selon les critères suivants :
 - a) pour les demandeurs dont les noms figurent sur la liste d'aptitude visée aux lettres a) et b) du deuxième point du paragraphe 7 ci-dessus, l'incidence du loyer sur le revenu est réduite à 14 % et le montant de l'aide est plafonné à 3 098,74 euros (6 millions de lires) ;
 - b) pour les demandeurs dont les noms figurent sur la liste d'aptitude visée aux lettres c) et d) du troisième point du paragraphe 7 ci-dessus, l'incidence du loyer sur le revenu est réduite à 24 % et le montant de l'aide est plafonné à 2 324,06 euros (4 500 000 lires) ;
- 2) L'aide est accordée selon l'ordre de priorité fixé par les listes d'aptitude et ce, jusqu'à épuisement du financement prévu pour chaque liste d'aptitude ;
- 3) Le Gouvernement régional délibère le montant du financement pour chaque liste d'aptitude ;
- 4) Le demandeur peut bénéficier de l'aide à la condition

nell'ipotesi in cui il medesimo non sia inferiore a 50,00 euro.

7. PARTICOLARI CONDIZIONI AGGIUNTIVE E PRIORITÀ

1) I contributi sono assegnati prioritariamente:

- a) agli inquilini in possesso dei requisiti richiesti, nei confronti dei quali risulti emesso provvedimento del rilascio dell'immobile e che abbiano proceduto a stipulare nuovo contratto di locazione ad uso abitativo con le modalità previste dalla legge 9 dicembre 1998, n. 431, con priorità nell'ambito di essi agli inquilini previsti dalla legge 20 aprile 2000, n. 97;
- b) agli inquilini, come previsti dall'art. 80 della legge 23 dicembre 2000, n. 388, assoggettati a procedura esecutiva di sfratto che hanno nel nucleo familiare ultrasessantacinquenni o handicappati gravi e che non dispongano di altra abitazione o di redditi sufficienti ad accedere all'affitto di una nuova casa;

Gli inquilini di cui al capo a) precedono nelle graduatorie quelli indicati al capo b) e tutti gli altri richiedenti inseriti in graduatoria.

Gli inquilini di cui al capo b) precedono nelle graduatorie i successivi richiedenti inseriti in graduatoria.

- 2) Per i nuclei familiari che includono ultra sessantacinquenni, disabili con percentuale di invalidità pari o superiore al 90% e nuclei familiari composti da 5 persone e oltre, il contributo da assegnare è incrementato del 15%, oppure il limite di reddito potrà essere aumentato del 25%.
- 3) Ai pensionati ultrasessantenni il cui nucleo familiare fruisce di solo reddito da pensione e il cui reddito complessivo non supera euro 12.136,74 (lire 23.500.000), si applica la percentuale della prima fascia.

8. CONDUTTORI DI ALLOGGI ERP E ASPIRANTI ASSEGNATARI

- 1) Gli inquilini assegnatari di alloggi E.R.P., che presentano domanda per i contributi del Fondo regionale previsto dalla L.R. 36/1998 possono partecipare anche al Fondo nazionale se le risorse del Fondo regionale sono insufficienti. Le loro domande, presentate al Fondo nazionale, seguono però quelle degli altri richiedenti inseriti in graduatoria, in caso di risorse non sufficienti per entrambi.
- 2) Gli aspiranti assegnatari, in attesa di alloggi di E.R.P. collocati in graduatoria dei bandi di E.R.P., possono accedere al Fondo nazionale e, limitatamente al periodo in

que cette dernière ne soit pas inférieure à 50 euros.

7. AUTRES CONDITIONS SPÉCIALES ET PRIORITÉS

1) Les aides sont attribuées en priorité :

- a) aux locataires qui réunissent les conditions requises, auxquels il a été demandé d'évacuer leur logement et qui ont stipulé un nouveau contrat de location pour un immeuble à usage d'habitation, selon les modalités prévues par la loi n° 431 du 9 décembre 1998 ; les priorités entre locataires sont établies conformément à la loi n° 97 du 20 avril 2000 ;
- b) aux locataires qui – conformément à l'article 80 de la loi n° 388 du 23 décembre 2000, font l'objet d'une procédure d'expulsion et dont le ménage comprend une personne âgée de plus de soixante-cinq ans ou gravement handicapée et qui ne disposent pas d'autre logement ni de revenus suffisants pour louer une autre habitation.

Les locataires visés au point a) ci-dessus précèdent dans les listes d'aptitude ceux qui figurent au point b) et tous les autres demandeurs dont les noms figurent sur les listes d'aptitudes

Les locataires visés au point b) ci-dessus précèdent les autres demandeurs dont les noms figurent sur les listes d'aptitudes.

- 2) En ce qui concerne les ménages qui comprennent une personne âgée de plus de soixante-cinq ans ou une personne dont le pourcentage d'invalidité est égal ou supérieur à 90 %, ou les ménages composés de 5 personnes ou plus, l'aide est augmentée de 15 % ou le plafond de revenu est relevé de 25 %.
- 3) En ce qui concerne les retraités âgés de plus de soixante-cinq ans ou dont le ménage n'a pour seul revenu que les sommes provenant du versement de retraites, revenu dont le montant global ne dépasse pas 12 136,74 euros (soit 23 500 000 liras), le pourcentage de la catégorie 1 s'applique.

8. BÉNÉFICIAIRES DE LOGEMENTS SOCIAUX ET DEMANDEURS DESDITS LOGEMENTS

- 1) Les bénéficiaires de logements sociaux qui présentent une demande d'aide au titre du fonds régional prévu par la LR n° 36/1998, peuvent également présenter une demande d'aide au titre du fonds national, si les ressources du fonds régional sont insuffisantes. Les demandes qu'ils présenteront au titre du fonds national seront toutefois classées après celles des autres demandeurs dont les noms figurent sur la liste d'aptitude, si les ressources devaient être insuffisantes pour les deux fonds.
- 2) Les demandeurs de logements sociaux dont les noms figurent sur la liste d'aptitude dressée au terme des avis de concours pour lesdits logements peuvent avoir accès

cui resta in vigore la graduatoria definitiva dei bandi di E.R.P. in cui sono collocati, possono accedere in alternativa al Fondo regionale.

9. FAMIGLIE DI NUOVA FORMAZIONE

- 1) Per «famiglie di nuova formazione», si intendono quelle previste all'art. 8, comma 1, lettera c) della L.R. 39/1995 e all'art. 6, comma 1, lettera f), e comma 11 della L.R. 36/1998, con la precisazione che il «soggetto singolo che convive con un minore» non è considerato quello già sposato e rimasto «singolo» per avvenuto divorzio o separazione legale o decesso del coniuge (situazioni queste ultime che comunque permettono il ricorso al Fondo nazionale).
- 2) Le famiglie di nuova formazione, come previsto dall'art. 3, comma 1, lettera e) della l. r. 36/1998 (Fondo regionale), possono accedere alternativamente, ogni anno, o al Fondo nazionale o al Fondo regionale.
- 3) I richiedenti della categoria «famiglie di nuova formazione» che non abbiano potuto ottenere i contributi sul Fondo regionale accedono direttamente alle graduatorie previste dal presente Bando sulla base della documentazione già prodotta e in possesso della struttura regionale competente, purchè in conformità alle finalità, condizioni attuative, requisiti previsti dalla legge 431/1998 e alle presenti disposizioni attuative, anche avvalendosi delle condizioni aggiuntive e priorità di cui al paragrafo 7, fermo restando la priorità temporale delle domande presentate.

10. DISPOSIZIONI GENERALI E TRANSITORIE

- 1) I contributi sono calcolati sulla base di un alloggio adeguato ai sensi delle leggi vigenti.
- 2) Nel caso di mancato pagamento degli affitti per i quali è stato concesso il contributo, il beneficiario perde la possibilità di presentare ulteriori domande di contributo sia per il Fondo nazionale sia per il Fondo regionale.
- 3) I contributi non possono essere concessi ai richiedenti che abbiano ricevuto per lo stesso periodo e allo stesso titolo contributi pubblici, contributi del Fondo regionale di cui alla L.R. 36/1998, provvidenze assistenziali dalla USL, da Enti locali o da servizi sociali dell'Amministrazione regionale, diretti esclusivamente alla copertura integrale degli oneri, oggetto delle richieste, derivanti da canoni di locazioni e servizi accessori.
- 4) I richiedenti dei contributi del Fondo regionale di cui alla L.R. 36/1998 le cui domande presentate dall'entrata in vigore della L.R. 36/1998 non hanno trovato accoglimento per qualunque causa connessa con i criteri, le condizioni e la procedura della L.R. 36/1998 possono accedere direttamente alle graduatorie previste dal presente Bando sulla base della documentazione già pro-

au fonds national et peuvent accéder également au fonds régional pendant toute la durée de validité de la liste d'aptitude définitive en vue de l'attribution de logements sociaux sur laquelle ils figurent.

9. NOUVELLES FAMILLES

- 1) L'on entend par « nouvelle famille » une famille constituée au sens de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'article 8 de la LR n° 39/1995, ainsi que de la lettre f) du 1^{er} alinéa et au 11^e alinéa de l'article 6 de la LR n° 36/1998 ; il est toutefois précisé que le sujet qui habite seul avec un mineur n'est pas considéré comme le sujet précédemment marié qui se retrouve seul à la suite d'un divorce, d'une séparation ou du décès du conjoint (ces dernières situations permettent à l'intéressé d'avoir recours au fonds national).
- 2) Comme le prévoit la lettre e) du 1^{er} alinéa de l'article 3 de la LR n° 36/1998 (Fonds régional), la nouvelle famille peut demander chaque année à accéder, alternativement, soit au fonds national, soit au fonds régional.
- 3) Les demandeurs de la catégorie « nouvelle famille » qui n'ont pas pu obtenir d'aide au titre du fonds régional accèdent directement aux listes d'aptitude prévues par le présent concours, sur la base des documents qu'ils ont déjà produits et qui sont entre les mains de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux, à la condition que ces derniers soient conformes aux finalités, aux conditions d'application et aux critères prévus par la loi n° 431/1998 ainsi qu'aux présentes dispositions d'application, y compris les conditions spéciales et priorités visées au paragraphe 7, sans préjudice des délais fixés pour la présentation des demandes.

10. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET TRANSITOIRES

- 1) Les aides sont calculées sur la base d'un logement adéquat au sens de la législation en vigueur.
- 2) En cas de défaut de paiement des loyers au titre desquels une aide a été accordée, le bénéficiaire perd toute possibilité de présenter une autre demande, au titre tant du fonds national que du fonds régional.
- 3) Ne peuvent recevoir d'aide les demandeurs qui, au même titre et pour la même période, ont reçu des aides publiques, des aides au titre du fonds régional visé à la LR n° 36/1998 ou des subsides de l'USL, des collectivités locales ou des services sociaux de l'Administration régionale, et ce, en vue de la couverture intégrale des frais faisant l'objet de leur demande et dérivant du loyer et des charges.
- 4) Les personnes qui demandent des aides au titre du fonds régional visé à la LR n° 36/1998 et dont la requête présentée depuis l'entrée en vigueur de ladite loi n'a pu être satisfaite pour une raison quelconque liée aux critères, aux conditions et à la procédure prévus par la LR n° 36/1998 peuvent accéder directement aux listes d'aptitude dressées dans le cadre du présent concours, sur la

dotta e in possesso della struttura regionale competente purchè in conformità alle finalità, condizioni e requisiti previsti dalla legge 431/1998 e dalle presenti disposizioni attuative.

- 5) Per i soggetti che, in occasione del precedente bando di concorso (Fondo relativo all'anno 2000), hanno inoltrato richiesta per accedere ai benefici previsti dallo stesso e non sono stati ammessi, in quanto titolari di contratti stipulati nell'anno 2001, è prevista la possibilità di reiterazione della domanda, previa conferma del possesso dei requisiti stabiliti dal nuovo bando, attraverso il rilascio di apposita dichiarazione sostitutiva su apposito modulo da ritirare presso l'Ufficio edilizia residenziale pubblica.

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche

Ufficio edilizia residenziale pubblica
Via Promis, n. 2 - 11100 AOSTA (piano terreno)
tel. 0165/272251 - tel. 0165/272249 - fax: 0165/272635

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Delibera 27 giugno 2002, n. 19.

Approvazione della variante non sostanziale n. 3 al vigente P.R.G.C.: Norme Tecniche di Attuazione della zona omogenea A7.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Dare atto che sono state recepite tutte le osservazioni pervenute da parte della Direzione Urbanistica regionale a seguito della pubblicazione della variante di cui trattasi e che pertanto la nuova tav. C4 - Classificazione dettagliata dello strumento attuativo sostituisce la tavola precedente adottata con deliberazione di C.C. n. 10 del 28.02.2002;

2. Dare atto che non sono pervenute osservazioni da parte dei cittadini a seguito della pubblicazione della variante di cui trattasi;

3. Approvare quindi la variante non sostanziale n. 3 al vigente P.R.G.C. relativa alla redazione della normativa tecnica di attuazione della zona omogenea A7;

base des documents qu'ils ont déjà produits et qui sont entre les mains de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux, à la condition que ces derniers soient conformes aux finalités, aux conditions d'application et aux critères prévus par la loi n° 431/1998 ainsi qu'aux présentes dispositions d'application.

- 5) Pour ce qui est des personnes qui, ont présenté une demande dans le cadre du précédent avis de concours (Fonds relatif à l'année 2000) afin d'accéder aux bénéfices de ce dernier et dont la demande n'a pas été accueillie dans la mesure où ils sont titulaires de contrats stipulés en 2001, elles peuvent présenter une nouvelle demande après s'être assurées qu'elles remplissent bien les conditions fixées par le nouvel avis de concours, en présentant une déclaration tenant lieu de demande rédigée sur le formulaire prévu à cet effet, qu'elles peuvent retirer Bureau de la construction sociale.

Région autonome Vallée d'Aoste
Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics,
Bureau de la construction sociale
2, rue Promis, 11100 AOSTE (rez-de-chaussée)
Tél. : 0165 / 27 22 51 ou 0165 / 27 22 49 - Fax : 0165 / 27 26 35

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 19 du 27 juin 2002,

portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRGC, relative aux normes techniques d'application de la zone homogène A7.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Toutes les observations présentées par la Direction régionale de l'urbanisme suite à la publication de la variante en cause ont été accueillies et le nouveau tableau C4 - Classification détaillée du document d'application - remplace le tableau adopté par la délibération du Conseil communal n° 10 du 28 février 2002 ;

2. Suite à la publication de la variante en cause, aucune observation n'a été déposée, ni par les citoyens ;

3. Est approuvée la variante non substantielle n° 3 du PRGC relative aux normes techniques d'application de la zone homogène A7 ;

4. Disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R. (Bollettino ufficiale della Regione);

5. Dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul B.U.R.;

6. Dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione al B.U.R.;

7. Incaricare quale responsabile del procedimento di cui al presente atto il Sig. BENETAZZO Arch. Alessandro.

La presente deliberazione è dichiarata immediatamente eseguibile con apposita votazione palese e favorevole espressa dalla maggioranza assoluta dei componenti dell'organo deliberante.

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

5. Ladite variante non substantielle du PRGC déploie ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

6. La présente délibération, assortie des actes de la variante, doit être transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

7. Le responsable de la procédure visée à la présente délibération est M. Alessandro BENETAZZO.

À l'issue d'un scrutin public, la présente délibération est déclarée immédiatement applicable à la majorité absolue des membres du Conseil.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di dirigente: Capo Servizio beni paesaggistici – nell'ambito del Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 19.435,31 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, all'indennità di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 45/95 possono partecipare al concorso:

- i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso del diploma di laurea in architettura e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso del diploma di laurea in architettura:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (chef du service du patrimoine pay-sager) à affecter au Département de la surintendance des activités et des biens culturels, dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 19 435,31 euros, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, la prime de responsabilité, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

- les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant d'une maîtrise en architecture et de cinq ans d'ancienneté dans ledit grade.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires d'une maîtrise en architecture :

- a) Les personnes qui ont exercé pendant au moins une année les fonctions de directeur dans des structures publiques ou privées ;
- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant un rapport avec le titre d'études susmentionné ;
- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps ;
- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;

- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Regione e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i

- e) Les enseignants titulaires justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq ans ;

- f) Les personnes qui ont exercé pendant au moins cinq ans les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président du Gouvernement régional et des assessseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La commune où ils doivent voter ou bien les motifs de

- motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera g), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4) e 5);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati per
- leur non inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de leur radiation desdites listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre g) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu ;
- g) Qu'ils réunissent les conditions requises pour l'admission au concours (il est nécessaire d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis) ;
- h) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- j) Leur domicile ou adresse ;
- k) Les titres leur attribuant des points ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus :
- d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - d'indiquer à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure affé-

sonali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e degli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 22 agosto 2002; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Regione sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5

Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso.

rente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté de contrôler, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et par les art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter toutes les pièces y afférentes, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 22 août 2002, 17 heures, s'il est remis directement; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5

Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de

Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità di cui all'allegato A).

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (Categoria D – ex 8^a qualifica funzionale e qualifica dirigenziale) per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation sur les sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées à l'annexe A du présent avis.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie D lancés par l'Administration régionale dans les quatre ans précédant la date d'expiration du présent avis de concours. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour des emplois appartenant au même groupement fonctionnel que celui faisant l'objet de ce concours (Catégorie D – ancien 8^e grade) et à la catégorie de direction. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification.

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.
- b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà su una o più delle sotto riportate materie:
- Tutela beni paesaggistici, ambientali e architettonici;
 - Piano territoriale paesistico regionale;
 - Legge urbanistica regionale.
- c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490;
 - leggi regionali in materia di beni culturali;
 - restauro dei beni architettonici;
 - l'attività della pubblica amministrazione;
 - ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend deux épreuves écrites et une épreuve orale :

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économie, à des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration.
- b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur une ou plusieurs des matières suivantes :
- protection du patrimoine paysager, environnemental et architectural ;
 - plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste ;
 - loi régionale en matière d'urbanisme ;
- c) L'épreuve orale porte sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999 ;
 - lois régionales en matière de biens culturels ;
 - restauration des biens architecturaux ;
 - activité de l'administration publique ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - dispositions en matière d'organisation de l'Administration régionale et de réglementation du personnel de la Région.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régiona-

dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 7/10. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fra-

le et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 7/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs

- telli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
 - s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
 - t) gli invalidi ed i mutilati civili;
 - u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

Art. 11 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del

veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;

- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

Art. 11 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;

candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;

- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 13
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L.

Art. 14
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 15,00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 23 luglio 2002

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;

- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés et à la CCRT.

Art. 14
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 / 27 35 29 – e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 23 juillet 2002.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo (non è possibile compilare il seguente schema) della domanda di partecipazione al concorso.

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat. a _____
il _____ cod. fiscale n. _____
e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____ (tel. n: _____/_____)

(Eventuale) domiciliat in _____,
cap _____, via _____, n. _____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di dirigente: Capo Servizio beni paesaggistici – nell'ambito del Dipartimento Soprintendenza per i beni e le attività culturali dell'organico della Giunta regionale.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere cittadin_ italian_ ;
- di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- di essere in possesso del seguente diploma di laurea: _____ conseguito presso l'Università _____, con sede in _____ nell'anno accademico _____, con la valutazione di _____;
- di essere in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione al concorso (specificare sull'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il servizio utile al fine dell'ammissione al concorso);

ANNEXE

Fac-similé (ne pas remplir) de l'acte de candidature pour la participation au concours.

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____ à _____ code fiscal _____, résidant à _____, (c.p. _____), n° _____, rue _____ (tél. _____).

(Éventuellement) domicilié(e) à _____, code postal _____, n° _____, rue _____

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant : Chef de Service des biens paysagers dans le Département de la Surintendance des activités et des biens culturels du cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art.38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- Être citoyen(ne) italien/ne;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- Justifier de la maîtrise suivante: _____, obtenue auprès de l'université _____, pendant l'année académique _____, avec l'appréciation suivante _____;
- Réunir les conditions requises pour l'admission au concours (préciser sur la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété en annexe le service utile aux fins de l'admission au concours);

- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____
_____;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- h) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto _____;
- n) (eventuale) di essere esonerat__ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- f) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes: _____
_____;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles: service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...);
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants: _____;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours: _____ (italien ou français);
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes: _____;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n°18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art.76 du DPR n°445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

Valutare la capacità del candidato a:

- comprendere e analizzare un testo;
- restituirne le idee direttrici e le articolazioni logiche;
- riformulare queste idee variando il lessico e la sintassi;
- utilizzare una lingua articolata correttamente dal punto di vista logico-sintattico e precisa dal punto di vista lessicale.

1.1.3 *Natura del supporto*

Il candidato deve redigere un riassunto a partire da un testo di 600/650 parole, che dovrà essere sintetizzato in 200/220 parole (corrispondenti a un terzo).

Il testo deve:

- appartenere al genere espositivo e/o argomentativo, essere tratto da riviste, quotidiani, testi di divulgazione, saggi;
- presentare un lessico astratto e una struttura testuale e sintattica complessa;
- evitare di introdurre tematiche fortemente polemiche.

1.1.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Può utilizzare un dizionario monolingue.
- Può lavorare sul documento da riassumere.
- Questo foglio (fotocopia), deve essere restituito obbligatoriamente alla fine della prova, contemporaneamente all'elaborato, ma separatamente.

1.1.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

Il riassunto (comprensione scritta) è calcolato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% di tale punteggio.

ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate:

- l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.1.3),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.1.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

Criteri per la comprensione scritta: riassunto	Descrizione	Ripartizione dei punti
Comprensione - riformulazione	Capacità del candidato a: - reperire le idee principali contenute nel testo;	2,00
	- riformulare le idee reperite per mezzo di strutture e di un lessico differenti rispetto a quelli del testo di partenza;	1,50
	- organizzare il discorso in modo logico attraverso un uso corretto degli articolatori logico-sintattici e delle procedure di ripresa (anafore).	1,50

1.2 PRODUZIONE SCRITTA

1.2.1 *Natura della prova*

Redazione di un testo argomentativo di 250/300 parole.

1.2.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- utilizzare l'enunciato-stimolo che gli viene fornito;
- sviluppare un punto di vista in modo argomentato;
- presentare il proprio ragionamento in una forma testuale coerente e per mezzo di forme logico-sintattiche rigorose;
- utilizzare forme lessicali precise;
- scrivere in una lingua corretta dal punto di vista morfosintattico.

1.2.3 *Natura del supporto*

Un enunciato, tratto dal testo da riassumere, accompagnato da una domanda.

1.2.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Il candidato può utilizzare un dizionario monolingue.

1.2.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

Il testo argomentativo (produzione scritta) è valutato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate:

- l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.2.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

Criteri per la produzione scritta: testo argomentativo	Descrizione	Ripartizione dei punti
1. Pertinenza	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none">- servirsi dell'enunciato/stimolo fornito;- produrre un testo argomentativo sottolineando i punti salienti e confermando un punto di vista.	1,00
2. Coerenza testuale	<ul style="list-style-type: none">- utilizzare uno stile appropriato ed efficace con una struttura logica che aiuti il destinatario a individuare i punti fondamentali dell'argomentazione;- impiegare correttamente le forme linguistiche che assicurano la coesione del testo: articolatori logico/sintattici e procedure di ripresa.	1,50
3. Correttezza	<ul style="list-style-type: none">- utilizzare delle strutture sintattiche complesse, senza errori sintattici o morfosintattici che possano generare incomprensioni. <p><i>Attenzione!</i> L'esaminatore sarà attento alla presenza di errori ricorrenti e sistematici.</p>	1,50
4. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none">- padroneggiare un repertorio lessicale ricco per poter variare le formulazioni ed evitare ripetizioni frequenti;- sviluppare delle idee presentandole attraverso forme diverse e illustrandole con degli esempi.	1,00

1.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Il voto complessivo della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 1.1) e nella produzione (cfr. 1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riporti una votazione uguale o superiore a 6/10.

2. PROVA ORALE (55 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

2.1 COMPrensione ORALE (25 minuti)

2.1.1 *Natura della prova*

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- completamento;
- associazione;
- completamento di tabella.

ATTENZIONE! Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra riportate.

2.1.2. *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

2.1.3 *Natura del supporto*

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 2 minuti e 30 secondi/3 minuti circa (o di un numero di parole compreso tra 300 e 350). Può trattarsi di:

- un dialogo;
- un'intervista;
- un dibattito;
- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;
- un regolamento;
- un'autobiografia;
- un reportage;
- un saggio/rendiconto;
-

ATTENZIONE! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata a quelle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate (supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,..).

2.1.4 *Numero e natura delle domande*

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'individuazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande e presentate in ordine diverso da quello di apparizione nel documento;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:

- *la natura di ciascun gruppo di domande;*
- *le domande che prevedono più risposte.*

2.1.5 *Numero delle risposte*

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

2.1.6 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Prima dell'ascolto, il test viene distribuito ai candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione.
- Numero di ascolti previsti: due.
- Durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che verrà distribuito a tale scopo.

ATTENZIONE! - Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contem-

- poraneamente al test ma separatamente.*
– *Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.*

2.1.7 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La comprensione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

Criteri per la comprensione orale (sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)	Descrizione
	Capacità del candidato a:
Numero delle risposte esatte fornite	<ul style="list-style-type: none"> - cogliere degli aspetti generali del testo; - identificare delle idee o delle informazioni del testo che sono state riformulate nelle domande senza seguire l'ordine del testo ascoltato; - mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.

Tabella di ripartizione dei punti

Risposte corrette	Percentuale	Voto sufficiente	Voto insufficiente
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

2.2 PRODUZIONE ORALE (30 minuti)

2.2.1 Natura della prova

Esposizione, seguita da un dialogo con l'esaminatore, su un argomento di larga diffusione scelto dal candidato fra 3 documenti proposti dalla commissione.

2.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- servirsi di un documento per presentare e sviluppare una o più idee e un punto di vista personale;

- organizzare il proprio discorso;
- presentare un'argomentazione orale ben strutturata che faciliti l'interlocutore nell'identificare i punti più significativi;
- partecipare in modo attivo a una conversazione che può includere delle domande di precisazione o d'informazione supplementari da parte dell'esaminatore;
- dimostrare un'espressione fluida senza esitare, in caso di necessità, a correggersi, a riformulare un'idea, a cercare una più grande precisione;
- difendere/giustificare un punto di vista;
- mantenere un alto grado di correttezza grammaticale e di precisione lessicale, unite a una capacità di variare l'espressione.

2.2.3 Natura del supporto

Documenti di 350/400 parole, di tipo informativo, espositivo o argomentativo.

2.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

- Il candidato dispone di 15 minuti dopo la scelta del documento per preparare la sua esposizione.
- Egli non deve né riassumere né commentare il documento che gli viene proposto, ma servirsene per produrre un'esposizione personale che permetta l'interazione con l'esaminatore. Ha piena libertà di interpretare il documento proposto in relazione alla sua personalità e alla sua cultura.
- L'esposizione e il dialogo dureranno da 10 a 15 minuti.
- Il candidato non verrà interrotto dall'esaminatore durante la sua esposizione per correzioni della forma o per giudizi di valore sul contenuto.

2.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La produzione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

Criteri per la produzione orale	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none">- servirsi del documento proposto;- produrre un discorso elaborato con una struttura logica ben articolata;- esprimere e sviluppare punti di vista particolari per pervenire ad una conclusione personale.	1,00
2. Coerenza nel dialogo	<ul style="list-style-type: none">- esprimersi su temi complessi in modo ben strutturato, manifestando un buon controllo degli strumenti di organizzazione, di articolazione e di coesione del discorso;- presentare una argomentazione chiara, in uno stile appropriato al contesto e con una struttura logica efficace che aiuti il destinatario a cogliere i punti significativi;- giustificare e difendere un'opinione fornendo le spiegazioni, gli argomenti, i commenti adeguati.	1,00
3. Fluidità	<ul style="list-style-type: none">- partecipare in modo decisamente attivo ad una	

	<p>conversazione di una certa lunghezza su temi di interesse generale;</p> <ul style="list-style-type: none">- esprimersi spontaneamente e correntemente senza cercare le parole in modo troppo apparente;- fare marcia indietro in caso di difficoltà per porvi rimedio con sufficiente abilità in modo che il blocco comunicativo passi inosservato;- saper distinguere le sfumature di senso in rapporto a temi complessi.	1,00
4. Correttezza	<ul style="list-style-type: none">- mantenere costantemente un alto grado di correttezza grammaticale in una lingua complessa anche quando l'attenzione è altrove (per es. pianificazione, osservazione delle reazioni altrui,...). Gli errori sono rari, difficili da individuare e generalmente autocorretti quando sopravvengono.	1,00
5. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none">- mostrare grande flessibilità nella riformulazione delle idee sotto forme linguistiche diverse che permettano di trasmettere con precisione le sfumature di senso allo scopo di insistere, discriminare o togliere l'ambiguità.	1,00

2.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 2.1) e nella produzione (cfr. 2.2).

Per superare la prova, il candidato deve ottenere un voto uguale o superiore a 6/10.

3. VALUTAZIONE GLOBALE

La valutazione finale, espressa in decimi, è data dalla media dei voti riportati nella prova scritta (cfr. 1.3) e nella prova orale (cfr. 2.3).

CASI DI ESONERO E PROVE DIFFERENZIALI IN RELAZIONE AD INVALIDITA'
CATEGORIA B - postumi B2 e B3 / CATEGORIA C - postumi C1 e C2 / CATEGORIA D e qualifica unica di leggendale

TIPOLOGIA INVALIDITA'	COMPRESIONE SCRITTA	PRODUZIONE SCRITTA	COMPRESIONE ORALE	PRODUZIONE ORALE
APPARATO PSICHICO Inefficienza mentale				
• lieve	• tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)	• tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)	• tempi aggiuntivi (2) • esonero (3)	• tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)
• media	• esonero (3)	• esonero (3)	• tempi aggiuntivi (2) • esonero (3)	• tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)
• gravi	• tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)	• tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)	• tempi aggiuntivi (2) • esonero (3)	• tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)
Disturbi psichici vari				
• media	• tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)	• tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)	• tempi aggiuntivi (2) • esonero (3)	• tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)
• lieve	• esonero	• esonero	• esonero	• esonero
APPARATO UDNITIVO				
• Sordità bilaterale	• esonero	• esonero	• esonero	• esonero
• Sordità grave bilaterale	• normale	• normale	• esonero	• tempi aggiuntivi (1)
• Sordità lieve bilaterale	• normale	• normale	• tempi aggiuntivi (2)	• tempi aggiuntivi (1)
APPARATO FERRATORIO				
• Artrosi complete o diffusa emimesa grave da varie cause	• normale	• normale	• normale	• esonero
APPARATO VISIVO				
• Cecità bilaterale				
• Cecità monocolare con vista dell'occhio controllabile sup. 1/20 - inf. 3/50				
• Cecità monocolare - vista controllabile sup. 3/50 - inf. 1/10 con riduzione campo visivo di 30°	• ESONERO	• ESONERO	• prova differenziata (4)	• prova differenziata (4)
• Cecità monocolare - vista nell'occhio controllabile inf. 1/20				
• Restringimento concentrico del campo visivo con campo residuo inferiore a 10° in entrambi gli occhi				
SISTEMA NERVOSO				
• Alzheim lieve	• normale	• normale	• normale	• tempi aggiuntivi (1)
• Alzheim media	• normale	• normale	• normale	• tempi aggiuntivi (1)
• Alzheim grave	• esonero	• normale	• esonero	• esonero
APPARATO MOTORIO				
• Parali di vario grado, sindrome monoplegia, mioplegia multiplica, atasia. Se interessano gli arti superiori.	• normale	• tempi aggiuntivi (1) • uso di computer o altri ausili richiesti dal candidato	• normale	• normale

- (1) Si prevede un tempo aggiuntivo pari al 10% in più rispetto a quello stabilito
- (2) Si prevede un esonero supplementare
- (3) Si suggerisce il ricorso in sostituzione della prova di tipo vocazionale per l'esecuzione analogamente a quanto previsto dall'art.12, comma 2, del R.R. 6/1996
- (4) Prova di competenza e produzione orale senza stimuli scritti o visivi

ANNEXE A)

CATÉGORIE D ET CATÉGORIE UNIQUE DE DIRECTION

TYPOLOGIE DE L'ÉPREUVE

1. ÉPREUVE ÉCRITE (3 heures 30 minutes)

Elle se compose de deux phases: compréhension (résumé d'un texte) et production (développement argumenté d'une thèse).

1.1. COMPRÉHENSION ÉCRITE

1.1.1. *Nature de l'épreuve*

Résumé: réduction d'un texte au tiers de sa longueur.

1.1.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à:

- comprendre et analyser un texte;
- en restituer les idées directrices et les articulations logiques;
- reformuler ces idées en faisant varier le lexique et la syntaxe;
- utiliser une langue correctement articulée du point de vue logico-syntaxique et précise du point de vue lexical.

1.1.3. *Nature du support*

Le candidat doit rédiger un résumé à partir d'un texte de 600 à 650 mots, qui devra être réduit à 200/220 mots (correspondant à un tiers).

Le texte doit:

- appartenir au genre expositif et/ou argumentatif, tiré de revues, magazines, quotidiens, textes de vulgarisation, essais;
- présenter un lexique abstrait et une structure textuelle et syntaxique complexe;
- éviter d'introduire des questions trop fortement polémiques.

1.1.4 *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le candidat doit impérativement indiquer, toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.
- Le candidat peut travailler sur le document à résumer.
- Cette feuille (photocopie) doit impérativement être remise, à la fin de l'épreuve, en même temps que la production écrite, mais séparément.

1.1.5 *Évaluation: critères et modalités de répartition des points*

Le résumé (compréhension écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80% des points prévus pour cette épreuve.

ATTENTION! Deux pénalités peuvent être appliquées: l'une, de 0,5 points, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.1.3); l'autre, de 0,5 points, pour l'absence de l'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.1.4).

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

<i>Critères pour la compréhension écrite: résumé</i>	<i>Description</i>	<i>Répartition des points</i>
	Capacité du candidat à:	
Compréhension - reformulation	– repérer les idées principales contenues dans le texte;	2,00
	– reformuler les idées repérées au moyen de structures et d'un lexique différents de ceux qui sont utilisés dans le texte de départ;	1,50
	– organiser le discours de façon logique par une utilisation correcte des articulateurs logico-syntaxiques et des procédés de reprise (anaphoriques).	1,50

1.2. PRODUCTION ÉCRITE

1.2.1. *Nature de l'épreuve*

Rédaction d'un texte argumentatif de 250 à 300 mots.

1.2.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à:

- traiter l'énoncé-stimulus qui lui est donné;
- développer un point de vue de façon argumentée;
- présenter son raisonnement dans une forme textuelle cohérente et des formes logico-syntaxiques rigoureuses;
- utiliser des formes lexicales précises;
- écrire une langue correcte du point de vue morphosyntaxique.

1.2.3. *Nature du support*

Un énoncé tiré du texte à résumer, suivi d'une question.

1.2.4. *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le candidat doit impérativement indiquer toutes les deux lignes le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.

1.2.5. *Évaluation: critères et modalités de répartition des points*

Le texte argumentatif (production écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60% des points prévus pour cette épreuve.

ATTENTION! Deux pénalités peuvent être appliquées: l'une, de 0,5 points, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1) ; l'autre, de 0,5 points, pour l'absence de l'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

Critères pour la production écrite: texte argumentatif	Description	Répartition des points
1. Pertinence	Capacité du candidat à: – prendre appui sur l'énoncé-stimulus fourni; – produire un texte argumentatif en faisant ressortir les points pertinents les plus saillants et en présentant un point de vue.	1,00
2. Cohérence textuelle	– utiliser un style approprié et efficace avec une structure logique qui aide le destinataire à remarquer les points fondamentaux de l'argumentation; – employer correctement les formes linguistiques qui assurent la cohésion du texte: articulateurs logico-syntaxiques et procédés de reprise.	1,50
3. Correction	– utiliser des structures syntaxiques complexes, sans erreurs syntaxiques ni morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus. <i>Attention!</i> Le correcteur sera attentif à la présence d'erreurs régulières et systématiques.	1,50
4. Étendue du vocabulaire	– maîtriser un répertoire lexical riche pour varier les formulations et éviter des répétitions fréquentes; – développer des idées en les présentant sous plusieurs formes et en les illustrant par des exemples.	1,00

1.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la compréhension (cf. 1.1) et la production (cf. 1.2).

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points.

2. ÉPREUVE ORALE (55 minutes)

Elle se compose de deux phases: compréhension et production.

2.1. COMPRÉHENSION ORALE (25 minutes)

2.1.1. Nature de l'épreuve

Compréhension de texte testée par des questions du type:

- vrai/faux;
- choix multiple (3 options);
- texte à trous;
- appariement;
- complètement de tableau.

ATTENTION! Le test prévoit au moins 3 catégories de questions indiquées ci-dessus.

2.1.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à comprendre un texte: compréhension globale et analytique.

2.1.3. Nature du support

Un document, enregistré sur cassette ou sur support vidéo, de la durée de 2min – 2min30 environ (ou comportant entre 300/350 mots).

Ce document peut être:

- un dialogue;
- une interview;
- un débat;
- un sondage d'opinion;
- un récit/fait divers;
- un règlement;
- une autobiographie;
- un reportage;
- un essai/compte rendu;
-

ATTENTION! La lecture du document par l'examineur doit être limitée aux situations de concours où les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne peuvent pas être assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).

2.1.4. Nombre et nature des questions

Les questions, au nombre de 10, portent sur:

- l'identification des aspects généraux du texte;
- la reconnaissance d'informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans un ordre différent de celui de leur apparition dans le document;
- la mise en relation d'informations contenues dans le texte.

ATTENTION! Dans le test seront signalées:

- la nature de chaque groupe de questions;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

2.1.5. Nombre des réponses

Les réponses sont au nombre de 20 et sont réparties sur les 10 questions prévues.

2.1.6. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le test est distribué aux candidats avant l'écoute.
- Ils disposent de 3 minutes environ pour en prendre connaissance.
- Nombre d'écoutes prévues: deux.
- Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.

ATTENTION! – Cette feuille doit impérativement être remise, à la fin de l'épreuve, en même temps que le test, mais séparément.

- *Pendant l'épreuve le candidat ne peut pas consulter le dictionnaire.*

2.1.7. Évaluation: critères et modalités de répartition des points

La compréhension orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80% des points prévus pour cette épreuve.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans les tableaux ci-dessous.

Critères pour la compréhension orale (ils sont représentés par la nature des 10 questions, voir 2.1.4)	Description
	Capacité du candidat à:
Nombre de réponses exactes données	<ul style="list-style-type: none"> - saisir des aspects généraux du texte; - identifier des idées ou des informations du texte qui ont été reformulées sans suivre l'ordre du texte entendu; - mettre en relation des informations contenues dans le texte.

Tableau de répartition des points

Réponses correctes	Pourcentage	Note positive	Note négative
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

2.2 PRODUCTION ORALE (30 minutes)

2.2..1. Nature de l'épreuve

Exposé suivi d'un entretien sur un sujet d'actualité ou de grande diffusion choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

2.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à:

- s'appuyer sur un document pour présenter et développer une ou plusieurs idées et un point de vue personnel;
- organiser son discours;
- présenter une argumentation orale bien structurée qui se soucie d'aider l'interlocuteur à identifier les points les plus significatifs;

- participer de façon active à une conversation, qui peut inclure des demandes de précision ou d'informations supplémentaires de la part de l'examinateur;
- faire preuve d'une expression fluide, mais sans hésiter, en cas de nécessité, à se corriger, à reformuler une idée, à chercher une plus grande précision;
- défendre, justifier un point de vue;
- maintenir un haut degré de correction grammaticale et de précision lexicale, ainsi qu'une capacité souple de variation dans l'expression.

2.2.3. Nature du support

Des documents de 350/400 mots, de type informatif, expositif ou argumentatif.

2.2.4 Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat dispose de 15 minutes après le choix du document pour préparer son exposé.
- Il ne doit ni résumer ni commenter le document qui lui est proposé, mais s'appuyer sur lui pour produire un exposé personnel qui puisse faciliter l'interaction avec l'examinateur. Il a toute liberté d'interpréter le document proposé, en fonction de sa propre personnalité et de sa propre culture.
- L'exposé et l'entretien dureront de 10 à 15 minutes environ.
- Pendant son exposé le candidat ne sera interrompu par l'examinateur ni pour des corrections sur la forme ni pour des jugements de valeur sur le contenu.

2.2.5. Évaluation: critères et modalités de répartition des points

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60% des points prévus pour cette épreuve.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

Critères pour la production orale	Description	Répartition des points
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none">– s'appuyer sur le document proposé pour produire un discours élaboré avec une structure logique bien articulée;– exprimer et développer des points de vue particuliers pour parvenir à une conclusion personnelle.	1,00
2. Cohérence dans le dialogue	<ul style="list-style-type: none">– s'exprimer sur des sujets complexes de façon bien structurée, en manifestant un contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours;– présenter une argumentation claire et limpide, dans un style approprié au contexte et avec une structure logique efficace qui aide le destinataire à saisir les points significatifs;– justifier et défendre une opinion en fournissant les explications, les arguments et les commentaires adéquats.	1,00
3. Aisance	<ul style="list-style-type: none">– participer de façon nettement active à une conversation d'une certaine longueur sur des sujets d'intérêt général;– s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment chercher des mots;	

	<ul style="list-style-type: none">- faire marche arrière en cas de difficulté, pour y remédier avec assez d'habileté pour qu'elle passe presque inaperçue;- rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.	1,00
4. Correction	<ul style="list-style-type: none">- maintenir constamment un haut degré de correction grammaticale dans une langue complexe, même lorsque l'attention est ailleurs (par ex. la planification ou l'observation des réactions des autres); les erreurs sont rares, difficiles à repérer et généralement auto-corrigées quand elles surviennent.	1,00
5. Étendue du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none">- montrer une grande souplesse dans la reformulation des idées sous des formes linguistiques différentes lui permettant de transmettre avec précision des nuances fines de sens afin d'insister, de discriminer ou de lever l'ambiguïté.	1,00

2.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ORALE

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la compréhension (*cf.* 2.1) et la production (*cf.* 2.2).

Pour être reçu à l'épreuve, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

3. ÉVALUATION GLOBALE

La note finale, exprimée sur 10 points, est donnée par la moyenne des notes obtenues à l'épreuve écrite (*cf.* 1.3) et à l'épreuve orale (*cf.* 2.3).

CAS OÙ LES CANDIDATS SONT DISPENSÉS DES ÉPREUVES ET ÉPREUVES DIFFÉRENCIÉES EN FONCTION DU TYPE D'INVALIDITÉ
CATÉGORIE B - Postes B4 et B5 / CATÉGORIE C - postes C1 et C2 / CATÉGORIE P et catégories adaptées au poste de direction

TYPE D'INVALIDITÉ	COMPRÉHENSION ÉCRITE	PRODUCTION ÉCRITE	COMPRÉHENSION ORALE	PRODUCTION ORALE
DOMAINE PSYCHOLOGIQUE Déficiences sensorielles • légère • moyenne • grave Troubles psychiques divers • moyens • graves	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (1) • dispensés (3) • dispensés (3) 	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (1) • dispensés (3) • dispensés (3) 	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (2) • dispensés (3) • dispensés (3) 	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (1) • dispensés (3) • dispensés (3)
APPAREIL AUDITIF • surdités • surdités bilatérales graves • surdités bilatérales légères	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés • éprouve normale • éprouve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés • éprouve normale • éprouve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés • dispensés • temps supplémentaire (2) 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés • temps supplémentaire (1) • temps supplémentaire (1)
APPAREIL FONCTIONNEL • éprouve compliquée et dysfonction chronique grave d'origine diverse	<ul style="list-style-type: none"> • éprouve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • éprouve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • éprouve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés
APPAREIL VISUEL • cécité bilatérale • cécité monoculaire avec une acuité visuelle à l'œil central inférieur dépassant 1/20 et inférieure à 3/50 • cécité monoculaire avec une acuité visuelle à l'œil central inférieur dépassant 3/30 et inférieure à 1/10 et réduction du champ visuel de 30° • cécité monoculaire avec une acuité visuelle à l'œil central inférieur inférieure à 1/20 • rétrécissement tangentiel du champ visuel avec un champ résiduel de chaque œil inférieur à 10°	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés
SYSTÈME NERVEUX • spasticité légère • spasticité moyenne • spasticité grave	<ul style="list-style-type: none"> • éprouve normale • éprouve normale • éprouve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • éprouve normale • éprouve normale • éprouve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • éprouve normale • éprouve normale • dispensés 	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (1) • temps supplémentaire (1) • dispensés
APPAREIL LOCOMOTEUR • paralysie à divers degrés, atrophie musculaire myopathiques, sclérose en plaques, etc. Lorsque les troubles concernent les membres supérieurs	<ul style="list-style-type: none"> • éprouve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (1) • utilisation d'un ordinateur ou d'autres aides sur demande du candidat 	<ul style="list-style-type: none"> • éprouve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • éprouve normale

(1) Le temps supplémentaire prévu pour dépasser de 10% la durée fixée pour l'épreuve en question

(2) Une épreuve supplémentaire est prévue

(3) Il est suggéré de remplacer les épreuves du concours par un stage d'adaptation, aux termes des dispositions du 2° alinéa de l'art. 12 du RR n° 6/1994

Comune di VALPELLINE.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto collaboratore, area tecnico - manutentiva categoria «C» posizione «C2» (36 ore settimanali).

Il Comune di VALPELLINE indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore tecnico - categoria C - posizione C2 - Area tecnico/Manutentiva (36 ore settimanali);

Titolo di studio richiesto: Maturità tecnica per geometra. I diplomi di laurea in architettura e in ingegneria sono assorbenti rispetto al diploma di maturità tecnica per geometra, richiesto per l'ammissione al concorso.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale, ovvero entro il 22 agosto 2002.

PROVE D'ESAME

A) 1^a Prova scritta:

– appalti di opere pubbliche:

Legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni - Merloni Ter;

Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni - legge regionale 9 settembre 1999, n. 29;

D.P.R. 21 dicembre 1999, n. 554, (Regolamento di attuazione della L. 109/94);

D.P.R. 25 gennaio 2000, n. 34 (Regolamento sul sistema di qualificazione imprese);

Legge regionale 27 dicembre 2001, n. 40 (Norme in materia di partecipazione alle gare d'appalto);

– cenni sulla contabilità dei lavori e direzione lavori;

– edilizia e urbanistica:

Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e successive modificazioni ed integrazioni;

Normativa in materia di espropri con cenni al D.P.R. n. 327 del 08.06.2001;

Cenni Decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490 (testo unico in materia di beni culturali ed ambientali);

Legge regionale 27 maggio 1994, n. 18 (deleghe ai Comuni in materia di tutela del paesaggio);

Commune de VALPELLINE.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur technique - Géomètre - Catégorie C - position C2 - service Techniques (36 heures hebdomadaires).

La Commune de VALPELLINE entend procéder à un concours, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur techniques, catégorie C - position C2 - Service technique (36 heures hebdomadaires).

Titre d'études requis: Diplôme de géomètre. La possession d'une licence en architecture ou en ingénierie suppose la possession du diplôme de géomètre requis pour l'admission au concours.

Delai de présentation des dossiers de candidature: Les dossiers de candidature doivent être déposés au plus tard le 30^{ème} jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste, à savoir avant le 22 août 2002.

EPREUVES D'EXAMEN

A) 1^{ère} épreuve écrite :

– marchés des travaux publics:

Loi n° 109 du 11.02.1994 et successives modifications et intégrations - Merloni Ter.

Loi Régionale n° 12 du 20.06.1996 et successives modifications et intégrations - Loi régionale n° 29 du 09.09.1999.

D.P.R. n° 554 du 21.12.1999 (Règlement d'application de la Loi 109/94).

D.P.R. n° 34 du 25.01.2000 (Règlement sur le système de qualification des entreprises).

Loi Régionale n° 40 du 27.12.2001 (Disposition en matières de participation aux soumissions).

– aperçus sur la comptabilité des travaux et direction des travaux;

– construction et urbanisme:

Loi Régionale n° 11 du 06.04.1998 et successives modifications et intégrations.

Disposition en matière d'expropriations et aperçus sur le D.P.R. n° 327 du 08.06.2001.

Aperçus D.L. n° 490 du 29.10.1999 (texte unique en matière de biens culturels et de l'environnement).

Loi Régionale n° 18 du 27.05.1994 (délégation aux Communes en matières de sauvegarde du paysage).

- stesura di una determina sulle materie indicate
- Redazione di esempi di documentazione di contabilità dei lavori;
- Redazione di esempi di modelli edilizi e/o urbanistici.

B) *2^a Prova scritta o teorico pratica:*

La prova, vertente sulle materie di cui al precedente punto A, sarà eseguita con l'ausilio di elaboratore mediante utilizzo di programmi applicativi Microsoft Word - Microsoft Excel (Windows).

C) *Prova orale:*

- Argomenti della prova scritta
- Nozioni sull'ordinamento comunale nella Regione Autonoma Valle d'Aosta: Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54;
- Diritti e doveri dei dipendenti degli Enti Locali;
- nozioni sulla normativa inerente la sicurezza e la salute dei lavoratori sul luogo di lavoro: Decreto legislativo 19 settembre 1994, n. 626 - Decreto Legislativo 14 agosto 1996, n. 494 e successive modificazioni;

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

La domanda dovrà essere redatta come da fac - simile qui allegato sotto la lettera A).

Responsabile del procedimento: (legge regionale 2 luglio 1999, n. 18) Dott.ssa Emanuela MEZZETTA .

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia dell'estratto del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di VALPELLINE. Tel: 016573227/016573234.

Valpelline, 16 luglio 2002.

Il Segretario comunale
MEZZETTA

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO PUBBLICO (da redigere in carta libera su foglio formato protocollo).

- Rédaction d'une détermination sur les matières indiquées;
- Rédaction d'exemples de documentation de comptabilité des travaux;
- Rédaction d'exemples de modèles de bâtiment et urbanisme.

B) *2^{ème} épreuve écrite ou théorico-pratique :*

L'épreuves, concernant les matières du précédent paragraphe A, aura lieu à l'ordinateur avec l'emploi des softwares Word et Excel (Windows)

C) *Épreuve orale :*

- Matières d'épreuve écrite;
- Notions sur l'ordre juridique des Communes dans la Région Autonome Vallée d'Aoste: Loi Régionale n° 54 du 07.12.1998;
- Droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales;
- Notions sur la réglementation relative à la sécurité et à la santé des travailleurs sur les lieux de travail (D.L. n° 626 du 19.09.1994 - D.L. n° 494 du 14.08.1996 et successives modications).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac - similaire ci joint sous la lettre A (annexe A).

Responsable de procédure : (loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999) Mme Emanuela MEZZETTA.

Pour tous renseignements et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de VALPELLINE du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 15 h à 16,30 h (tél. 0165/73227 - 73234).

Fait à Valpelline, le 16 juillet 2002.

Le secrétaire communal,
MEZZETTA

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) de l'acte de candidature pour la participation au concours.

Al Segretario del
Comune di VALPELLINE
Fr. Prailles n. 7
11010 VALPELLINE AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a a _____, il _____, residente in _____, via/fraz. _____, n. _____, domiciliat__ in _____, via/fraz. _____, n. _____, tel. n. _____

CHIEDE

di essere ammesso/a al concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore Tecnico – Area Tecnico Manutentiva, cat. C, posizione economica C2 - 36 ore settimanali

A TAL FINE DICHIARA

Ammonito sulle responsabilità penali di cui all'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e sulla responsabilità civile di cui all'art. 38 della Legge Regionale 18/1999:

1. di essere cittadino__ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea: _____;
2. di essere iscritt__ nelle liste elettorali del Comune di _____, (oppure) di non essere iscritt__ nelle liste elettorali o di essere stat__ cancellat__ dalle liste elettorali del Comune di _____ per i seguenti motivi: _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le seguenti condanne: _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ in data _____ con la valutazione di _____;
5. (per i soli richiedenti di sesso maschile) la posizione nei riguardi degli obblighi militari è la seguente : _____;
6. di non essere stat__ destituit__, dispensat__, licenziat__ per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato e che l'eventuale risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: _____;
7. (eventuale) di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____;
8. di essere fisicamente idoneo all'impiego;

Secrétaire communal
Commune de VALPELLINE
Hameaux Prailles n° 7
11010 VALPELLINE AO

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____ à _____ code fiscal _____, résidant à _____, (c.p. _____), n° __, rue _____ (tél. _____). (Éventuellement) domicilié(e) à _____, code postal _____, n° _____, rue _____

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur technique - Géomètre . Catégorie C - position C2 - service Techniques (36 ore hebdomadaires).

À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne: _____;
2. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ou bien ne pas être inscrite/e ou en avoir été radié/e pour les motifs suivants _____;
3. Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
4. justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;
5. (uniquement pour les candidats de sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires ma position est la suivante: _____;
6. ne jamais avoir été ni destitué/e ni licencié/e d'un emploi auprès d'une administration publique ou privée pour faute grave ou dol et que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes: _____;
7. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de sélections, des aides et des temps supplémentaires indiqués ci-après: _____;
8. remplir les conditions d'aptitude physique requises;

9. di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza, punteggi, riserve _____;
10. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana per il seguente motivo _____;
11. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana;
12. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;
13. di voler sostenere, in lingua diversa da quella citata al precedente punto, la discussione orale della seguente materia _____;
14. Di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____.
15. Di acconsentire al trattamento dei dati personali

Data _____

Firma _____

9. Être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence, points, réserves: _____;
10. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne pour les motifs suivants _____;
11. (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française/italienne;
12. souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français);
13. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____,
14. de bien vouloir recevoir toutes les communications concernant le concours à l'adresse suivante: _____;
15. de autoriser à traiter les informations nominatives qui me concernent.

le, _____

Signature _____

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 241

Comunità Montana Grand Paradis.

Pubblicazione esito selezione unica pubblica.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione alla selezione unica pubblica, per esami, per l'assunzione, di operatori specializzati assistenti domiciliari e tutelari, cat. B pos. B2 del comparto unico regionale si è formata la graduatoria definitiva seguente:

N. CANDIDATO
N° CANDIDAT

PROVA PRATICA
ÉPREUVE PRATIQUE

1	MASONI MARA	9,3
2	CORSI ELENA	9,9
3	GAROFALO TERESA	9,4
4	DODARO STEFANIA	8,7
5	BERARD ROBERTA	9,1
6	MADAFFARI CATERINA	9,2
7	BERARD FEDERICA	8,9
8	VETICOZ MANUELA	9,2
9	RAISIN CRISTINA	8,5
10	PENASSO DANIELA	9,3
11	ZANI MARINELLA	9,5
12	ROSSET ANTONELLA	9,2

N° 241

Communauté de montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d'un concours externe.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative à la sélection externe, sur épreuves, sous contrat à durée déterminée, d'agents spécialisés - aide à domicile et dans les établissements publics (catégorie B, position B2 du statut unique régional). La liste d'aptitude définitive est la suivante:

PROVA ORALE
ÉPREUVE ORALE

VOTAZIONE FINALE
VALUTATION FINALE

10	19,3
9,2	19,1
8,7	18,1
9,3	18
8,8	17,9
8,4	17,6
8,1	17*
7,8	17
8,3	16,8
7,4	16,7
6,4	15,9
6,3	15,5

13	FRANZA DANIELA	7,4	7,7	15,1
14	VIVALDO CINZIA	8,9	6	14,9*
15	AIMONINO MARISA	7,6	7,3	14,9
16	CLAUX CHANTAL	6,9	7,9	14,8
17	CREAZZO VALERIA	8,3	6,5	14,8
18	DEL FAVERO PAOLA IDA	6,9	7,5	14,4
19	LANCEROTTO MANUELA	6,1	7,9	14
20	FAZARI M. CRISTINA	6,4	6	12,4*
21	VIGNALE ANNA MARIA	6,4	6	12,4
22	CREAZZO ALINA MARIA	6	6	12

* precede per età

Il Segretario
GRESSANI

Le Secrétaire
Claudio GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 242

N° 242

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Direttivo – Categoria D – a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Direttivo – Categoria D – a 36 ore settimanali.

Il vincitore del concorso verrà assunto dal Comune di TORGNON presso l'area tecnica.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON e VALTOURNENCHE e potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale o a tempo determinato.

Titolo di studio: diploma di laurea in Architettura o in Ingegneria (nonché l'iscrizione ai relativi albi professionali o l'abilitazione in base a specifiche previsioni di legge) conseguito presso le Università dei Paesi dell'Unione Europea.

Requisiti richiesti: è altresì ammesso il personale di qualunque degli enti di cui all'art. 59 del R.R. n. 6/96 e successive modificazioni, in servizio negli enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di 5 anni nella Posizione C2 e in possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso alla medesima (diploma di geometra).

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur de direction – Catégorie D – pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur de direction – Catégorie D – pour 36 heures hebdomadaires.

Le lauréat du concours sera engagé par la Commune de TORGNON auprès de l'aire technique.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON et VALTOURNENCHE également pour pourvoir les postes à temps partiel ou à temps déterminé.

Titres d'études requis: licence d'architecte ou d'ingénieur (ainsi qu'être immatriculé aux registres professionnels respectifs ou justifier d'une habilitation au sens des lois en vigueur) obtenues auprès d'une université d'un autre pays de l'Union européenne.

Conditions requises: est quand même admis le personnel des collectivités locales indiquées à l'art. 59 du R.R. n° 6/96 et modifications suivantes, en fonction dans les collectivités de la Vallée d'Aoste, qui justifient une ancienneté d'au moins cinq ans dans la Position C2 et du titre d'études requis pour l'accès à ce dernier (diplôme de géomètre).

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (riassunto e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME:

A) PROVA SCRITTA:

- appalti di opere pubbliche, contabilità dei lavori e direzione lavori:

Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 «Legge regionale in materia di lavori pubblici»

Legge regionale 9 settembre 1996, n. 29 «Modifiche alla Legge regionale in materia di lavori pubblici»

Legge regionale 27 dicembre 2001, n. 40 «Norme in materia di partecipazione alle gare d'appalto»

Legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni «Legge quadro in materia di lavori pubblici»

D.P.R. 25 gennaio 2000, n. 34 «Regolamento recante istituzione del sistema di qualificazione per gli esecutori di lavori pubblici, ai sensi dell'articolo 8 della Legge 11 febbraio 1994 n. 109 e successive modificazioni»

D.P.R. 21 dicembre 1999, n. 554 «Regolamento di attuazione della Legge quadro in materia di lavori pubblici 11 febbraio 1994 n. 109 e successive modificazioni»

Decreto Legislativo 14 agosto 1996, n. 494 e successive modificazioni e integrazioni «Attuazione della direttiva 92/57/CEE concernente le prescrizioni minime di sicurezza e di salute da attuare nei cantieri temporanei o mobili»

- nozioni riguardanti la legislazione sulle forniture di beni e servizi:

Decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358 «Appalti pubblici di forniture»

Decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157 «Appalti di pubblici servizi»

- edilizia e urbanistica:

Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta»

Legge regionale 27 maggio 1994, n. 18 «Deleghe ai

Epreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (résumé et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) ÉPREUVE ECRITE:

- marchés de travaux publics, comptabilité des travaux et direction des travaux:

Loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 «Loi régionale en matière de travaux publics»

Loi régionale n° 29 du 9 septembre 1996 «Modifications à la Loi régionale en matière de travaux publics»

Loi régionale n° 40 du 27 décembre 2001 «Dispositions en matière de participation aux soumissions»

Loi n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications et intégrations «Loi-cadre en matière de travaux publics»

D.P.R. n° 34 du 25 janvier 2000 «Règlement portant l'institution du système de qualification pour les exécuteurs des travaux publics, au sens de l'article 8 de la Loi n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications»

D.P.R. n° 554 du 21 décembre 1999 «Règlement d'application de la Loi-cadre en matière de travaux publics n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications»

Décret législatif n° 494 du 14 août 1996 et successives modifications et intégrations «Application de la ligne 92/57/CEE relativement aux prescriptions de sécurité et de santé dans les chantiers temporaires ou mobiles»

- notions concernant la législation relative à la fourniture des biens et des services:

Décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 «Marchés publics de fourniture»

Décret législatif n° 157 du 17 mars 1995 «Marchés de services publics»

- construction et urbanisme:

Loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 «Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste»

Loi régionale n° 18 du 27 mai 1994 «Délégations au

Comuni della Valle d'Aosta di funzioni amministrative in materia di tutela del paesaggio»

Regolamento regionale 1° agosto 1994, n. 6 «Regolamento di esecuzione della Legge regionale 27 maggio 1994 n. 18 (Deleghe ai Comuni della Valle d'Aosta di funzioni amministrative in materia di tutela del paesaggio)»

Decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490 «Testo unico delle discipline legislative in materia di beni culturali e ambientali, a norma dell'art. 1 della Legge 8 ottobre 1997 n. 352»

– superamento barriere architettoniche:

Legge 9 gennaio 1989, n. 13 «Disposizioni per favorire il superamento e l'eliminazione delle barriere architettoniche negli edifici privati»

Decreto Ministeriale 14 giugno 1989, n. 238 «Prescrizioni tecniche necessarie a garantire l'accessibilità, l'adattabilità e la visibilità degli edifici privati e di edilizia residenziale pubblica sovvenzionata e agevolata, ai fini del superamento e dell'eliminazione delle barriere architettoniche»

Legge 5 febbraio 1992, n. 104 «Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate» (artt. 1 – 2 – 3 – 8 – 23 e 24)

D.P.R. 24 luglio 1996, n. 503 «Regolamento recante norme per l'eliminazione delle barriere architettoniche negli edifici, spazi e servizi pubblici»;

B) PROVA TEORICO PRATICA:

- stesura di un bando di gara
- verbale di sopralluogo di un abuso edilizio e procedura amministrativa e penale conseguente
- redazione di esempi di documentazione di contabilità dei lavori

C) PROVA ORALE:

- argomenti della prova scritta
- nozioni sull'ordinamento Comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta:

Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54

- cenni sull'ordinamento finanziario e contabile con particolare riferimento all'aspetto amministrativo che coinvolge la gestione finanziaria dell'Ufficio Tecnico di un Ente Pubblico:

Regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1

Communes de la Vallée d'Aoste des fonctions administratives en matière de tutelle du paysage»

Règlement régional n° 6 du 1^{er} août 1994 «Règlement d'exécution de la Loi régionale n° 18 du 27 mai 1994 (Délégations au Communes de la Vallée d'Aoste des fonctions administratives en matière de tutelle du paysage)»

Décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999 «Texte unique des réglementations en matière de biens culturels et de l'environnement, au sens de l'article 1 de la Loi n° 352 du 8 octobre 1997»

– dépassement des barrières architecturales:

Loi n° 13 du 9 janvier 1989 «Dispositions pour favoriser le dépassement et l'élimination des barrières architecturales dans les édifices privés»

Décret ministériel n° 238 du 14 juin 1989 «Prescriptions techniques nécessaires pour garantir l'accessibilité, la faculté d'adaptation et la visibilité des édifices privés et de construction résidentielle publique subventionnée et facilitée pour le dépassement et l'élimination des barrières architecturales»

Loi n° 104 du 5 février 1992 «Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées» (articles 1 – 2 – 3 – 8 23 e 24)

D.P.R. n° 503 du 24 juillet 1996 «Règlement portant règles pour l'élimination des barrières architecturales dans les édifices, les espaces et les services publics»;

B) ÉPREUVE THÉORICO PRATIQUE:

- rédaction d'un appel d'offres
- verbal de descente sur le lieux d'un abus en matière de bâtiment et procédure administrative et pénale conséquente
- rédaction d'exemples de documentation de comptabilité des travaux

C) ÉPREUVE ORALE:

- matières de l'épreuve écrite
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste:

Loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998;

- aperçus sur l'organisation financière et comptable et notamment sur l'aspect administratif de la gestion financière du bureau technique d'un établissement public:

Règlement régional n° 1 du 3 février 1999;

Legge regionale 16 dicembre 1997, n. 40

– diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166/569711).

Châtillon, 16 luglio 2002.

Il Segretario generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a a _____ il _____ codice fiscale _____ e residente a _____ in via _____, domiciliato a _____ in via _____ (tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Direttivo – Categoria D – a 36 ore settimanali.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

Loi régional n° 40 du 16 décembre 1997;

– droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint sous la lettre A).

L'avis de concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166/569711).

Fait à Châtillon, le 16 juillet 2002.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIC, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____, à _____, code fiscal _____ et résident(e) à _____, rue/hameau _____ n° _____, domicilié à _____, rue/hameau _____ n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur de direction – Catégorie D – pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
 2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
 3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
 4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ il _____ con la votazione di _____;
 5. di essere a conoscenza della lingua francese;
 6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
 7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
 8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
 9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
 10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
 11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____
_____ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
 12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
 13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
 14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per
- 1) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne _____;
 - 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
 - 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
 - 4) Justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;
 - 5) Connaître la langue française;
 - 6) (Pour les citoyens pas italiens) Connaître la langue italienne;
 - 7) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
 - 8) Ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
 - 9) (Éventuellement) Les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
 - 10) Remplir les conditions d'aptitude physique requises;
 - 11) (Éventuellement) Justifier des titres suivants attribuant droit à des points: _____
_____ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent extrait de concours sous la lettre B);
 - 12) (Éventuellement) Être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
 - 13) Demander que toutes communications inérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
 - 14) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les

- l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
15. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;
16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____;
18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;
19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);
20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

_____, _____

Firma

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n. _____ e residente a
_____ in via/loc. _____,
C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____
_____;

15) Souhaiter passer les épreuves du concours en _____
_____ (italien ou français);

16) Souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____
_____;

17) (Éventuellement) D'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____;

18) (Éventuellement) De bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin;

19) (Éventuellement) D'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

20) Autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

_____, le _____

signature

ANNEXE B)

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la Loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____ co-
de fiscal _____ et résident(e) à _____
_____ rue/hameau de _____,
C.A.P. _____,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 243

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Procedura aperta – allegato IV B – Dir. 93/36 CEE).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio Patrimonio – Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313/273309/273826 – Fax 0165/273125.

2. a) Pubblico incanto.

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du ____ au ____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): _____

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 243

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres (Procédure ouverte – Annexe IV B – Directive 93/96 CEE).

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Téléphone 01 65 27 33 13/27 33 09/27 38 26 – Fax 01 65 27 31 25.

2. a) Appel d'offres ouvert.

- | | |
|---|---|
| <p>b) Fornitura continuativa per il periodo richiesto.</p> <p>3. a) AOSTA e zone limitrofe.</p> <p>b) Natura e quantità presunta dei prodotti da fornire in un periodo di anni 3 dalla data di stipulazione del contratto: lotto A – zona di AOSTA e Plan Felinaz: 180.000 litri di benzina verde e 60.000 litri di gasolio; lotto B – zone di QUART e SAINT-CHRISTOPHE: 120.000 litri di benzina e 30.000 di gasolio.</p> <p>c) Due lotti distinti</p> <p>4. <i>Consegna</i>: ad ogni richiesta.</p> <p>5. a) Vedi punto 1</p> <p>b) (6 gg. Prima termine per offerte)</p> <p>c) Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.</p> <p>6. a) Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17.00 del 05.09.2002. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio Protocollo del Servizio indicato al punto 1 sito presso l'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA anche se inoltrate a mezzo posta.</p> <p>b) Vedi punto 1.</p> <p>c) Italiano o francese.</p> <p>7. a) Legale rappresentante delle ditte offerenti.</p> <p>b) L'apertura delle offerte avverrà il giorno 11.09.2002 alle ore 15.00 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione ad AOSTA o presso altra idonea sede comunicata ai partecipanti.</p> <p>8. Cauzione, in caso di aggiudicazione, pari al 5% del valore presunto del/i lotto/i nei tre anni.</p> <p>9. Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33010);</p> <p>10. Sono ammessi i raggruppamenti di imprese secondo le norme vigenti.</p> <p>11. All'atto di presentazione, dell'offerta le ditte devono produrre:</p> <p>11.1. un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, sottoscritta dal legale rappresentante, ai sensi del DPR 28 dicembre 2000, n. 445 attestante:</p> <p>a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;</p> | <p>b) Fourniture continue pendant la période indiquée.</p> <p>3. a) AOSTE et zone limitrophes.</p> <p>b) Nature et quantité des produits à fournir pendant une période de 3 ans à compter de la passation du contrat : lot A – zone d'AOSTE et de Plan-Félinaz : 180 000 litres d'essence sans plomb et 60 000 litres de gazole ; lot B – zones de QUART et de SAINT-CHRISTOPHE : 120 000 litres d'essence et 30 000 litres de gazole.</p> <p>c) Deux lots distincts.</p> <p>4. <i>Livraison</i> lors de chaque demande.</p> <p>5. a) Voir le point 1 du présent avis.</p> <p>b) 6 jours avant la date limite de réception des offres.</p> <p>c) Paiement des copies desdites pièces : Non requis.</p> <p>6. a) Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 5 septembre 2002, 17 h. Les offres qui sont déposées ou qui parviennent, même par la voie postale, avant ladite date au Bureau de l'enregistrement du service visé au point 1 du présent avis, situé à l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes, AOSTE – sont considérées comme valables.</p> <p>b) Voir le point 1 du présent avis.</p> <p>c) Italien ou français.</p> <p>7. a) Représentants légaux des entreprises soumissionnaires.</p> <p>b) L'ouverture des plis aura lieu le 11 septembre 2002 à 15 h dans la salle de réunion de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, située à AOSTE, ou bien dans d'autres locaux dont l'emplacement sera communiqué aux soumissionnaires.</p> <p>8. Cautionnement équivalent à 5% de la valeur estimée du/des lot/s au cours des trois ans.</p> <p>9. Crédits inscrits au chapitre 33010 du budget régional.</p> <p>10. Les groupements d'entreprises sont admis aux termes des dispositions en vigueur.</p> <p>11. Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire :</p> <p>11.1. Une déclaration dressée suivant le fac-similé figurant en annexe, signée par le représentant légal, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, et attestant à la fois :</p> <p>a) L'immatriculation de l'entreprise à la C.C.I.A.A. ;</p> |
|---|---|

- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).
- 11.2. una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore al 5% del valore base del/i lotto/i nei tre anni.
12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 mesi dalla data della stessa.
13. La fornitura sarà aggiudicata alla ditta che avrà offerto il maggiore sconto complessivo sul totale dei litri di carburante che si ritiene vengano consumati in un anno, compresi in ciascun lotto.
14. Non sono ammesse varianti.
15. Le norme del presente Bando sono integrate dalle norme di partecipazione che possono essere richieste all'indirizzo indicato al precedente punto 1. Le spese contrattuali sono a carico delle ditte.
16. 12.02.2002.
17. *Data di spedizione del Bando alla GUCE: 09.07.2002.*
18. *Data di ricezione del bando da parte della GUCE: 09.07.2002.*
- Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18) Rag. MEYNARDI Roberto (Economo Regionale).*

N. 244

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio del Patrimonio – Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313-273826-273309 Fax 0165/273125.
2. a) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
b) *Forma dell'appalto:* Acquisto.
3. a) *Luogo della consegna:* AOSTA.

- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, condition requise par la loi sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.
- 11.2. Une déclaration délivrée par un établissement de crédit ou par une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement d'un montant non inférieur à 5% de la mise à prix du/des lot/s au cours des trois ans.
12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. la fourniture est attribuée à l'entreprise ayant proposé le plus rabais par rapport au nombre total de litres de carburant compris dans chaque lot qui seront vraisemblablement consommés au cours d'une année.
14. Aucune modification n'est admise.
15. Le présent avis est complété par les dispositions de participation au marché qui peuvent être demandées à l'adresse indiquée au point 1 du présent avis. Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises.
16. Le 12 février 2002.
17. *Date d'envoi de l'avis au JOCE : Le 9 juillet 2002.*
18. *Date de réception de l'avis par le JOCE : Le 9 juillet 2002.*
- Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Roberto MEYNARDI (économe régional).*

N° 244

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 01 65 27 33 13 - 01 65 27 38 26 - 01 65 27 33 09 – Fax 01 65 27 31 25.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
b) *Objet du marché :* Achat.
3. a) *Lieu de livraison :* AOSTE.

- b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo a base d'asta (IVA esclusa)* 8 lotti distinti:
- lotto A: 1.450 cartelle in presspan e 7.000 faldoni – Importo a base d'asta Euro 7.000,00;
- lotto B: 1.000 registratori e 5.000 cartelle porta progetto – Importo a base d'asta Euro 8.100,00;
- lotto C: 200 cestini getta carta, 500 scatole di ricambi per penna stilo, 2.000 nastri adesivi, 500 nastri da imballaggio, 2.000 blocchi Post It, 400 scatole di etichette fotocopiabili. Importo a base d'asta Euro 6.100,00;
- lotto D: 150.000 buste in plastica, 600 bacinelle porta corrispondenza, 650 confezioni di elastici e 1.000 gomme da matita. Importo a base d'asta Euro 8.000,00;
- lotto E: 100 sottomani per scrivania, 200 forbici, 3000 correttori, 200 levapunti, 2.900 confezioni di fermagli e 1000 cartelle in plastica. Importo a base d'asta Euro 5.600,00;
- lotto F: 7.500 pennarelli Tratto Pen, 4.300 pennarelli, 2.300 evidenziatori, 500 temperamatite e 100 timbri datari. Importo a base d'asta Euro 5.700,00;
- lotto G: 100 lavagne, 200 confezioni di puntine da disegno, 200 porta timbri, 10 valigie pilota grandi e 250 pacchi di carta protocollo. Importo a base d'asta Euro 3.200,00;
- lotto H: 25 confezioni di dorsi plastica, 500 pouches per plastificare e 6.350 termocopertine – Importo a base d'asta Euro 3.000,00
4. *Termine di consegna:* n. 30 giorni lavorativi dalla data di ricevimento dell'ordine con le modalità previste dal capitolato.
5. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e i documenti complementari:* Ufficio Economato – Via De Tillier 3 – 11100 AOSTA.
- b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti e di informazioni di cui al punto 5 a):* 6 giorni prima della scadenza delle offerte.
- c) *Modalità di pagamento:* non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) *Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17.00 del 21.08.2002.* Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'ufficio Protocollo sito presso la sede dell'assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, P.zza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA anche se inoltrate a mezzo posta.
- b) *Nature et quantité de la fourniture, mise à prix (IVA exclue) :* 8 lots distincts :
- Lot A : 1 450 chemises en *prespan* et 7 000 classeurs à courroies – Mise à prix : 7 000 euros ;
- Lot B : 1 000 classeurs et 5 000 dossiers à projets – Mise à prix : 8 100,00 euros ;
- Lot C : 200 corbeilles à papier, 500 boîtes de recharges de stylo, 2 000 rubans adhésifs, 500 rubans pour l'emballage, 2 000 blocs Post it, 400 boîtes d'étiquettes pour photocopies – Mise à prix : 6 100,00 euros ;
- Lot D : 150 000 enveloppes en plastique, 600 plateaux de rangement de correspondances, 650 boîtes d'élastiques et 1 000 gommes à crayon – Mise à prix : 8 000,00 euros ;
- Lot E : 100 sous-mains pour bureau, 200 ciseaux, 3 000 correcteurs, 200 dégrafeurs, 2 900 boîtes de trombones et 1 000 enveloppes en plastique – Mise à prix : 5 600,00 euros ;
- Lot F : 7 500 feutres «Tratto Pen», 4 300 feutres, 2 300 surligneurs, 500 taille-crayons et 100 timbres-dateurs – Mise à prix : 3 200,00 euros ;
- Lot G : 100 tableaux noirs, 200 boîtes de punaises, 200 porte-timbres, 10 valises de grandes dimensions et 250 boîtes de papier de format officiel – Mise à prix : 3 200,00 euros ;
- Lot H : 25 boîtes de dos en plastique, 500 pochettes à plastifier et 6 350 feuilles thermocollantes – Mise à prix : 3 000,00 euros ;
4. *Délai de livraison :* 30 jours ouvrables à compter de la réception de la commande, selon les modalités prévues par le cahier des charges.
5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges et la documentation complémentaire :* Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE.
- b) *Dernier délai pour demander les pièces visées au point 5 a) et les renseignements y afférents :* Au plus tard le 6^e jour qui précède la date limite de réception des offres.
- c) *Paiement des copies des dites pièces :* Non requis.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 21 août 2002, 17 h.* Qu'elles soient déposées directement ou envoyées par la poste, les offres parvenues avant ladite date au Bureau de l'enregistrement de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE) sont considérées comme valables.

- | | |
|--|---|
| <p>b) <i>Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte:</i> vedi punto 6 a).</p> <p>c) Italiano o francese.</p> <p>7. a) <i>Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:</i> legale rappresentante delle ditte offerenti.</p> <p>b) <i>L'apertura delle offerte avverrà</i> il 26.08.2002 alle ore 15 presso la saletta riunioni dell'Assessorato Finanze, Bilancio e Programmazione o altra idonea sede che verrà comunicata a tutte le ditte offerenti.</p> <p>8. <i>Cauzione</i> =</p> <p>9. <i>Modalità di finanziamento e di pagamento:</i> Ordinari mezzi di bilancio (cap. 20470 – dett. 300);</p> <p>10. Sono ammessi i raggruppamenti di imprese secondo le norme vigenti.</p> <p>11. <i>All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre:</i></p> <p>11.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, sottoscritta dal legale rappresentante, ai sensi del DPR 28 dicembre 2000, n. 445 attestante:</p> <p>a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;</p> <p>b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).</p> <p>12. <i>L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 mesi dalla data della stessa.</i></p> <p>13. <i>Criterio di aggiudicazione:</i> Prezzo più basso rispetto al prezzo posto a base d'asta per ogni singolo lotto. Non sono ammesse offerte in aumento.</p> <p>14. Non sono ammesse varianti.</p> <p>15. <i>Altre indicazioni:</i> Il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a. È richiesta la presentazione dei campioni di alcuni prodotti come indicato nelle norme di partecipazione.</p> <p>16. <i>Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo:</i> 12.02.2002;</p> <p>17. <i>Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale:</i> 23.07.2002.</p> <p><i>Responsabile del procedimento</i> (L. 07.08.1990 n. 241 e</p> | <p>b) <i>Adresse où les offres doivent être déposées :</i> Voir le point 6 a) du présent avis.</p> <p>c) Italien ou français.</p> <p>7. a) <i>Personnes admises à assister à l'ouverture des plis :</i> Les représentants légaux des soumissionnaires.</p> <p>b) <i>L'ouverture des plis aura lieu</i> le 26 août 2002 à 15 h, dans la petite salle des réunions de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation ou à un autre endroit qui sera indiqué aux participants.</p> <p>8. <i>Cautionnement :</i> =</p> <p>9. <i>Modalités de financement et de paiement :</i> Crédits inscrits au chapitre 20470 – détail 300 – du budget.</p> <p>10. Les groupements d'entreprises sont admis au sens des dispositions en vigueur en la matière.</p> <p>11. <i>Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire :</i></p> <p>11.1 Une déclaration (voir le fac-similé annexé) signée par le représentant légal, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, attestant à la fois :</p> <p>a) L'immatriculation à la CCIAA ;</p> <p>b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, condition requise par la loi sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.</p> <p>12. <i>Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.</i></p> <p>13. <i>Critère d'attribution du marché :</i> Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix relative à chacun des lots. Les offres à la hausse ne sont pas admises.</p> <p>14. Aucune modification n'est admise.</p> <p>15. <i>Indications supplémentaires :</i> Le dossier contenant les dispositions de participation au marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 11 du présent avis peut être retiré à l'adresse indiquée au point 5 a). Des échantillons de certains des produits doivent être déposés, ainsi qu'il est indiqué dans les dispositions de participation.</p> <p>16. <i>Date de publication au Bulletin officiel de l'avis d'appel d'offres indicatif :</i> Le 12 février 2002.</p> <p>17. <i>Date de publication du présent avis au Bulletin officiel :</i> Le 23 juillet 2002.</p> <p><i>Responsable de la procédure</i> (L n° 241 du 7 août 1990</p> |
|--|---|

<p>– S.R. n. 36 di Saint-Barthelemy (centotrentanovemilacinquecento/00) ⌘ 139.500,00</p>	<p>– RR n° 36 de Saint-Barthélemy (cent trente-neuf mille cinq cents euros et zéro centimes) 139 500,00 ⌘</p>
<p>– S.R. n. 37 di Ville Sur Nus (centoventinovemila/00) ⌘ 129.000,00</p>	<p>– RR n° 37 de Ville-sur-Nus (cent vingt-neuf mille euros et zéro centimes) 129 000,00 ⌘</p>
<p>– S.R. n. 26 di Cerellaz (centoventinovemila/00) ⌘ 129.000,00</p>	<p>– RR n° 26 de Cerellaz (cent vingt-neuf mille euros et zéro centimes) 129 000,00 ⌘</p>
<p>– S.R. n. 20 di Gressan (centoottomilacinquecento/00) ⌘ 108.500,00</p>	<p>– RR n° 20 de Gressan (cent huit mille cinq cents euros et zéro centimes) 108 500,00 ⌘</p>
<p>– S.R. n. 22 di Saint-Nicolas (centoottomilacinquecento/00) ⌘ 108.500,00</p>	<p>– RR n° 22 de Saint-Nicolas (cent huit mille cinq cents euros et zéro centimes) 108 500,00 ⌘</p>
<p>– S.R. n. 10 di Pontey (centoottomilacinquecento/00) ⌘ 108.500,00</p>	<p>– RR n° 10 de Pontey (cent huit mille cinq cents euros et zéro centimes) 108 500,00 ⌘</p>
<p>– S.R. n. 15 di Brissogne (centoottomilacinquecento/00) ⌘ 108.500,00</p>	<p>– RR n° 15 de Brissogne (cent huit mille cinq cents euros et zéro centimes) 108 500,00 ⌘</p>
<p>– S.R. n. 17 di Roisan (centoottomilacinquecento/00) ⌘ 108.500,00</p>	<p>– RR n° 17 de Roisan (cent huit mille cinq cents euros et zéro centimes) 108 500,00 ⌘</p>
<p>– S.R. n. 19 di Pollein e n. 35 di Gran Pollein (centoottomilacinquecento/00) ⌘ 108.500,00</p>	<p>– RR n° 19 di Pollein et RR n° 35 de Grand-Pollein (cent huit mille cinq cents euros et zéro centimes) 108 500,00 ⌘</p>
<p>4. a) <i>Soggetti ammissibili alla gara</i> : 1) imprese partecipanti singolarmente; 2) imprese temporaneamente raggruppate.</p>	<p>4. a) <i>Sujets pouvant participer au marché</i> : 1) Entreprises isolées ; 2) Groupements temporaires d'entreprises.</p>
<p>4. b) <i>Limiti di partecipazione</i>: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.</p>	<p>4. b) <i>Interdictions de participation</i> : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.</p>
<p>4. c) <i>Per i concorrenti non residenti in Italia</i>: è richiesta l'iscrizione, secondo le modalità vigenti nel Paese di stabilimento, in uno dei corrispondenti registri professionali o commerciali istituiti in tali Paesi.</p>	<p>4. c) <i>Pour les soumissionnaires qui ne résident pas en Italie</i> : Lesdites entreprises doivent être immatriculées, suivant les modalités en vigueur dans l'État d'appartenance, aux registres professionnels ou commerciaux institués dans les pays en cause.</p>
<p>4. d) <i>Riferimenti legislativi</i> : D.Lgs. n. 157/95 e succ. mod. e integr. ; Dir. Ue 97/52.</p>	<p>4. d) <i>Références législatives</i> : Décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ; Directive de l'UE n° 97/52.</p>
<p>5. <i>Divisione servizi</i>: il servizio relativo a ciascun tronco non è frazionabile.</p>	<p>5. <i>Répartition des services</i> : Le service afférent à chaque tronçon n'est pas divisible.</p>
<p>6. —</p>	<p>6. —</p>
<p>7. <i>Durata del contratto</i>: quinquennio compreso tra le stagioni invernali 2002/2003 e 2006/2007.</p>	<p>7. <i>Durée du contrat</i> : Le service susmentionné doit être assuré pendant une période de quatre ans comprise entre l'hiver 20002/2003 et l'hiver 2006/2007.</p>

8. a) *Documentazione* : sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle ore 8,30 alle ore 12,00 e dalle ore 15,00 alle ore 16,30). Copia integrale del bando di gara, del Capitolato d'Oneri e delle tabelle potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia tel. 0165-44354.
8. b) *Termine ultimo per la richiesta di tali documenti*: 31.07.2002.
9. a) *Termine ultimo per il ricevimento delle offerte* : entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 07.08.2002, pena l'esclusione.
9. b) *Indirizzo al quale devono essere inviate le offerte* : il piego, dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche . Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.
9. c) *lingua ufficiale* : italiano o francese.
9. d) *modalità di presentazione dell'offerta economica* : per ciascun dovrà essere predisposto un piego secondo le modalità di seguito specificate. Pena l'esclusione, la busta contenente l'offerta economica, sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura e i documenti di gara devono essere inclusi in un unico piego, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per l'affidamento del servizio relativo alla S.R. n.... » . L'offerta, pena l'esclusione, dovrà essere formulata in carta legale, sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal legale rappresentante (in caso di raggruppamento da tutti i componenti l'associazione) e indicare:
- 1) l'oggetto del servizio e relativo tronco;
 - 2) ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione);
 - 3) la ragione sociale dell'Impresa offerente.

Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante.

8. a) *Documentation* : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'héliographie, Tél. 01 65 44 354.
8. b) *Dernier délai pour demander ladite documentation* : Le 31 juillet 2002.
9. a) *Dernier délai pour le dépôt des soumissions* : Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 7 août 2002, 12 h, sous peine d'exclusion
9. b) *Adresse à laquelle les soumissions doivent être déposées* : Le pli contenant la soumission doit parvenir à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par *posta celere*, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.
9. c) *Langue officielle* : Italien ou français.
9. d) *Modalités de présentation de l'offre* : Un pli doit être établi pour chaque tronçon suivant les modalités indiquées ci-après. Le pli contenant l'offre, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, portant la mention «Soumission pour l'attribution du service relatif à la RR n° ...». L'offre doit être rédigée sur papier timbré, sous peine d'exclusion, et porter la signature lisible et complète du représentant légal de l'entreprise (en cas de groupement d'entreprises de tous les membres de celui-ci) et indiquer :
- 1) L'objet du service et le tronçon y afférent ;
 - 2) Le pourcentage de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue).
 - 3) La raison sociale du soumissionnaire.

Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione.

9. e) *Offerte sostitutive o integrative* : scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite e nel bando di gara con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'affidamento del servizio relativo alla S.R. n..... - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE ». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura « Offerta l'affidamento del servizio relativo alla S.R. n..... - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE » oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

9.e) *Offres substitutives et complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu suivant les modalités visées au présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution du service relatif à la RR n° ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution du service relatif à la RR n° ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettificata di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

10.a) *Persone ammesse a presenziare all'apertura delle offerte* : concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati.

10.b) *Data, ora e luogo dell'apertura* : giorno 09.08.2002 ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.

11) *Cauzioni e garanzie* : La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata, pena l'esclusione, alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% del valore presunto del servizio di importo maggiore cui l'impresa partecipa, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità : versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - C.R.T. - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00,00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00,00 del 07.08.2002 - data scadenza polizza non antecedente le ore 24,00 del 02.02.2003). La fidejussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo del servizio al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Ogni correzione apportata alla polizza fidejussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fidejussione. Non sono ammessi assegni bancari. Nel caso di associazione temporanea la cauzione provvisoria deve essere intestata al mandatario. Per i soggetti in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie Uni En Iso 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria sono ridotte del 50%. In caso di associazione temporanea è ammessa la riduzione del 50% della cauzione solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della certificazione Uni En Iso 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

1) mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara o mancata produzione in tempo utile, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della docu-

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

10.a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Sont admis à assister à l'ouverture des plis les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes ayant reçu délégation à cet effet.

10.b) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis* : Le 9 août 2002, 8 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

11) *Cautionnements et garanties* : La participation au marché visé au présent avis comporte, sous peine d'exclusion, la constitution d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la valeur estimée du service dont le montant est le plus haut. Ledit cautionnement doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie exclusivement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 7 août 2002, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 2 février 2003, 24 heures. Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion. Les chèques bancaires ne sont pas admis. En cas de groupement temporaire d'entreprises le cautionnement doit être au nom du mandataire. Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50%. En cas de groupement temporaire d'entreprises le montant du cautionnement peut être réduit de 50% uniquement si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification Uni En Iso 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

1) L'adjudicataire provisoire ne justifie pas des qualités déclarées dans sa soumission ou ne présente pas, dans les délais, les pièces requises ;

mentazione richiesta a dimostrazione dei requisiti dichiarati;

- 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali;
- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvisoria in cauzione definitiva, pari al 10% dell'importo di aggiudicazione del servizio. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto a favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

- 12) *Modalità di pagamento*: secondo quanto previsto dal Capitolato d'Oneri.
- 13) *Forma giuridica del raggruppamento dei prestatori di servizi* : così come previsto all'art. 11 D.Lgs. 157/95 e successive modificazioni.
- 14) *Condizioni minime di partecipazione, pena l'esclusione dalla gara*:
 - a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A. per l'attività di sgombero della neve;
 - b) l'individuazione del nominativo della persona che deve garantire la continua reperibilità al fine di assicurare lo svolgimento del servizio;
 - c) la disponibilità, nei termini e con le modalità previste all'art. 14 del Capitolato d'Oneri, dei mezzi e delle attrezzature minime richieste, per ogni singolo tronco, nelle tabelle allegate al Capitolato d'Oneri;
 - d) l'impegno a disporre, per la durata del contratto, entro 15 chilometri dal tronco in affidamento di una sede logistica (dove s'intende per sede logistica il luogo di ricovero dei mezzi e dei materiali impiegati per il servizio nonché località da dove partono gli stessi a seguito della chiamata da parte degli addetti dell'Uf-

2) Il est constaté que l'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;

- 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ;
- 4) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les trente jours qui suivent la notification de l'acte portant adjudication définitive du marché.

Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

L'adjudicataire doit transformer le cautionnement provisoire en cautionnement définitif s'élevant à 10% du montant d'adjudication du service en cause. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

- 12) *Modalités de financement et de paiement* : Les paiements sont effectués au sens du cahier des charges.
- 13) *Forme juridique des groupements d'entreprises* : Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis suivant les modalités indiquées à l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié.
- 14) *Conditions minimales requises pour la participation au marché, sous peine d'exclusion* :
 - a) Le soumissionnaire doit être immatriculé à la CCIAA pour l'activité de déneigement ;
 - b) Le nom de la personne qu'on peut joindre à tout moment pour assurer l'accomplissement du service en question doit avoir été indiqué ;
 - c) Le soumissionnaire doit être en mesure d'utiliser les moyens et les équipements minimaux indiqués pour chaque tronçon aux tableaux joints au cahier des charges, dans les délais et suivant les modalités visés à l'art. 14 de ce dernier ;
 - d) Le soumissionnaire doit s'engager à disposer d'un centre logistique dans un rayon de 15 kilomètres du tronçon dont il doit assurer l'entretien. L'on entend par centre logistique les locaux où sont abrités le véhicule et les matériaux nécessaires à l'accomplissement dudit service ainsi que la localité d'où ces der-

ficio Viabilità).

In caso di Associazione Temporanea di Imprese il requisito di cui alla lettera b) dovrà essere posseduto nella misura minima del 25% da ogni singolo componente l'Associazione fermo restando che detto requisito deve essere soddisfatto interamente.

DOCUMENTI DA PRODURRE PER TUTTE INDISTINTAMENTE LE GARE DELLA TORNATA CUI L'IMPRESA PARTECIPA, PENA L'ESCLUSIONE

15 a) *Offerta economica*: redatta secondo le modalità di cui al punto 9.d.) del presente bando di gara.

15 b) *Modulo di autocertificazione e dichiarazione*: in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99. Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il modulo suddetto debitamente compilato e sottoscritto dal proprio legale rappresentante. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito ed autenticato dall'Ente appaltante nè l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcune delle sue parti, pena l'esclusione. Il modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 8.a.) del presente bando.

15 c) *(nel caso di associazione temporanee di imprese)*: per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'impresa mandataria. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile. È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di imprese non ancora costituiti. In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

15 d) *(Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI-EN Iso 9000)*: certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/) – art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rap-

niers partent suite à l'appel des agents du Bureau de la voirie.

En cas de groupement temporaire d'entreprises, la condition visée à la lettre b) doit être remplie à hauteur de 25% au moins par tous les membres du groupement, jusqu'à concurrence de 100% pour l'ensemble de celui-ci.

PIÈCES À PRÉSENTER POUR TOUS LES MARCHÉS AUXQUELS L'ENTREPRISE PARTICIPE, SOUS PEINE D'EXCLUSION

15 a) *Offre* : L'offre doit être établie suivant les modalités visées au point 9.d) du présent avis.

15 b) *Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent* : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999. En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 8.a) du présent avis.

15 c) *(En cas d'associations temporaires d'entreprises)* : Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié. Les groupements d'entreprises non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis. Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

15 d) *(Pour les sujets certifiés au sens de normes européennes de la série Uni En Iso 9000)* : Original du certificat de qualité (ou copie légalisée au sens du 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – 2^e et 3^e alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) en cours de validité, délivré par les organismes accrédités ou déclaration tenant lieu de certificat, établie sur papier

presentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).

DOCUMENTI DA PRODURRE PER LA GARA DI IMPORTO MAGGIORE CUI L'IMPRESA PARTECIPA, PENA L'ESCLUSIONE

15 e) *certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A.*: in originale, ovvero copia autenticata esclusivamente con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000), di data non anteriore a mesi sei da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) da cui risulti il n. di iscrizione, l'attività di sgombero neve, la/le persona/e fisica/che è/sono legalmente autorizzata/e a rappresentare ed impegnare l'impresa. Per i concorrenti non residenti in Italia documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

15 f) *cauzione provvisoria*: ai sensi del punto 11) del presente bando di gara. Nel caso di raggruppamento di imprese deve essere intestata all'impresa capogruppo o a quella che è designata tale.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

16) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta* : 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

17) *Criteri per l'aggiudicazione* : prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 23, comma 1 lett. a), del D.Lgs. 157/95. Il seggio di gara provvede preliminarmente all'apertura della documentazione amministrativa di tutti i tronchi oggetto dell'appalto nonchè dell'offerta relativa alle gare cui ha partecipato un solo concorrente e all'eventuale aggiudicazione provvisoria. Successivamente dà corso allo svolgimento della tornata che si attuerà mediante l'effettuazione, in ordine decrescente di importi a base d'asta e di numerazione progressiva delle singole gare previste e con l'esclusione da tutte quelle successive:

- a) delle imprese che risultassero via via aggiudicatarie, non importa se singolarmente o quali componenti le associazioni temporanee, di almeno 2 tronchi;
- b) delle associazioni temporanee già di per sè stesse via via aggiudicatarie di almeno 2 tronchi;
- c) delle associazioni temporanee comprendenti imprese via via aggiudicatarie, non importa se singolarmente o quali componenti altri raggruppamenti, di almeno 2 tronchi.

libre par le représentant légal, aux termes de la LR n° 18/ 1999 (DPR n° 445/2000).

PIÈCES À PRÉSENTER POUR LA PARTICIPATION AU MARCHÉ AYANT LA MISE À PRIX LA PLUS ÉLEVÉE, SOUS PEINE D'EXCLUSION

15 e) *Original ou copie légalisée* au sens du 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000) du certificat d'immatriculation à la CCIAA, délivré à une date ne précédant pas de plus de six mois la date fixée pour l'ouverture des plis ou déclaration tenant lieu de certificat, établie sur papier libre par le représentant légal, aux termes de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000), attestant le numéro d'immatriculation au titre de l'activité de déneigement et le(s) nom(s) de la/des personne(s) autorisée(s) à représenter l'entreprise au sens de la loi. Les soumissionnaires qui ne résident pas en Italie doivent présenter la documentation équivalente suivant la législation de leur État d'appartenance.

15 f) *Cautionnement provisoire* : Ledit cautionnement doit être constitué au sens du point 11) du présent avis. En cas de groupement d'entreprises le cautionnement doit être au nom de l'entreprise principale ou de l'entreprise désignée comme telle.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

16) *Délai d'engagement* : 180 jours à compter de la date d'attribution du marché.

17) *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 157/1995. La commission d'adjudication procède en premier lieu à l'ouverture des plis contenant la documentation administrative relative à tous les tronçons faisant l'objet du marché et des plis contenant les offres relatives aux marchés auxquels participe un seul soumissionnaire, ainsi qu'à l'adjudication provisoire y afférente. Ladite commission procède ensuite à l'adjudication des marchés distincts suivant l'ordre décroissant des mises à prix et la numérotation de chacun desdits marchés, avec exclusion de tous les marchés suivants :

- a) des entreprises adjudicataires, à titre individuel ou en qualité de membres de groupements temporaires, de deux tronçons au moins ;
- b) Des groupements temporaires adjudicataires de deux tronçons au moins ;
- c) Des groupements temporaires dont les membres sont des adjudicataires, à titre individuel ou en qualité de membres d'autres groupements, de deux tronçons au moins.

Il concorrente, interessato all'aggiudicazione di un unico tronco, può produrre offerta per più tronchi evidenziando l'opzione nel modello di dichiarazione di cui al punto 15b) del presente bando.

L'Amministrazione si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

18) *Altre informazioni*: Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, esclusivamente a mezzo fax – 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

19) *Subappalto*: non è ammesso il subappalto (art. 6 Capitolato Speciale).

Il Coordinatore
FREPPA

N. 246

Comune di TORGNON. – Fraz. Mongnod, 4 – 11020 TORGNON (AO) – Tel. 0166/540213 – Fax 0166/540679.

Avviso esito gara d'appalto mediante licitazione privata.

Si comunica che in data 19 giugno 2002 è stata effettuata la gara d'appalto relativa ai lavori di sistemazione della scuola elementare e materna. Importo complessivo dei lavori pari a euro 629.561,00. Aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso con esclusione automatica delle offerte anomale. Aggiudicataria è risultata la Ditta PIEMONTE COSTRUZIONI con sede in località Mure di ISSOGNE (AO) che ha offerto un ribasso unico del 11,23%. Ogni atto relativo alla procedura è consultabile presso l'Ufficio Tecnico Comunale.

Torgnon 24 giugno 2002.

Il Segretario comunale
GAL

N. 247 A pagamento.

Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Consorteria «Alpe Nomenon» – c/o Comunità Montana Grand-Paradis – P.zza Chanoux, 8 – 11018 VILLENEUVE (AO) – tel. 0165/921800 – fax 0165/921811.

Estratto bando a procedura aperta. Ricostruzione e re-

Le soumissionnaire qui entend assurer l'entretien d'un seul tronçon peut présenter une offre relative à plusieurs tronçons et indiquer cette option sur le formulaire visé au point 15b) du présent avis.

L'Administration se réserve la faculté de procéder à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission est déposée.

18) *Renseignements complémentaires* : Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Toute demande de renseignements doit être adressée au secrétariat du Département des ouvrages publics par fax uniquement : 01 65 27 26 58. Les demandes parvenues après le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions ne sont pas prises en compte.

19) *Sous-traitances* : La sous-traitance n'est pas admise (art. 6 du cahier des charges spéciales).

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 246

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de TORGNON – 4, hameau de Mongnod – 11020 TORGNON – Tél. 01 66 54 02 13 – Fax 01 66 54 06 79.

Avis de passation d'un appel d'offres restreint.

Avis est donné du fait que le 19 juin 2002 le marché public relatif aux travaux de réaménagement du bâtiment accueillant l'école élémentaire et maternelle a été attribué. Mise à prix desdits travaux : 629 561,00 euros. Adjudication suivant le critère du plus fort rabais avec exclusion automatique des offres irrégulières. Adjudicataire : entreprise PIEMONTE COSTRUZIONI, dont le siège et à ISSOGNE, hameau de Mure, qui a proposé un rabais de 11,23%. Tous les actes afférents à la procédure en question peuvent être consultés au Bureau technique communal.

Fait à Torgnon, le 24 juin 2002.

Le secrétaire communal,
Giorgio GAL

N° 247 Payant.

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Consorteria «Alpe Nomenon» – c/o Communauté de Montagne Grand-Paradis – 8, P. Chanoux – 11018 VILLENEUVE (AO) – tél. 0165/921800 – fax 0165/921811.

Appel d'offre ouvert concernant la reconstruction et ré-

cupero funzionale stalle e accessori rurali dell'alpeggio.

Importo: ₣ 853.804,15.

Contratto: corpo e misura.

Criterio aggiudicazione: prezzo più basso, art. 25 comma 1 a) e comma 2 c) L.R. 12/96 e s.m.i.. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento.

Requisiti: attestazione SOA cat. OG1 almeno pari class. III o art. 4 L.R. 40/2001.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 19 agosto 2002 nella sede della Comunità Montana.

Avvio procedure di gara: 20 agosto 2002 ore 10,00.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione depositati presso l'Eliografia BERARD - Via Lys n. 15 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/33565.

Aymavilles, 12 luglio 2002.

Il Presidente
della Consorceria
PETEY

habilitation fonctionnelle des étables et des accessoires ruraux de l'alpage.

Mise à prix : 853 804,15 ₣.

Contrat : marché à forfait et marché à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur le prix mis à marché (L.R. 12/96 art. 25) avec l'exclusion automatique des offres irrégulières. Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Catégorie requise : attestation SOA cat. OG1 class. III ou art. 4 L.R. 40/2001.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12 heures le 19 août 2002 à la Communauté de Montagne Grand Paradis.

La première ouverture des offres aura lieu le 20 août 2002 à 10 heures.

Pour les copies de l'appel d'offre et du projet : Eliographie BERARD - Via Lys n° 15 - 11100 AOSTE - Tél. 0165/33565.

Fait à Aymavilles, le 12 juillet 2002.

Le président
de la Coterie,
Marco PETEY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 248 A pagamento.

Regione Autonoma della Valle d'Aosta - Consorzio di miglioramento fondiario «Issime - Eischeme» - c/o Comunità Montana Walser - loc. Capoluogo 27 - 11020 ISSIME - cell 348/7332929.

Estratto bando a procedura aperta. Pista agricola a servizio del comprensorio di Saint Grat-Chreuz - Ultimo lotto.

Importo: ₣ 783.168,70.

Contratto: corpo e misura.

Criterio aggiudicazione: prezzo più basso, art. 25 comma 1 a) e comma 2 e) L.R. 12/96 e s.m.i.. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento.

Requisiti: attestazione SOA cat. OG3 almeno pari class. III o art. 95 comma 1 DPR 554/99 o art. 4 L.R. 40/2001.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 8 agosto 2002 ad ISSIME.

N° 248 Payant.

Région Autonome Vallée d'Aoste - Consorzio di miglioramento fondiario «Issime - Eischeme» - c/o Communauté de Montagne Walser - Chef-lieu, 27 - 11020 ISSIME - fax/cell 0125/344138 348/7332929.

Appel d'offres ouvert concernant la piste agricole à service de la zone de Saint Grat/Chreuz dernier lot.

Mise à prix : 783 168,70 ₣.

Contrat : marché à forfait et marché à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur le prix mis à marché (L.R. 12/96 art. 25) avec l'exclusion automatique des offres irrégulières. Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Catégorie requise : attestation SOA cat. OG3 class. III ou art. 95-1 DPR 554/99 ou art. 4 L.R. 40/2001.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12 heures le 8 août 2002 à ISSIME.

Avvio procedure di gara: 8 agosto 2002 ore 17,00.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione depositati presso l'Eliografia Punto Service – Via XXVI Febbraio n. 4 – 11029 VERRÈS – Tel. 0125/920945.

Issime, 11 luglio 2002.

Il Presidente
del Consorzio
RONCO

La première ouverture des offres aura lieu le 8 août 2002 à 17 heures.

Pour les copies de l'appel d'offre et du projet :
Eliographie Punto Service – Via XXVI Febbraio n° 4 –
11029 VERRÈS – Tél. 0125/920945.

Fait à Issime, le 11 juillet 2002.

Le président
du Consortium,
Roberto RONCO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 249 A pagamento.

N° 249 Payant.